

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA

TOMUS XXVII

HUNGARIA
SZEGED
2022

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA
TOMUS XXVII

Consejo de Redacción

TIBOR BERTA, KATALIN JANCÓS, ESZTER KATONA
(Universidad de Szeged, Hungría)

Consejo Asesor

ILDIKÓ SZIJJ (Universidad Eötvös Loránd, Hungría)
MANUEL JOSÉ DE LARA RÓDENAS (Universidad de Huelva, España)
INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (Universidad Autónoma de Madrid, España)
CARMEN MARIMÓN LLORCA (Universidad de Alicante, España)
JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL (Universidade da Coruña, España)
LEONOR RUIZ GURILLO (Universidad de Alicante, España)
VLADIMIR KARANOVIĆ (Universidad de Belgrado, Serbia)
MIRJANA SEKULIĆ (Universidad de Kragujevac, Serbia)
MIRJANA POLIĆ-BOBIĆ (Universidad de Zagreb, Croacia)
JESÚS RODRÍGUEZ VELASCO (Columbia University, Estados Unidos)

Editora

ZSUZSANNA CSIKÓS
(Universidad de Szeged, Hungría)

Colaboradores lingüísticos

ENRIC FERNÁNDEZ SERRA, INÉS DANIELA NAVARRO DI-MEO,
PATRICIA SÁNCHEZ MARTÍN

Redactora técnica

ZSUZSANNA JENEY

Universidad de Szeged
Departamento de Estudios Hispánicos
Petőfi S. sgt. 32-34, H-6722 Szeged, Hungría
Tel.: 36-62-544-148
E-mail: hispanisztikaszeged@gmail.com
www.hispanisztikaszeged.hu
ISSN impreso: 1416-7263
ISSN electrónico: 2676-9719

SZEGED, 2022

ÍNDICE

Prólogo	5
LINGÜÍSTICA / ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL	
ILDIKÓ Péter Tiempos del subjuntivo <i>atemporal</i> : en busca del estatus de <i>cantare</i>	9
KATA BADITZNE PÁLVÖLGYI La prosodia del tramo prenuclear en dialectos europeos y americanos del español.....	25
DOROTTYA KOVÁCS Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes	41
INGRID PETKOVA Ser gay en México: una identidad difícil de encontrar	59
OANA-ADRIANA DUȚĂ La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano: la familia léxica de <i>líquido</i>	71
TIBOR BERTA El español en el sistema educativo húngaro a principios del tercer milenio	79
LITERATURA	
GIUSEPPE GATTI RICCARDI La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth.....	105
GABRIELLA MENCZEL La mística del cuerpo en la poesía de Jorge Eduardo Eielson y Blanca Varela	137
ESZTER KATONA Cien años de silencio: José Echegaray en Hungría.....	149
GEMMA SANTIAGO ALONSO Memoria y testimonio de la dictadura militar argentina en el teatro documento: <i>Mi vida después</i> (2009) de Lola Arias.....	167

HISTORIA / POLÍTICA / SOCIEDAD

NICOLE JULIANA MIKLY BERNAL	
Desde Hungría hasta Colombia: el relato de una migración.....	189
MÓNICA SZENTE-VARGA	
¿Una nueva ola de regionalismo? El caso del MERCOSUR	209
BENCE GERGÓ PATKÓS	
La imagen de la Revolución Húngara de 1956 en el diario <i>ABC</i>	221
ENDRE DOMONKOS	
Elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 y sus consecuencias en España	239
GABRIELLA THOMÁZY	
Nuevos partidos y liderazgos. Globofóbicos v/s cosmopolitas en la era populista (Brasil - Chile - España).....	253
 Autores de este volumen	 257

PRÓLOGO

Acta Hispanica, revista indexada y editada anualmente por el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, se compromete a representar la interdisciplinariedad de las investigaciones científicas y publica artículos dedicados a aspectos lingüísticos, literarios e históricos de las realidades sociales, políticas y culturales del vasto mundo hispánico.

El actual tomo que es el vigésimo séptimo de la revista, presenta los resultados más recientes de las investigaciones realizadas por los hispanistas de Europa Central. Los ensayos tienen como fondo las comunicaciones del Coloquio Internacional *Encrucijadas* que tuvo lugar en noviembre de 2021 en Szeged con la participación de unos treinta colegas de los diferentes centros de estudios hispánicos de Rumanía, Serbia, Eslovenia, República Checa y Hungría.

En el primer bloque se incluyen seis ensayos lingüísticos y didácticos, unos relacionados con la enseñanza del español. El artículo de Ildikó Péter, doctoranda de la Universidad de Szeged examina el estado de las formas de los tiempos del subjuntivo en los siglos XV-XVI, mientras el de Kata Baditzné Pálvölgyi, profesora titular de la Universidad Eötvös Loránd (Budapest) está enfocada en los rasgos prosódicos del tramo prenuclear en tres dialectos del español: el castellano septentrional, el castellano meridional y el porteño. La comunicación de Dorottya Kovács, doctoranda de la misma, analiza las diferentes formas de disfluencia en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano, rioplatense) en comparación con la producción oral de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. Ingrid Petkova, profesora de la Universidad de Pécs, presenta el proceso de asumir la identidad genérica y sexual en México y su manifestación en los términos que emplean para denominar a los gays. La colega de la Universidad de Craiova, Oana-Adriana Duță, examina la predominación de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano mediante la familia léxica de líquido. Cierra este bloque el artículo de Tibor Berta (Universidad de Szeged) sobre la evolución del español como lengua extranjera en el sistema educativo húngaro en las últimas décadas.

La sección de literatura está representada por cuatro ensayos. El doctor Giuseppe Gatti Riccardi (Universidad degli Studi Guglielmo Marconi de Roma-Universidad Vest de Timisoara) compara los elementos autobiográficos y su papel en las narraciones del escritor húngaro Géza Csáth, y el uruguayo Horacio Quiroga. El artículo de Gabriella Menczel, profesora titular de la Universidad Eötvös Loránd (Budapest), examina la importancia del cuerpo en la poesía de Jorge Eduardo Eielson y Blanca Varela mediante unos poemas concretos de los autores. La comunicación de Eszter Katona (Universidad de Szeged) presenta la recepción de la obra del dramaturgo español, José Echegaray en Hungría. El eje central del artículo de Gemma Santiago Alonso, profesora de la Universidad de Ljubljana, es la presencia de la dictadura militar argentina en la obra teatral de Lola Arias, *Mi vida después* (2009).

El tercer bloque recoge cuatro ensayos de tema histórico, político y económico-social de los siglos XX-XXI. Empieza con el artículo de la joven investigadora con ascendencia húngara, Nicole Juliana Mikly Bernal (Universidad del Rosario) sobre las memorias de su abuelo, Imre Mikly quien emigró de Hungría a Colombia en 1954. A continuación, la doctora Mónika Szenté-Varga (Universidad de Servicio Público, Budapest) examina el estado actual de la actividad de MERCOSUR, mientras Bence Patkós, doctorando de la Universidad de Szeged, presenta la imagen de la Revolución húngara de 1956 en el diario español, *ABC*. El artículo del colega Endre Domonkos (Budapest Business School) analiza los resultados de las elecciones generales españolas de noviembre de 2019.

El tomo se cierra con una reseña: Gabriella Thomázy, doctoranda de la Universidad de Servicio Público presenta el libro de Gilberto Aranda Bustamante y Alberto Bórquez Paredes titulado *Nuevos partidos y liderazgos. Globofóbicos v/ s cosmopolitas en la era populista (Brasil - Chile - España)* publicado en 2021.

Esperamos que la publicación de los estudios del presente tomo que sigue la tradición de los tomos anteriores con abarcar varios campos de los estudios hispánicos, sea atractiva no solo para los especialistas de diferentes ciencias representadas en este volumen de *Acta Hispanica* sino también para un público más amplio y vuelvan a reflejar de manera digna el carácter polifacético del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged.

Zsuzsanna Csikós
editora

LINGÜÍSTICA / ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

TIEMPOS DEL SUBJUNTIVO *ATEMPORAL*: EN BUSCA DEL ESTATUS DE *CANTARE*

ILDIKÓ PÉTER

Universidad de Szeged, Hungría

Resumen: Esta comunicación tiene como objetivo empírico, una vez entrada someramente en la complicadísima cuestión de naturaleza cognitivo-semántica relacionada con la intemporalidad del modo subjuntivo para conceptualizar la forma futura en comparación con la presente del mismo modo, determinar las divergencias y los factores distributivos semánticos que en los siglos XV-XVI parecen motivar la elección de una forma u otra en contornos sintácticos similares.

Palabras clave: futuro de subjuntivo, presente de subjuntivo, atemporalidad, factor semántico, siglos XV-XVI.

Abstract: The empirical purpose of this study – after briefly going into the highly complex cognitive-semantic question related to the timeless aspect of the subjunctive mood in order to conceptualise the future form in comparison with the present form of the same mood – is to determine those divergences and semantic distributional factors which in the 15th-16th centuries seemed to motivate the choice of one form over another in a similar syntactic context.

Keywords: Future Subjunctive, Present Subjunctive, Timelessness, Semantic Factor, 15th-16th Centuries.

1. Introducción

La presente investigación parte de la idea de que no puede concederse igual grado de prioridad al modo y a la temporalidad a la hora de tratar de explicar el paradigma de subjuntivo del español, donde los tiempos no pueden considerarse como valores fijos, sino como modificaciones relativas del concepto verbal que tienden a expresar más bien modalidad que temporalidad. Igualada Belchí (1989), detractora de la postura temporalista, define el modo subjuntivo como atemporal que confiere a la oración subordinada una relación temporal opaca, indeterminada con respecto a la principal. Asimismo, llega a ser inadecuada la denominación de *tiempos* en las formas de subjuntivo según Conforti (2014: 45), quien, al tratar de explicar el sistema verbal francés, en su caso no habla de pasado o futuro sino de movimientos prospectivos o retrospectivos. Dentro de este marco teórico se sitúan los estudios de Molho y Hurtado Valero, que son base de nuestro trabajo, por los cuales nos permitirán acercarnos a examinar desde una perspectiva cognitivo-semántica las funciones del futuro de subjuntivo, forma verbal que va haciéndose menos común para mediados

del siglo XVII, arrinconada por el presente de subjuntivo. Nuestro objetivo aquí es justificar que en virtud del subjuntivo *atemporal* no debe haber una oposición de naturaleza temporal entre las dos formas en cuestión. Específicamente, se busca por un lado determinar cuáles son los factores¹ que gobiernen el empleo de una u otra forma si al hablante se le ofrecen ambas posibilidades en el mismo plano de elección, por otro, demostrar que la posible alternancia del futuro de subjuntivo con el presente va más allá de responder solamente a una distribución estilística.

La elección del tema, por lo tanto, está dictada por un dúplice interés: por un lado, aspiramos a observar las diferencias funcionales y estilísticas (Eberenz, 1990) entre el futuro del subjuntivo y el presente del mismo modo, dos variantes² que compiten en el mismo espacio sincrónico, y, una vez establecidas sus afinidades semánticas y de uso, realizar entre estas formas un estudio microcomparativo, a partir de los textos correspondientes a los siglos XV-XVI, con el fin de discernir los principios que permitan avanzar en su descripción estructural, basándose en esas microdiferencias. Por otro, nos preocupamos por ilustrar un momento de la historia del futuro de subjuntivo, que hoy en español ha desaparecido casi del todo del uso corriente, destacándose así la fragilidad de tal forma y su tendencia a sucumbir frente a *cante*.

2. Tiempos del subjuntivo “atemporal”

2.1. La teoría de la cronogénesis de Molho

El primer enfoque digno de presentar para el análisis del modo subjuntivo parte del marco teórico de raíz guillaumiana vinculado más bien a la lingüística funcional-cognitiva³. Entre los estudios de esta corte vale destacar el de Molho (1975), quien a

¹ Teniendo en cuenta la observación de Bello según la cual “El hipotético puede caracterizarse frente al subjuntivo [...] por el rasgo hipótesis o, quizá, eventualidad o contingencia: expresa siempre una acción cuya realización efectiva no nos inclinamos a afirmar ni negar” (apud Bosque, 1990: 46).

² En lo que respecta a la forma antigua *cantare*, Veiga (1992) propone considerar *cante* como el heredero modo-temporal de *cantare*, con excepción en las prótasis condicionales con *si*, en tales circunstancias, pues, ha de hablarse de una sustitución diacrónica *cantare*>*canto*. Para ello parte de la observación de que ambas formas, pertenecientes al subsistema *mo* al integrarse en SUBJO, presentan las mismas funciones temporales (bien de simultaneidad oV, bien de posterioridad O+V) y una congruencia modal con respecto al rasgo *no irreal*. La coincidencia de valores de las formas *cante* y *cantare*, por lo tanto, ha conducido a considerar ambos paradigmas como formas funcionalmente equivalentes, por lo que a nivel gramatical parece hacerse explicable la gradual invasión de terreno de *cante* a expensas de la forma en *-re* en las cláusulas relativas y temporales.

³ Palágyi (2014: 334) advierte que los presupuestos teóricos de Guillaume pueden ser entroncados en cierta medida con los del movimiento lingüístico representado por la lingüística cognitiva, de ahí que lo reconozca como uno de los precursores del paradigma lingüístico-cognitivo.

base de la teoría de la cronogénesis modal francesa desarrollada por Guillaume, establece un complicado esquema en que el modo español se considera como un sistema de la representación del tiempo dentro del sistema verbal.

La concepción del sistema español de tiempos y modos se presenta en tres dimensiones de modo que los modos verbales como representaciones del tiempo suplen en la mente del hablante fases sucesivas de la construcción temporal, las cuales llegan a formar un continuum dando lugar a la formación de la imagen temporal que Guillaume (1970: 9) representa en un eje cronogenético (véase el diagrama 1 *infra*). En función de su tesis los tres momentos de la cronogénesis marcan tres niveles y a cada una de estas cronotesis o cortes practicados, que parecen establecer un orden de sucesividad, corresponde un modo del verbo, y a medida que avanza el mecanismo de cronogénesis se aumenta la carga modal de cronotesis en cronotesis⁴. Dentro de cada modo se originan luego los tiempos verbales determinados según el enfoque del locutor y el aspecto del acontecimiento. De este modo la realización del verbo de la primera cronotesis corresponde al modo casi nominal (tiempo *in posse*), de ahí un tiempo mínimamente construido, ajeno al tiempo objetivo. La imagen-tiempo de este nivel constituye las formas verbales no personales, respectivamente, el infinitivo y el gerundio. En la segunda etapa cronotética o en posición intermedia se halla un tiempo en desarrollo, es decir, imperfectamente construido (tiempo *in fieri*) que se correlaciona con el modo subjuntivo. Parecido al tiempo *in posse*, en el caso del tiempo *in fieri* se trata de un sistema de formas incapaz de situar el proceso con precisión en el tiempo, de ahí que se considere como un tiempo atemporal, al mismo tiempo en el proceso expresado por éste ya se percibe también su contingente realización. Además, frente al modo nominal en este nivel el verbo ya se caracteriza por la incorporación de la expresión de la persona. La tercera cronotesis, que se da como resultado del movimiento del tiempo *in posse* al tiempo *in esse*, se asocia con el modo indicativo que a diferencia de las cronotesis anteriores mencionadas refiere a un tiempo completamente construido, de ahí objetivo (tiempo *in esse*). Se trata de la única imagen-tiempo con capacidad de separar el tiempo en distintas épocas, lo cual da como resultado una división tripartita del tiempo, respectivamente, el pasado, presente, futuro. Esta discriminación en tres épocas se origina de la creación de un presente puntual que es un tiempo surgido de la síntesis de pasado y futuro.

⁴ Frente al trayecto cronogenético propuesto por Guillaume (apud Molho) que va de lo más virtual a lo más real, Macías Barrés en su trabajo (2016), al tratar de explicar el sistema verbal del español con tres modos según las diferentes modalidades (o la actitud del locutor) que manifiesten, establece un sistema tripartito compuesto por modos que van de lo más asertivo a lo más virtual, a saber; el indicativo-actual, el indicativo-inactual y el subjuntivo donde el indicativo-inactual representa una zona de intersección al expresar una modalidad medianamente asertiva.

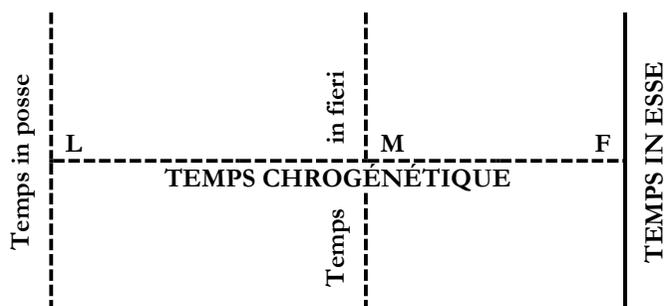


Diagrama 1. La representación de modos verbales por el mecanismo de cronogénesis (Tomado de Sarazá Cruz 1994: 184).

En el modo subjuntivo —a diferencia del indicativo—, sin embargo, el tiempo presente no se concibe puntual, que define el pasado o el futuro, sino que al referirse a la representación de una persona extratemporal, el presente aparece como un lugar temporal potencial que de este modo determinará conjuntamente el pasado y el futuro como tiempos potenciales. De ahí que el modo subjuntivo atribuya al presente la imagen de una extensión temporal indefinida, que ya no es capaz de operar como tiempo efectivo, con relación al cual el pasado o el futuro podrían definirse en función de una anterioridad o una ulterioridad de ese mismo presente potencial. Por esta razón tanto el pasado como el futuro en la infinitud temporal del modo subjuntivo se representan como tiempos virtuales referibles a un lugar temporal indefinido (1975: 329). Debido a la ausencia del presente puntual en el modo subjuntivo se dividen dos niveles temporales: un nivel inferior de decadencia que se reduce a la esfera de lo pasado (modos descendentes), y un nivel superior de incidencia (modos ascendentes orientados en dirección al futuro) en que se inscribe el tiempo no-pretérito, un presente y un futuro, respectivamente.

La cronotesis subjuntiva, por tanto, da lugar a cuatro representaciones temporales; dos modos ascendentes (creadores de futuro)⁵ a los cuales corresponden el presente

⁵ En Lamíquiz (1982: 9-17) el sistema verbal se estructura por tres caracterizadores fundamentales, entre los cuales se distinguen dos subjetivos, que comprenden los clasificadores de modo y actualidad, y un relativo asignado al clasificador de época verbal. El primero del caracterizador subjetivo, el modo, consiste en tres sistemas en que el infinitivo corresponde al tiempo *in posse*, el subjuntivo al tiempo *in fieri* y el indicativo se asocia con el tiempo *in esse*, en virtud de lo cual *cante* y *cantare* se identifican bajo la misma etiqueta modal, dentro del tiempo *in fieri*, respectivamente. El segundo caracterizador subjetivo, la actualidad, comprende dos nociones diferentes actual/inactual. Esta división está hecha a partir de dos niveles diferentes de la enunciación (el de la narrativa o el del discurso). Así Lamíquiz (1982: 24-27) atribuye a la forma *cante* la noción actual en el nivel del subjuntivo frente a *cantare* que según este parámetro se sitúa en el nivel inactual. Dentro del caracterizador relativo se distinguen las épocas absolutas

de subjuntivo (*cante*) y el futuro de subjuntivo (*cantare*) y dos modos descendentes en los que se integran las dos formas de imperfecto de subjuntivo (*cantase, cantara*). En lo que respecta a los modos ascendentes el autor aclara que las diferencias, de haberlas entre ellos, pueden ser apenas perceptibles:

La forma en -re aparece, pues, capaz de evocar no ya el futuro (a exclusión del presente), sino la infinitud del tiempo ascendente, por lo que se opone al modo en e-/a asimismo ascendente, cuya función no es expresar un presente (a exclusión del futuro), sino perspectivar la misma infinitud temporal ascendente que la forma en -re asume y positiva (Molho, 1975: 344).

Siguiendo esta exégesis conviene apuntar que dentro de la arquitectura del modo indicativo en el horizonte temporal la esfera del tiempo pretérito (anterioridad) o del futuro (ulterioridad) se opera a partir de la imagen de presente actual que dividido por un eje vertical separa el primer instante del tiempo no pretérito (cronotipo α , nivel del proceso en desarrollo) del último instante del tiempo pretérito (cronotipo ω , nivel del proceso terminado). En el modo subjuntivo, al carecer de distintas épocas, sin embargo, ese eje vertical se anula en el presente, de lo cual resulta la existencia de dos representaciones ascendentes y dos descendentes, confiriendo a cada una un caso de generalización del presente⁶. Con todo esto, según observa el autor es imposible asignar al modo subjuntivo toda la virtualidad dado que los modos ascendentes se muestran incapaces de proyectar en dirección del pasado, contrariamente a los descendentes que son competentes para evocar no solo lo pasado sino lo no pasado también.

Las formas ascendentes como las descendentes se organizan según un orden de sucesividad dependiendo de las extensiones temporales y el grado de generalización que evoquen. Así, en sucesividad ascendente la forma *cante* se presenta como primera y corta cuya perspectiva modal supone menos profundidad, lo cual conduce a la

que están orientadas en relación al presente (pasado y futuro), criterio que se cumple solo en el modo indicativo y las épocas relativas en que se integran las formas subjuntivas. De este modo, en virtud de una oposición temporal de época *cante* se inscribe en la época relativa presente, mientras que *cantare* aparece en la época futura relativa. A modo de síntesis, se puede notar que en Lamíquiz las formas *cante/cantare* se consideran equivalentes según el enfoque del clasificador del modo, se diferencian, sin embargo, con respecto a dos parámetros: el nivel actual y la época relativa. Al mismo tiempo, si adoptamos el punto de vista de que también al presente de subjuntivo puede conferirse un valor de futuro, la frontera que divide las épocas relativas se ve más que voluble, de ahí que este parámetro –a nuestro modo de ver– no pueda sustentar una discriminación estricta entre estas formas subjuntivas.

⁶ Conviene recordar, como señala Molho, que el subjuntivo español es menos generalizador, de ahí menos virtual respecto del presente que el modo subjuntivo del francés.

generalización mínima del instante cronotipo, mientras que la forma *cantare*, que es más generalizante, se considera como segunda y larga con más profundidad modal. En virtud de que la generalización es tanto más extensa cuanto más profunda es la perspectiva modal, el futuro de subjuntivo en sucesividad ascendente posee la abertura de una mayor extensión de futuro que el presente del mismo modo. Así, los modos largos se conciben más virtuales con una mayor extensión de generalización, por consiguiente, se supone que la forma más virtual sería *cantare* frente a *cante*.

Molho concluye que a lo largo de la historia la forma *cante* asignada a los modos cortos en ascendente, al aumentar su extensión, ha ido adquiriendo todos los valores que originariamente estaban ligados al modo largo *cantare* –forma virtual por excelencia– en la representación de una misma infinitud temporal creando así una cierta inestabilidad, lo cual ha tenido por efecto por una parte, la cada vez más virtualización del modo subjuntivo y por otra, la gradual desaparición de la forma en *-re*. En consonancia con la bibliografía especializada sobre este tema, Molho considera *cante* y *cantare* funcionalmente casi equivalentes, o sea, no son formas de oposición y la elección entre ellas estaba motivada por criterios sintácticos.

2.2. La teoría de “*deixis introversa*” de Hurtado Valero

En el paradigma del modo subjuntivo por influjo de la subjetividad del hablante no se puede hablar de la misma *deixis* temporal que se manifiesta en el indicativo, por lo cual Hurtado Valero (1999: 177) considera este modo frente al indicativo como “un sistema temporal inestable o movedizo”. En función de la hipótesis planteada de que en el indicativo los hechos considerados por el emisor como objetivos, reales pueden situarse en una línea temporal, donde cabe distinguir épocas divididas por el *ahora* del hablante en un *antes* y un *después*, lo cual a la vez permite su clasificación de verdaderos o falsos, el autor, quien se aparta de la concepción del modelo de tiempo especializado defendida por Molho (vid. *supra* apdo. anterior), apunta que en el subjuntivo, tratado como modo que se caracteriza por la ausencia total de la noción de tiempo, los referentes pueden ser interpretados como *ocasiones* concebidas por la mente en referencia a ellas mismas. La marca temporal asignada al modo indicativo, por lo tanto, no puede constituir una explicación satisfactoria en lo que respecta a la *deixis* del subjuntivo, puesto que en su caso se trata de dos formas de *deixis*⁷. En virtud de su observación, el subjuntivo no supone ser una *deixis* que se sitúe en la

⁷ Partir de la idea de que el subjuntivo disponga de “tiempos” igual que el indicativo le parece al autor un intento demasiado generalizador que no se corresponde con la realidad lingüística, como postula en su trabajo (Hurtado Valero, 1999: 179): “Tomar la idea de tiempo para explicar el subjuntivo, significa adoptar el indicativo como modelo para explicar algo distinto radicalmente.”

línea de cualquier tiempo virtual, sino que entraña una *deixis introversa*⁸ que según el carácter de la ocasión que señale agrupa las diferentes formas subjuntivas a base de las oposiciones siguientes: mientras que las formas *cante* y *cantare* significan una deixis introversa hacia una *ocasión* abierta (no cumplida que a la vez señala hacia el presente o hacia el futuro⁹) y próxima, *cantara* se asocia con una ocasión también abierta pero distante. Asimismo, en cuanto a las formas compuestas pueden hacerse tales observaciones, de ahí que *haya cantado* corresponda a una ocasión cerrada (cumplida) y próxima, mientras que en el caso de la forma *hubiera cantado* significa una ocasión cerrada pero la deixis es más distante.

	abierta	cerrada
próxima	cante/cantare	haya cantado
distante	cantara/cantase	hubiera cantado

Tabla 1. Clasificación de las formas subjuntivas según la ocasión señalada por la deixis introversa.

Por lo anterior, queda claro que –tal y como lo observa el autor– la diferencia entre *cante* y *cantare*, de haberla, no puede explicarse por la misma deixis temporal que solo se admite en el modo indicativo, puesto que debido a la atemporalidad asignada al subjuntivo ambas formas muestran equivalencia al compartir la misma deixis introversa en referencia a ocasiones abiertas y próximas. Al mismo tiempo, es de suponer que la forma en –*re* tendría un valor funcional diferente al de *cante*, lo cual no solo haría evidente la divergencia entre las dos formas a la hora de emplearlas, sino que a la vez daría lugar a una preferencia clara a la forma presente en detrimento de la forma futura cuya desaparición prácticamente ya está resuelta para mediados del siglo XVII.

A este respecto desde una perspectiva pragmático-semántica Hurtado Valero proporciona –a nuestro modo de ver– una explicación satisfactoria según la cual la forma *cantare* difiere de *cante* al señalar un distanciamiento mayor del sujeto del

⁸ Cabe recordar que también dentro del paradigma del indicativo puede dibujarse una situación en la que en vez de la deixis temporal ha de hablarse de la deixis introversa. Según lo observado por Hurtado Valero (1999: 181-182) la forma futura *cantaré*, asignada al modo objetivo, en realidad no pone afirmación ni explícita ni implícita sobre un hecho futuro, sino sobre un presente desde lo cual se concibe el futuro basándose en experiencias, lo cual, entre otros, conduce a que el uso del futuro de indicativo ha ido cayendo en desuso a favor de la construcción perifrástica ir a+infinitivo. Esta falta de afirmación implícita o explícita que de este modo caracteriza la forma verbal *cantaré* hace posible que en su caso no puede surgir la deixis temporal, como tal, sino que tiende a compartir con el subjuntivo, que por sí indica futuridad y virtualidad, la deixis introversa.

⁹ En este punto, según observa el autor, conviene precisar que la forma *cante* (y *cantare* también) “no denota ni presente ni futuro por sí misma, aunque sólo sea compatible con tales índices temporales por el carácter abierto de la ocasión señalada.” (Hurtado Valero, 1999: 181).

enunciado. De este modo, la forma presente tiende a expresar una mayor subjetividad con una cercanía del emisor al enunciado frente a la futura que es más fría y más alejada al asociarse preferentemente a situaciones comunicativas de mayor formalidad¹⁰. A lo largo de la historia de la lengua española, sin embargo, la lengua hablada formal¹¹ expresada por el poder administrativo, al desear reflejar un rostro más cercano e informal a los receptores, se ha ido mostrando refractaria al empleo de las formas en *-re*. La viabilidad de este argumento parece ser sustentada si tenemos en cuenta que la Edad Media fue una época caracterizada por la existencia de diferentes jerarquías motivadas por el proceso de formación de nuevas organizaciones sociales y, por supuesto, lingüísticas. De ahí que la necesidad comunicativa estuviera en cómo dirigirse los de arriba a los de abajo, como consecuencia de lo cual se provocaron varias tentativas de reorganización por lo que también el sistema verbal sufriría algunas modificaciones. Unas formas continuarían vigentes y otras comenzarían a ser conflictivas trayendo, como ya se anotó, su gradual decadencia.

Por consiguiente, *cante* ha ido relegando a un segundo plano la forma *cantare* dotada preferentemente de registro prestigioso o de cortesía, lo cual acaba conllevando la desaparición de esta última. Al respecto también Bosque hace la observación de que

¹⁰ Al respecto Cano Aguilar (1992: 71-72) atribuye a *cante* una virtualidad más próxima e inmediata, que supone una menor hipótesis y una mayor actualidad con un mínimo de antecedencia, mientras que considera la forma en *-re* como una forma virtual más lejana, que de este modo expresa lo fuertemente hipotético, con un dominio de noción de antecedencia, capacidad de referirse a lo 'anterior' que se requiere en prótasis condicionales (introducidas por *si*) vetadas al presente de subjuntivo. Así pues, la diferencia entre *cante* y *cantare* no es la que se da entre la noción de tiempo presente y futuro, sino que descansa en el grado de virtualidad que transmiten, lo cual entre las formas defiende la existencia de matices semánticos, y la noción de antecedencia que de esta manera las opone y motiva su elección en diferentes entornos sintácticos; *siempre que*+presente de subjuntivo vs. *si*+futuro de subjuntivo o presente de indicativo. Al mismo tiempo, en cuanto al nexo *siempre que*, Veiga (1989: 271-272) advierte que el *que* que forma parte de esta locución puede ser considerado como un *que* completivo que así censura la aparición del futuro de subjuntivo obligando a la del presente del mismo modo.

¹¹ En consonancia con lo apuntado por Eberenz (1990: 386-406) es de suponer que la forma *cantare* probablemente no formó parte del habla viva, por lo cual se convertía en un rasgo de valor estilístico reflejado por el habla de caballeros y clases cortesanas, de ahí que su presencia se registre con cierta abundancia en los documentos oficiales, libros de caballería, etc. caracterizados por el formulismo notarial o las tradiciones discursivas narrativas, tipo de textos en que sin lugar a duda parece darse una preferencia clara al parámetro de distancia expresado por la forma que aquí nos interesa.

si en una lengua existen formas que comparten una misma esfera sintáctico-semántica, las que se refieren a un significado que supone mayor alojamiento del hablante (las que aluden a objetos o acontecimientos más alejados subjetiva u objetivamente del hablante), éstas tienden a desaparecer y a ser reemplazadas por las más próximas (1990: 363).

Situación más o menos coincidente con la que esboza Hernández Alonso (1995: 176) con respecto a las formas subjuntivas *cantara* y *cantase*. A su entender, la forma *cantase* se emplea para transmitir una mayor lejanía del sujeto al enunciado, lo cual se ve justificado al expresar contenidos de mayor grado de improbabilidad y concurrir más en las terceras personas, mientras que considera la forma *cantara* como más cercana, llenada de una mayor subjetividad¹².

Desde este punto de vista hemos llevado a cabo un análisis cuantitativo de los datos obtenidos en nuestro corpus constituido por tres obras de registro alto correspondientes a los siglos XV-XVI. Según se desprende de la tabla 2, CGE¹³, pese a ofrecer un empleo más o menos abundante del futuro de subjuntivo en las terceras personas, se registra solo con más del 40,81% de sus apariciones. En VES¹⁴, sin embargo, se documenta en 10 de los 18 casos, esto es, en un 55,55% de los ejemplos, lo cual también solo supera ligeramente el porcentaje de su empleo en otras personas. Asimismo, en DSG¹⁵, que por ser un texto más dialogado muestra una presencia mayor de referencias futuras y, por consiguiente, ofrece más ocasiones para que

¹² Muchas veces cuando hay dos estructuras lingüísticas que ocupan la misma función, gana una y la otra deja de usarse. En húngaro también pasó algo parecido. Durante la época de Reforma (a mediados del siglo XIX) el pretérito simple con desinencia *-tem/-tam* del tipo *tettem, voltam* (“yo hice”, “yo fui”) y el pretérito imperfecto formado por medio de *-ék* del tipo *tevék, valék* (“yo hacía”, “yo era”) podían aparecer coordinados, de tal modo que el pretérito simple expresaba un cierto grado de lejanía del hablante frente a la forma imperfectiva que tendía a señalar una cercanía mayor del sujeto al enunciado. Sin embargo, los cambios llevados a cabo en esta época caracterizada por la aspiración a reformas sociales y económicas requieren una perspectiva más objetiva por parte del hablante, por lo cual el paradigma verbal generalizado será el que se asocia con la distanciaci3n o lo más objetivo, esto es, el pretérito simple, mientras que el imperfecto comienza a sufrir un claro declive. Para ver más informaciones sobre la transformaci3n de los pret3ritos húngaros, véase especialmente Tolcsvai (2017).

¹³ *Cr3nica General de Espa3a*. Texto cronístico publicado en forma electr3nica en el *Hispanic Seminary of Medieval Studies* (HSMS) (Online at <http://osta.oldspanishtextualarchive.org>.)

¹⁴ *Historia del noble Vespasiano emperador de Roma*. Texto cronístico escrito por autor an3nimo (transcrito por Cristina Gonz3lez) en 1499 (Sevilla), y publicado en forma electr3nica en el *Hispanic Seminary of Medieval Studies* (HSMS).

¹⁵ *La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaç su hijo: Libros de Caballerías*. Primera parte I. Ciclo artúrico-Ciclo carolingio, Bonilla y San Mart3n, Adolfo (ed.) 1907. Madrid: Bailly-Baillière. 163-338. Aclaremos que todas las citas del DSG corresponderán a la edici3n de Sevilla (1535 [1907]).

cantare sea empleado, se observa, pues, que la aparición del futuro de subjuntivo en tercera persona del singular es notablemente superior a la de las formas en *-re* que denotan otras personas del singular; se registra en 132 ocasiones, lo cual constituye el 42,71% del total. En lo que respecta a la tercera persona del plural, se recoge en 20 ocasiones, lo que equivale al 6,47% del total de casos registrados de *cantare*. Si bien estas 152 apariciones demuestran un empleo bastante elevado de las formas en *-re* en tercera persona, al equivaler a un 49,19% del total de las formas en estudio utilizadas en nuestro corpus, este porcentaje de frecuencia parece ser equilibrado, incluso, un poco inferior al restante, lo que representa un 50,81%:

CGE						
Pers.	Singular		Plural		Total	
1.	4	8,16%	4	8,16%	8	16,33%
2.	3	6,12%	18	36,73%	21	42,86%
3.	19	38,77%	1	2,04%	20	40,81%
Total					49	100%
VES (1499)						
Pers.	Singular		Plural		Total	
1.	1	5,55%	–	%	1	5,55%
2.	–	%	7	38,89%	7	38,90%
3.	10	55,55%	–	%	10	55,55%
Total					18	100%
DSG (1535)						
Pers.	Singular		Plural		Total	
1.	62	20,06%	13	4,20%	75	24,27%
2.	15	4,85%	67	21,68%	82	26,54%
3.	132	42,71%	20	6,47%	152	49,19%
Total					309	100%

Tabla 2. Distribución de las formas en *-re* según número y persona.

Así, los datos extraídos de nuestro corpus con respecto al uso de futuro de subjuntivo, en contra de lo teóricamente esperado, no indican que al igual que ocurre con *cantare*, también las formas futuras que expresan un cierto grado de lejanía del hablante realmente den una preferencia observable por aparecer en las terceras personas.

3. De la teoría a la práctica

Como por medio de un análisis estadístico así (vid *supra*) no puede sustentarse la viabilidad de la hipótesis según la cual el presente y el futuro del subjuntivo se diferencian por el grado de distanciamiento y subjetividad que exprese el emisor al enunciado a la hora de emplearlos, queda por analizar cada uno de los contextos oracionales referidos al futuro en que ambas formas pueden concurrir. El

reconocimiento de esta oposición distribucional de matiz semántico-pragmática será, por lo tanto, el punto de partida para las reflexiones presentadas a continuación que ilustraremos mediante algunos ejemplos extraídos de las obras antes citadas (véanse *supra* VES, CGE, DSG)¹⁶. Para ello, hemos seleccionado del total del corpus todas las oraciones relativas y temporales, –pasando por alto las condicionales vetadas a las formas del tipo *cante*¹⁷–, con atención especial a las subordinadas donde no parece haber una razón puramente sintáctica que explique por qué se da preferencia por una u otra forma. En el análisis a continuación, por tanto, hemos partido de observaciones recurrentes en estudios anteriores para fabricar una hipótesis acerca de los valores de contenidos que opondrían *cante* y *cantare*.

Las dos formas verbales en cuestión pueden ser consideradas como una codificación explícita de la perspectiva, intención, actitud y punto de vista del hablante que debido al proceso de subjetivación se dan conjunta e inherentemente dentro del acto comunicativo, pero de manera implícita. De ahí que lo enunciado expresado por ellas tienda a suponer diferente grado de subjetividad. Vistas así las cosas, en los ejemplos de (1a-d) y (2a-e) puede verse que la alternancia de dos formas en contextos similares ofrece dos lecturas diferentes; una subjetiva con mayor probabilidad y subjetividad (de ahí más asertiva) en (1a-d), una subjetiva con mayor grado de hipótesis (esto es, menor subjetividad) en (2a-e).

1. a. & p<ro>meto vos q<ue> luego q<ue> sea venido¹⁸ d<e> jerusale<m> si a dios plazze & aya tomado ve<n>ga<n>c'a d<e> los crueles judios q<ue> yo me bautizare co<n> todo el mi pueblo. (VES, fol 10r)
- b. por q<ue> vos co<n>uene sen~or q<ue> vos lo e<m>biedes a justiciar ala cibdad d<e> Aluan~a despues q<ue> la sente<n>cia sea dada & otorgada e<n> aq<ue>lla cibdad deue<n> ser justiciados todos aq<ue>llos q<ue> sean culpados de crime<n> de traycio<n> esto a por derecho aq<ue>lla cibdad. (VES, fol 32v)

¹⁶ Las citas que damos de los textos presentados se referirán al número de los folios y capítulos respectivamente en que se hallan, que se darán detrás de los ejemplos entre paréntesis y precedidos de una abreviatura que indica el texto al que pertenecen. Y para mantener la fidelidad al original, seguimos en los ejemplos procedentes de nuestro corpus la ortografía y la puntuación tal como aparecen transcritas.

¹⁷ Conviene precisar que las excepciones no están completamente ausentes; en nuestro corpus se atestiguan 3 ocurrencias (vid *infra* a-c) donde el verbo de la prótasis va en presente de subjuntivo, pero como es de suponer que estos ejemplos constituyen solo casos marginales, aquí y ahora no forman parte del presente análisis:

- a. Si tu me entregues la cibdad co<n> todos los judios q<ue> de<n>tro so<n> para fazer nuestras volu<n>tad[e]s yo la tomare (VES, fol 25v)
- b. sen~or si tu me asegures d<e> muerte yo te lo dire. (VES, fol 26r)
- c. Sen~or ve<n>ded nos si quiera por vn dinero a cada vno (VES, fol 27r)

¹⁸ Subrayado nuestro.

- c. mas por Dios e por vuestra bondad, tanto me dezid, si vos pluguiere, si vos vere nunca después que agora de vos me parta». (DSG, CCCCXXXIII, p. 329)
- d. y sepa que quando la guerra se comience, que todo el mal que pudiese fazer a los suyos, que ge lo fare; (DSG, CCCCXVI. p. 323)
2. a. ve &' toma vn(~) coge<n>bro &' finche lo de sangre &' ve ala huerta onde esta<n> los siete ynfantes &' de con<e>l a gonc'alo gonc'al<e>s aq<ue>l q<ue> vieres q<ue> tiene al ac'or en(~)la mano &' vente p<ar>a mj q<ua>ndo puwieres &' no<n> ayas mjedo Ca yo te defendere (CGE, fol 90v)
- b. «Ay Dios, dixo la señora, que mal fezistes en maldezir el cauallero, que la vengança que vos desseades le verna mucho ayna, assi que todos aquellos que lo oyeren se espantaran, y sera gran daño en morir tan ayna, que mejor cauallero que el, e mas leal, nunca vi. (DSG, CLXIII. p. 223)
- c. mas despues que yo aqui no fuere, podeys vos bien dezir la merced que Dios os fizo». (DSG, CCXXII. p. 245)
- d. «Vos dezides gran verdad, dixo Palomades, mas todavia no deue fazer villania despues que fuere cauallero» (DSG, CCXXXIX, p. 251)
- e. «Faz alguno de tus encantamentos ante aqueste cauallero estraño, que por aventura aura que contar en casa del rey Artur quando alla fuere». (DSG, CCII. p. 238)

En los ejemplos que se aducen en (1-2) se ilustran los tipos de oraciones dependientes donde *cantare* y *cante* puede encontrarse en competición. Al mismo tiempo, es preciso, a este respecto, acotar que mientras el presente de subjuntivo es flexible en los esquemas oracionales en que puede concurrir, el futuro del mismo modo muestra una distribución mucho más restringida.

En (1a-d) nos hallamos ante cláusulas temporales, que en contra de lo esperado llevan presente de subjuntivo, encabezadas por nexos como *después que*, *luego que* y *quando*, circunstancias en las que se detecta un predominio neto de las formas en *-re*, ejemplificado por los casos en (2a) y (2c-e) respectivamente, y paralelamente una frecuencia relativamente menor de las formas del presente de subjuntivo. De este modo, podemos suponer que la elección entre ambas formas en contextos sintácticos muy similares está motivada o bien por la opción libre debido a la equivalencia funcional de las dos formas, o bien por tales matices de contenido semántico-pragmático¹⁹ como el diferente grado de lejanía del hablante que transmitan al

¹⁹ Situación coincidente con la que esbozan Castañeda y Alonso, quienes defienden que ciertos tiempos verbales no solo tienen valores temporales, sino que se les puede atribuir alguna función interpersonal o pragmática que motiva la elección entre una u otra forma verbal: “En efecto, la elección de las formas temporales subrayadas parece estar motivada no tanto por la localización temporal de las predicaciones sino por la necesidad de expresar distanciamiento respecto de lo que decimos” (2009: 4).

enunciado al emplearlas. Esta última conjetura se ve justificada en (1a), donde la posición sintáctica regente la ocupa un enunciado performativo “*ē p<ro>meto vos q<ue>*” que se antepone a la subordinada, cuyo verbo va en presente de subjuntivo. Si bien la voluntad por sí sola no causa obligación de cumplir una promesa, en este caso, el verbo performativo “prometer” al contener F^{20} fuerza ilocutiva, supone el posterior cumplimiento del acto que nombra, con lo cual se da a lo enunciado una noción de menor hipótesis y mayor probabilidad implicando así forzosamente en la subordinación el empleo del tipo *cante* dotado de mayor cercanía y subjetividad por parte del emisor, frente a *cantare* cuyo empleo tiende a vehicular lo distante, lo menos probable como puede comprobarse en (2).

Interesa recordar aquí que observamos alternancia entre *cante* y *cantare* en las relativas donde la distinción determinado/indeterminado referida al SN antecedente teóricamente impide una distribución libre de las dos formas, en virtud de lo cual *cantare* muestra una preferencia clara por concurrir en las oraciones relativas con antecedente SN+artículo determinado y en las relativas genéricas frente a *cante* que muestra una especial preponderancia en similares contornos con antecedente SN+artículo indeterminado o sin determinación de ninguna clase²¹. Sin embargo, en el ejemplo (1b) podemos observar que la relativa lleva presente de subjuntivo pese a que el antecedente está formado por SN+artículo definido interpretado como genérico al estar en la posición de sujeto, tipo de estructura privilegiado para el uso de *cantare* como se ve en (2b). El hecho de que *cante* puede alternar con *cantare* también en tales circunstancias nos lleva a pensar que no solo los factores sintácticos sino otros semánticos se esconden en la elección de una u otra forma. De ahí que en (1b) la acción expresada por el presente de subjuntivo pueda resultar más probable que en (2b) donde el verbo de la relativa va en futuro de subjuntivo.

Para comprobar si es correcto el análisis que se ha hecho aquí, tomemos (3a-c) como ejemplo. En estos casos, se observa que *cante*, *cantare* y *cantaré* que expresan posibilidad o contingencia en el futuro, aparecen en la misma subordinada temporal encabezada por *quando* y combinada con el verbo de la oración principal en el mismo intervalo temporal, esto es, en futuro de indicativo. Esto es, nos hallamos ante contornos sintácticos casi iguales contruidos por tres formas verbales diferentes. Si en estos casos se excluye la existencia de la equivalencia total entre las formas, y siguiendo la exégesis arriba presentada, debemos pensar que en (3a) el verbo de la subordinada que va en futuro de indicativo transmite el mayor grado de probabilidad y asertividad, mientras que entre las dos formas subjuntivas el presente en (3b) se emplea para expresar contenidos de probabilidad frente a (3c) donde la forma futura puede asociarse con la distanciaci3n al dar a lo enunciado una noci3n m3s hipot3tica o de incertidumbre. De este modo, los factores estilísticos que motivarían la elecci3n de una

²⁰ Donde F (*force*) es el elemento de los enunciados que expresa la fuerza ilocutiva.

²¹ Para ver m3s informaci3n sobre el uso del futuro de subjuntivo en las oraciones relativas, véanse L3pez Rivera (1994: 67-81) y P3ter (2019).

u otra forma pueden ser explicables como consecuencia de una oposición a nivel gramatical.

3. a. e quando sabremos do es, y remos sobre el, e prenderlo hemos de ligeramente, e vengarnos hemos del. (DSG, CCCIV. p. 318)
- b. & vamos demandar merc'ed al e<m>p<er>ador ca por ve<n>tura q<u><<a>>ndo sepa q<ue> aqui somos el emp<er>ador nos tomara a su merc'ed. (VES, fol 11v)
- c. E quando supieremos que algunos de nuestros compañeros son en la corte, estonce podremos yr sin culpa» (DSG, CCCXXIV, p. 283)

Obsérvese en el ejemplo (3a) que al igual que ocurre en (1a) el enunciado en cierto sentido puede ser interpretado como un acto de promesa aunque no contiene ninguna expresión performativa que haga explícita la fuerza ilocutiva.²² En el primer caso, donde el verbo de la subordinada va en futuro de indicativo, sin embargo, la expresión no es calificada de promesa sin verbo performativo, sino que nos hallamos más bien ante una amenaza enfática, lo cual puede explicar el uso de futuro de indicativo que así da a lo enunciado una noción del mayor grado de probabilidad. En los ejemplos (3b) y (3c), sin embargo, no podemos hablar de tales interpretaciones. En (3b) el empleo del presente de subjuntivo puede ser justificado si se tiene en cuenta la frase imperativa “*vamos demandar*” que se antepone al subordinante que de este modo supone transmitir mayor probabilidad, mientras que en el ejemplo (3c) la oración construida por un verbo subordinado en futuro de subjuntivo puede ser considerada como condicional al referirse a una acción hipotética de futuro, hecho que se ve más reforzado al contener el verbo modal epistémico “*poder*” en la proposición principal.

De acuerdo con los ejemplos arriba presentados puede hacerse una observación según la cual en efecto podría haber ligeras diferencias en el grado de probabilidad en el cumplimiento de la acción expresado por el PS y por el FS, pero debido al proceso de neutralización de estos valores funcionales diferenciados *cantare* iba desgastándose y cediendo terreno a *cante*.

4. Conclusiones

En conclusión, la idea fundamental que hemos intentado demostrar, de forma necesariamente sumaria, pero con argumentos lo más sólidos posible, es que en el

²² De acuerdo con Terestyéni (2006: 74) un enunciado comunicativo puede entrañar valores ilocutivos sin presencia de un verbo performativo. Esto es, por ejemplo, la oración “Te visitaré mañana” en situaciones adecuadas es susceptible de interpretarse como un acto de habla de prometer igual que si apareciese el verbo performativo “prometer” en ella, como se evidencia al decir “Prometo que te visitaré mañana”.

paradigma del subjuntivo el marcador de inflexión no necesariamente debe ser interpretado solo como una noción de tiempo sino como una noción de cierto grado de probabilidad. Partiendo de esta conjetura, por tanto, podemos suponer que al igual que en el caso de *cantase* y *cantara* también entre las formas *cantare* y *cante* en primer lugar no sus valores temporales sino la existencia de diferentes matices semánticos – como el diferente grado de lejanía del hablante que transmiten al enunciado – es la que las opone y motiva su elección especialmente en circunstancias sintácticas donde el uso de una u otra forma puede ser optativo, de tal modo que el futuro de subjuntivo al expresar contenidos de mayor grado de hipótesis e incertidumbre se emplea para transmitir un mayor distanciamiento del sujeto al enunciado frente al presente del mismo modo que transmite un mayor grado de probabilidad y subjetividad, de ahí una mayor cercanía del sujeto al enunciado.

Asimismo, de lo anteriormente expuesto se deduce que la reestructuración del paradigma del subjuntivo se debe a la expansión de las formas próximas en detrimento de las asociadas al ámbito de la distancia comunicativa por lo que puede pronosticarse un proceso evolutivo similar de *cantare* y *cantase*, lo cual termina por dar lugar al declive notable de ambas formas.

Si bien en las líneas anteriores hemos querido realizar una contribución lo más precisa posible a la caracterización de las funciones semánticas del futuro y presente de subjuntivo, parece más lógico considerar este estudio como unos datos que han de completarse con los resultados de posteriores análisis que validen o contradigan lo aquí presentado.

Fuentes primarias

CGE: Crónica General de España (HSMS)

VES: Historia del noble Vespasiano emperador de Roma (1499), HSMS

DSG: La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo (1535)

Referencias bibliográficas

Bosque, Ignacio (1990). *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus Universitaria.

Cano Aguilar, Rafael (1992). Tiempo y modo en el subjuntivo español. *Gramma-Temas*, 1. 65-90.

Castañeda Castro, A. – Alonso Raya, R. (2009). La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza de español/LE. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 8. 1-33.

- Conforti, Marielle (2014). Subjonctif et figuration mentale: une étude diachronique des emplois du subjonctif en français et en italien. *ELIS - Echanges de linguistique en Sorbonne*. Paris: Université Paris Sorbonne. 43-60.
- Eberenz, Rolf (1990). Sea como fuere: en torno a la historia del futuro de subjuntivo español. En: Bosque, Ignacio (ed.). *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus Universitaria. 383-409.
- Guillaume, Gustave (1970). *Temps et verbe. Théorie des aspects des modes et des temps*. Paris: Champion.
- Hernández Alonso, César (1995). *Nueva sintaxis de la lengua española*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Hurtado Valero, Pedro M. (1999). Hermenéutica del subjuntivo español: La deixis introversa. *Anuario de Estudios Filológicos*, XXII. 177-196.
- Igualada Belchí, Dolores Anunciación (1989). Nueva hipótesis sobre el subjuntivo en español. *Estudios Románicos*, 4. 643-664.
- Lamíquiz, Vidal (1982). *El sistema verbal del español*. Málaga: Agora.
- López Rivera, Juan J. (1994). *El futuro de subjuntivo en castellano medieval*. Verba, Anexo 38, Universidad de Santiago de Compostela.
- Macías Barrés, David A. (2016). Los tiempos verbales: una cuestión de tiempo y de espacio. *MarcoELE, Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 1(22). 72-89.
- Molho, Mauricio (1975). *Sistemática del verbo español*. Madrid: Gredos.
- Palágyi, László (2014). Gustave Guillaume nyelvelméletének alapjai. *Nyelvtudományi Közlemények*, 110. 333-360.
- Péter, Ildikó (2019). Empleo de las formas en *-re* en las oraciones relativas restrictivas del Compendio de la destrucción de España. *Colindancias*, 10. 201-216.
- Sarazá Cruz, Pilar (1994). Acercamiento a la lingüística guillaumiana. *Actas del II Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la Universidad española*, Servicio de publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 179-188.
- Terestyéni, Tamás (2006). *Kommunikációelmélet: A testbeszédtől az internetig*. Budapest: Akti-Typotex.
- Tolcsvai Nagy, Gábor (2017). A múltak átalakulása: Jelentéstani és narratív lehorgonyozó módosulások a magyar múlt időkben a 18. század után. *Magyar Nyelv*, 113. 10-26.
- Veiga Rodríguez, Alexandre (1992). Una discrepancia en cuanto a la sustitución histórica del futuro de subjuntivo castellano. *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 19. 409-429.
- Veiga Rodríguez, Alexandre (1989). La sustitución del futuro de subjuntivo en la diacronía del verbo español. *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 16. 257-338.

LA PROSODIA DEL TRAMO PRENUCLEAR EN DIALECTOS EUROPEOS Y AMERICANOS DEL ESPAÑOL*

KATA BADITZNÉ PÁLVÖLGYI

Universidad Eötvös Loránd, Hungría

Resumen: En el presente trabajo nos enfocamos en los rasgos prosódicos del tramo prenuclear en tres dialectos del español: el castellano septentrional, el castellano meridional y el porteño. Analizamos concretamente la posición y la prominencia prosódica del primer pico de 100 enunciados declarativos espontáneos de cada variedad, para comprobar (1) si en cada uno de los dialectos es característica la estructura del ‘puente colgante’ descrita para la melodía declarativa (Bolinger, 1961), es decir, la melodía sube desde el inicio del enunciado hasta un primer pico y (2) para ver si los primeros picos melódicos se acompañan de otro rasgo prosódico saliente. Para tal investigación nos valemos del protocolo de análisis trifásico de Cantero (2019), en el que los valores de tono, intensidad y duración se estandarizan para librarnos de las características interindividuales de los informantes. Según los resultados, en el habla espontánea es menos típica la estructura del ‘puente colgante’, y el primer pico raras veces coincide con la primera sílaba tónica del enunciado. El bonaerense es la variedad que se caracteriza por los mayores saltos melódicos hacia el primer pico, mientras que la mayor duración se le asocia en el dialecto meridional del español europeo.

Palabras clave: prosodia, intensidad, melodía, duración, dialectos.

Abstract: In the present work we focus on the prosodic features of the prenuclear section in three dialects of Spanish: Northern Castilian, Southern Castilian and Porteño. We specifically analyze the position and prosodic prominence of the first peak of 100 spontaneous declarative utterances of each variety, to check (1) whether the 'suspension bridge' structure described for the declarative melody is characteristic in each of the dialects (Bolinger, 1961), with rising melody from the utterance-initial syllable to the first peak, and (2) to see if the first melodic peaks are accompanied by another salient prosodic feature(s). For such research we use the triphasic analysis protocol of Cantero (2019), in which the values of tone, intensity and duration are standardized to get rid of the inter-individual characteristics of the informants. According to the results, in spontaneous speech the structure of the 'suspension bridge' is less typical, and the first peak rarely coincides with the first stressed syllable of the utterance. The porteño is the variety characterized by the greatest melodic movements towards the first peak, while the longest duration is associated with it in the southern dialect of European Spanish.

Keywords: Prosody, Intensity, Melody, Duration, Dialects.

* La presente investigación fue posible gracias a la beca de investigación “János Bolyai” de la Academia Húngara de Ciencias y al apoyo del “Nuevo Programa Nacional de Excelencia” ÚNKP-21-5 del Departamento Nacional de Investigación, Desarrollo e Innovación de Hungría.

1. Introducción

Los elementos del contorno entonativo, según Cantero (2002) y Cantero – Font-Rotchés (2007), son los siguientes: la anacrusis, el cuerpo y la inflexión final (IF). La anacrusis comprende las sílabas no acentuadas que preceden al primer pico, estando este normalmente en la primera vocal acentuada en el contorno, pero también puede desplazarse hacia la izquierda o hacia la derecha respecto al primer acento léxico. Los autores definen como cuerpo las sílabas entre el primer pico y la última vocal acentuada en el contorno (este último también conocido como núcleo), desde donde comienza la inflexión final, véase la Figura 1. Por lo tanto, tenemos dos acentos importantes que separan estas tres partes: el primer pico y el núcleo (Cantero, 2002: 160-161).

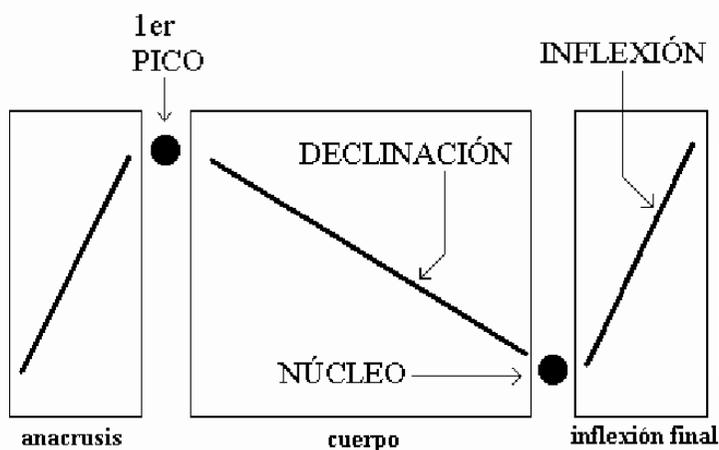


Figura 1. La estructura del contorno entonativo, adaptada de Cantero (2002: 161).

Normalmente, el primer pico coincide con la primera sílaba tónica del enunciado, mientras que el cuerpo es un descenso continuo (declinación). La inflexión final se inicia desde la última sílaba acentuada del enunciado. La parte precedente al último acento (o núcleo) se considera la parte prenuclear.

En el español, el contorno melódico neutro de los enunciados declarativos por defecto se caracteriza por un tono ascendente hasta la primera sílaba tónica (o a la sílaba átona directamente posterior), y desde este punto desciende, para volver a ascender hasta la última sílaba acentuada. Desde este punto la melodía vuelve a descender hasta el final del enunciado (Cantero – Font-Rotchés, 2009: 41). Por la reminiscencia de la forma del contorno a los puentes colgantes, este patrón melódico recibió tal nombre por Bolinger (1961). Como se visualiza en la Figura 2, el ascenso a la primera sílaba tónica (culminando en el primer pico, véase por ejemplo Chela-

Flores, 2001: 260) suele sobrepasar el volumen del ascenso a la última sílaba tónica, coincidiendo así el primer pico con la mayor altura tonal del enunciado.



Figura 2. Contorno típico de las declarativas españolas (Bolinger, 1961).

En este estudio, nos proponemos comparar tres dialectos del español: el europeo septentrional, el europeo meridional y el porteño, enfocándonos en los rasgos prosódicos del tramo prenuclear. Nos interesa ver si en las variedades examinadas

- (1) realmente tenemos un ascenso hasta la primera sílaba tónica del enunciado,
- (2) si el primer pico se asocia con otras formas de prominencia prosódica, como un cambio relevante de intensidad o de duración.

Para responder a las preguntas de la investigación, elaboramos un corpus de 100 enunciados declarativos en el caso de cada una de las variedades en cuestión, todos procedentes de habla (semi)espontánea, y con el método de análisis prosódico trifásico de Cantero (2019) examinamos las muestras.

2. El corpus

El corpus español europeo solo procede de territorios sin influencia plausible de otra lengua peninsular. Por esta razón, no hemos recogido muestras de ningún territorio bilingüe donde otra lengua pudiera tener influencia sobre el castellano; no se incluyó así ninguna comunidad catalanoparlante (Cataluña, Valencia o las Islas Baleares), ni el País Vasco, la Rioja (ambos por el vasco) o Galicia (por la presencia del gallego). Además de los dos bloques europeos (el castellano septentrional y meridional), incluimos una variedad latinoamericana, la rioplatense (concretamente el porteño).

Tomamos 100 enunciados de cada una de las variedades examinadas; las siguientes tablas recogen los datos relacionados con los informantes. Los audios procedentes de los *map tasks* han sido extraídos del *Interactive Atlas of Romance Intonation* (Prieto *et al.*, 2010-2014), mientras que las entrevistas proceden de audios colgados a YouTube (la lista de enlaces se encuentra en la sección de Referencias bibliográficas). Todas las muestras se consideran semiespontáneas, ya que tanto los *map tasks* como las entrevistas son, de alguna manera, preplanificadas, aunque se caracterizan por una gran dosis de espontaneidad.

La prosodia del tramo prenuclear en dialectos europeos y americanos del español

Procedencia	Código	Profesión	Sexo	Edad	Número de enunciados	Duración de la grabación
Gijón (Map Task)	EGI-1	estud. univ.	F	24	5	5:49'
	EGI-2	estud. univ.	F	22	7	
Oviedo (Map Task)	EOV-1	estud. univ.	F	20	9	4:52'
	EOV-2	estud. univ.	F	25	6	
Cabezón de la Sal (Map Task)	ECA-1	profesora	F	31	12	11:50'
	ECA-2	profesora	F	31	2	
Madrid (Map Task)	EMA-1	ninguna	F	33	3	14:00'
	EMA-2	ninguna	F	37	5	
Salamanca (entrevistas)	ESA-1	político	M	49	7	4:39'
	ESA-2	político	M	57	6	21:36'
Burgos (entrevistas)	EBU-1	político	M	59	6	15:53'
	EBU-2	político	M	36	6	16:16'
Ávila (entrevistas)	EAV-1	político	M	60	6	22:31'
	EAV-2	político	M	59	7	25:23'
León (entrevistas)	ELE-1	político	M	56	6	26:30'
	ELE-2	político	M	51	6	27:24'
Edad media de los informantes (años)						40,63
número total de enunciados						100

Tabla 1. Datos de los informantes del norte de España.

Procedencia	Código	Profesión	Sexo	Edad	Número de enunciados	Duración de la grabación
Islas Canarias (Map Task)	ECAN-1	profesora	F	38	6	4:41'
	ECAN-2	profesor	M	38	8	
Jaén (Map Task)	EJA-1	estud. univ.	F	22	10	4:14'
	EJA-2	estud. univ.	M	21	1	
Constantina (Map Task)	ECO-1	estud. univ.	F	23	8	2:42'
	ECO-2	estud. univ.	F	22	8	
Jerez de la Frontera (Map Task)	EJE-1	empresadora	F	41	3	3:15'
	EJE-2	empresador	M	46	6	
Málaga (entrevistas)	EMAL-1	político	M	49	6	14:05'
	EMAL-2	político	M	45	6	18:14'
Sevilla (entrevistas)	ESE-1	política	F	50	7	15:19'
	ESE-2	político	M	51	6	
Badajoz (entrevistas)	EBA-1	político	M	47	6	12:18'
	EBA-2	político	M	59	6	6:20'
Granada (entrevistas)	EGR-1	política	F	55	6	8:37'
	EGR-2	política	F	47	7	5:03'
Edad media de los informantes (años)						40,88
número total de enunciados						100

Tabla 2. Datos de los informantes del sur de España.

Procedencia	Código	Profesión	Sexo	Edad	Número de enunciados	Duración de la grabación
Buenos Aires	BAP-1	profesora	F	35	10	13:06
	BAP-2	empleada	F	32	10	
	BAP-3	actor	M	55	10	3:14'
	BAP-4	actor	M	50	10	1:49'
	BAP-5	actriz	F	44	10	14:35'
	BAP-6	actor	M	44	10	13:39'
	BAP-7	actriz	F	39	10	3:28'
	BAP-8	actor	M	45	10	9:45'
	BAP-9	actriz	F	67	10	16:31'
	BAP-10	periodista	F	42	10	8:02'
Edad media de los informantes (años)						45,3
número total de enunciados						100

Tabla 3. Datos de los informantes porteños.

3. Metodología

El fondo teórico utilizado en este trabajo se basa en el protocolo para el Análisis Prosódico del Habla (Cantero, 2019; Cantero – Font-Rotchés, 2020). Siendo el tono, la duración y la intensidad características suprasegmentales, son relativamente difíciles de interpretar. En primer lugar, porque se deben ignorar las características dependientes del hablante que carecen de significado lingüístico, y segundo, porque las unidades prosódicas tienen una importancia relativa solo si se comparan con las unidades adyacentes, de ahí que no brinden información por sí solas.

El Análisis Melódico del Habla (MAS) (Cantero – Font-Rotchés, 2009) y su última implementación de la teoría, Análisis Prosódico del Habla (PAS) (2019) ofrecen una solución para superar estas dificultades. La primera fase del análisis es acústica, asistida por un software de análisis acústico como *Praat* (Boersma – Weenink, 2020). La segunda fase coincide con la representación prosódica: como hemos de concentrarnos solo en las características prosódicamente relevantes, es necesario ignorar las variaciones irrelevantes y reducir los datos en el caso de cada sílaba a un valor prosódico característico (en el caso de entonación, medidos en Hercios; en el caso de la intensidad, en decibelios, y en el caso de la duración, en segundos). La tercera fase es la estandarización de los datos: cada sílaba recibe un porcentaje basado en su ascenso / descenso prosódico con respecto a la sílaba anterior, y así los gráficos de datos prosódicos no representan los valores absolutos, sino los relativos. De esta forma logramos librarnos de las características prosódicas dependientes de cada individuo, lo que importaría son los movimientos tonales relativos y no los concretos.

La estandarización de los datos prosódicos no es una idea reciente en la historia de la investigación lingüística. La estandarización de los contornos melódicos se

realizó primero usando semitonos en la “Escuela Holandesa”, también conocida como el modelo IPO, véanse los trabajos de t’Hart *et al.* (1990), Adriaens (1991), Beaugendre (1994), Odé – van Heuven (1994); para el español, Garrido (1991; 1996) y Estruch *et al.* (1999). El modelo MAS, sin embargo, utiliza porcentajes para representar los valores estándares, que es un sistema más manejable que los semitonos empleados por análisis anteriores. El contorno estandarizado está representado por una línea que empieza en un valor arbitrario (100%) y se ancla en cada sílaba, que se caracteriza por un porcentaje basado en su posición tonal en comparación con la sílaba anterior. Es un porcentaje negativo si la sílaba se encuentra más baja, y es positivo si es más alta que la sílaba anterior. El modelo MAS se aplicó por primera vez para el español (Cantero *et al.*, 2005; Cantero – Font-Rotchés, 2007; 2020; Font-Rotchés – Mateo Ruiz, 2011), pero ya también disponemos de varias investigaciones realizadas en este marco en otros idiomas, véanse por ejemplo el catalán (Font-Rotchés, 2007; 2008; 2009) o el chino (Kao, 2011). En el húngaro, encontramos un análisis en parte similar en Olaszy – Koutny (2001), que también parte de porcentajes y contornos estilizados.

En este trabajo, en la obtención de datos melódicos seguimos el proceso expuesto en Cantero (2019: 489-491). Los enunciados se visualizan mediante el software de análisis acústico *Praat* (Boersma – Weenink, 2020), y después conseguimos los valores de frecuencia fundamental (f_0) en el caso de cada sílaba, midiéndola, si hay estabilidad tonal dentro de la sílaba, en el centro de la vocal nuclear. Así, al reducir cada sílaba a un valor tonal característico nos libramos de las variaciones micromelódicas irrelevantes. En el caso de que haya inestabilidad tonal dentro de una sílaba (un cambio tonal superior a 10%, como es el umbral de percepción, véase Font-Rotchés – Mateo Ruiz, 2011: 1113; Kassai, 1998: 231), tomamos los valores extremos de la f_0 . Después, cada valor absoluto (medido en Hercios) se convierte en un valor relativo, dependiendo del valor directamente anterior: al primer valor del enunciado le asignamos un valor arbitrario ‘100’, y los siguientes valores representan la distancia tonal medida en %, siempre respecto a la sílaba anterior.

Por ejemplo, en la Figura 2, podemos ver que en el enunciado ‘Vas a pasar una casita’, la sílaba ‘a’ (una preposición) se caracteriza por 244Hz al principio y el valor f_0 medido en su punto final es de 211Hz. Eso significa que hay una inestabilidad tonal dentro de esta sílaba, ya que entre estos dos valores la diferencia tonal sobrepasa el 10%, por lo que no podemos tomar el valor f_0 medido en el centro del núcleo silábico, sino hay que tener en cuenta los dos valores extremos. De esta forma no reducimos demasiado la melodía, no perdemos información tonal relevante en el proceso de la estandarización.

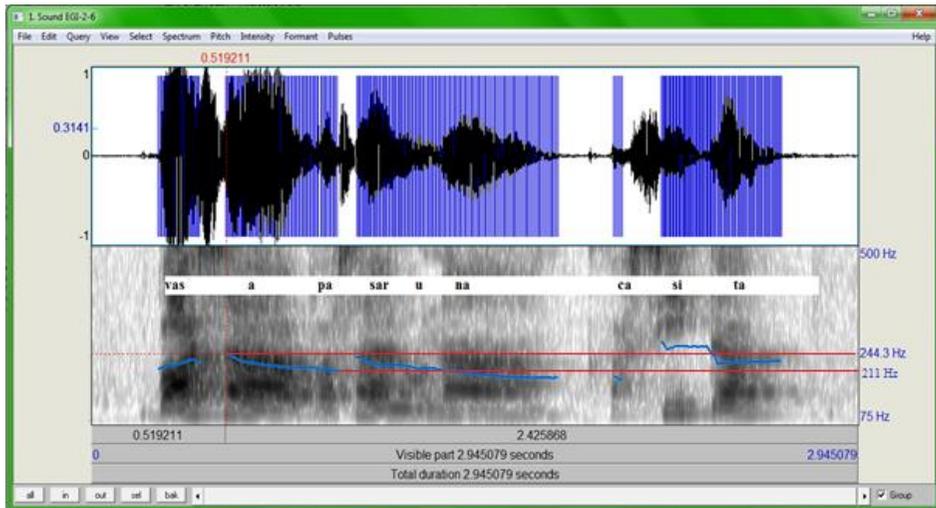


Figura 2. Espectrograma del enunciado de Gijón ‘Vas a pasar una casita’ (corpus propio), en la que la segunda sílaba ‘a’ se caracteriza por una inflexión interior; su valor de f_0 más alto es de 244 Hz (al principio) y el valor de f_0 más bajo es de 211 Hz (al final).

En este caso, ambos valores tonales se representan en la curva, insertando un punto dentro de la sílaba (a .a), para indicar que hay una inflexión interna (cambio tonal superior a 10%) dentro de la sílaba. En el caso del ejemplo, a la primera sílaba *vas*, con 210 Hz, se le asigna el valor arbitrario de 100 en la curva estandarizada, y al siguiente valor (de 244Hz) se le da 116 en la curva estandarizada, ya que 244Hz es un 16% más alto que 211Hz (véase Fig. 3).

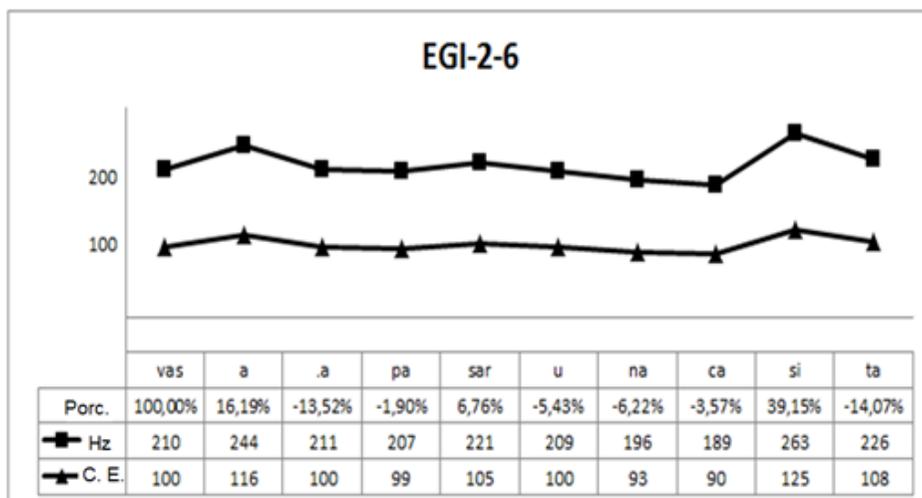


Figura 3. Gráfico de la curva melódica estandarizada del enunciado de Gijón ‘Vas a pasar una casita’ (corpus propio).

Logramos con la curva estandarizada de este modo melodías objetivamente comparables entre sí, independientemente de las características tonales individuales de los informantes (p. ej. si se trata de un niño con altura tonal mucho más alta que la de un hombre; lo importante serán las proporciones de los movimientos tonales y no los valores absolutos de las curvas en sí). Las dos curvas, la original y la estandarizada son melódicamente idénticas, sin embargo, para validar si la copia estilizada coincide melódicamente con la original, puede someterse a pruebas perceptivas.

La estandarización de los datos de intensidad y de duración sigue el mismo protocolo del análisis: se anotan los valores medidos en cada sílaba. En el caso de la intensidad, estos son los valores medidos en el pico de intensidad de cada vocal, y en el caso de la duración, Cantero (2019) recomienda medir la distancia tonal entre picos de intensidad; nosotros, en este estudio, sin embargo, anotamos la duración de cada sílaba y no la distancia tonal entre picos. Tomamos tal decisión porque, según nuestras investigaciones (Baditzné, 2020), los picos de intensidad no siempre recaen en el punto medio de cada núcleo silábico, pueden situarse al principio o al final de la vocal nuclear, y por lo tanto, pueden rendir valores de duración relativos no objetivos. Midiendo los intervalos de duración entre picos de intensidad, si en una sílaba tal pico recae al final de la vocal nuclear, y en la siguiente sílaba al principio de la vocal, podremos concluir que la duración relativa de la primera sílaba es inferior a lo que realmente es.

4. Resultados

A continuación, presentamos los datos que recibimos tras las tres fases de análisis prosódico (de melodía, de intensidad y de duración). Primero, nos detendremos a examinar la posición de los primeros picos melódicos dentro de los enunciados. Por primer pico melódico entendemos el punto más alto en el tramo prenuclear de los enunciados, desde donde la melodía empieza a descender. Vamos a ver si este recae en una sílaba tónica, postónica o átona (Tabla 4):

rasgos examinados	esp. sept.	esp. mer.	esp. port.
primer pico melódico en tónica (%)	11	16	37
primer pico melódico en postónica (%)	16	12	19
primer pico melódico en átona (%)	73	72	44

Tabla 4. La tonicidad del primer pico melódico.

Como vemos en la tabla 4, contrariamente a la tendencia descrita en la literatura, los primeros picos recaen en mayor medida en sílabas átonas. Esto es sobre todo obvio en el caso de los dialectos europeos, en estas casi dos tercias partes de los enunciados se caracterizaban por el primer pico en una sílaba átona. En el caso del porteño, menos de la mitad de los casos era así.

A continuación, vamos a ver en la tabla 5 cuándo tenemos el primer pico en la primera sílaba del enunciado (y por lo tanto, el enunciado no empieza con un movimiento tonal ascendiente, como se describe en los modelos entonativos, sino empieza desde un punto melódico alto seguido directamente por la declinación característica del cuerpo):

rasgos examinados	esp. sept.	esp. mer.	esp. port.
primer pico en la primera sílaba del enunciado (%)	55	62	32
primer pico en la primera sílaba del enunciado (átona) (%)	53	55	22

Tabla 5. Primer pico en la primera sílaba del enunciado.

Vemos que en los dialectos europeos en más de la mitad de los casos la primera sílaba del enunciado coincide con el primer pico, por lo tanto, la melodía no asciende desde el comienzo del enunciado sino desciende. En el caso del porteño, esta proporción es más baja. Llama la atención que esta gran proporción de los primeros picos al principio de enunciado se dé también en el caso de que esta primera sílaba sea átona en la gran mayoría de los casos.

Veamos, entonces, en qué proporción de nuestros datos tenemos efectivamente el primer pico melódico en la primera sílaba tónica (o postónica) del enunciado (Tabla 6):

La prosodia del tramo prenuclear en dialectos europeos y americanos del español

rasgos examinados	esp. sept.	esp. mer.	esp. port.
primer pico en la primera sílaba tónica	12%	14%	32%
primer pico en la primera sílaba postónica	15%	15%	25%

Tabla 6. Primeros picos en la primera sílaba tónica o postónica de los enunciados.

Según se desprende de los datos, en muy escasa proporción de los enunciados examinados tenemos los primeros picos en las primeras sílabas tónicas o postónicas. Esta proporción es más elevada en el caso del español porteño, pero aun así no llega al 50%.

Hemos visto entonces, respecto a la primera pregunta de la investigación, que contrariamente a lo esperable según la literatura, el primer pico melódico no recae característicamente en la primera sílaba tónica del enunciado, y en una gran proporción de los datos tenemos oraciones que empiezan con una melodía descendente desde el inicio del enunciado, incluso cuando la primera sílaba es átona. Esta tendencia es observable en los tres dialectos examinados, pero sobre todo en los europeos.

Procedamos ahora a la segunda pregunta del estudio, y veamos si los primeros picos melódicos se acompañan de otra prominencia prosódica. Vamos a ver en la tabla 7 los datos medios (porcentaje de cambio prosódico al primer pico melódico desde la sílaba anterior), y la dispersión de datos en la figura 4:

rasgos examinados	esp. sept.	esp. mer.	esp. port.
% medio de la melodía del primer pico	14,53	16,08	22,04
% medio de intensidad acompañante	1,94	1,85	1,82
% medio de duración acompañante	33,09	57,04	36,69

Tabla 7. Prominencia prosódica del primer pico melódico (tono, intensidad, duración, en %).

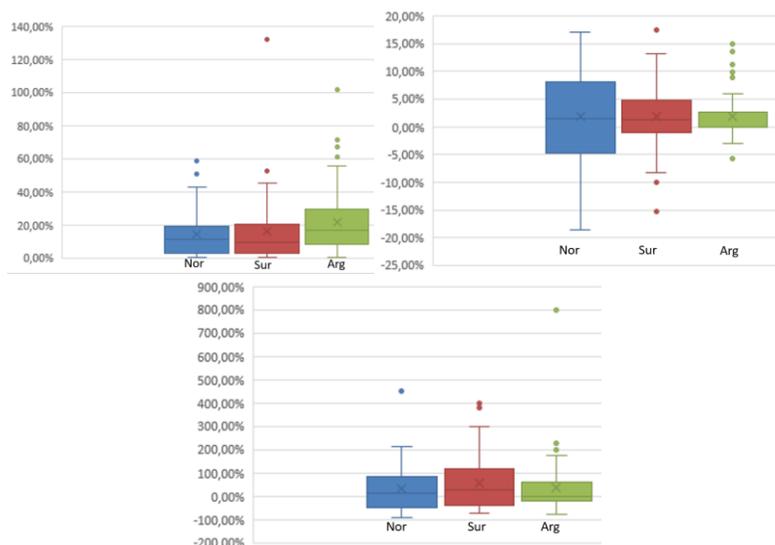


Figura 4. Cambio tonal al primer pico (%), cambio de intensidad al primer pico tonal (%) y cambio de duración al primer pico tonal (%).

Vemos que típicamente los primeros picos melódicos se acompañan de otro tipo de prominencia prosódica, pero este cambio es más radical en el caso del porteño cuando hablamos del tono, y más prominente en el caso del español europeo meridional cuando hablamos de la duración.

5. Conclusión y discusión

En este estudio hemos visto si tres dialectos del español (europeo septentrional, europeo meridional y el porteño) siguen los patrones melódicos expuestos en la literatura en cuanto a las características melódicas del tramo prenuclear. Hemos examinado en un corpus semiespontáneo de 100 enunciados en el caso de cada una de las variedades la tonicidad del primer pico melódico y si realmente los enunciados declarativos comienzan típicamente con un ascenso hasta la primera sílaba tónica. Hemos visto, algo sorprendentemente, que en estos dialectos no es típica la melodía ascendente hasta la primera sílaba tónica del enunciado, ya que muchas oraciones empiezan con un descenso ya directamente del primer segmento, incluso si este es átono. Los primeros picos melódicos tienden a recaer en sílabas átonas que ni siquiera son las postónicas.

La razón de esta discrepancia respecto a las tendencias descritas en la literatura puede ser que, hasta ahora, gran parte de las obras se basaba en el análisis de frases leídas, que seguramente observan más la norma en la realización. En el habla espontánea, los hablantes se alejan de los patrones normativos o simplemente no los

respetan tan fielmente. Obviamente, con un corpus oral más extendido podríamos verificar si las tendencias descubiertas en este trabajo reflejan la realidad en general, o simplemente ocurren esporádicamente, pero lo seguro es que tenemos que contar con su presencia en el habla oral espontánea en cada una de las variedades consideradas.

En cuanto a la prominencia prosódica del primer pico, hemos visto que en el caso de la melodía, los valores porcentuales medios superan el 10% (considerado el umbral de percepción, Font-Rotchés – Mateo Ruiz, 2011: 1113 y Kassai, 1998: 213) en cada uno de los tres dialectos, en el porteño sobrepasando incluso el 20% como valor medio, mientras que los datos medios de intensidad ni alcanzan el 2%. No sabemos si estos valores bajos deben considerarse como carentes de prominencia prosódica, y por lo tanto podemos constatar que en el español la intensidad no juega un papel predominante en resaltar los primeros picos melódicos, o bien el umbral de percepción en el caso de la intensidad es inferior a 10% (incluso a 1%) y estos valores ya sí son prominentes. Igualmente, en el caso de los valores de duración, conviene establecer dentro de este protocolo de estandarización cuál es el umbral de percepción: si los valores superiores a 30% que recibimos en nuestro análisis (superiores a 50% en el caso de la variedad meridional europea) ya deben considerarse prominentes o todavía pasan por debajo del umbral de percepción.

Referencias bibliográficas

- Adriaens, Léon Marie Henri (1991). *Ein Modell deutscher Intonation. Eine experimentell-phonetische Untersuchung nach den perceptiv relevanten Grundfrequenzänderungen in vorgelesenem Text*. Doctoral dissertation. Technological University of Eindhoven.
- Baditzné Pálvölgyi, Kata (2020). The Duration of Filled Pauses and Prolongations in Northern and Southern Dialects of Spanish. *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, 15. 71-93.
- Beaugendre, Frédéric (1994). *Une étude perceptive de l'intonation du français*. Doctoral dissertation. University of Paris XI, Orsay.
- Boersma, Paul – Weenink, David (2020). Praat: doing phonetics by computer [Computer program]. Versión 6.1.16. Asequible en: <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/>, fecha de consulta: 21-06-2020.
- Bolinger, Dwight (1961). Three analogies. *Hispania*, 44. 135-136.
- Cantero Serena, Francisco José (2019). Análisis prosódico del habla: más allá de la melodía. En: Álvarez Silva, María Rosa – Muñoz Alvarado, Alex – Ruiz Miyares, Leonel (eds.). *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*. Volumen II. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada. 485-498.

- Cantero Serena, Francisco José (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Ed. Universitat de Barcelona.
- Cantero Serena, Francisco José – Font-Rotchés, Dolors (2020). Melodic Analysis of Speech (MAS). Phonetics of Intonation. En: Abasolo, Juan – de Pablo, Irati – Ensunza, Ariane (eds.). *Contributions on education*. Bilbao: Universidad del País Vasco. 20-47.
- Cantero Serena, Francisco José – Font-Rotchés, Dolors (2009). Protocolo para el análisis melódico del habla. *Estudios de Fonética Experimental*, 18. 17-32.
- Cantero Serena, Francisco José – Font-Rotchés, Dolors (2007). Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión. *Moenia*, 13. 69-92.
- Cantero Serena, Francisco José – Raúl, Alfonso – Bartolí, Marta – Corrales, Anna – Vidal, Maribel (2005). Rasgos melódicos de énfasis en español. *Phonica*, 1. 1-40.
- Chela-Flores, Bertha (2001). Optimizing the teaching of English suprasegmentals to Spanish speakers. *Lenguas Modernas*, 28-29. 255-273.
- Estruch, Mónica – Garrido, Juan María – Llisterri, Joaquim – Riera, Montserrat (2007). Técnicas y procedimientos para la representación de las curvas melódicas. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 45. 59-87.
- Font-Rotchés, Dolors (2009). Les interrogatives pronominals del català central. Anàlisi melòdica i patrons entonatius. *Els Marges. Revista de llengua i literatura*, 87. 41-64.
- Font-Rotchés, Dolors (2008). Els patrons entonatius de les interrogatives absolutes del català central. *Llengua i Literatura*, 19. 299-329.
- Font-Rotchés, Dolors (2007). *L'entonació del català*. Biblioteca Milà i Fontanals 53. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Font-Rotchés, Dolors – Mateo Ruiz, Miguel (2011). Absolute interrogatives in Spanish: a new melodic pattern. *Anais do VII congresso internacional da ABRALIN*. Curitiba (Brasil). 1111-1125.
- Garrido Almiñana, Juan María (1996). *Modelling Spanish Intonation for Text-to-Speech Applications*. *Doctoral dissertation*. Departament de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Garrido Almiñana, Juan María (1991). *Modelización de patrones melódicos del español para la síntesis y el reconocimiento*. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Kao, Wei-Li (2011). *La entonación de enunciados declarativos e interrogativos en chino mandarín hablado por taiwaneses*. Trabajo de fin de máster. Facultat de Formació del Professorat, Universitat de Barcelona.
- Kassai, Ilona (1998). *Fonetika*. [Fonética]. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Prieto, Pilar – Borràs-Comes, Joan – Roseano, Paolo (coords.) (2010-2014). Interactive Atlas of Romance Intonation. Asequible en: <http://prosodia.upf.edu/iari/>, fecha de consulta: 31-05-2022.

Odé, Cecilia – van Heuven, Vincent J. (1994). *Experimental studies of Indonesian prosody*. Leiden: Department of Languages and Cultures of Southeast Asia and Oceania, University of Leiden.

Olaszy, Gábor – Koutny, Ilona (2001). Intonation of Hungarian Questions and their prediction from text. In: Puppel, Stanislaw – Demenko, Grażyna (eds.) *Prosody 2000, Speech recognition and synthesis*. Poznań: Faculty of Modern Languages and Literature, Adam Mickiewicz University.

t'Hart, Johan – Collier, René – Cohen, Abraham (1990). *A perceptual study of intonation. An experimental-phonetic approach to speech melody*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fuentes de las entrevistas:

De Cerca - Entrevista a Miguel Ángel Heredia, número 1 del PSOE Málaga al Congreso (2016). Asequible en: https://www.youtube.com/watch?v=T1_-NEVxenY

Diego Peretti y su mala experiencia en terapia - Cortá por Lozano (2018). Asequible en: https://www.youtube.com/watch?v=GiRSq_owZ7o

El alcalde de Salamanca, Carlos García Carbayo, en Hoy por hoy (2019). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=M7DE3IRDf94>

El día que Pablo Echarri se cruzó con Macri en un evento - Cortá por Lozano (2019). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=-0BE4nEuyZs>

Eleonora Wexler responde a todo (2018). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=oAHQ3y7qRk8>

Elías Bendodo y Patricia del Pozo visitan el Museo de Málaga (2019). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=wwOgYVpfnuE>

Entrevista a fondo a Miguel Ángel García Nieto (2017). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=sXM3jXRps2s>

Entrevista a Javier Iglesias presidente de la diputación (2018). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=FrogFcXfguw>

Entrevista a Juan Vicente Herrera Candidato PP Junta Castilla y León (2015). Asequible en: https://www.youtube.com/watch?v=JJSG2A_GWk8

Entrevista a Luis Tudanca candidato PSOE Junta de Castilla y León (2015). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=9l23pazzakY>

Entrevista a Pablo Rago (2017). Asequible en: https://www.youtube.com/watch?v=_LC7HklFNi4

Entrevista completa con Facundo Araña para Infobae (2016). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=0nIIhuA9W9g>

Entrevista con Antonio Silván, Alcalde de León (2018). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=4qcSy7tUQmg&t=21s>

Entrevista con Dolores Fonzi (2017). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=09-QpIs0ikU&t=68s>

Entrevista con José Antonio Díez, Alcalde de León (2019). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=BsNrr-cHPTw&t=87s>

Florencia Etcheves nos muestra su biblioteca en Libroteca (2014). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=sU40WzLN7A4>

Francisco Javier Fragoso, Alcalde de Badajoz en FITUR (2018). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=3ENRGwVIV5o&t=221s>

Guillermo Fernández Vara: “Sánchez sabía que le iban a partir la cara desde el minuto uno”, (2018). Asequible en: https://www.youtube.com/watch?v=X8gs7Eih2_0

Interrogatorio de Gabriel Rufián a Ángel Acebes por la corrupción del PP (2018). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=L3mjSvblKt8&t=544s>

La Entrevista | Juan Espadas, alcalde de Sevilla (2018). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=a8Mq7eRms7M>

Luisa García Chamorro en Canal Sur, (2015). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=q2p89F0Cjvo>

María José López González (versión extendida) (2015). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=7G1LW1nsCcw>

Susana Giménez: Entrevista Parte 1 (2011). Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=qoQyoFhEnWw>

Fecha de consulta de las entrevistas arriba citadas: 21-09-2019.

LOS PATRONES DE PAUSAS Y TITUBEOS EN CUATRO VARIETADES DEL ESPAÑOL Y EN EL HABLA DE ESTUDIANTES HUNGAROPARLANTES*

DOROTTYA KOVÁCS

Universidad Eötvös Loránd, Hungría

Resumen: En el presente estudio, analizamos las diferentes formas de disfluencia, es decir, las pausas y los titubeos en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano, rioplatense) y en la producción oral de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. Investigamos dichos fenómenos en habla semiespontánea (en forma de entrevistas), utilizando el programa fonético-acústico Praat: calculamos la proporción de pausas y titubeos en total con respecto al tiempo de habla, y también determinamos la distribución de las formas de disfluencia mencionadas dentro del tiempo total de pausas y titubeos. Según nuestros resultados, la proporción de las formas de disfluencia es de 15,26%-17,28% en el habla de los nativos, mientras que esta cifra alcanza el 33,46% en la producción oral de los informantes húngaros. Además, a base de los datos obtenidos, tanto en el corpus español como en el húngaro, la pausa muda parece ser la forma de disfluencia más frecuente. La diferencia entre los dos grupos se encuentra en el nivel de los titubeos: en todas las variedades del español analizadas, el titubeo con el sonido [e] es el más común, y en el habla de los estudiantes húngaros, es la aplicación de la [ø].

Palabras clave: estudiantes húngaros, formas de disfluencia, pausa, producción oral, titubeo, variedades del español.

Abstract: In this study, we analyze the different types of disfluency, that is, pauses and hesitation patterns in four dialects of Spanish (Madrilenian, Andalusian, Mexican, and Rioplatense) and in the oral production of B2 (CEFR) level Hungarian learners of Spanish. We investigate the phenomena in semi-spontaneous speech (interviews), with the help of the phonetic-acoustic software Praat: we calculate the total proportion of pauses and hesitation patterns in the speech of the informants and also the distribution of the different types of disfluency with respect to the total duration of pauses and hesitation phenomena. According to our results, the different types of disfluency together make up 15,26%-17,28% in the Spanish corpus, while this proportion is 33,46% in the speech of the Hungarian learners of Spanish. In addition, the results show that the silent pause is the most common type of disfluency in the speech of all of the informants (either native speakers of Spanish or Hungarian). The difference between the two groups can be highlighted based on the application of hesitation patterns: the use of the sound [e] is the most common phenomenon

* La presente investigación se ha realizado gracias al apoyo del “Nuevo Programa Nacional de Excelencia” (ÚNKP-21-2) del Departamento Nacional de Investigación, Desarrollo e Innovación de Hungría. Quisiera darle las gracias a mi tutora, Kata Baditzné Pálvölgyi por sus consejos y por la ayuda que me ha dado.

in all of the four analyzed dialects of Spanish, while the Hungarian learners of Spanish tend to use the sound [ø] the most frequently.

Keywords: Dialects of Spanish, Disfluency, Hesitation, Hungarian Learners of Spanish, Oral Production, Pause.

1. Introducción

Al hablar, muchas veces nos cortamos o nos detenemos, así interrumpiendo la continuidad de la producción oral (Gósy, 2005, citado por Bóna, 2007: 23). El habla espontánea es el estilo en el que aparecen más frecuentemente los fenómenos de disfluencia (Krepsz, 2016: 178-179) por el hecho de que en el caso hablar sin restricciones, se debe planificar el contenido y la forma también, además de la articulación misma (Bóna, 2016: 166). En este estudio, investigamos los patrones de disfluencia, o sea, las proporciones total e individuales de los tipos de pausas y de las formas de titubeo, en la producción oral semiespontánea español, en forma de entrevistas¹. Definimos la entrevista como estilo semiespontáneo porque los entrevistados no producen un texto preplanificado, que es propio del habla espontánea (Gósy, 2004: 242). Sin embargo, las preguntas sí que determinan hasta cierto punto el vocabulario o incluso las formas gramaticales necesarias.

Los patrones de disfluencia ya mencionados los analizamos en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano y rioplatense), comparándolas con la producción oral de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002). Varias investigaciones previas, que tratan de la opinión de los nativos del español sobre el habla de estudiantes húngaros de nivel A2-B2 MCERL, muestran que las pausas mudas influyen significativamente en la evaluación por parte de los nativos (Mátraházi, 2020: 98-99), y las formas de titubeo producidas por los húngaros resultan ser un rasgo problemático, incluso molesto, según los nativos (Baditzné, 2019 y 2020). Una razón del problema presentado en las investigaciones de Baditzné (2019 y 2020) puede ser el fenómeno de que las pausas llenas o sonoras aparezcan en el húngaro normalmente como [ø], [m], [øm], [hm] y [khm] (Gósy, 2004 y 2005; Horváth, 2010 y 2014), mientras que en el español, el sonido más habitual del titubeo es el [e] (véanse, por ejemplo, Machuca *et al.*, 2015: 88).

Según Gósy (2004: 209-212), las formas de disfluencia ascienden a unos 20-30%, principalmente en la lengua húngara, en una producción oral de velocidad normal. Sin embargo, como los informantes húngaros de esta investigación estudian el español como lengua extranjera, parece ser problemático aceptar la cifra de arriba en

¹ Aunque “disfluencia” es un término más amplio que incluye varios tipos de errores de habla (cf. Dell, 1986), en este trabajo, nos referiremos solo a las pausas y a los titubeos con esta palabra.

este caso. En un estudio anterior nuestro (Kovács, 2020), medimos la velocidad de articulación de cuatro dialectos del español y de alumnos húngaros de nivel B2 MCERL, y nuestros resultados mostraron una diferencia de al menos 25% entre los nativos y los húngaros. No obstante, la velocidad de articulación excluye las pausas y los titubeos (Gósy, 2004: 203-204), mientras que estos fenómenos los tenemos en cuenta al medir la velocidad de habla. Como las pausas y los titubeos pueden referirse a la dificultad de estimular el lexicón mental (Bóna, 2014: 116), principalmente en el caso de hablantes no nativos, con respecto a esta investigación, podemos suponer una diferencia más grande que la medida en el caso de la velocidad de articulación.

A base de lo leído en la literatura y de nuestras experiencias, planteamos las siguientes hipótesis de investigación:

(i) La diferencia entre la proporción de pausas y titubeos en total en el habla de los informantes húngaros y la en la producción oral de los nativos supera el 25% medido en el caso de la velocidad de articulación (Kovács, 2020);

(ii) En cada una de las variedades del español la forma de disfluencia más frecuente es la pausa muda, pero en la producción oral de los estudiantes húngaros es el sonido [ø], que no aparece en el corpus español.

Después de presentar el marco teórico de las formas de disfluencia, detallamos el corpus y la metodología de nuestra investigación. Luego, tratamos los resultados obtenidos en el espejo de las hipótesis de investigación, y cerramos este estudio con algunas conclusiones.

2. Marco teórico

La literatura destaca dos grandes tipos de disfluencia: las *pausas mudas* y los *titubeos*. Sin embargo, Gósy (2000: 2) trata la denominación *pausa* como término general que puede ser muda o llena (de signos lingüísticos). Madrid (2008: 258), por otra parte, utiliza los términos *pausa silente* y *oralizada* para muda y llena, respectivamente, mientras que para referirse a los titubeos, Machuca *et al.* (2015) optan por la denominación *pausa sonora* en su trabajo. Es importante destacar que las pausas llenas (o sea, los titubeos) son independientes de la articulación del sonido en cuestión (Gósy, 2000: 2). En este trabajo, utilizaremos los términos *pausa (muda)* y *titubeo* o *pausa llena*.

2.1. La pausa (muda)

Las pausas mudas son muy frecuentes en el habla espontánea (Gósy, 2004: 209), pero la literatura especializada distingue varios conceptos en cuanto a las pausas mudas. El llamado *silencio* se refiere a “negociar los papeles participativos de los hablantes”, y aparece entre las intervenciones de la discusión y entre intercambios (Gallardo-Paúls, 1996: 66, 74-75). De manera semejante, Levinson (1989: 286, citado

por Mateu Serra, 2001: 220) también menciona la alternancia de unidades discursivas con respecto al silencio, y Markó (2005: 28) describe este concepto como la falta de signos (lingüísticos) antes y después de una conversación o habla. Además, existe el término *callar* también, pero varios autores tratan el callar y el silencio como sinónimos, con la función de dejar de hablar (Castilla del Pino 1992a: 80, citado por Mateu Serra, 2001: 94-95; Markó 2005: 28). No obstante, Markó (2005: 28) detalla el concepto de callar como la ausencia de habla entre “unidades discursivas”.

Sobre la *pausa* misma, en un sentido más concreto y específico, varios autores ofrecen definiciones generales como “no-habla” (Levinson, 1989: 286, citado por Mateu Serra, 2001: 220) o “la ausencia de habla poco voluntaria” (Gósy, 2000: 2). Sin embargo, el aspecto más importante de la pausa es que se aplica dentro una intervención (Gallardo-Paúls, 1993: 195), es decir, se encuentra dentro de la producción oral de una persona y no entre los turnos de los hablantes de una conversación. Como nuestro trabajo pretende analizar la producción oral de informantes individuales y no entrevistas enteras, a continuación, solo trataremos la *pausa* y el *silencio* pero no el *callar*. En cuanto a las pausas mudas, parece ser importante que este fenómeno aparece entre palabras, y generalmente en habla lenta (Wainschenker *et al.*, 2002: 101), y se manifiesta en “interrupciones o detenciones” al hablar o leer en voz alta (Quilis, 1999: 416)

Las pausas pueden ser causadas por la incertidumbre del hablante (Bóna, 2007: 23), es decir, por la dificultad de la planificación del habla (Gósy, 2004: 207), o por la necesidad fisiológica, o sea, para respirar (Gósy, 2004: 207). Según Szende (1976: 129-130), además de la pausa para la respiración, el otro tipo de pausa involuntaria es la señal de titubeo. Sin embargo, fuera de la necesidad fisiológica, Quilis (1999: 416-417) menciona otro papel básico de las pausas, que es el lingüístico: “la sintaxis, el significado, la expresividad exigen la segmentación del continuum fónico en pausas”. Esta función más bien voluntaria se centra en la segmentación del mensaje (Gósy, 2004: 207), lo que Fónagy (1967: 313) considera como el papel más importante de las pausas. Gallardo-Paúls (1996: 67) también destaca la dualidad voluntaria-involuntaria del concepto: diferencia entre pausas sintácticas (“coinciden con el límite de una unidad sintáctica”) y pausas de planificación. Asimismo, vale la pena añadir que otras posibles razones de la aparición de las pausas son la posibilidad de pensar y de enfatizar (Bóna, 2016: 160; Gósy, 2004: 207; Strangert, 2003: 2477).

2.2. El titubeo o pausa llena

Las pausas llenas o titubeos son casi inevitables en la producción oral espontánea (Bóna, 2007: 74). Como hemos mencionado ya, los titubeos se realizan en el húngaro como [ø]², [m], [øm], [hm] y [khm] o su alargamiento (Gósy, 2004: 208, 2005: 97; Horváth, 2010: 294, 2014: 25), mientras que se manifiesta en el español principalmente como [e] (Machuca *et al.*, 2015: 88). Es preciso mencionar que existe la pausa combinada también, que significa la combinación de una pausa muda y un titubeo entre dos unidades del habla (Horváth, 2010: 295-296, 2014: 47).

Los titubeos están relacionados con la dificultad de la planificación (Gósy, 2005: 95-96), y una discordancia en el proceso de producir habla (Gósy, 2004: 209). En cuanto a este mismo fenómeno, Quilis (1999: 417) escribe sobre la circunstancia “no encontrar la palabra adecuada, etc.”. Además, cabe mencionar que las pausas llenas (los titubeos), en una conversación, al final de una unidad discursiva, pueden señalar si el hablante ha terminado su habla o tiene la intención de seguirla (Horváth, 2010: 288-289, 2014: 28-29). No obstante, debemos observar que en esta investigación, analizamos entrevistas cuya característica general es el cambio constante de preguntas y respuestas, así que esta función de los titubeos que acabamos de presentar no parece ser relevante en nuestro caso.

3. Corpus y metodología

3.1. El perfil de los informantes

Como hemos presentado ya en la *Introducción*, esta investigación pretende comparar los patrones de disfluencia en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano, rioplatense) y en la producción oral de alumnos húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. Para este análisis, hemos utilizado un corpus de cincuenta grabaciones de audio auténticas (entrevistas) en total, procedentes de cuarenta hablantes nativos del español (diez por dialecto) y de diez informantes húngaros.

En el caso de los nativos, diez personas representan cada variedad mencionada, cinco mujeres y cinco varones, y todos son actores para que sea más fácil comparar su producción oral. Por las circunstancias informales de las entrevistas, en las cuales los actores hablan de su carrera, por ejemplo, estos informantes pueden ser considerados como hablantes cotidianos. En cuanto a su edad, tenían entre 20 y 53 años en el tiempo de la publicación de su entrevista. La siguiente tabla detalla la edad de los informantes hispanohablantes.

² Sin embargo, es importante destacar que según Gósy (2004: 186), se trata más bien de un sonido semejante a [ø], a la schwa.

Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes

	Madrileño		Andaluz		Mexicano		Rioplatense	
	M	V	M	V	M	V	M	V
EDAD (años)	20	31	24	27	22	28	27	40,5 ³
	21	35	26	35	30	33	32	43
	25	40	33	36	36	40	41	44
	42	43	33	44	36	46	42	45
	45	49	35	48	43	53	48	46
MEDIA	30,6	39,6	30,2	38	33,4	40	38	43,6
DESV.	11,97	6,99	4,87	8,22	7,86	9,98	8,4	2,11

Tabla 1. La edad de los informantes nativos del español.
(M=mujeres, V=varones)

Los diez informantes húngaros, nueve mujeres y un varón, eran estudiantes universitarios de Filología Hispánica o de la Formación continua de profesores en el tiempo de la recogida de los datos. Todos participaron voluntariamente en la investigación. Tenían 20-25 años, o sea, nacieron entre 1993 y 1997, y hablaban el español en el nivel B2 MCERL: ya habían superado un examen de lengua tipo reválida de nivel B2 MCERL como mínimo, pero todavía no habían aprobado un examen de nivel C1 MCERL.

3.2. Las grabaciones

En esta investigación examinamos la proporción y la distribución de las diferentes formas de disfluencia en la producción oral semiespontánea en el español nativo de cuatro dialectos y en el habla de estudiantes húngaros. Para este análisis, hemos utilizado muestras de audio auténticas en forma de entrevistas, que, como ya hemos mencionado en la *Introducción*, podemos definir como estilo de habla semiespontáneo.

Las grabaciones de nuestro trabajo proceden de dos fuentes. Las entrevistas a los hablantes nativos del español las encontramos en una página web destinada a compartir vídeos. Estas entrevistas se habían realizado entre circunstancias informales, como en una cafetería o en la casa del entrevistador. Las muestras de audio de la producción oral de los estudiantes húngaros las grabó la autora de este trabajo en un aula vacía de una universidad húngara. Durante la recogida de los datos, además de la líder de la investigación, solo estaban presentes en el aula los diez informantes y el entrevistador andaluz de 29 años. Los participantes no conocían los detalles ni los objetivos del análisis.

³ En el caso de este hablante, no pudimos determinar su edad exacta, solo el año de su nacimiento: así, calculamos una cifra media a base de las dos edades posibles, comparando con la fecha de publicación de su entrevista.

3.3. La segmentación y anotación

El análisis de las entrevistas se realizó en el *software* digital acústico-fonético gratuitamente asequible llamado *Praat* (Boersma – Weenink, 2021). Segmentamos los audios editados, es decir, separamos y marcamos las pausas y titubeos separadamente de la producción oral misma, y luego anotamos las grabaciones en el mismo *software*, o sea, añadimos transcripción al habla (Gósy – Menyhárt, 2003: 295, citado por Bóna, 2007: 17). Además, utilizamos *Praat* también para adquirir datos temporales al usar las duraciones de los segmentos calculadas por el programa. En cuanto al proceso de segmentación, es importante destacar que es posible realizarlo en varios niveles, desde los sonidos o sílabas hasta las frases (Gósy, 2004: 167). Sin embargo, en este trabajo, se segmentaron las unidades encontradas entre pausas o titubeos, o sea, no separamos, por ejemplo, las palabras dentro de un enunciado sin pausas.

También debemos detallar el estatus de las pausas. Encontramos en nuestro corpus, y consideramos como titubeo las pausas llenas de los siguientes sonidos o secuencias de sonidos: [e], [m], [em], [ø], [øm] y su alargamiento, y los titubeos realizados por nuestros informantes después de una pregunta del entrevistador. Sin embargo, de acuerdo con varios estudios (Gocsál, 2001: 65; Bóna, 2005: 237, 2007: 70, 94), el alargamiento de los demás sonidos, es decir, de los sonidos que coincidían con el último sonido de la palabra en cuestión, no lo tratamos como pausa llena sino como parte de la articulación. No obstante, en contraste con la metodología presentada, en análisis futuros, planeamos considerar los alargamientos como titubeo, porque este fenómeno puede ser una característica típica del habla espontánea española a base de la investigación de Machuca *et al.* (2015).

Con respecto a las pausas mudas, encontramos varios métodos en la literatura especializada para su segmentación. En este trabajo, basándonos en la literatura internacional (Goldman-Eisler, 1973; Guaitella, 1996, citados por Blondet, 2001: 8; Gósy, 1997: 133; Shrosbree, 2015), tratamos como pausas mudas los períodos vacíos de al menos 200 milisegundos dentro de un enunciado. Además, es importante añadir que la acción de chasquear la lengua la aceptamos como parte de las pausas mudas, y como hemos mencionado ya en esta sección, el silencio entre las preguntas y respuestas de la entrevista la excluimos de nuestros cálculos.

La anotación la realizamos a base de Bóna (2009: 11): en el caso de cada segmento, transcribimos el mensaje pronunciado casi-fonéticamente, o sea, con transcripción fonética simplificada. Para esto, utilizamos los caracteres del Alfabeto Fonético Internacional (en inglés, *International Phonetic Alphabet*, IPA), pero como el lugar de articulación de los sonidos es irrelevante en el espejo de los objetivos de esta investigación, no usamos los caracteres de los alófonos de los sonidos. Siguiendo los métodos de Bóna (2005) y Koreman (2006, citado por Bóna, 2014: 117), señalamos solo las unidades realmente realizadas en vez de lo intentado (es decir, los fonemas). En el caso de pausas y titubeos, por otra parte, etiquetamos los segmentos en cuestión

Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes

basándonos en la ortografía húngara. Así, por ejemplo, las pausas mudas las señalamos como “paus”, los titubeos como “tit”, añadiendo el tipo o el sonido o secuencias de sonidos a través de los cuales se manifestaban los titubeos: “tit/e”, “tit/m”, “tit/em”, “tit/ö” [ø], “tit/öm” [øm].

3.4. Los cálculos

Después de segmentar y anotar las grabaciones en *Praat*, realizamos nuestros cálculos con la ayuda de un programa complementario de *Praat* llamado *script*, diseñado por Márton Bartók (Universidad Eötvös Loránd de Budapest). La automaticidad del programa complementario facilitó considerablemente nuestro trabajo: este *script* calculó automáticamente la duración individual únicamente de los segmentos anotados, así pudimos excluir de nuestra investigación los silencios y la articulación no inteligible, por ejemplo (véase la sección 3.3.).

Guardamos los datos en una hoja de cálculo *Excel* (de extensión *.xls*), donde calculamos la medida, la proporción y la distribución de las pausas y titubeos. Primero, determinamos la duración de los titubeos y pausas encontrados en el corpus en total, y la de cada tipo de pausa y titubeo separadamente. Luego, medimos la duración total de habla (la producción oral incluyendo las pausas y titubeos) con la cual dividimos la duración de las pausas y de los titubeos en total, así calculando su proporción en el habla. En cuanto a la distribución de las formas de pausas y titubeos, la determinamos a través de dividir la duración individual de cada tipo de disfluencia con la duración de las pausas y titubeos en total.

4. Resultados

Como hemos mencionado ya, en este trabajo, analizamos la proporción de pausas y titubeos en total en la duración total de habla y la distribución de las diferentes formas pausas y titubeos, o sea, su porcentaje con respecto a la duración de las pausas y de los titubeos en total. Nuestros resultados obtenidos los detallaremos según las dos hipótesis que planteamos al inicio de nuestra investigación.

4.1. Primera hipótesis

Según nuestra primera hipótesis, encontraremos una diferencia mayor de 25% entre los hablantes nativos del español y los informantes húngaros de nivel B2 MCERL, en cuanto a la proporción de pausas y titubeos en total. Como hemos mencionado ya en la sección 3.4. Los cálculos, para medir esto, dividimos la duración de pausas y titubeos en total con la duración total de habla. La siguiente tabla muestra los porcentajes obtenidos con respecto a las cuatro variedades del español analizadas.

Madrileño		Andaluz		Mexicano		Rioplátense	
inform.	%	inform.	%	inform.	%	inform.	%
EE	14,44%	AV	13,61%	AB	17,11%	AT	18,93%
EF	15,09%	BC	8,75%	AD	14,77%	AV	13,56%
FT	17,56%	DR	10,81%	AR	16,9%	BA	17,22%
LM	25,2%	IC	17,54%	CA	11,73%	DR	12,44%
MA	9,43%	JM	18,05%	FC	15,45%	FA	19,91%
MP	18,36%	MC	18,21%	GG	18,5%	MM	15,01%
NM	14,66%	MD	25,83%	JMP	11,81%	NO	15,67%
PO	20,62%	MR	12,38%	LH	21,13%	PW	21,67%
RF	19,51%	MS	21,5%	MP	10,9%	SR	12,48%
SM	17,95%	MN	18,57%	MR	14,34%	VO	9,59%
MEDIA	17,28%	MEDIA	16,53%	MEDIA	15,26%	MEDIA	15,65%
DESV.	0,04	DESV.	0,05	DESV.	0,03	DESV.	0,04

Tabla 2. La proporción de pausas y titubeos en total en el habla de los informantes nativos.

Según la tabla de arriba, el madrileño es el dialecto que cuenta con la mayor proporción de pausas y titubeos (17,28%), mientras que encontramos la menor proporción en la variedad mexicana (15,26%). Estas cifras son más bajas que la proporción de pausas y titubeos en el húngaro, que es de aproximadamente 20-30% (Gósy, 2004: 209-212). No obstante, nuestros resultados sobre la proporción de pausas y titubeos muestran parcialmente la misma tendencia que experimentamos en el caso de la velocidad de articulación (Kovács, 2020): en esa investigación, la variedad mexicana resultó ser la más rápida (que aquí es el dialecto con la menor proporción de pausas y titubeos) y el madrileño con la velocidad de articulación más baja (aquí con la mayor proporción de pausas y titubeos). Es importante destacar que al calcular la velocidad de articulación, no se tienen en cuenta las pausas y los titubeos (Voigt – Schüppert, 2013: 321; Sjons – Hörberg, 2016).

Además de las cuatro variedades del español, analizamos la producción oral de diez estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. La proporción de pausas y titubeos de su habla se encuentra en la siguiente tabla.

Húngaros			
inform.	%	inform.	%
01	31,5%	06	18,86%
02	25,27%	07	36,03%
03	33,55%	08	52,67%
04	33,38%	09	23,46%
05	35,55%	10	44,33%
MEDIA	33,46%		
DESV.	0,1		

Tabla 3. La proporción de pausas y titubeos en total en el habla de los informantes húngaros.

Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes

La proporción media en la producción oral de los estudiantes húngaros resulta ser 33,46%, que supera con un 10% los datos determinados por Gósy (2004: 209-212), principalmente con respecto a los nativos del húngaro. Para poder confirmar o desmentir nuestra hipótesis, debemos comparar los resultados de los húngaros con los de los nativos. Si tenemos en cuenta la proporción más alta medida en el caso del madrileño (17,28%), encontramos una diferencia de 48,36%, mientras que esta diferencia al comparar la media de los húngaros con la media de la variedad mexicana (proporción más baja, 15,26%), recibimos una diferencia de 54,39%, es decir, según este punto de vista, los húngaros produjeron más de dos veces más pausas y titubeos que los mexicanos. Vale la pena destacar que la diferencia supera el 50% en comparación con el dialecto andaluz también (50,6%). Como la diferencia entre la proporción producida por el corpus húngaro y la proporción mostrada por cada una de las variedades nativas analizadas supera el 25%, podemos afirmar que los resultados obtenidos confirman nuestra primera hipótesis. La siguiente figura demuestra las diferencias entre las variedades del español y los estudiantes húngaroparlantes, basándose en los resultados que acabamos de presentar.

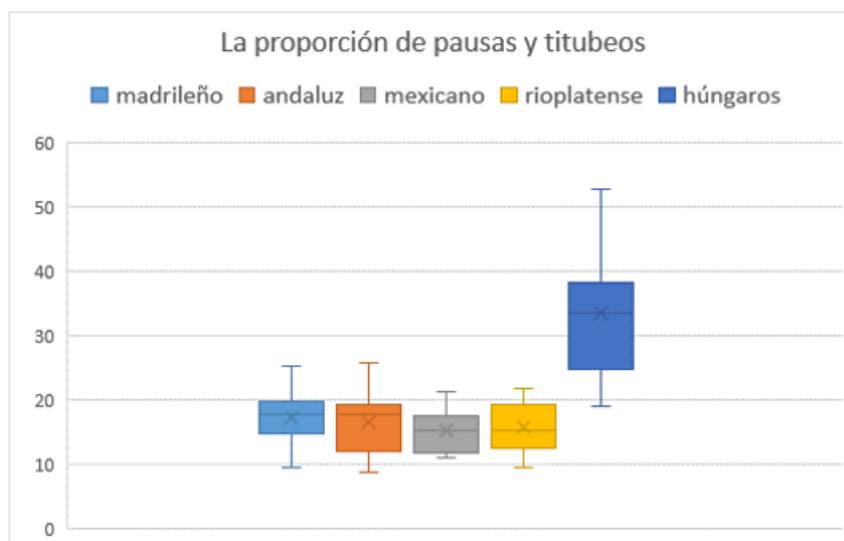


Figura 1. La proporción de pausas y titubeos en total en los grupos analizados.

4.2. Segunda hipótesis

La segunda hipótesis de esta investigación supone que cada una de las cuatro variedades nativas analizadas aplica la pausa muda como la forma de pausa o titubeo más frecuente. Sin embargo, hemos planteado la suposición de que en el caso de los informantes húngaros de nivel B2 MCERL, la forma de titubeo más común es el uso del sonido [ø], que es una forma frecuente en el húngaro (Gósy, 2004, 2005; Horváth, 2010, 2014), pero no se aplica en el español (Blondet, 2001: 9; Baditzné, 2015: 136; Machuca *et al.*, 2015: 84), así que no va a aparecer en nuestro corpus español tampoco.

En la siguiente tabla, resumimos la distribución de las diferentes formas de pausas y titubeos en los cuatro dialectos analizados y en la producción oral de los informantes húngaros. Por las limitaciones de extensión, solo representamos las cifras medias de cada grupo. La desviación estándar en el caso de cada proporción media se encuentra entre paréntesis.

	Madrileño	Andaluz	Mexicano	Rioplatense	Húngaros
paus	76,49% (0,1)	86,52% (0,06)	89,46% (0,07)	82,68% (0,1)	72,99% (0,09)
tit/e	21,51% (0,25)	6,24% (0,04)	7,88% (0,08)	11,33% (0,07)	0,0005% (0,002)
tit/m	6,69% (0,04)	5,61% (0,05)	2% (0,03)	0,02% (0,03)	8,99% (0,06)
tit/em	0,03% (0,03)	0,01% (0,01)	0,01% (0,01)	0,04% (0,05)	0
tit/ö [ø]	0	0,01% (0,03)	0,001% (0,002)	0	10% (0,07)
tit/öm [øm]	0	0	0	0	7,09% (0,07)

Tabla 4. La distribución de las formas de pausa y titubeo en los diferentes grupos analizados.

El siguiente diagrama muestra la distribución de las pausas y de los titubeos en los cinco grupos (cuatro variedades y los estudiantes húngaros), utilizando los datos presentados en la Tabla 4.

Los patrones de pausas y titubeos en cuatro variedades del español y en el habla de estudiantes húngaroparlantes

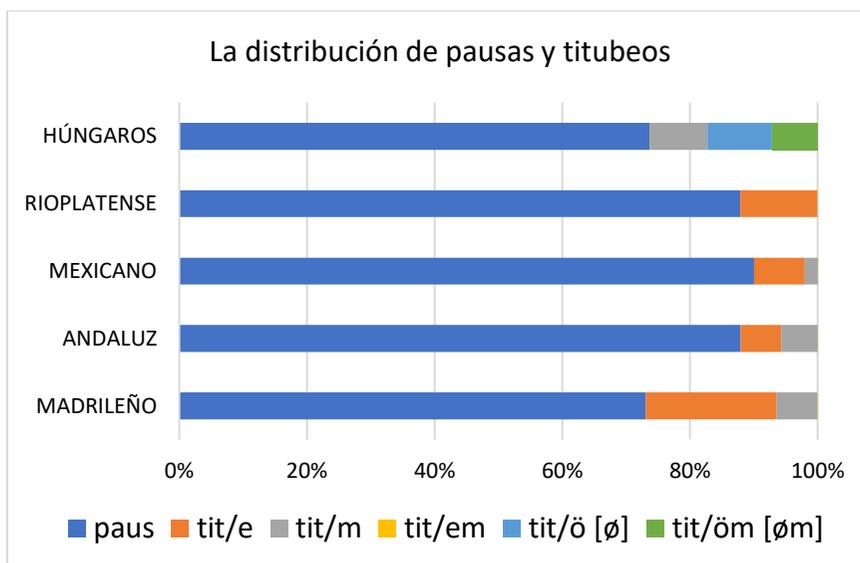


Figura 2. La distribución de las pausas y de los titubeos en los grupos analizados.

Como los datos obtenidos sugieren, la segunda hipótesis de esta investigación no queda confirmada por varias razones. Por ejemplo, la pausa muda sí que es la forma de disfluencia más frecuente en todas las variedades del español (entre 76,49% y 89,46%), pero es verdad incluso en el caso de la producción oral de los alumnos húngaros de nivel B2 MCERL (72,99%), mientras que al inicio del análisis supusimos que la forma más común en su habla iba a ser el titubeo con el sonido [ø]. Tampoco hemos podido confirmar nuestra suposición de que el titubeo con [ø] no se encuentre en el corpus español: aunque la [ø] no forma parte del inventario vocálico del español (cf. Hualde, 2014: 40-41, por ejemplo), este sonido apareció en el habla de dos informantes como forma de titubeo, uno de ellos era andaluz y el otro mexicano. Sin embargo, el titubeo con el sonido [ø] en su habla forma un porcentaje tan bajo que básicamente no se puede ver su representación en la figura de arriba.

Sin embargo, es importante destacar el contraste entre los dialectos nativos y los estudiantes húngaros con respecto a las pausas llenas, o sea, sin prestar atención a las pausas mudas. De acuerdo con la literatura húngara (por ejemplo, Gósy, 2004: 208) e hispánica (como Machuca *et al.*, 2015: 88), la forma de titubeo más frecuente en el corpus húngaro ha sido el uso del sonido [ø] (10%), y en el español, el sonido [e] (6,24%-21,51%). También deberíamos añadir que la aplicación de la [e] como titubeo, que sería el objetivo para los estudiantes del español, se realizó en el habla de un solo informante húngaro: en su producción oral, esta forma de pausa llena apareció una vez, alcanzando el 0,5% de las formas de disfluencia en su habla. Además, vale la pena mencionar que fuera de las formas de pausa y titubeo que presentamos en esta

sección, el titubeo [hm] también apareció en el corpus húngaro, una sola vez, en la producción de un solo informante (0,81% de las formas de disfluencia en su habla). Como este caso habría mostrado proporciones muy bajas, no lo detallamos entre los resultados.

5. Conclusión

En esta investigación, hemos analizado la proporción y la distribución de las diferentes formas de pausa y titubeo en cuatro variedades del español (madrileño, andaluz, mexicano, rioplatense) y en la producción oral de estudiantes húngaroparlantes de nivel B2 MCERL. Según nuestros resultados, la proporción de las pausas y de los titubeos en la duración total de habla es de 15,26%-17,28% en las variedades del español y de 33,46% en la producción oral de los informantes húngaros. Así, encontramos una diferencia de 48,36%-54,39% entre los dos grupos, o sea, entre las proporciones medias del corpus español y las cifras producidas por los húngaros. Esta diferencia entre los dos grupos, y el hecho de que en el húngaro, en el caso de una producción de velocidad normal, la proporción de pausas y titubeos suele ser de 20-30% sugieren la importancia del desarrollo de este terreno. El habla segmentada, es decir, llena de pausas y titubeos, puede causar incluso prejuicio negativo por parte de los nativos (McBride, 2015; Baditzné, 2019, 2020; Mátraházi, 2020), e impedir la aplicación de características típicas del español como la sinalefa, que se realizan a través de las fronteras entre palabras (Kovács, en prensa).

Además de la proporción de las pausas y de los titubeos, calculamos la distribución de las formas de disfluencia también, con respecto a la duración total de pausas y titubeos. Los datos obtenidos muestran que tanto en las variedades del español, como en el habla de los húngaros de nivel B2 MCERL, las pausas mudas aparecen lo más frecuentemente (76,49%-89,46% en los dialectos nativos, 72,99% en el caso de los húngaros). El contraste entre los dos grupos se encuentra en la aplicación de las pausas llenas (titubeos): el uso del sonido [e] es la forma más común en cada dialecto analizado (la cifra media es el 11,74%), mientras que en la producción oral de los alumnos húngaros es la [ø] (10%), y el sonido [e] típico del español apareció en el habla de un informante húngaro, una sola vez. En el espejo de los resultados de esta investigación, debemos llamar la atención a lo que Baditzné (2015: 136) aconseja: al hablar español, los alumnos húngaros no deberían utilizar el sonido [ø], prácticamente inexistente en el español, como forma de titubeo.

Aunque hemos visto dos aspectos de las formas de disfluencia, pensamos que este terreno cuenta con varios subtemas con los cuales podríamos ampliar nuestra investigación y los datos obtenidos. Por ejemplo, planeamos analizar la proporción y la distribución de las pausas y de los titubeos con respecto a su número y no a su duración. Además, una posibilidad sería considerar todas las partes mudas como pausas (y no solo los segmentos vacíos de al menos 200 milisegundos), siguiendo los

métodos de Bóna (2007: 25) y de Gyarmathy *et al.* (2016: 9). Por fin, en este trabajo no investigamos el estatus del alargamiento de los sonidos, que puede ser una característica típica del habla espontánea española (Machuca *et al.*, 2015). Por esta razón, en el futuro, quisiéramos agregar a nuestras investigaciones este tipo de titubeo también.

Referencias bibliográficas

- Baditzné Pálvölgyi, Kata (2020). Magyar ajkú spanyol nyelvtanulók kiejtése spanyol anyanyelvűek szemével. En: Fóris, Ágota – Bölcskei, Andrea – Nádor, Orsolya – Sólyom, Réka (eds.). *Nyelv, kultúra, identitás. Alkalmazott nyelvészeti kutatások a 21. századi információs térben*. Budapest: Akadémiai Kiadó. 13-18.
- Baditzné Pálvölgyi, Kata (2019). ¿Debería importarnos la pronunciación en la enseñanza del español con fines específicos? En: Nyakas, Judit – Gazsi, Rebeka Dalma (eds.). *Lingua – Corvinus Nyelvi Napok tanulmánykötet*. Budapest: Budapesti Corvinus Egyetem Corvinus Idegennyelvi Oktató- és Kutatóközpont. 232-243.
- Baditzné Pálvölgyi, Kata (2015). A szóbeli kifejezőképesség fejlesztendő elemei a spanyolnyelv-órán. En: Antalné Szabó, Ágnes – Major, Éva (eds.). *Szakpedagógiai körkép II. Idegennyelv-pedagógiai tanulmányok*. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem. 131-151.
- Blondet S., María Alejandra (2001). Las pausas llenas: marcas de duda e identidad lingüística. *Lingua Americana*, 5(8). 5-15.
- Boersma, Paul – Weenink, David (2021). Praat: doing phonetics by computer [Programa informático]. Versión 6.1.52, descargado: el 29 de agosto de 2021. Asequible en: <http://www.praat.org/>, fecha de consulta: 25-05-2022.
- Bóna, Judit (2016). Temporális sajátosságok a beszédben. En: Bóna, Judit (ed.). *Fonetikai olvasókönyv*. Budapest: ELTE Fonetikai Tanszék. 159-173. DOI: 10.18425/FONOLV.2016.13.
- Bóna, Judit (2014). Temporal characteristics of speech: The effect of age and speech style. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 136(2). 116-121. DOI: 10.1121/1.4885482.
- Bóna, Judit (2009). *A gyors beszéd*. Budapest: Lexica Kiadó – Magyar Tudományos Akadémia Könyvtára.
- Bóna, Judit (2007). *A felgyorsult beszéd produkciós és percepciósi sajátosságai* [Tesis doctoral]. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Bóna, Judit (2005). A hadaró és a gyors beszéd temporális sajátosságai. *Magyar nyelvőr*, 129(2). 235-242.

- Castilla del Pino, Carlos (1992a). El silencio en el proceso comunicacional. En: Castilla del Pino, Carlos (comp.). *El silencio*. Madrid: Alianza Universidad. 79-97.
- Dell, Gary S. (1986). A Spreading-Activation Theory of Retrieval in Sentence Production. *Psychological Review*, 93(3). 283-321.
- Fónagy, Iván (1967). Áthajlás, szünet, szerkezet. *Nyelvtudományi Közlemények*, 69(1). 313-343.
- Gallardo-Paúls, Beatriz (1996). *Análisis conversacional y pragmática del receptor*. Valencia: Ediciones Episteme, Colección Sinapsis.
- Gallardo-Paúls, Beatriz (1993). La transición entre turnos conversacionales: silencios, solapamientos e interrupciones. *Contextos*, 11(21-22). 189-220.
- Gocsál, Ákos (2001). Gyorsabban beszélnek-e a nők, mint a férfiak? *Beszédkutatás 2001*. 61-72.
- Goldman-Eisler, Frieda (1973). *Psycholinguistics. Experiments in Spontaneous Speech* [segunda edición]. New York: Academic Press.
- Gósy, Mária (2005). *Pszicholingvisztika*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Gósy, Mária (2004). *Fonetika, a beszéd tudománya*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Gósy, Mária – Menyhárt, Krisztina (eds.) (2003). *Szöveggyűjtemény a fonetika tanulmányozásához*. Budapest: NIKOL Kkt.
- Gósy, Mária (2000). A beszéd-szünetek kettős funkciója. *Beszédkutatás 2000*. 1-14.
- Gósy, Mária (1997). A magyar beszéd tempója és a beszédmegértés. *Magyar Nyelvőr*, 121(2). 129-139.
- Guaitella, Isabelle (1996). Analyse prosodique des hésitations vocales: propositions pour un modèle rythmique. *Revue de Phonétique Appliquée*, 118-119. 113-145.
- Gyarmathy, Dorottya – Auszmann, Anita – Neuberger, Tilda (2016). Az anyanyelvi és az idegen nyelvi spontán beszéd temporális jellemzői. *Anyanyelv-pedagógia*, 9(1). 5-19. DOI: 10.21030/anyp.2016.1.
- Horváth, Viktória (2014). Hezitációs jelenségek a magyar beszédben. *Beszéd – Kutatás – Alkalmazás 3*. Budapest: ELTE Eötvös Kiadó.
- Horváth, Viktória (2010). Filled pauses in Hungarian: Their phonetic form and function. *Acta Linguistica Hungarica*, 57(2-3). 288-306.
- Hualde, José Ignacio (2014). *Los sonidos del español*. New York, NY: Cambridge University Press.
- Koreman, Jacques (2006). Perceived speech rate: The effects of articulation rate and speaking style in spontaneous speech. *Journal of the Acoustical Society of America*, 119(1). 582–596. <https://doi.org/10.1121/1.2133436>
- Kovács, Dorottya (en prensa). Syllable Contraction in Spanish Dialects and B2 Level Hungarian Learners of Spanish. *PHONICA*.

- Kovács, Dorottya (2020). La velocidad de articulación en la enseñanza de ELE. *Acta Hispanica*, 25. 87–99. <https://doi.org/10.14232/actahisp.2020.25.87-99>
- Krepsz, Valéria (2016). Fonetikai hasonlóságok és különbözőségek a beszéd-típusokban. En: Bóna, Judit (ed.). *Fonetikai olvasókönyv*. Budapest: ELTE Fonetikai Tanszék. 175-188.
- Levinson, Stephen C. (1989). *Pragmática*. Barcelona: Teide.
- Machuca, María Jesús – Llisterri, Joaquim – Ríos, Antonio (2015). Las pausas sonoras y los alargamientos en español: un estudio preliminar. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 5. 81-96.
- Madrid Servín, Edgar A. (2008). Hacia el establecimiento de unidades para la medición de la velocidad de habla. El caso del español. En: Butragueño, Pedro Martín – Herrera Z., Esther (coords.). *Fonología instrumental: patrones fónicos y variación*. México, D. F.: El Colegio de México. 257-274.
- Markó, Alexandra (2005). *A spontán beszéd néhány szupraszegmentális jellegzetessége* [Tesis doctoral]. Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem.
- Mateu Serra, Rosa (2001). *El lugar del silencio en el proceso de comunicación* [Tesis doctoral]. Lérida: Universidad de Lérida.
- Mátraházi, Noémi (2020). Elterő nyelvi háttérű hallgatók beszédfolyamatosság-értékelése magyar és spanyol beszéd alapján. En: Ludányi, Zsófia – Grácz, Tekla Etelka (eds.). *Doktoranduszok tanulmányai az alkalmazott nyelvészet köréből 2020*. Budapest: Nyelvtudományi Intézet. 93-105.
- McBride, Kara (2015). Which Features of Spanish Learners' Pronunciation Most Impact Listener Evaluations? *Hispania*, 98(1). 14-30.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Asequible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf, fecha de consulta: 25-05-2022.
- Quilis, Antonio (1999). *Tratado de fonética y fonología españolas*. Madrid: Editorial Gredos.
- Shrosbree, Miki (2015). *Cross-Linguistic Articulation Rate among Near-Balanced Bilinguals and Implications for Second Language Fluency Measurement*. 18th International Congress of Phonetic Sciences. Glasgow, Reino Unido.
- Sjons, Johan – Hörberg, Thomas (2016). *Articulation rate in child-directed speech increases as a function of child age*. Fonetik 2016. Stockholm, Suecia.
- Strangert, Eva (2003). Emphasis by Pausing. En: Solé, María Josep – Recasens, Daniel – Romero, Joaquim (eds.). *15th International Congress of Phonetic Sciences*. Barcelona, España. 2477-2480.
- Szende, Tamás (1976). *A beszédfolyamat alaptényezői*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Dorottya Kovács

Voigt, Stefanie – Schüppert, Anja (2013). Articulation rate and syllable reduction in Spanish and Portuguese. En: Gooskens, Charlotte S. – Van Bezooijen, Renee. (eds.). *Phonetics in Europe: Perception and Production*. Fráncfort del Meno: Peter Lang. 317-332. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-03517-9>

Wainschenker, Rubén – Doorn, Jorge – Castro, Marcela (2002). Medición cuantitativa de la velocidad del habla. *Procesamiento del lenguaje natural*, 28. 99-104.

SER GAY EN MÉXICO: UNA IDENTIDAD DIFÍCIL DE ENCONTRAR

INGRID PETKOVA

Universidad de Pécs, Hungría

Resumen: Asumir nuestra identidad genérica y sexual, sobre todo si no pertenecemos a la mayoría, es una tarea muy difícil en especial en las sociedades más tradicionalistas, como la sociedad mexicana, donde el acto performativo de ‘salir del clóset’ ha sido un hecho histórico importante no solo para los homosexuales, sino para toda la sociedad. En mi artículo presentaré brevemente este proceso y además, cómo se manifiesta en los términos que emplean para denominar a los gays.

Palabras clave: identidad, homosexualidad, gay, México.

Abstract: Assuming our gender and sexual identity, especially if we do not belong to the majority, is a very difficult task. Particularly so, in more traditional societies, such as Mexican one, where the performative act of ‘coming out’ has been an important historical fact not only for homosexuals, but for the whole society. In my article I will briefly present this process and also how it manifests itself in the terms used to denominate gay men by themselves and by those who don’t belong to that group.

Keywords: Identity, Homosexuality, Gay, Mexico.

1. Introducción: la identidad genérica y sexual

“[...] nadie «nace» homosexual, sino que se va haciendo”
(Castañeda, 2010: 56).

Seguramente este epígrafe a muchos hace recordar la famosa frase de Beauvoir: “No se nace mujer, se llega a serlo.” En este artículo vamos a presentar brevemente el proceso generalmente dificultoso de la formación de identidad de los gays (mexicanos) y relacionado con este tema, los términos de autodefinición que usan entre ellos y cómo contribuyen estos a su desarrollo identitario.

La identidad es un término sumamente complejo del que se ha escrito y hablado mucho en estos decenios. Tiene su definición étnica, nacional, política, sexual, cultural, solo para mencionar sus aspectos más tratados. Gracias a los numerosos estudios realizados sobre el tema, ya sabemos que –al contrario de lo que se afirmaba durante mucho tiempo–, la identidad no es un conjunto de características dadas que nos define para siempre, independientemente de nuestro entorno y de la sociedad en la que vivimos. Hoy en día más bien se acentúa su carácter relacional, es decir el hecho de que siempre depende de la relación que tenemos con los otros miembros

de la micro o macrocomunidad a la que pertenecemos.¹ Como consecuencia de eso, nos definimos tomando en cuenta la opinión de los otros y siempre necesitamos y deseamos su reconocimiento. Como dice Giménez: “[...] la identidad no es una esencia, un atributo o una propiedad intrínseca del sujeto, sino que tiene un carácter intersubjetivo y relacional. Es la autopercepción de un sujeto en relación con los otros; a lo que corresponde, a su vez, el reconocimiento y la “aprobación” de los otros sujetos” (2009: 29).

También debemos resaltar el carácter dinámico de la identidad, como Weeks señala: “Las identidades nos perturban gravemente, las defendemos y las cuestionamos sin cesar [lo que] muestra que las identidades no son hechos dictados por la naturaleza, sino fenómenos históricos, políticos y culturales.”, y continúa así: “No podemos vivir sin identidades. Pero con frecuencia, tampoco podemos vivir con las identidades que la sociedad intenta imponernos” (2000: 199). Desgraciadamente, como veremos más tarde, la sociedad en muchos casos dificulta, e incluso quiere impedir la formación de una identidad propia si esto no cabe dentro de los marcos preestablecidos y –de una u otra manera– daña los intereses uniformadores. A consecuencia de esto, la sociedad en muchos casos obliga a sus miembros a vivir según las reglas de comportamiento de la cultura mayoritaria, hecho que oculta un problema social grave. Esta actitud de las comunidades mayoritarias impide a las identidades minoritarias que asuman todas las facetas de su personalidad, que las desarrollen con plenitud e incluso a veces las obliga a vivir en clandestinidad o afrontando incidentes regularmente.

Ejemplo de ello es la lucha que llevan los gays, las lesbianas, los transexuales² en muchos países por el reconocimiento de su identidad y de sus derechos civiles, lucha

¹ Sobre el carácter relacional de la identidad ver: Giménez, Gilberto (2004). Materiales para una teoría de las identidades sociales. En: Valenzuela Arce, José Manuel (coord.). *Decadencia y auge de las identidades: cultura nacional, identidad cultural y modernización*. Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte, Plaza y Valdés. 45-78.; José del Val (2006). *México, identidad y nación*. México: UNAM.

² En este artículo nos centraremos en las identidades sexuales, más concretamente en la de los gays mexicanos pero es evidente que no únicamente este segmento de la sociedad sufre de discriminación. Igualmente podríamos mencionar a los pobres, a las minorías étnicas o a los discapacitados, no hablando del mayor segmento discriminado –sobre todo en las sociedades tradicionalmente machistas– de las mujeres. Monsiváis dice –refiriéndose al México histórico en proceso de independización– que la nación independiente levanta una frontera infranqueable entre la sociedad mayoritaria y los otros, los excluidos. “Si bien entre estos sectores hay diferencias extraordinarias, comparten rasgos primordiales, entre ellos el costo psíquico y físico por asumir la identidad asignada desde fuera, las dificultades para construir su propia historia, el esfuerzo continuo de adaptación al medio, las reminiscencias del “pecado original” que trae consigo la culpa de no corresponder a la norma.” Es decir, la sociedad castiga al que es (o se atreve a ser) diferente (Mosiváis, 2010: 242).

que se hizo necesaria por la dominancia de la sociedad conservadora y su deseo de – con las palabras de Weeks– “institucionalizar la heterosexualidad” (2000: 203).

Aunque hay enormes diferencias entre las distintas sociedades y culturas, casi todas coinciden “en la dominación masculina y en la subordinación femenina” (Weeks, 2000: 200) y también coinciden en que la homosexualidad, sea entre hombres o mujeres, es rechazada, estigmatizada, en mayor o menor medida. También Butler nos llama la atención al hecho de que las identidades genéricas y sexuales en gran parte dependen de las normas sociales y no de nuestra individualidad. La sociedad decide –apoyándose en teorías creadas por ella que justifiquen su decisión– si reconoce a ciertos miembros de la comunidad o los rechaza como “menos humanos”. “El humano se concibe de forma diferente dependiendo de su raza y la visibilidad de su raza, su morfología y la medida en que se reconoce dicha morfología; su sexo y la verificación perceptiva de dicho sexo; su etnicidad y la categorización de dicha etnicidad” (2010: 14)³. Y como vivimos, con palabras de Foucault, en un “régimen victoriano”, “lo que no apunta a la procreación o está transfigurado por ella, ya no tiene sitio, ni ley” (2017: 8). De esta manera los homosexuales quedan “fuera” de la sociedad tradicional y cuanto más visible es su homosexualidad exteriormente, más excluidos serán.

Por lo tanto, todas las identidades genéricas y sexuales que no pertenezcan a la sociedad mayoritaria bigénera heterosexual, tienen que luchar por su reconocimiento identitario y –entre otros– contra la estigmatización⁴. Goffman (2001: 14) distingue tres tipos de estigmas: deformidades físicas, defectos del carácter, y estigmas tribales de la raza, la nación y la religión. Según esta clasificación, las identidades transgenéricas u homosexuales pertenecen al tercer tipo: “la tribu”, es decir la sociedad mayoritaria los

³ En el mismo lugar Butler (2010: 14) alude a otro asunto interesante: el deseo. Dice que si el deseo (refiriéndose a la tradición hegeliana) del miembro de la sociedad está dentro de las normas sociales, se reconoce como humano, en caso contrario, no. Aquí no nos adentraremos en el análisis del tema complejo del deseo, solo mencionaremos –basándonos en Romano– dos interpretaciones que pueden resultar interesantes en este aspecto. Según la explicación de Kojève, el deseo significa apertura a lo social, “el sujeto es pensado en el marco de una lucha por su dignidad y por su lugar”. Ricoeur (2006), a su vez, hablando del deseo del reconocimiento, y citando a C. Taylor y su obra *Multiculturalismo y política de reconocimiento* dice que la identidad depende de la posibilidad de ser reconocido (aquí se habla de contextos multiculturales, que podemos ampliar a los multigenéricos) y en falta de este reconocimiento está en peligro la construcción de identidad (o puede sufrir deformidades de distintos tipos).

⁴ La palabra *stigma* viene del griego y se refería a los signos corporales, quemaduras o cortes que señalaban que la persona era esclavo, criminal o traidor, es decir una persona deshonrada que debía evitarse en los lugares públicos (Goffman, 2001: 11).

estigmatiza, y los considera “menos humanos”, atribuyéndoles “un elevado número de imperfecciones”⁵ (2001: 15).

Debido a todo esto, para las personas estigmatizadas, excluidas, el deseo de ser una persona “normal”, reconocida por la sociedad (pensemos en las interpretaciones del deseo de Kojève y Ricoeur antes citadas) es uno de sus más profundos sentimientos. La consecuencia de este deseo intenso es que muchos homosexuales no querían o no quieren salir del closet y vivían o viven como reprimidos o que aceptan a someterse a “curaciones” y a “terapias de conversión” a la heterosexualidad.

Como podemos ver, los homosexuales enfrentan varias dificultades en cuanto a su incorporación a la Sociedad mayoritaria y también en cuanto a la construcción de su identidad, por el rechazo por parte de la sociedad y también por otras razones. Una de ellas es que, en el caso de los heterosexuales, el género, la orientación sexual y los roles sexuales prácticamente coinciden y forman una identidad más o menos estable. En cambio, los homosexuales muchas veces tienen que cambiar sus actitudes, dependiendo del entorno donde se encuentran. “En su trabajo puede parecer heterosexual, en su familia asexual, y solo expresar su orientación sexual cuando está con ciertos amigos” (Castañeda, 2010: 21). Además, Castañeda nos advierte que los heterosexuales desde su edad más temprana son educados para poder cumplir sus roles en la sociedad; mientras que en el caso de los homosexuales “la identidad implica [...] una coincidencia de deseos, sentimientos, actos y conciencia, que culminan en la aceptación de uno como homosexual, en un acto de autodefinición.” Pero estos elementos se dan en diferentes etapas de la vida y en un orden diferente. “La identidad gay se construye poco a poco; no es un hecho, sino un proceso” (2010: 44)⁶.

Junto a la problemática de la construcción de la identidad individual, también surge la de la identidad colectiva.

Si uno asume en sí una identidad minoritaria, en general lo hace en el marco de un espíritu de pertenencia: cuando un judío, un negro, un chicano se identifican como miembros de una minoría, tienen conciencia de los costos de esa identidad, sin duda –pero también de sus beneficios–. Se pueden sentir marginados, incomprendidos o incluso excluidos de la sociedad en su conjunto, pero también ingresan a una colectividad, y

⁵ Tengamos en cuenta, por ejemplo, el mito falso difundido ampliamente sobre la promiscuidad de los homosexuales, o el peligro que significan para los menores porque pueden “contagiarlos” con su homosexualidad.

⁶ En este punto queremos hacer una distinción entre las relaciones homoeróticas y homosexuales. La principal diferencia entre ellas es que en el segundo caso la persona construye una identidad particular en un proceso de socialización, mientras que en el primer caso esto no ocurre. Estos procesos no tienen que ver con la frecuencia de las relaciones, “sino [con] las consecuencias que tiene en la construcción del yo” (Guasch, 1995: 32).

ganan un sentido de pertenencia. La identidad minoritaria, en muchos casos, implica comunidad; puede, incluso, ser motivo de orgullo (Castañeda, 2010: 39).

Para muchos homosexuales la situación desgraciadamente no es así. Cuando un gay reconoce su “ser diferente” se le abre un futuro complicado, con posible rechazo social, familiar. “Asumir la homosexualidad no significa llegar a casa; más bien puede parecer un exilio” (Castañeda, 2010: 40).

Es cierto, que últimamente, sobre todo en las sociedades occidentales se puede observar una apertura y creciente tolerancia y –en el mejor de los casos– una convivencia pacífica entre las diversidades sexuales y genéricas: “[...] la cultura occidental ha reconocido y asumido poco a poco la existencia de una homosexualidad que no es meramente una preferencia personal sino una identidad social. No un individuo, sino una comunidad”. De esta manera se va formando una identidad gay que no solo es una preferencia sexual, sino que tiene su propia cultura en el sentido más amplio de la palabra (Castañeda, 2010: 55).

Sin embargo, todavía falta mucho por hacer, porque desgraciadamente en la mayor parte del mundo se sigue discriminando, se siguen maltratando o asesinando a los homosexuales o a las personas transgénero. Ya que “a pesar de la diversidad en el mundo, parecen existir unos límites muy rígidos para la libre elección de las identidades genéricas y sexuales [...]” (Weeks, 2000: 200).

2. La homosexualidad en México

La homosexualidad, es decir la atracción sexual que una persona siente hacia otra del mismo sexo y la práctica sexual entre estas personas (DRAE), existe desde las épocas más remotas de la humanidad, incluso se puede observar entre animales. Aunque el término nace en la segunda mitad del siglo XIX, existen testimonios de comportamientos homosexuales desde la Antigüedad. Es decir, las prácticas homosexuales siempre han existido pero la persona homosexual con identidad propia, como tal “nace” en el siglo XIX con los grandes centros industrializados de Occidente.

Las ciudades tienen un papel importante en el surgimiento de la identidad homosexual por dos razones. Por una parte, porque hacen posible la interacción social y la formación de un espacio que sirve de apoyo; por otra parte, porque hace posible el anonimato, un elemento muy importante para este segmento social (Weeks, 2000: 212; Monsiváis, 2010: 34).

La actitud hacia la homosexualidad ha cambiado a lo largo de los años, desde cierta aceptación, pasando por indiferencia hasta el rechazo violento, la homofobia, dependiendo de la situación geográfica, religiosa, cultural. Antes del siglo XVII, la sexualidad era tema de la Iglesia, pero después los científicos y los filósofos también empezaron a interesarse por ella. A principios del siglo XIX era un tema moral y

judicial, después médico y más tarde, psicoanalítico. Hoy en día también tiene importancia política y no solo para los homosexuales (Castañeda, 2010: 34).

En general se puede decir, tratándose de cualquier fenómeno social, que los miembros de la sociedad lo aceptan o rechazan “en la medida en que pueden categorizarla” (Cardín, 1984: 49, citado por Guasch, 1995: 54). Por esta razón los gays afeminados, dice Guasch, las *maricas* se aceptan más –con burla o con compasión– pero tienen su lugar en la sociedad, aunque sea en el margen. Mientras que los *maricones*, los gays masculinos sufren mayor rechazo porque son menos reconocibles, significan mayores problemas en la categorización y como Guasch (1995: 56) destaca, son llamados *maricones* con el sufijo -ón aumentativo peyorativo porque se trata de “[...] un mecanismo de defensa para rechazar lo que no es posible entender ni conceptualizar a partir de los códigos culturalmente disponibles”. En este ejemplo podemos observar la importancia del lenguaje, de los términos de denominación y el hecho de que incluso un elemento lingüístico tan pequeño, como un sufijo, pueda cobrar importancia y cambiar el significado de una palabra y añadir matices especiales.

En cuanto a la homosexualidad en México, hay que poner de relieve un hecho muy interesante, que se refiere a un rasgo “muy mexicano” con respecto a la actitud hacia las prácticas homosexuales. Mientras un hombre hace el rol de activo, no se le considera homosexual porque no se aleja de los patrones tradicionales de género (él es el que penetra, el que tiene la fuerza, el que domina a la otra persona), tan importantes en las sociedades conservadoras, machistas. En cambio, si un hombre acepta “ser cogido, dominado”, ya se convierte en “mujer”, y es despreciado, burlado porque ha renunciado a su papel de hombre fuerte y en lugar de ello se ha resignado a tomar el papel de la mujer, del sexo “débil”; a consecuencia de esto, en México tiene una gran importancia la distinción entre el rol activo y pasivo. En general, la homosexualidad en México por “contrariar la moral pública intercambiando los roles de género santificados por dios y por la naturaleza” (Monsiváis, 2010: 19) siempre ha sido vista con malos ojos.

Antes de la conquista se suponía que en las distintas comunidades indígenas tenían actitudes diferentes con respecto a la homosexualidad. En el caso de los aztecas –como eran un pueblo guerrero para los que era importante la fuerza viril y la procreación de la mayor cantidad de militantes posibles– se sabe que castigaban a los homosexuales duramente: los despedazaban o les sacaban las entrañas, aún vivos. Mientras que otros pueblos indígenas eran más indulgentes respecto al tema. Cuando en 1519 Hernán Cortés llegó a Veracruz ordenó a los habitantes “renunciar a la sodomía y a todas vuestras prácticas perversas”, así que se supone que la homosexualidad se practicaba más o menos abiertamente (Beemyn, 2006: 145). Al mismo tiempo, hay que leer los relatos de los conquistadores y cronistas con cautela porque estos a veces intencionadamente exageraban los comportamientos extraños y pecaminosos para “presentarse a sí mismos como superiores y justificar la expansión colonial” (Beemyn,

2006: 23-24). En la época de la Colonia, impregnada por el catolicismo, este tipo de actividades sexuales se practicaban con la máxima discreción.

Un acontecimiento clave en la historia de la homosexualidad en México es el escándalo público de la noche del 19-20 de noviembre de 1901, cuando 41 gays, algunos de ellos vestidos con ropas femeninas fueron sorprendidos por la policía en un baile clandestino.⁷ Esta velada y el escándalo que causó –como lo explica Monsiváis– tuvieron varias consecuencias para la comunidad gay. Por una parte, “rompe el silencio absoluto” sobre una conducta masculina oculta, y por eso, hasta cierto punto tolerada y de manera paradójica fue una posibilidad de reconocimiento colectivo por parte de los semejantes. Al mismo tiempo, a partir de ese momento “vuelve peligrosamente sospechosa, de ahí en adelante, toda cercanía, intimidad o afecto entre hombres” (Monsiváis, 2010: 21-24).

En los siglos anteriores todavía existían muchos ejemplos de amistades estrechas entre hombres, amistades que a pesar de ello no levantaban “sospechas”, por ejemplo, en el Romanticismo se podía hablar de afectos entre hombres abiertamente, sin ninguna connotación erótica (Monsiváis, 2010: 25-26). Sin embargo, después de este escándalo, los pocos toques que eran permitidos entre hombres, debían ser muy fuertes, incluso violentos, “actos de fuerza [...] como el golpear de mano seca y reiterada la espalda del mismo, o incluso un hombro, todo ello ejecutado con fuerza, en el sentido de que el contacto con el otro cuerpo siempre es breve y nunca se transforma en caricia.” (Guasch, 1995: 51) para no levantar sospechas. Además [...] entre los juegos estudiantiles la expresión *¡cuarenta y uno, zafó!*, acompañada de un golpe en el brazo del compañero (ademán utilizado para deslindarse de toda sospecha de pertenecer al club de maricones), formará parte de los rituales de construcción de la masculinidad adolescente” (Monsiváis, 2010: 24)⁸.

Así que este evento se puede considerar como la primera irrupción de identidad y de la Resistencia gay y lo precede la transformación social de la Revolución. La segunda sería en los años 70, precedida por el movimiento estudiantil del 68 (Monsiváis, 2010: 35-36).

⁷ A partir de este acontecimiento nació la película titulada *El baile de los 41* presentada por Netflix en 2020.

⁸ En España, y en general en el Mediterráneo, y también en los países de los Balcanes, o de Latinoamérica (de hecho todas las partes del mundo donde el machismo está presente en mayor o menor medida) las reglas de comportamiento y “los fundamentos de honor [...] impiden cualquier sensualización de las interacciones entre varones porque están en profunda relación con un tipo de agresividad fálica mediante la cual se somete y se compite sexualmente por la mujer, y a través de la que se intenta someter (más simbólicamente que realmente) a otro varón” (Guasch, 1990: 51). Este trato “duro y viril” entre hombres se manifiesta no solo en el contacto físico sino verbalmente también.

Otro evento importante de la historia de los homosexuales en México es el 2 de octubre de 1978 cuando se hace la primera marcha de gays y lesbianas, con pancartas: “Estamos en todas partes” (Monsiváis, 2010: 36). En este punto tenemos que hacer una distinción: la toma de conciencia gay a partir de Stonewall⁹ y en el mundo “occidental” es diferente a la mexicana. Mientras que en el primero los gays salieron a las calles para mostrar su orgullo de ser gay, en el segundo estas marchas se hicieron en solidaridad con otros movimientos políticos (Vargas, 2014: 157).

Otra característica distintiva social en México es que la sociedad mexicana es “pigmentocrática” (Femenías, 2009), lo que quiere decir que el color de piel es un rasgo importante en cuanto a la posición que la persona ocupa en la sociedad. “Tanto en México como en Estados Unidos y Canadá, el closet constituye la forma estructural de la opresión –dice Vargas Cervantes refiriéndose a Sedgwick–, pero en México se le suman la clase y las tonalidades de piel para los maricones y gays” (Vargas 2014: 160). Lo que quiere decir que el racismo tan arraigado en México dificulta incluso más la vida de los homosexuales si estos tienen la piel un poco más morena o facciones “demasiado” mestizas.

Además de la distinción “étnica”, Monsiváis (2010: 110) también nos advierte sobre las diferencias sociales existentes entre los gays. Los gays de clase baja no tienen posibilidades de llevar una vida que satisfaga sus necesidades, pero los gays con dinero y con prestigio pueden permitirse construir un gueto con códigos y lenguaje propios. Tienen más dinero que los casados de su edad, así se visten bien, hablan varios idiomas, van a teatro y a conciertos. Es decir, se pueden considerar una clase privilegiada, que lleva una vida muy distinta a la de los gays provenientes de las clases populares.

En resumen, los homosexuales no solo tenían o tienen que luchar contra su estigmatización social por tener preferencias sexuales diferentes a los de la sociedad mayoritaria; sino que les afecta –quizás en mayor medida– el racismo y la falta de recursos, debido a que tienen menos posibilidades de formar su espacio de vida donde puedan desenvolverse libremente, sin preocuparse por los comentarios desfavorables o la actitud negativa por parte de los miembros de la sociedad mayoritaria.

3. Algunas denominaciones de los homosexuales

A lo largo de la historia, como ha cambiado la actitud hacia los homosexuales, así también han cambiado las denominaciones referentes a las personas que sienten atracción hacia su mismo sexo, veamos algunas de estas.

⁹ Stonewall es el nombre de un bar en Nueva York donde los gays el 27 de junio de 1969 se rebelaron por primera vez para reivindicar sus derechos y de ahí que se considere como el inicio de la lucha gay en EEUU (Geoghegan, 2019).

El término *sodomia* se usaba en los países occidentales, tomado de la Biblia, según la cual las ciudades Sodoma y Gomorra fueron destruidas por Dios por haber sido lugares pecaminosos (Aldrich, 2006: 10). Era un término usado para todas las prácticas sociales que no tenían el objetivo de procreación, desde *coitus interruptus* hasta el acto sexual hecho con animales (Weeks, 2000: 204). Otro término que se empleaba, en las culturas de tradición clásica, fue *amor griego*, aunque era menos frecuente (Aldrich, 2006: 10).

En 1869 un autor austrohúngaro, Karl María Kertbeny acuñó los términos de *homosexual* y *homosexualidad* con el fin de definirla como una forma distinta de la sexualidad y distinguirla de la arriba mencionada *sodomia* que era un término evidentemente peyorativo (Weeks, 2000: 204). Aldrich (2006: 11), refiriéndose a Foucault, dice que con darle nombre (y ya no de connotación negativa) a la homosexualidad, Kertbeny “contribuyó a la creación de una categoría social y una identidad inherentes”. En México se empezó a utilizar esta palabra en los años 1940.

Otras denominaciones que surgieron eran *invertidos*, *uranianos*, *amor homogénico* (propuesto por Edward Carpenter) o *amor de camaradas* (término inventado por Walt Whitman). También existía el término del *tercer sexo*, como si los homosexuales pertenecieran a un género distinto.

En los años 50 se empezó a usar *homófilo* y más tarde, en los Estados Unidos *lesbignay*, que incluía a los bisexuales y después se le añadieron a los transgéneros y a los transexuales, de esta manera se creó la abreviatura hoy extendida generalmente: LGBT (Aldrich, 2006: 11). Aldrich explica que los distintos términos corresponden a momentos específicos de la historia de la sexualidad en el mundo occidental. La *sodomia* resalta el aspecto religioso y el carácter pecaminoso de este tipo de relaciones. El término *homosexualidad* “fue producto del cientifismo del siglo XIX, de la medicalización de la sexualidad y de un nuevo énfasis sobre el carácter psicológico”. La palabra *homofilia* “cambió semánticamente el enfoque del sexo al amor” (Aldrich, 2006: 12).

Entre los términos que hoy en día usan los hispanohablantes, sin duda, el más importante es *gay*, hasta tal punto que Guasch (1995: 74-75) distingue un período gay y pregay en España. En el período pregay, la construcción de la identidad homosexual se desarrolla a partir del referente femenino y las fronteras del mundo homosexual no están definidas aún. Mientras que en el período gay la identidad homosexual ya se basa en el referente masculino-viril como reacción contra la imagen obligatoriamente afeminada, las fronteras del mundo homosexual ya son más precisas y su identidad “se plantea como alternativa válida frente a la sexualidad heterosexual común” (Guasch: 1995: 75).

La palabra *gay* se incorporó al español del inglés y a su vez, ellos la tomaron del francés donde significaba ‘alegre’. Primero la empleaban los homosexuales anglosajones en una época cuando era importante la ambigüedad para lograr una comunicación sin riesgos y cuando los hispanohablantes todavía usaban los

términos *ser del rollo*, o *ser del ambiente*. Su gran importancia radica en que es el primer término no negativo porque implica “una variante sexual, no una desviación o una enfermedad” (Laguarda, 2007: 128). Empezó a divulgarse en los territorios hispanohablantes de manera creciente en los años 1960-70.

Naturalmente, existen varias denominaciones más en México, por ejemplo, *circuetera*, *comadre*, *chacal*, *chichiffo*, *joto*, *loca*, *marica*, *maricón*, *mayate*, *musculoca*, *puto* para mencionar solo los más conocidos. Al mismo tiempo tenemos que llamar la atención al hecho de que todos estos términos son, con una o dos excepciones, peyorativos. A continuación, los presentaré brevemente. Para su definición he recurrido a las siguientes fuentes: entrevistas realizadas con representantes mexicanos pertenecientes al mundo LGBTQ+, un diccionario cuyo autor me es desconocido y que un amigo mexicano me proporcionó, además de artículos cuyos datos bibliográficos señalaré a continuación.

circuetera: puede referirse a una persona a la que le gusta la música *circuit* y bailar en general, o alguien que sale a dar vueltas para ligar (fuente: entrevista).

comadre: es como una amiga íntima con la que compartes tus secretos, vas de compras o es tu paño de lágrimas cuando el novio te manda a la *fruit* (fuente: diccionario.)

chacal: suele tener piel morena y un cuerpo atlético, correoso. Por lo general es de clase baja, aunque también existe el chacal “producido”, ese que no tiene un cuerpo bien formado a causa del trabajo sino del gimnasio y suele estar tatuado. El chacal es una de las fantasías eróticas gay por excelencia (fuente: diccionario).

chichiffo: persona que sostiene relaciones sexuales y/o emocionales con alguien a cambio de algún beneficio, ya sea material, en especie o por estatus (fuente: diccionario).

joto: “objeto de burlas y ridiculización, son juzgados seres pasivos y penetrables, tal y como suele representarse a las mujeres” (Carrier, 1994: 11).

loca: homosexual que no se reprime a sí mismo y actúa, habla, se viste de una manera muy femenina (fuente: entrevista).

marica, *maricón*: son los heterosexuales que los usan, refiriéndose de una forma vulgar a los homosexuales. El primero puede considerarse menos ofensivo, y si viene por parte de un amigo es más bien cariñoso, mientras que el segundo por el sufijo aumentativo -ón suena más peyorativo (fuente: entrevista).

mayate: en el mundo homosexual una persona que vive reprimida, que no acepta su orientación sexual y solamente toma el rol activo sexual (fuente: entrevista).

musculoca: homosexual musculoso de apariencia masculina, pero que suele tener un comportamiento afeminado a la menor provocación. Son *gymbolics* y suelen llenar sus muros de selfies entrenando, así como fotos en calzones para mostrar los resultados. Y sí, es peyorativo. (fuente: diccionario).

puto: “Es notable que la palabra puta se refiera a una prostituta femenina, mientras que su forma masculina, puto, alude a un homosexual pasivo, no a un hombre que ejerza la prostitución. El hombre homosexual entendido como analmente receptivo

y la mujer más estigmatizada de la sociedad mexicana, la prostituta, comparten idéntica base semántica” [...]. Quizás porque en los dos casos su sexualidad es utilizada para fines no reproductivos, y de esta manera “son representados como una amenaza para el orden social.” (Laguarda, 2007: 130).

4. Conclusiones finales

Lo que podemos afirmar es que estas denominaciones insultan, denigran, resaltan la marginalidad de los gays, y al mismo tiempo, sirven para reforzar la virilidad y la pertenencia a la sociedad mayoritaria por parte de los que las usan (generalmente las usan los hombres). Guasch (1995: 52-53), hablando del rol práctico de los homosexuales afeminados, dice que “las identidades se definen por afirmación, pero se fijan por negación”, y creo que esta afirmación también es válida para el uso de palabras denigrantes refiriéndose a los gays, dado que los que las usan, se sienten “más fuertes” “más machos” al hacerlo, es decir a través de la humillación verbal afirman su identidad viril.

Al mismo tiempo, precisamente para quitar el valor negativo de las palabras de este tipo, los gays también las usan en su comunidad, ya con un tono irónico, quitándoles de este modo el matiz humillante.

Como podemos ver, las denominaciones que se usan para referirse a ciertas minorías tienen una importancia enorme: pueden denigrar, herir, crear ansiedad o pueden enaltecer, generar autoestima, orgullo. Nos asignan un lugar “–bueno o malo, deseable o indeseable, valorado o descalificado– en la sociedad” (Laguarda, 2007: 128).

Por esta razón, es de gran relevancia el nacimiento y la propagación de la (auto)denominación *gay* que es el primer término no ofensivo, no despectivo y que incluso permite formar una comunidad con autoconciencia social, reclamar derechos jurídicos igualitarios y desarrollar una identidad que rechaza el estigma y puede ser asumida con dignidad e incluso con orgullo.

Referencias bibliográficas

- Aldrich, Robert (2006). *Gays y lesbianas. Vida y cultura. Un legado universal*. San Sebastián: Nerea.
- Beemyn, Brett Genny (2006). Las Américas: de la época colonial al siglo XX. En: Aldrich, Robert (ed.). *Gays y lesbianas. Vida y cultura. Un legado universal*. San Sebastián: Nerea. 145-165.
- Butler, Judith (2010). *Deshacer el género*. Barcelona: Paidós.
- Cardín, Alberto (1984). *Guerreros, chamanes y travestís*. Barcelona: Tusquets.

- Carrier, Joseph (1994). *De los otros. Intimacy and homosexuality among Mexican men*. Nueva York: Columbia University Press.
- Castañeda, Marina (2010). *La experiencia homosexual. Para comprender la homosexualidad desde dentro y desde fuera*. México: Paidós.
- Femenías, María Luisa (2009). Género y feminismo en América Latina. *Debate feminista*, 40(21). 42-74.
- Foucault, Michel (2017). *Historia de la sexualidad 1. La voluntad de saber*. México: Siglo XXI Editores.
- Geoghegan, Tom (2019). Stonewall, la histórica noche en que los gays se rebelaron en un bar de Nueva York y cambiaron millones de vidas. *BBC Mundo*. Asequible en: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-48718688#:~:text=BBC%20Extra-Stonewall%2C%20la%20hist%C3%B3rica%20noche%20en%20que%20los%20gays%20se%20rebelaron,y%20cambiaron%20millones%20de%20vidas&text=Pie%20de%20foto%2C,redada%20en%20el%20bar%20Stonewall>, fecha de consulta: 05-05-2022.
- Giménez, Gilberto (2009). *Identidades sociales*. México: CONACULTA.
- Goffman, Erving (2001). *Estigma. La identidad deteriorada*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- Guasch, Oscar (1995). *La Sociedad Rosa*. Barcelona: Editorial Anagrama.
- Laguarda, Rodrigo (2007). Gay en México: lucha de representaciones e identidad. *Alteridades* 17(33). 127-133.
- Mosiváis, Carlos (2010). *Que se abra esa Puerta. Crónicas y ensayos sobre la diversidad sexual*. México D.F: Editorial Paidós Mexicana.
- Taylor, Clark L. (1955). Legends, Syncretism, and Continuius Echoes of Homosexuality from Pre-Colombian and Colonial Mexico. En: Murray, Stephen O. (ed.). *Latin American Male Homosexualities*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Vargas Cervantes, Susana (2014). Saliendo del closet en México: ¿queer, gay o maricón? En: Parrini, Rodrigo – Brito, Alejandro (cords.). *La memoria y el deseo. Estudios gay y queer en México*. México: UNAM, Programa Universitario de Estudios de Género, México.151-175.
- Weeks, Jeffrey (2000). La construcción de las identidades genéricas y sexuales. La naturaleza problemática de las identidades. En: Szasz, Ivonne – Lerner, Susana. *Sexualidades en México. Algunas aproximaciones desde la perspectiva de las ciencias sociales*. México: El Colegio de México. 199-222.

LA PREDOMINANCIA DE LA METÁFORA LINGÜÍSTICA EN EL LENGUAJE COTIDIANO: LA FAMILIA LÉXICA DE *LÍQUIDO*

OANA-ADRIANA DUȚĂ

Universidad de Craiova, Rumanía

Resumen: Nuestra investigación se propone examinar la predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano, combinando el análisis de corpus con los principios de la semántica cognitiva. Según los cognitivistas, las metáforas lingüísticas son ubicuas en el lenguaje común y exhiben una serie de rasgos característicos y sistemáticos. Muchas metáforas se han arraigado en la lengua de tal manera que los hablantes ya ni las perciben como estructuras innovadoras (metáforas “fossilizadas” o “lexicalizadas”, según la terminología propuesta por Larson y, respectivamente, Rabadan, apud Samaniego Fernández 1998). En el presente artículo analizaremos una variedad de contextos de uso de términos que pertenecen a la familia léxica de *líquido* (*líquido*, *liquidez*, *liquidación*) extraídos del corpus CORPES (El Corpus del Español del Siglo XXI), con el fin de detectar la presencia o la ausencia de una metáfora conceptual, empleando las pautas de identificación de las categorías de metáforas propuestas por Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989), Talmy (2000), Neagu (2005). Los términos de la familia léxica de *líquido* forman parte del campo semántico del agua, elemento natural que constituye el dominio fuente de una multitud de metáforas –de orientación, de movimiento, de cantidad, de origen, ontológicas, etc.– en varias lenguas naturales (Esager 2011, Naicker 2017, Duță 2017).

Palabras clave: metáfora conceptual, semántica cognitiva, metáfora ontológica, metáfora de imagen.

Abstract: This investigation aims at examining the prevalence of linguistic metaphors in everyday language, combining corpus analysis with the principles of cognitive semantics. According to cognitivists, linguistic metaphors are ubiquitous in general language and present a range of characteristic and systematic features. Many metaphors are rooted in language to such extent that speakers no longer perceive them as innovative structures (“fossilized” or “lexicalized” metaphors according to the terminology proposed by Larson and Rabadan, apud Samaniego Fernández 1998, respectively). This article will analyse a variety of contexts of use of terms belonging to the word family of *líquido* (*líquido*, *liquidez*, *liquidación*) retrieved from CORPES (El Corpus del Español del Siglo XXI), with a view to detecting the presence or absence of a conceptual metaphor, using the guidelines for the identification of metaphor categories, as proposed by Lakoff and Johnson (1980), Lakoff and Turner (1989), Talmy (2000), Neagu (2005). Terms belonging to the word family of *líquido* are included in the semantic field of water, a natural element that acts as source domain for numerous metaphors –orientational metaphors, movement metaphors, quantity metaphors, source metaphors, ontological metaphors, etc.– in various natural languages (Esager 2011, Naicker 2017, Duță 2017).

Keywords: Conceptual Metaphor, Cognitive Semantics, Ontological Metaphor, Image Metaphor.

1. Introducción

La presente investigación se propone poner de relieve la importancia de la metáfora en el lenguaje cotidiano, combinando el análisis de corpus con los principios de la semántica cognitiva. Para este fin, se analizarán 300 contextos de uso de términos de la familia léxica de *líquido*, recopilados del corpus CORPES, que se someterán a pruebas para detectar la presencia o la ausencia de una metáfora conceptual. Posteriormente, los usos metafóricos se clasificarán según pautas propuestas en la literatura, para dar cuenta de las principales manifestaciones metafóricas de los términos reseñados.

2. Marco teórico

El significado de las palabras, de los sintagmas y de las oraciones se basa en estructuras conceptuales convencionalizadas. De este modo, la estructura semántica y otros dominios cognitivos reflejan las categorías mentales que las personas se han formado al evolucionar y actuar en el mundo. La literatura identifica varias estructuras conceptuales y procesos, pero enfoca frecuentemente en la metáfora. La teoría de la metáfora y de la metonimia conceptual fue iniciada por George Lakoff y Mark Johnson en el libro *Metaphors we live by* de 1980 y después ampliada en 1999 con *Philosophy in the flesh* (Ibarretxe-Antuñano – Valenzuela, 2016: 24). Lakoff y Johnson observaron que existía un gran número de expresiones lingüísticas que tomaban vocabulario de un dominio o área semántica, aunque, en realidad, su significado se debía encontrar en otro dominio o área semántica distinta. Según estos autores, la metáfora es un elemento esencial en nuestra categorización del mundo y nuestros procesos mentales. Además, uno de los aspectos más característicos de la semántica cognitiva es el énfasis en la corporeización del significado, partiendo de la idea de que nuestros conceptos, nuestras ideas, están influidos y conformados por la estructura de nuestros cuerpos, por nuestra experiencia del mundo que nos rodea (Ibarretxe-Antuñano – Valenzuela – Hilferty, 2016: 44).

Las metáforas lingüísticas representan uno de los principales métodos de ejercer creatividad en la lengua y la formación de metáforas no es únicamente una función adicional del lenguaje, sino que forma parte integrante del funcionamiento de una lengua. Por ende, nuestros procesos mentales, o sea nuestra forma de razonar, de conceptualizar las cosas, tienen un profundo carácter metafórico. Tal como concluían Lakoff y Johnson en *Metaphors we live by*, “Conceptual metaphors are grounded in everyday experience. [...] Metaphorical thought is unavoidable, ubiquitous, and mostly unconscious” (1980: 273). La metáfora, pues, está localizada no en el lenguaje, sino en el pensamiento, en nuestra forma de conceptualizar un área mental en términos de otra, y exhibe rasgos característicos y sistemáticos. Sin embargo, aunque la metáfora desempeña un papel central en el pensamiento y en la lengua, también

hay conceptos no metafóricos: “Metaphors allow us to understand one domain of experience in terms of another. To serve this function, there must be some grounding, some concepts that are not completely understood via metaphor to serve as source domains” (Lakoff – Turner, 1989: 135). El dominio conceptual concreto o cercano a la experiencia sensorial (como los viajes, los edificios, las guerras, las plantas, etc.), que es el origen de la estructura conceptual que se importa al realizar una expresión metafórica, se denomina dominio fuente o de origen, mientras que el dominio que suele ser más abstracto y que corresponde al concepto que se quiere describir (como la vida, los argumentos, las discusiones, el amor, las ideas, etc.) se denomina dominio meta o de destino (Soriano, 2016: 97).

3. Análisis

Con este telón de fondo, la presente investigación se propone verificar en qué medida se confirma la idea de que la metáfora conceptual está altamente presente en el lenguaje cotidiano, recurriendo al Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) de la Real Academia Española (<https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>). La investigación se enfoca en términos que pertenecen a la familia léxica del lexema *líquido*, pues este, a su vez, pertenece al campo semántico del agua y este elemento natural constituye el dominio fuente de una multitud de metáforas –de orientación, de movimiento, de cantidad, de origen, ontológicas, etc.– en varias lenguas naturales (véanse, por ejemplo, Esager, 2011; Naicker, 2017; Duță, 2017).

Para asegurar la selección de contextos que pertenecen al lenguaje cotidiano, no al lenguaje literario o coloquial, que tienen sus particularidades, se han aplicado los siguientes parámetros de selección: origen – España, medio – escrito, bloque – no ficción, soporte – prensa. Para facilitar el análisis, se han extraído solo 300 contextos de uso – 100 para *líquido*, 100 para *liquidez* y 100 para *liquidación* (siempre los primeros en aparecer, sin refinamientos adicionales. Para detectar la presencia o la ausencia de una metáfora conceptual se han aplicado las pautas de identificación de las varias categorías de metáforas propuestas, entre otros, por Lakoff y Johnson (1980), Lakoff y Turner (1989), Talmy (2000), Neagu (2005).

En cuanto al término *líquido*, comprobamos que en todos los 100 contextos se utiliza en la acepción no metafórica que corresponde a su definición del Diccionario de la Real Academia Española: “Dicho de un cuerpo de volumen constante: De moléculas con tan poca cohesión que se adaptan a la forma de la cavidad que las contiene, y tienden siempre a ponerse a nivel.”, como en los siguientes ejemplos:

- (1) (...) *el vigésimo en el tráfico portuario total (graneles **líquidos**, sólidos, mercancía general, pesca fresca, avituallamiento y tráfico local) con más de cuatro millones de toneladas manipuladas en sus instalaciones (...)*
- (2) *Cuando llega a la parte superior, se enfría y vuelve a ser más denso que el **líquido**, y por eso regresa al fondo.*

La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano:
la familia léxica de *líquido*

- (3) *El equipo incluye lentes Carl Zeiss, un capturador de imagen amplio, varios zoom, visor de precisión y monitor de cristal líquido.*

El segundo término, *liquidez*, se define en el Diccionario de la Real Academia Española como “1. Cualidad de líquido. 2. Cualidad del activo de un banco que puede transformarse fácilmente en dinero efectivo.” En todos los 100 contextos seleccionados de manera aleatoria para este lexema se manifiesta la metáfora LAS NOCIONES FÍSICAS SON LÍQUIDOS:

- (4) *Esta empresa, que dispone de liquidez para tres meses, afirma ahora que la vacuna dio resultados en España y busca un socio financiero.*
- (5) *(...) que ha reconocido disponer sólo de una liquidez financiera de 2.600 millones de pesetas, lo justo para llegar a fin de año.*
- (6) *A ello se suma el objetivo de facilitar la obligación de las Sicavs de garantizar la liquidez de sus acciones, impuesta en la nueva regulación de Instituciones de Inversión Colectiva (IIC).*

La metáfora LAS NOCIONES FÍSICAS SON LÍQUIDOS es primariamente una metáfora ontológica, pues sirve para facilitar la comprensión de una experiencia (en este caso, los activos financieros) en términos de otros objetos y sustancias (en este caso, los líquidos). Aunque las metáforas ontológicas no proporcionan estructuras elaboradas para conceptos abstractos, ellas permiten ver una estructura más claramente delimitada allí donde hay una estructuración escasa o ninguna en absoluto. Así pues, las experiencias abstractas se concretizan a través de las metáforas ontológicas y después la experiencia conceptualizada de esta manera se puede estructurar a continuación a través de las metáforas estructurales. Según la clasificación de Bekaert –quien clasifica las metáforas ontológicas en metáforas de entidad o de sustancia, metáforas del contenedor y metáforas de persona– la que nos ocupa ahora sería una metáfora de entidad o de sustancia (2009: 25). Por otro lado, si pensamos en las transacciones de dinero como flujos de agua –una conceptualización que da lugar a expresiones metafóricas como *el dinero circula*– nos hallamos ante una metáfora de imagen, pues su construcción se basa en la corporeización. El término *image schemas* fue acuñado por Johnson en 1987 y una de las definiciones propuestas en la literatura es “patrones recurrentes originados por nuestras sensaciones corporales, que tienen un carácter dinámico y organizan la experiencia y el entendimiento” (Johnson, 1987; Ortiz Díaz Guerra, 2009: 40). Sobre la metáfora fosilizada EL DINERO ES UN LÍQUIDO se han realizado numerosos estudios (véase, por ejemplo, Silaški – Kilyeni, 2011), mientras que las manifestaciones de la metáfora LA TRANSACCIÓN DE DINERO ES FLUJO DE AGUA han sido detalladas, entre otros, por Pecican (2016).

El tercer término sometido a la investigación, *liquidación*, pone de relieve la existencia de dos pares de dobles término no metafórico – término metafórico derivados del adjetivo *líquido*: los verbos *licuar* (no metafórico) y *liquidar* (metafórico) y los sustantivos *licuefacción* (no metafórico) y *liquidación* (metafórico). Según el

Diccionario de la Real Academia Española, *liquidación* se define como “1. Acción y efecto de liquidar. 2. Venta al por menor, con gran rebaja de precios, que hace una casa de comercio por cesación, quiebra, reforma o traslado del establecimiento, etc.”. El significado metafórico de *liquidación* se apoya en dos elementos fundamentales: la idea de conversión a líquido como sinónima de reducción de la solidez, de la acción de hacer desaparecer (de nuevo, el esquema de imagen) y la noción de liquidez financiera, que remite a la conversión de una empresa o activos en dinero efectivo.

En 88 de los 100 contextos seleccionados, el término *liquidación* corresponde a la acción y el resultado de liquidar, de hacer desaparecer, como en los siguientes ejemplos:

- (7) *Pero en un panorama filosófico que, caracterizado por el agotamiento de los modelos epistemológicos, por la **liquidación** del historicismo (...).*
- (8) *(...) **liquidación** de la vieja ONU; redefinición de la OTAN; inflexión en la construcción de una Europa a conveniencia del État francés (...)*
- (9) *(...) el periodo comprendido entre 1936 y 1946 constituyó el momento de **liquidación** del modelo de dependencia económica (...).*

Dentro de esta manifestación metafórica se dan, además, varias submetáforas. Cuando lo que se hace “desaparecer” es un sistema o un espacio, *liquidar* significa eliminar (ejemplos 10, 11, 12 – con un total de 7 contextos en el corpus analizado), mientras que, en el contexto de las deudas, la noción de liquidación viene a significar “cubrir los gastos” (ejemplos 13, 14, 15 – con un total de 48 contextos).

- (10) *Este trámite supondrá la **liquidación** definitiva del espacio que se sugirió hace años como futuro paso de esta vía de circunvalación.*
- (11) *(...) acordaba la extinción del vínculo matrimonial con su mujer, María Asunción R. C., así como la **liquidación** del régimen económico.*
- (12) *(...) el "Zobar" o la inquisición y su **liquidación** de una España pluricultural.*
- (13) *(...) el test consistió en la tramitación telemática de la **liquidación** del impuesto de un caso individual.*
- (14) *En 1809 el contador del ejército afirmaba no serle posible realizar las **liquidaciones** de los suministros (...)*
- (15) *(...) deberán documentar dichos abonos como anticipos a cuenta de **la liquidación** definitiva, que se extenderá en el recibo mensual de salarios.*

El término aparece también en contextos más especializados a nivel jurídico y económico. Cuando se aplica a la situación de una empresa, *liquidación* se vuelve sinónimo de *disolución* (ejemplos 16, 17 – con un total de 5 contextos) y cuando se refiere a los activos o a las mercancías, su significado remite a la conversión de los activos en dinero líquido (ejemplos 18, 19 – con un total de 4 contextos en el corpus analizado) o a la venta de las últimas existencias (ejemplos 20, 21 – con un total de 3 contextos en el corpus analizado). Otra acepción especializada del lexema *liquidación* es la de “resolución de cuentas” (presente en 12 contextos en el corpus, ejemplos 22-25):

La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano:
la familia léxica de *líquido*

- (16) *Una vez que la **liquidación** de la sociedad anónima deportiva sea un hecho consumado.*
- (17) *De hecho, la víspera del lanzamiento de la oferta, el banco ya ofreció la **liquidación** de la sociedad.*
- (18) *La ejecución también implica iniciar el proceso de **liquidación** patrimonial del complejo HB-EH-Batasuna.*
- (19) *Si se produce esta última circunstancia, el juez disuelve el régimen matrimonial de gananciales y luego ordena la **liquidación** del patrimonio conjunto (...)*
- (20) *Anunciamos la **liquidación** definitiva de los productos del BAZAR. Los precios son los que siguen:*
- (21) *Un tribunal de París ha ordenado la **liquidación** de una de las mayores colecciones de arte del mundo, la colección Wildenstein (...).*
- (22) *El Colegio de Comisarios de la UE aprobará una decisión por la que exigirá a España que reembolse ese montante, dentro de una **liquidación** general de cuentas en la que también reclamará a otros países comunitarios que devuelvan fondos agrícolas.*
- (23) *(...) la sanción a España "no es especial, sino que estará incluida en una **liquidación** de cuentas" relativa a los fondos comunitarios (...).*
- (24) *(...) el único requisito legal y reglamentario para la solicitud es el de que se formule en la declaración-**liquidación** correspondiente al último periodo de **liquidación** del año (...).*
- (25) *(...) denegando la misma cuando la declaración-denegando la misma cuando la declaración-**liquidación** del último trimestre del año se hubiese presentado fuera de plazo del último trimestre del año se hubiese presentado fuera de plazo (...).*

En un contexto académico, *liquidar* equivale a cerrar un programa de estudios (ejemplos 24, 25 – con un total de 3 contextos en el corpus analizado), mientras que en una oración del corpus *liquidación* se emplea como sinónimo de *asesinato* (ejemplo 26).

- (26) *Informe sobre la **liquidación** provisional de los títulos propios: Máster en Asesoría Fiscal y Contable (2000/2001) (...)*
- (27) *Por un lado, conocer la **liquidación** definitiva de los programas Leader y Proder en los que haya participado la Diputación Provincial, (...)*
- (28) *Para llevar a cabo su 'tarea' y sin otro motivo que su ambición nacionalista, Karadžić usó "tácticas de persecución y terror" contra la población civil musulmana y croata; consintió la deportación de familias enteras, la tortura de los cuerpos y de las mentes de los presos o su **liquidación** física.*

4. Conclusiones y posibles futuras investigaciones

Se ha comprobado por la presente investigación que, en los 100 contextos de uso extraídos del corpus, el término *líquido* se emplea solo con uso propio, no metafórico. Esto no quiere decir que los usos metafóricos de *líquido* no sean abundantes; el término es tan frecuente que se debería desarrollar la investigación cuantitativa para sacar conclusiones pertinentes. En cambio, los lexemas *líquidez* y *liquidación* están

empleados metafóricamente (con traslado de significado) en todos los 200 contextos extraídos aleatoriamente del corpus seleccionado. Esto demuestra la hipótesis de que los procesos mentales tienen un profundo carácter metafórico y la metáfora lingüística es un elemento esencial en nuestra categorización del mundo. El presente trabajo puede abrir pistas para futuras investigaciones, posiblemente sobre el análisis de colocaciones (para sintagmas como *inyección de liquidez*, *crisis de liquidez*, etc.) o sobre otros términos del campo semántico del agua.

Referencias bibliográficas

- Bekaert, Elisa (2009). Análisis de las metáforas y metonimias relativas a cinco partes del cuerpo esenciales: el ojo, la oreja, la nariz, la boca y la mano. Asequible en: http://www.academia.edu/2486439/Analisis_de_las_metaforas_y_metonimias_relativas_a_cinco_partes_del_cuerpo_esenciales_el_ojo_la_oreja_la_nariz_la_boca_y_la_mano, fecha de consulta: 27-12-2021.
- Duță, Oana-Adriana (2017). Metaforizaciones conceptuales del agua en español, francés y rumano. En: López Santiago, Mercedes *et al.* (eds.). *Palabras e imaginarios del agua. Les mots et les imaginaires de l'eau. XXV Coloquio AFUE*. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València. 239-248.
- Esager, Maria (2011). Fire and Water: a comparative analysis of conceptual metaphors in English and Danish news articles about the credit crisis 2008. Asequible en: http://pure.au.dk/portal/files/40317984/Fire_and_Water.pdf, fecha de consulta: 31-10-2021.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier (2016). Lingüística cognitiva: origen, principios y tendencias. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier (dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 13-40.
- Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier – Hilferty, Joseph (2016). La semántica cognitiva. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier (dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 41-68.
- Lakoff, George (1987). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George – Johnson, Mark (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: Chicago University Press.
- Lakoff, George – Turner, Mark (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: Chicago University Press.
- Naicker, Suren (2017). A cognitive linguistic exploration of metaphors within the WATER frame in Swami Vivekananda's Complete Works: A corpus-driven study in light of conceptual metaphor theory. *Stellenbosch Papers in Linguistics*, 47. 115-132.

La predominancia de la metáfora lingüística en el lenguaje cotidiano:
la familia léxica de *líquido*

- Neagu, Mariana (2005). *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Bucarest: Editura Didactică și Pedagogică.
- Ortiz Díaz Guerra, María Jesús (2009). *La metáfora visual incorporada: aplicación de la teoría integrada de la metáfora primaria a un corpus audiovisual*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Asequible en: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-metáfora-visual-incorporada-aplicacion-de-la-teoria-integrada-de-la-metáfora-primaria-a-un-copus-audiovisual--0/>, fecha de consulta: 30-03-2022.
- Pecican, Anca (2016). *Metáforas evaluativas de aumento y disminución en la prensa económica española y rumana*. Bucarest: Editura Universității din București.
- Real Academia Española (2022). *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. Asequible en: <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>, fecha de consulta: 23-02-2022.
- Samaniego Fernández, Eva (1998). La metáfora y los estudios de traducción. *Espéculo. Revista de estudios literarios*, 9. Madrid: Universidad Complutense. Asequible en: <http://webs.ucm.es/info/especulo/numero9/>, fecha de consulta: 31-10-2021.
- Silaški, Nadežda – Kilyeni, Annamaria (2011). The Money Is a Liquid Metaphor in Economic Terminology – a Contrastive Analysis of English, Serbian and Romanian. *Professional Communication and Translation Studies*, 4(1-2). 63-72.
- Soriano, Cristina (2016). La metáfora conceptual. En: Ibarretxe-Antuñano, Iraide – Valenzuela, Javier (dirs.). *Lingüística cognitiva*. Barcelona: Anthropos. 97-122.
- Talmy, Leonard (2000). *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge: MIT Press.

EL ESPAÑOL EN EL SISTEMA EDUCATIVO HÚNGARO A PRINCIPIOS DEL TERCER MILENIO

TIBOR BERTA

Universidad de Szeged, Hungría

Resumen: Este estudio presenta la evolución del español como lengua extranjera en el sistema educativo húngaro en las últimas décadas y analizamos su situación en el año académico 2018/2019. Para el análisis utilizamos los datos de las estadísticas oficiales disponibles. Examinamos el peso y el volumen del español en la enseñanza reglada teniendo en cuenta su dinámica e intentamos esbozar cómo se ha situado el español entre las lenguas extranjeras más enseñadas en dicho país. Además, más allá de los datos nacionales, analizamos la difusión del español dentro de la geografía húngara teniendo en cuenta la división administrativa del país. Consideramos que la cantidad de matrículas en español no se reparte de manera homogénea por todo el espacio educativo nacional, lo cual puede deberse a circunstancias diversas. Con ello, examinamos la cuestión desde un punto de vista no aplicado en estudios anteriores.

Palabras clave: español como lengua extranjera, enseñanza del español, sistema educativo húngaro.

Abstract: This paper presents the evolution of Spanish as a foreign language in the Hungarian educational system in the last decades and analyzes its situation in the academic year 2018/2019. For the analysis we use data available in official statistics. We examine the importance and volume of Spanish in regulated education, taking into account its dynamics, and we try to outline how Spanish has positioned itself among the most widely taught foreign languages in the country. In addition, beyond the national data, we analyze the diffusion of Spanish within the Hungarian geography taking into account the administrative division of the country. We consider that the number of enrollments in Spanish is not distributed homogeneously throughout the national educational space, which may be due to different circumstances. By this, we examine the question from a point of view not used in previous studies.

Key words: Spanish as a Foreign Language, Teaching of Spanish, Hungarian Educational System.

1. Antecedentes, objetivos y metodología

Este estudio se propone examinar la presencia del español como lengua extranjera en el sistema educativo húngaro mediante la presentación y análisis de los datos

ofrecidos¹ por las estadísticas oficiales disponibles, referentes a un período temporal que finaliza con el año escolar 2018/2019. Naturalmente, no es este el primer estudio dedicado a este tema; varios trabajos anteriores han ofrecido datos al respecto, aunque, dependiendo de los objetivos concretos de cada uno de ellos, contextualizados de forma distinta. Jámbor (2001; 2004), además de citar algunos datos generales sobre la situación de la enseñanza del español en el sistema educativo húngaro en el año escolar 2002/2003, también ofrece resultados interesantes de una investigación que indagaba los motivos de las preferencias de los alumnos húngaros al escoger la lengua extranjera a aprender. Baditzné (2015), aunque se concentra específicamente a presentar la formación de profesores de español en Hungría, como fondo también proporciona datos sobre el número de alumnos matriculados en lenguas extranjeras en el período entre los años escolares 2010/2011 y 2013/2014 y haciendo distinción entre las matrículas en primera lengua extranjera y otras lenguas extranjeras. Blas (2017) se propone exponer las características de la enseñanza del español en Hungría desde la perspectiva del docente, ofreciendo, en vez de datos numéricos, más bien un panorama general sobre el contexto histórico y sociocultural, el elenco de las metodologías predominantes y las circunstancias infraestructurales. Los informes referentes a la enseñanza del español en Hungría publicados en los anuarios del Instituto Cervantes (Sagarra, 2007; Valdivielso – Macías, 2021), ofrecen datos generales bastante precisos tanto a la enseñanza reglada de todos los niveles educativos como a la enseñanza no reglada, sitúan las cifras en un contexto histórico y dedican atención especial a las secciones bilingües de los institutos de secundaria y a las matrículas en los cursos ofrecidos por el Instituto Cervantes. Nuestro estudio presenta los primeros resultados parciales, referentes a Hungría, de un proyecto de investigación de mayor envergadura dedicado a la demolingüística del español en Europa², el cual pretende describir cuantitativa y cualitativamente la geografía lingüística y cultural del español con especial atención a dinámicas migratorias, demográficas y educativas. De acuerdo con el marco teórico utilizado en dicho proyecto, formulado por Moreno Fernández y Otero Roth (2006), el conjunto de los individuos que tienen dominio de una lengua –en este caso el español– está formado por distintos grupos, uno de los cuales es el de los aprendices de la lengua extranjera, que adquieren la lengua durante el proceso de aprendizaje en el aula; en este estudio nos concentramos exclusivamente en este grupo de los hablantes. Aunque en este

¹ Agradezco la ayuda de Orsolya Kovács (Universidad de Szeged) y de Roland Rédei (Universidad de Szeged) en la elaboración de los datos, así como la de Dénes Berta (Universidad Eötvös Loránd de Budapest) en la recogida automática y la visualización de algunos de los datos.

² Se trata del proyecto internacional *El español en Europa – Demolingüística de los hablantes de una lengua*, coordinado por Heidelberg Center for Ibero-American Studies de la Universidad de Heidelberg y la Universidad de Zúrich en colaboración con el Instituto Cervantes; para más detalles véase la página del proyecto en <https://europa-hcias.de/es/>.

trabajo se presentan los datos que describen el espacio educativo húngaro, cabe señalar que dentro del proyecto mencionado este forma parte de la región centroeuropea, junto con Austria, Eslovaquia, Polonia y la República Checa. Todas estas circunstancias determinan, hasta cierta medida, las características del presente trabajo, en el que hemos mantenido la uniformidad de los criterios aplicados en el proyecto. Nuestros objetivos son dos. Por una parte, nos proponemos examinar el peso y el volumen del español como lengua extranjera en la enseñanza reglada del país basándonos en las estadísticas oficiales y teniendo en cuenta su dinámica en un período formado por los dieciséis años que van desde el año escolar 2003/2004 hasta el año escolar 2018/2019. Los límites temporales del intervalo analizado han sido determinados, de un lado, por la accesibilidad de datos fiables, uniformizados y adecuados para nuestra investigación y, de otro, por los criterios del proyecto en el que esta se integra. De esta manera queremos esbozar cómo ha evolucionado el español entre las lenguas extranjeras enseñadas en el país en las últimas décadas. Por otra parte, más allá de los datos nacionales, también pretendemos analizar la difusión del español dentro de la geografía húngara teniendo en cuenta la división administrativa del país, aspecto que los estudios anteriores dejaban sin atender. Consideramos que la cantidad de matrículas en español no se reparte de manera homogénea por todo el espacio educativo nacional, lo cual puede deberse a circunstancias diversas, no analizadas anteriormente.

Nuestro análisis se enfoca en la enseñanza reglada –prescindimos, por tanto, de la enseñanza que se realiza en academias y centros de idiomas privados–, prestando atención a los distintos niveles educativos desde la escuela primaria y secundaria hasta la universidad. Para la enseñanza reglada no universitaria hemos utilizado dos fuentes que recurren a la misma base de datos. Los datos generales han sido extraídos de los anuarios que edita el Ministerio encargado de la educación. Cuando la estructura de los datos no era suficientemente pormenorizada por no atender factores como el reparto de las matrículas en lenguas extranjeras según la división administrativa del país, utilizamos los datos proporcionados directamente por el Departamento de Registro de Educación Pública de la Oficina de Educación. Para la enseñanza universitaria hemos recurrido a los datos accesibles en la página de la misma Oficina de Educación³, que ofrece estadísticas a partir del año académico 2008/2009. A todos los niveles educativos hemos tenido en cuenta a todos los alumnos registrados independientemente de la modalidad educativa –a tiempo completo o parcial y en forma presencial o semipresencial– y todas las instituciones –estatales o privadas– que recogían las estadísticas.

³ Las estadísticas son accesibles en la siguiente página: https://dari.oktatas.hu/fir_stat_pub.

2. Breve caracterización del sistema educativo y la enseñanza de idiomas en Hungría

Para poder estimar la situación del español en el espacio educativo húngaro, en este capítulo presentamos de manera concisa el sistema educativo del país y el lugar de la enseñanza de idiomas en este, prestando atención a todos los niveles de la enseñanza reglada. Conviene adelantar que en Hungría, con una población de 9.7 millones de habitantes y con una única lengua oficial, de origen no indoeuropeo, el aprendizaje de idiomas extranjeros tiene importancia particular.

La enseñanza reglada no universitaria en Hungría es caracterizada por la coexistencia de varios modelos de enseñanza, que difieren esencialmente en la duración de la enseñanza primaria y de la enseñanza secundaria. En el sistema predominante la primaria –en la que los alumnos entran habitualmente a la edad de seis años– dura ocho cursos y la secundaria –en la que los alumnos entran a la edad de catorce años– dura, en general, cuatro. En la enseñanza secundaria se distingue entre lo que puede ser llamado secundaria general –cuyos estudios se realizan en los institutos de bachillerato– y la secundaria profesional. En las secciones bilingües de los institutos de bachillerato la enseñanza secundaria general puede durar incluso cinco años –dado que en este caso existe un primer curso preparatorio dedicado a fundamentar la competencia lingüística de la lengua extranjera estudiada– y ciertas modalidades de la secundaria profesional también contienen cursos adicionales de especialización. Además del modelo presentado existen paralelamente otros dos: en uno tanto la primaria como la secundaria general tienen seis años de duración, mientras que en el otro la primaria tiene cuatro y la secundaria general ocho (la secundaria profesional se integra en la estructura del modelo predominante comenzando siempre a partir del noveno curso). Aplicando al sistema educativo húngaro la Clasificación Internacional Normalizada de la Educación conocida como ISCED 2011 (*International Standard Classification of Education*) podemos observar que al nivel ISCED1 (*primary education* o educación primaria) pertenecen alumnos de primaria –los que están en los primeros cuatro cursos de este nivel– y al nivel ISCED3 (*upper secondary education* o educación secundaria superior) alumnos de secundaria –general o profesional–; debido a la variabilidad estructural arriba descrita, el nivel ISCED2 (*lower secondary education* o educación secundaria obligatoria), sin embargo, está formado por una parte de los alumnos categorizados como de primaria y por una parte de los alumnos categorizados como de secundaria general en el sistema húngaro⁴. En este trabajo las etiquetas *primaria* y *secundaria* se usan de acuerdo con la terminología y categorización del sistema educativo húngaro, dado que las estadísticas oficiales siguen estas.

⁴ La descripción del sistema ISCED 2011 véase en European Commission/EACEA/Eurydice (2019: 11-12).

En cuanto a la enseñanza de idiomas extranjeros es importante afirmar que a partir del cuarto curso de la escuela primaria los alumnos deben estudiar la primera lengua extranjera –aunque la enseñanza de esta también puede comenzar antes– y hasta el octavo curso tienen que alcanzar el nivel de competencia A2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Aunque desde la cancelación de la obligatoriedad de la enseñanza del ruso –impuesta durante la época comunista– no existe ninguna lengua que se enseñe como obligatoria, sí hay preferencias entre las lenguas a escoger: los idiomas más estudiados como primera lengua son el inglés y, como veremos a continuación, el alemán. En la enseñanza secundaria profesional también se estudia obligatoriamente –por lo menos– una lengua extranjera. En la enseñanza secundaria general es obligatorio estudiar dos idiomas extranjeros, la enseñanza de una segunda lengua extranjera comienza en el curso noveno; durante los estudios de secundaria los alumnos deben alcanzar al menos el nivel de competencia B1 en la primera y el nivel A2 en la segunda lengua estudiada⁵. Las lenguas más estudiadas son el inglés y el alemán, seguidos por el francés, el español, el italiano y el ruso. Como el español figura más bien como segunda lengua extranjera, su docencia tiene un volumen mucho mayor en la enseñanza secundaria que en la primaria, estando presente, según Valdivielso y Macías (2021: 421), en 345 instituciones educativas en total. A este nivel educativo desempeñan un papel primordial en la difusión del español aquellos siete institutos de bachillerato que tienen sección de enseñanza bilingüe en húngaro y en español⁶.

La figura siguiente resume la estructura del sistema educativo no universitario húngaro teniendo en cuenta la edad, el curso, la duración de los estudios y los niveles del sistema ISCED; se indica también cuándo entra en el sistema la enseñanza de la primera y de la segunda lengua extranjera y el nivel de competencia meta.

⁵ Cabe añadir que los estudios de enseñanza secundaria acaban con un examen de bachillerato, que puede ser de nivel general (o medio) y de nivel superior dependiendo de la elección del alumno. En estos exámenes de lengua extranjera el nivel general está calibrado para el nivel de competencia B1, el nivel superior para el B2 del MCER.

⁶ Para más detalles, véase Cselik (2013).

El español en el sistema educativo húngaro a principios del tercer milenio

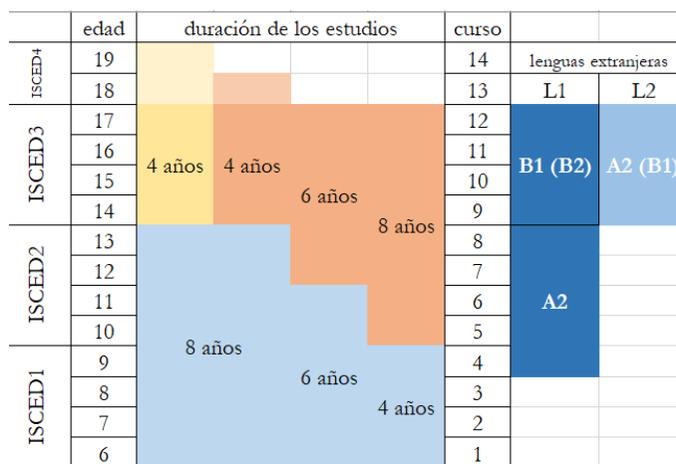


Figura 1. La estructura de la enseñanza no universitaria húngara. Adaptado de: Ministerio de Capacidades Humanas (2020: 8).

La enseñanza universitaria, desde 2006, funciona de acuerdo con el llamado sistema de Bolonia, formado por tres ciclos –grado, maestría y doctorado–, aunque la formación de profesores sigue un modelo distinto, de mayor duración, similar a la antigua licenciatura. En cuanto a la docencia de lenguas extranjeras podemos hablar de dos alternativas: los estudios filológicos y el aprendizaje de un idioma en cursos –generalmente opcionales– fuera de las carreras de filología. Este segundo caso es importante porque en Hungría, actualmente, para recibir el diploma de graduado o de maestría se requiere que el candidato posea por lo menos un certificado de lengua extranjera de nivel B2. Entre las filologías más estudiadas tradicionalmente destacan la alemana, la francesa y la italiana, aunque actualmente la más popular es la inglesa. En cuanto al caso del español, cabe decir que a partir de los años 60 del siglo XX ya existía la carrera de filología hispánica en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, pero fue a principios de los años 90 cuando, al eliminarse la obligatoriedad de la enseñanza del ruso, comenzó a aumentar el interés por otras lenguas extranjeras, entre ellas, el español. En un período corto de tiempo fueron fundados otros tres departamentos –en las ciudades universitarias Szeged y Pécs, así como en la Universidad Católica Pázmány Péter de Budapest⁷– dedicados a los estudios hispánicos, así que actualmente son cuatro los centros universitarios especializados en esta área. Cabe añadir, sin embargo, que el español también se enseña como lengua extranjera en otras universidades.

Sobre la base de lo arriba expuesto cabe suponer que en la Hungría formada por 19 provincias más la capital, como unidades administrativas principales, los núcleos más importantes del hispanismo son aquellas ciudades donde hay centros

⁷ Para más detalles, véase Berta (2013).

universitarios especializados en filología hispánica o institutos de bachillerato con sección de enseñanza bilingüe húngaro-español, cuya distribución geográfica se puede ver en el mapa 1.



Mapa 1. La división administrativa de Hungría con los centros universitarios de filología hispánica y con los núcleos de enseñanza secundaria bilingüe húngaro-español⁸.

Veremos, de hecho, que los datos indican que la difusión de la enseñanza del español muestra una gran variabilidad geográfica dentro del país, siendo su presencia mínima en algunas regiones y mucho más considerable en otras.

3. El español en la enseñanza reglada no universitaria

3.1. Observaciones generales

En este capítulo presentamos la situación del español en el componente no universitario del sistema educativo húngaro, repasando primero la enseñanza primaria y analizando a continuación la enseñanza secundaria. Nos basamos en los datos estadísticos ofrecidos por la Oficina de Educación Pública. Conviene recordar que los datos incluyen todas las modalidades de enseñanza –a tiempo completo y parcial– y se incluyen todas las instituciones –tanto las públicas como las privadas–.

⁸ La numeración corresponde a las provincias de la siguiente manera: 1=Pest, 2=Fejér, 3=Komárom-Esztergom, 4=Veszprém, 5=Győr-Moson-Sopron, 6=Vas, 7=Zala, 8=Somogy, 9=Tolna, 10=Baranya, 11=Nógrád, 12=Heves, 13=Borsod-Abaúj-Zemplén, 14=Szabolcs-Szatmár-Bereg, 15=Hajdú-Bihar, 16=Jász-Nagykun-Szolnok, 17=Bács-Kiskun, 18=Csongrád (desde 2020 Csongrád-Csanád), 19=Békés.

Reiteramos que los datos que presentamos aquí tienen en cuenta la categorización de la oficina nacional correspondiente; dada la coexistencia de modelos educativos distintos, en la primaria se incluye a alumnos del curso 1 al 8, del 1 al 6 o del 1 al 4, dependiendo de qué cursos constituyen la fase de primaria en cada modelo. Asimismo, a la secundaria pueden pertenecer alumnos del curso 5, 7 o 9 al 12 (o 13), según el modelo concreto que sigue la institución.

3.2. El español en la enseñanza primaria

Los datos históricos muestran el aumento del número de alumnos que estudian español en la enseñanza primaria, de duración variada, como acabamos de resaltar, puesto que –según se ve en la tabla 1– en el período examinado prácticamente se ha triplicado esta cifra: mientras que en el año académico 2003/2004 había 369 alumnos de español, en el año académico 2018/2019 este número era 1.046.

año escolar	total LE	inglés	alemán	español	francés	italiano	ruso	latín	otros
2003/04	624 457	362 767	250 454	369	3 709	1 150	2 054	191	3 763
2004/05	613 067	368 098	235 095	391	3 457	849	1 450	116	3 611
2005/06	595 012	369 085	217 002	406	3 309	920	1 317	105	2 868
2006/07	571 981	364 265	199 358	281	3 150	937	1 081	229	2 680
2007/08	562 205	370 714	183 262	433	3 059	798	1 018	43	2 878
2008/09	546 521	370 042	168 449	397	2 666	815	863	27	3 262
2009/10	507 183	354 868	145 029	373	2 471	648	763	3	3 028
2010/11	524 394	359 032	157 365	422	2 344	589	828	10	3 804
2011/12	534 227	373 124	153 844	451	2 222	613	658	85	3 230
2012/13	555 032	403 053	144 717	486	2 468	564	602	57	3 085
2013/14	554 865	407 521	140 511	575	2 345	556	690	60	2 607
2014/15	554 243	410 011	136 570	573	2 349	469	751	54	3 466
2015/16	560 591	415 293	137 895	534	2 253	452	730	79	3 355
2016/17	562 696	419 808	135 339	919	2 246	487	664	85	3 148
2017/18	568 405	428 938	131 735	891	2 272	507	572	112	3 378
2018/19	565 481	432 689	125 277	1 046	1 998	608	553	90	3 220

Tabla 1. Matricúlas en lenguas extranjeras en la enseñanza primaria entre 2003/2004 y 2018/2019⁹.

Al comparar estos datos con los datos históricos de la enseñanza de otras lenguas al mismo nivel educativo observamos que, excluyendo el caso de la enseñanza del inglés, el español es la única lengua cuya enseñanza tiene esta dinámica ascendente en todo el período examinado; todos los demás idiomas extranjeros, incluso el alemán, aunque con cifras más altas, muestran tendencia descendente (véase el gráfico 1, sin el inglés y el alemán).

⁹ La columna *total LE* contiene el número de todas las matricúlas en lenguas extranjeras. Puede no corresponder al número de los alumnos matriculados en lenguas, porque un alumno puede estar matriculado en varias, especialmente en la enseñanza secundaria.

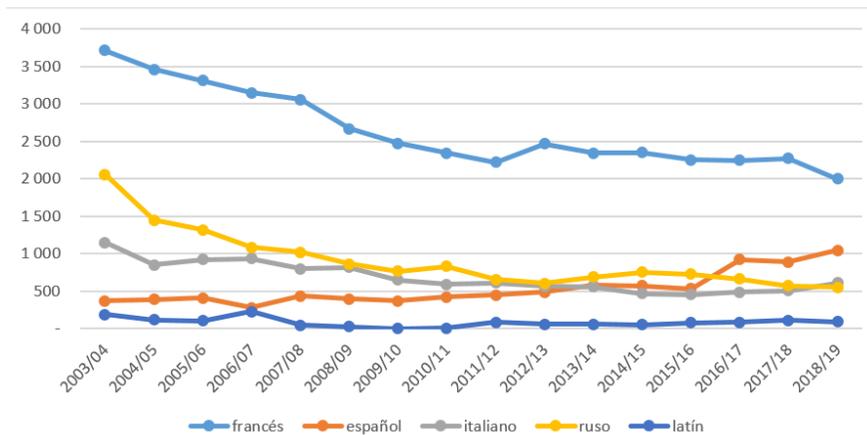
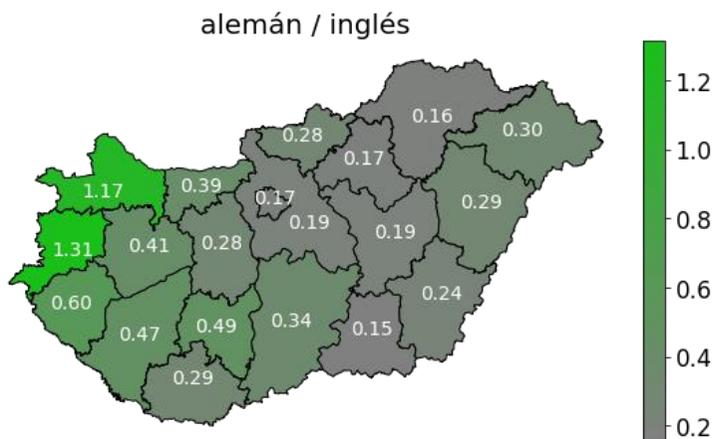


Gráfico 1. Evolución de las matrículas en lenguas extranjeras sin el inglés y el alemán en la enseñanza primaria entre 2003/2004 y 2018/2019.

Al analizar la proporción de las lenguas enseñadas en el año académico 2018/2019, último del período analizado, vemos que predominan el inglés y el alemán, que estudiaba aproximadamente el 99% de los 565.481 alumnos matriculados en lenguas extranjeras, mientras que las demás lenguas comparten algo más del 1% restante de la totalidad de las matrículas (con 7.515 alumnos matriculados). A nivel nacional, entre las dos lenguas predominantes la lengua más estudiada es claramente el inglés con 432.689 matrículas –un 77% del total de los alumnos matriculados en lenguas–, seguido por el alemán con 125.277 –cifra que constituye el 22% del total de las matrículas en lenguas–. Conviene añadir, sin embargo, que la distribución de las preferencias del alumnado referentes a estas dos lenguas es más matizada dentro del espacio educativo húngaro si se tiene en cuenta la división administrativa del país. Como se puede apreciar en el mapa 2, que muestra la proporción de la enseñanza del inglés y del alemán en el marco de la enseñanza primaria en las 19 provincias y la capital del país, aunque la enseñanza del inglés predomina en la mayor parte del territorio nacional, en algunas regiones, especialmente en las occidentales, el alemán goza de una popularidad comparable con la del inglés, llegando, incluso, a superar las cifras de este idioma en dos provincias fronterizas con Austria. Como veremos a continuación, esta estructura de la proporción de las lenguas más estudiadas en la enseñanza primaria tiene consecuencias en las preferencias detectables en la elección de segundas lenguas extranjeras, que se lleva a cabo en la enseñanza secundaria.



Mapa 2. Distribución proporcional de las matrículas en alemán e inglés en la enseñanza primaria según las unidades administrativas (año escolar 2018/2019).

Volviendo a los datos de las demás lenguas estudiadas en la escuela primaria, observamos que dentro del 1% de las matrículas restantes, el español, con 1.046 matrículas, se sitúa en la segunda posición (un 14%), precedida por las 1.998 matrículas del francés (27%) y seguida por el italiano y el ruso, con 608 (8%) y 553 matrículas (7%), respectivamente. Por lo que se refiere a la distribución geográfica de los alumnos de escuela primaria matriculados en español en el año académico 2018/2019, según se desprende del mapa 3, los 1.046 aprendientes se concentran en cinco unidades administrativas: tenemos 488 en Budapest, 212 en la provincia Pest, que rodea la capital, y 14 en Fejér, provincia también central, a los que se añaden 200 en Baranya y 132 en Csongrád (desde 2020 Csongrád-Csanád), dos provincias meridionales, en cuyas capitales hay centros universitarios dedicados a enseñar filología hispánica.



Mapa 3. Distribución de las matrículas en español en la enseñanza primaria según las unidades administrativas (2018/2019).

Sobre la base de los datos arriba presentados podemos extraer las siguientes conclusiones. La docencia del español está presente a nivel de la enseñanza primaria, pero su presencia es muy reducida, dado que en el último año escolar del período examinado apenas alcanzaba el 0,2% del total de las matrículas en lenguas extranjeras. Sin embargo, si descontamos el caso de las lenguas más estudiadas –el inglés y el alemán–, entre los demás idiomas el español es el único cuya enseñanza muestra tendencia ascendente, ocupando al final del período la segunda posición después del francés, con el 14% de las matrículas dentro de esta categoría. Desde el punto de vista de la distribución geográfica de las matrículas en esta lengua podemos observar que estas se distribuyen entre la capital y sus alrededores y aquellas provincias que cuentan con un centro universitario especializado en filología hispánica.

3.3. El español en la enseñanza secundaria

Por lo que se refiere a la docencia del español en la enseñanza secundaria también hay que aclarar dos aspectos importantes. El primero está vinculado con la convivencia ya mencionada de varios modelos educativos: de modo similar a lo que ocurre en la enseñanza primaria, la duración de la secundaria también varía entre cuatro y ocho años, dependiendo de la edad en que el alumno entra en esta fase de la educación. Los datos que se presentan en este capítulo muestran las matrículas de alumnos categorizados como alumnos de enseñanza secundaria por la oficina de educación nacional correspondiente. El segundo tiene que ver con la modalidad y los objetivos de la enseñanza secundaria: hacemos distinción entre la enseñanza secundaria general, cuyo objetivo es formar un alumnado preparado para seguir estudios en la enseñanza superior, y la enseñanza secundaria profesional, que

El español en el sistema educativo húngaro a principios del tercer milenio

pretende ofrecer una profesión específica. Desde el punto de vista de nuestro tema, la diferencia más importante es que en la secundaria general los alumnos deben estudiar –como mínimo– dos idiomas extranjeros, mientras que en la secundaria profesional, generalmente, uno. Veremos que esta circunstancia influye en la importancia de la enseñanza de lenguas y, entre ellas, en la del español en los dos tipos de escuelas.

La tabla 2 presenta los datos históricos referentes al número de alumnos matriculados en lenguas extranjeras en la escuela secundaria general en el período analizado, de los que podemos concluir que, de manera análoga a lo que observamos en la enseñanza primaria, también a este nivel educativo predomina la docencia del inglés y del alemán.

año escolar	total LE	inglés	alemán	español	francés	italiano	ruso	latín	otros
2003/2004	379 234	189 902	134 627	5 084	21 421	11 824	2 099	12 556	1 721
2004/2005	382 065	196 153	132 778	4 668	21 489	11 644	1 985	11 638	1 710
2005/06	385 996	199 788	131 217	5 157	23 064	12 648	1 868	10 985	1 269
2006/07	390 528	202 310	130 581	6 305	23 347	13 459	1 809	11 151	1 566
2007/08	391 004	204 011	128 392	7 074	23 307	14 088	1 796	10 751	1 585
2008/09	391 802	204 904	127 067	7 627	23 075	14 689	2 181	10 466	1 793
2009/10	380 408	200 008	119 609	9 037	22 491	14 610	2 298	9 904	2 451
2010/11	384 303	205 071	118 878	9 687	21 563	14 998	2 639	9 915	1 552
2011/12	376 168	200 722	116 258	10 207	20 282	15 025	2 834	9 230	1 610
2012/13	370 682	198 178	115 744	9 983	19 587	14 121	3 077	8 123	1 869
2013/14	365 974	194 848	116 552	9 972	17 795	13 363	3 351	7 279	2 814
2014/15	357 786	190 709	116 727	9 568	17 514	12 566	3 569	5 813	1 320
2015/16	350 420	188 343	113 863	9 920	16 845	11 704	3 593	4 840	1 312
2016/17	354 600	192 296	114 082	10 477	16 458	11 537	3 709	4 536	1 505
2017/18	359 876	193 708	115 902	11 064	16 858	12 320	3 892	4 536	1 596
2018/19	360 515	193 656	115 306	11 999	16 349	13 033	4 052	4 079	2 041

Tabla 2. Matrículas en lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria general entre 2003/2004 y 2018/2019.

Al observar estos datos desde el punto de vista proporcional –que podemos observar en los diagramas 1a y 1b–, podemos ver que la proporción de las matrículas en dichas dos lenguas cubre el 86% de la totalidad de las matrículas tanto al inicio como al final del período examinado. Aunque se observa un ligero crecimiento a favor del inglés en detrimento del alemán, la proporción de las matrículas en el resto de las lenguas extranjeras es del 14%, de manera estable.

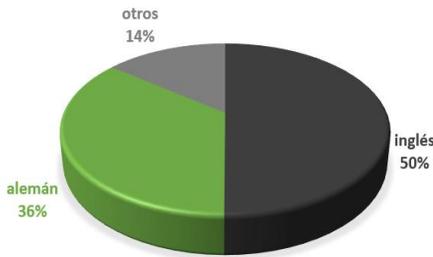


Diagrama 1a. Proporción de matrículas en lenguas extranjeras en el año escolar 2003/2004 (secundaria general).

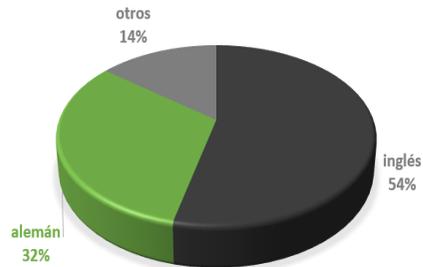


Diagrama 1b. Proporción de matrículas en lenguas extranjeras en el año escolar 2018/2019 (secundaria general).

Dentro del conjunto de “otros”, el número de alumnos de enseñanza secundaria general matriculados en español muestra una clara tendencia ascendente en el período examinado: mientras que en el año escolar 2003/2004 esta cifra era 5.084, en el año escolar 2018/2019 alcanzaba 11.999; tales cifras absolutas corresponden a un aumento proporcional importante, dado que, como se ve en los diagramas 2a y 2b, las 5.084 matrículas constituyen el 9%, mientras que las 11.999 matrículas el 23% de la totalidad de las matrículas en otras lenguas en el año escolar correspondiente. Los mismos diagramas muestran que el aumento detectable en el caso del español es paralelo al de la proporción de las matrículas en ruso y en italiano y al descenso de la proporción de matrículas en francés –39% en 2003/2004 y 32% en 2018/2019–.



Diagrama 2a. Proporción de matrículas sin inglés y alemán en el año escolar 2003/2004 (secundaria general).



Diagrama 2b. Proporción de matrículas sin inglés y alemán en el año escolar 2018/2019 (secundaria general).

El español en el sistema educativo húngaro a principios del tercer milenio

Por lo que se refiere a la enseñanza secundaria profesional, la tabla 3 muestra los datos históricos del número de alumnos matriculados en lenguas extranjeras en el período analizado.

año escolar	total LE	inglés	alemán	español	francés	italiano	ruso	latín	otros
2003/2004	374 026	195 449	165 117	504	7 227	2 449	1 716	703	861
2004/2005	373 998	202 670	160 311	499	5 854	2 165	1 397	427	675
2005/06	373 644	204 200	158 655	602	5 186	2 149	1 352	351	1 149
2006/07	372 504	209 230	153 002	623	4 695	2 429	1 057	415	1 053
2007/08	370 979	212 867	148 109	730	4 325	2 396	942	413	1 197
2008/09	361 520	211 958	140 195	866	3 941	2 100	869	570	1 021
2009/10	361 043	219 467	132 170	891	3 615	1 930	785	552	1 633
2010/11	363 226	227 456	126 394	935	3 338	2 002	892	930	1 279
2011/12	344 367	219 383	116 758	855	2 985	1 621	944	631	1 190
2012/13	343 476	224 219	111 416	880	2 846	1 391	893	771	1 060
2013/14	309 962	204 400	98 428	774	2 584	1 334	980	725	737
2014/15	293 910	197 352	90 520	575	2 249	1 030	870	563	751
2015/16	279 625	189 840	85 162	519	1 881	621	654	194	754
2016/17	285 740	199 271	82 546	314	1 662	483	504	321	639
2017/18	276 336	197 544	75 565	278	1 372	403	511	111	552
2018/19	254 031	182 016	69 249	265	1 283	340	344	49	485

Tabla 3. Matrículas en lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria profesional entre 2003/3004 y 2018/2019.

En este tipo de enseñanza también observamos el predominio del inglés y del alemán, cuya proporción, sin embargo, es incluso mayor que en el caso de la enseñanza secundaria general: en el año escolar 2003/2004 estas dos lenguas cubrían el 96%, mientras que en el 2018/2019 el 99% de la totalidad de las matrículas en lenguas extranjeras, dejando así un 4% y un 1%, respectivamente, a la enseñanza de todas las demás lenguas. La proporción baja de las matrículas en lenguas que no sean el inglés o el alemán es lógico si se tiene en cuenta que en este tipo de enseñanza solo se estudia un idioma extranjero –como obligatorio– y estos últimos suelen ser los preferidos –situación observada en la escuela primaria, *vid. supra*–. Los datos muestran, por otro lado, que en el período examinado no solo perdieron terreno las lenguas restantes respecto a las dos predominantes, sino que dentro de esta última categoría el inglés, cuya preferencia subió de un 52% a un 72%, también conquistó territorios al alemán, el cual presenta un descenso de un 44% a un 27% de la totalidad de las matrículas en lenguas extranjeras.

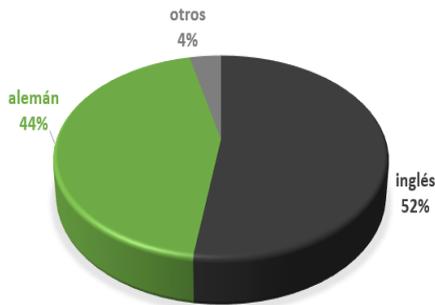


Diagrama 3a. Proporción de matrículas en lenguas extranjeras en el año escolar 2003/2004 (secundaria profesional).

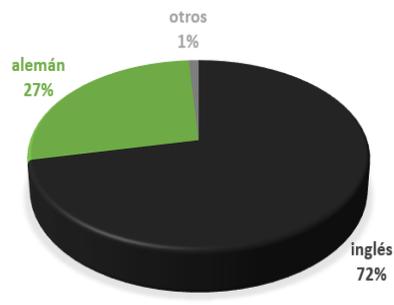


Diagrama 3b. Proporción de matrículas en lenguas extranjeras en el año escolar 2018/2019 (secundaria profesional).

Si nos centramos en las demás lenguas, en los diagramas 4a y 4b observamos lo siguiente. En el año escolar 2003/2004 la proporción de las matrículas en español alcanzaba apenas el 4% de las matrículas en lenguas extranjeras sin inglés y alemán, y era precedida por la de las matrículas en francés (54%), italiano (18%) y ruso (12%); en el de 2018/2019 el orden según la proporción de las matrículas era similar al del año inicial del período, pero mientras que la de las matrículas en las otras lenguas había bajado (francés: 46%, italiano: 12%) o no cambiaba (ruso: 12%), la de las matrículas en español había subido considerablemente (del 4% al 10%).



Diagrama 4a. Proporción de matrículas sin inglés y alemán en el año escolar 2003/2004 (secundaria profesional).

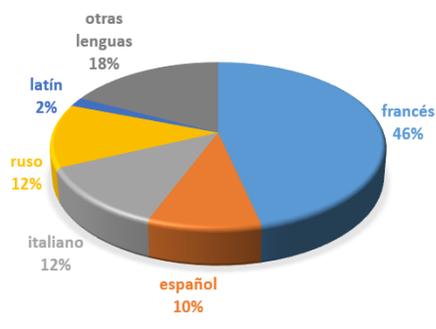


Diagrama 4b. Proporción de matrículas sin inglés y alemán en el año escolar 2018/2019 (secundaria profesional).

Cabe añadir, sin embargo, que el número de las matrículas bajó considerablemente en el caso de todas estas lenguas –incluido el español–, así que la mejora de la

proporción de los alumnos matriculados en español se debe simplemente a que el descenso en el caso de esta lengua es menor que en el de los demás idiomas de esta categoría.

El gráfico 2 presenta en conjunto la evolución de las matrículas en español en la enseñanza secundaria general y en la enseñanza secundaria profesional. De los datos se ven claramente dos hechos: por una parte, que el volumen de los alumnos que escogían el español como lengua extranjera en la escuela secundaria general superaba varias veces el de los alumnos de formación profesional, y, por otra, que históricamente las tendencias son opuestas en el sentido de que entre los aprendientes de español el número de alumnos de escuela secundaria general se duplicó, mientras que el de los alumnos de enseñanza secundaria profesional decreció a la mitad en el período examinado.

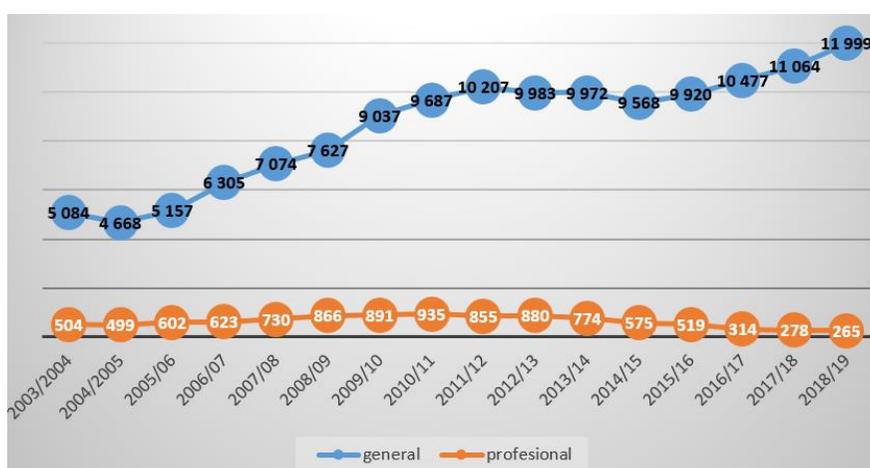
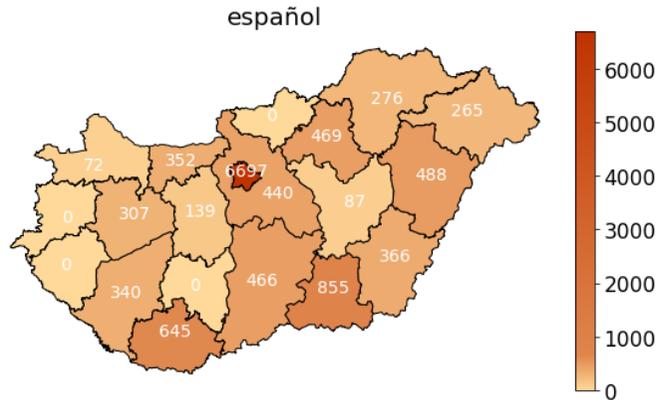


Gráfico 2. Evolución de la presencia del español en la enseñanza secundaria general y profesional.

En cuanto a la distribución de los alumnos de enseñanza secundaria matriculados en español entre las unidades administrativas del país –teniendo en cuenta los datos referentes al año escolar 2018/2019– podemos observar que –salvo cuatro provincias– su presencia es detectable en casi todo el espacio educativo húngaro, aunque su concentración en este caso también es mayor en la capital con la zona central del país y en las dos provincias meridionales mencionadas con centros universitarios dedicados a filología hispánica.



Mapa 4. Distribución de las matrículas en español en la enseñanza secundaria según las unidades administrativas (2018/2019).

La distribución probablemente también está relacionada con la situación geográfica de los institutos de enseñanza secundaria que cuentan con sección bilingüe —que, fuera de la capital, son dos al oeste y cuatro al este del Danubio—. Salta a la vista, al mismo tiempo, que en las tres provincias más occidentales, donde la elección del alemán como primera lengua extranjera estudiada en la escuela primaria es más fuerte (*vid. supra*, mapa 2), la presencia del español en la escuela secundaria es mínima o nula. Ello es explicable con el hecho de que en estas zonas el inglés ocupa la primera posición como segunda lengua extranjera estudiada.

Los datos arriba presentados nos llevan a las siguientes conclusiones respecto a la situación del español en la docencia de lenguas extranjeras en la enseñanza secundaria húngara. El español está presente a nivel de la enseñanza secundaria tanto general como profesional. Su presencia es moderada, ya que en el último año escolar del período examinado las 11.999 matrículas realizadas en esta lengua en la enseñanza secundaria general apenas constituían el 3,3% de las 360.515 matrículas en lenguas extranjeras, mientras que en la enseñanza profesional el español apenas contaba con 265 matrículas, que formaban el 0,1% de la totalidad de las 254.031 matrículas en lenguas extranjeras. Al mismo tiempo, el español muestra una evolución dinámica, muy especialmente en la enseñanza secundaria general, entre las lenguas enseñadas fuera del inglés y del alemán: las matrículas en esta lengua al final del período superan el doble de las matrículas registradas al inicio del mismo, así que el español ocupa la tercera posición después del francés y del italiano, con el 23% de las matrículas dentro de esta categoría. Es interesante que en el año escolar 2003/2004 el español estaba en la cuarta posición —después del francés, el italiano y el latín—, pero para el año escolar 2018/2019 había superado una lengua, incluso acercándose al nivel del italiano, el cual también llegó a aumentar sus matrículas. Desde el punto de vista de la distribución geográfica de las matrículas en español, estas están presentes en la

mayoría de las regiones húngaras, excepto la zona occidental, donde el alemán es la lengua más estudiada y, generalmente, el inglés es la más popular entre las lenguas que se escogen como segunda lengua extranjera.

4. El español en la enseñanza universitaria

Como ya se ha mencionado, el español se enseña como filología en cuatro universidades, de las cuales dos se encuentran en Budapest –Universidad Eötvös Loránd y Universidad Católica Pázmány Péter–, y otras dos en las ciudades Pécs y Szeged –Universidad de Pécs y Universidad de Szeged– situados en el sudoeste y sudeste del país, respectivamente. En estas mismas universidades, pero también en otras que no se han especializado en filología hispánica, se ofrece el español como lengua extranjera en centros de idiomas o en cursos convocados como opcionales, fuera de los programas de filología. Como ya hemos visto, a esta segunda forma de aprendizaje le da importancia el hecho de que para recibir el diploma de graduado o de maestría se requiere un certificado de lengua extranjera de nivel B2. Teniendo presente esta circunstancia, las universidades –cuando sus recursos lo permiten– ofrecen a sus estudiantes un número determinado de cursos de lengua opcionales y gratuitos.

La tabla 4 muestra la evolución de las matrículas en las filologías más populares en el período examinado teniendo en cuenta las matrículas en todas las modalidades de enseñanza –incluyendo la presencial y la semipresencial– a nivel de grado y maestría. Conviene advertir que en esta categoría hemos incluido no solo las carreras de filología propiamente dichas sino también las que se dedican a la formación de profesores, dado que el plan de estudios en ambos tipos de carrera es similar¹⁰.

año escolar	total alumnos	inglés	húngaro	alemán	español	francés	italiano	ruso	chino	japonés	latín
2008/09	381 033	2 954	2 543	743	198	371	323	308	39	146	74
2009/10	370 331	3 851	3 143	944	259	410	362	393	48	198	80
2010/11	361 347	4 061	3 138	1 305	251	395	393	418	51	104	89
2011/12	359 824	4 409	3 250	1 206	259	379	392	406	61	289	90
2012/13	338 467	4 338	3 008	1 060	243	324	354	468	90	355	102
2013/14	320 124	4 441	2 341	1 201	221	259	276	390	101	456	108
2014/15	306 524	5 011	2 433	1 277	245	305	312	470	151	484	110
2015/16	295 316	5 167	2 834	1 514	243	277	334	483	173	513	132
2016/17	287 018	5 393	2 955	1 607	259	302	338	493	191	544	122
2017/18	283 350	5 759	3 032	1 612	235	314	316	467	222	559	113
2018/19	281 461	6 053	2 940	1 514	246	174	276	453	245	579	108

Tabla 4. Evolución de las matrículas en las filologías más estudiadas (años académicos 2008/2009–2018/2019).

¹⁰ No se han tenido en cuenta, sin embargo, los alumnos matriculados en las carreras secundarias de volumen menor –las llamadas *minors*, normalmente de cincuenta créditos y dos años de duración– que acompañan la carrera principal –la carrera *major*–, dado que estos no figuran en las estadísticas.

Los datos de la tabla señalan que el español se encuentra entre las lenguas modernas más estudiadas como filología, ocupando la sexta o séptima posición entre ellas y manteniendo un volumen moderado pero estable de matrículas, frente al crecimiento del inglés, del alemán, del húngaro y, muy especialmente, del chino y del japonés, y a la oscilación observable en el caso del francés.

En la tabla 5 se resumen los datos que indican la evolución de las matrículas en las lenguas extranjeras más estudiadas fuera de los programas de filología. En esta categoría se incluyen las matrículas en cursos de lengua ofrecidos por los centros de idiomas de las universidades, pero también cualquier otro curso de lengua que no sea parte integrante de la formación filológica de la lengua dada.

año escolar	inglés	alemán	español	francés	italiano	ruso	japonés	chino	latín
2008/09	34 876	14 344	2 253	2 345	1 625	1 233			4 684
2009/10	34 428	13 513	2 161	2 342	1 428	1 212			9 248
2010/11	33 218	12 381	2 048	1 872	1 292	1 204			6 201
2011/12	32 284	11 637	2 148	1 932	1 367	1 249			5 696
2012/13	29 167	11 159	1 923	1 998	1 281	1 305	214	172	5 574
2013/14	28 160	8 928	1 258	1 403	861	1 171	173	216	5 956
2014/15	25 968	8 781	1 491	1 545	1 005	1 282	304	158	6 049
2015/16	24 149	6 138	1 233	1 309	952	1 115	276	243	5 370
2016/17	24 077	7 419	1 205	1 325	971	1 192	346	220	4 755
2017/18	22 096	6 356	1 562	1 390	1 020	1 318	188	198	2 988
2018/19	21 004	5 752	1 608	1 448	1 049	922	370	129	3 252

Tabla 5. Evolución de las matrículas en lenguas en las universidades (años académicos 2008/2009–2018/2019).

Podemos ver que el español no solo que está entre las lenguas más estudiadas, sino que en cuanto al número de matrículas en el año académico 2018/2019 era la tercera lengua viva más estudiada después del inglés y del alemán, situándose delante de lenguas como el francés, el italiano, el ruso, etc. En relación con el latín cabe resaltar que el número de las matrículas en esta lengua en todo el período es relativamente alto, lo cual puede deberse a que en varias carreras –filologías romances, historia, historia del arte, etc.– es obligatorio estudiar latín.

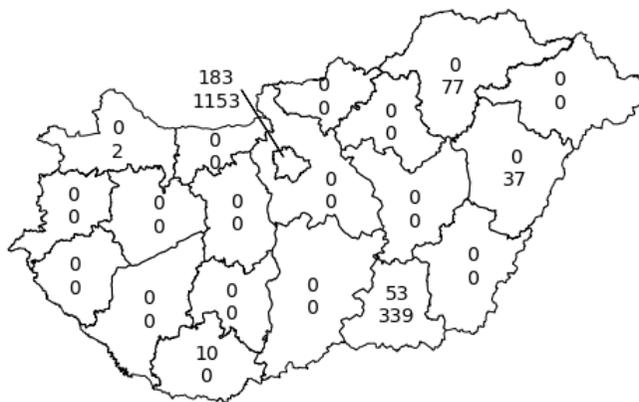
Si comparamos la evolución del español como filología y como lengua extranjera (opcional) –que muestra el gráfico 3 en conjunto– observamos que en el período examinado el número de alumnos matriculados en cursos opcionales de lengua española superaba considerablemente el de los matriculados en filología hispánica, aunque frente a la oscilación y decrecimiento del número de los que estudiaban español como lengua extranjera el de los estudiantes de filología hispánica era relativamente estable.

El español en el sistema educativo húngaro a principios del tercer milenio



Gráfico 3. Evolución de las matrículas en español como filología y como lengua extranjera (2008/2009–2018/2019).

La distribución geográfica de la docencia del español a nivel de la enseñanza superior presenta concentraciones de acuerdo con los centros universitarios que ofrecen español. El mapa 5 visualiza la distribución de las matrículas universitarias en español en el año académico 2018/2019, incluyendo las carreras de filología hispánica y los cursos de lengua fuera de ellas (generalmente en centros de idiomas), que acabamos de resumir en el gráfico 3. (Las cifras de arriba indican las matrículas en filología hispánica, las de abajo las matrículas en español como lengua extranjera).



Mapa 5. Distribución de las matrículas en español en la enseñanza universitaria según las unidades administrativas (2018/2019).

Como se desprende de los datos del mapa, el 72 % de las 1.854 matrículas se concentraba en la capital, la cual, además de contar con una fuerza atractiva especial como tal, también tiene numerosas universidades que ofrecen estudios de español, que, además, pueden nutrirse de un alto número de candidatos procedentes de abundantes instituciones locales de los niveles más bajos del sistema educativo. En las provincias, en la Universidad de Pécs el aprendizaje del español se realiza en el marco de estudios de filología, mientras que en las de Debrecen y Miskolc –en menor grado también en la de Győr–, fuera de ellos, y es únicamente la Universidad de Szeged donde existen ambas formas de estudiar el español, situándose este centro en segunda posición en cuanto al número de matrículas.

En resumen, podemos afirmar que a nivel universitario el español se enseña en las universidades más destacadas, y, aunque el número de sus aprendientes es considerablemente inferior al de los alumnos del inglés y del alemán, en comparación con otras lenguas es una de las más estudiadas.

5. Conclusiones

Sobre la base de los datos presentados y comentados podemos concluir que el español tiene una posición estable en el sistema educativo húngaro. Su popularidad, aunque no puede compararse con la de otras lenguas como el inglés y el alemán, es innegable y muestra una dinámica que la ha situado entre los idiomas más estudiados. Dentro de la estructura del sistema educativo, nuestros datos indican que la docencia del español es especialmente desarrollada en la enseñanza secundaria, mientras que su presencia es muy limitada en la escuela primaria; estas conclusiones coinciden con la afirmación de Baditzné (2015: 1), según la cual el español “se enseña mayoritariamente en secundaria, no en primaria”. El bajo número de matrículas en primaria y el mayor número de matrículas en secundaria se explica con el hecho de que el español es típicamente segunda lengua extranjera estudiada. En la escuela primaria –y también en la enseñanza secundaria profesional–, donde se aprende obligatoriamente una lengua extranjera, predominan, como hemos visto, el inglés y el alemán; en la enseñanza secundaria general, donde se aprenden dos idiomas, el español es una de las opciones con el francés, el italiano –y, en menor grado, el ruso–, como segunda lengua extranjera. Nuestros datos confirman otra vez la opinión de Baditzné (2015), que establece que el español es precedido por el francés y el italiano en lo referente al número de alumnos, pero también matizan la imagen en cuanto a la evolución de las cifras: en la enseñanza secundaria general el español es la lengua que mayor aumento ha producido proporcionalmente en el período examinado acercándose considerablemente al francés y al italiano, que tienen una mayor tradición en la enseñanza de idiomas en Hungría. En la enseñanza universitaria, donde la oferta de lenguas es mucho mayor, el español se encuentra entre las filologías más estudiadas, pero su situación es aún mejor como lengua extranjera opcional, puesto que, teniendo

en cuenta solamente las lenguas vivas, entre estas para el año académico 2018/2019 había alcanzado la tercera posición después del inglés y del alemán –aunque con números muy inferiores a los que presentan estos–. No debemos olvidar, sin embargo, que mientras que en la enseñanza reglada no universitaria los alumnos deben cursar asignaturas de lenguas extranjeras, en la enseñanza universitaria no es obligatorio matricularse en idiomas extranjeros –solo disponer de certificado(s) de lengua–. Esta diferencia explica que el número de matrículas sea más alto en la enseñanza secundaria y más bajo en la universitaria. En cuanto a la difusión geográfica del español en el espacio educativo húngaro podemos extraer varias conclusiones. En la escuela primaria, donde menos alumnos estudian español que a otros niveles, las matrículas se concentran principalmente en aquellas regiones donde se enseña filología hispánica a nivel universitario; ello puede demostrar la fuerza que los centros universitarios tienen en la difusión del estudio de una lengua extranjera. En la secundaria podemos observar un mayor grado de difusión a nivel nacional, donde los institutos de bachillerato con sección bilingüe se encuentran en las unidades administrativas con mayor concentración de matrículas en español. Al mismo tiempo, podemos observar una clara correlación entre la preferencia en la elección de la primera lengua estudiada y la popularidad del español, puesto que en aquellas zonas –occidentales– donde en la primaria predomina el alemán como primera lengua estudiada –y supuestamente el inglés tiene el papel de segunda lengua extranjera– el español está menos difundido, mientras que en aquellas –más bien las centrales y orientales– donde la primera lengua extranjera estudiada es el inglés el español tiene mejores posibilidades como segunda lengua extranjera, junto con el alemán, el francés, el italiano, el ruso, etc. Finalmente, conviene destacar que el interés por el español –de volumen creciente en el período examinado– puede ser aún mayor del que muestran los datos numéricos aquí presentados. A saber, el número de matrículas en una lengua extranjera depende en gran medida de las circunstancias locales de cada institución, tales como, por ejemplo, la configuración del perfil de la plantilla docente o el número de plazas que se pueden cubrir en los grupos de alumnos. No debemos olvidar, además, que en este estudio no hemos tenido en cuenta la enseñanza fuera del sistema educativo reglado, donde el español, según Valdivielso y Macías (2020: 424), “tiene una presencia relativamente débil”, pero, sin duda, existe.

Referencias bibliográficas

Baditzné Pálvölgyi, Kata (2015). La formación de profesores de ELE en Hungría: hitos y retos. *V Congreso internacional FLAPE: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza. Jornadas Pedagógicas*. Cuenca, del 25 al 28 de junio de 2014. *Biblioteca virtual redELE*. 2015, número especial. Asequible en:

<https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2015/numeros-especiales/v-congreso-fiape.html>, fecha de consulta: 14-07-2022.

Berta, Tibor (2013). Los primeros veinte años del Departamento de Estudios Hispánicos. *Acta Hispanica*, 18. 15-19.

Blas, Amelia Nieves (2017). Enseñar español en Hungría. En: Méndez Santos, María del Carmen – Galindo Merino, M. Mar (coords.). *Atlas de ELE. Geolingüística de la enseñanza del español en el mundo*. Madrid: EnClace-ELE. Asequible en:

https://www.todoele.net/sites/default/files/atlas/14_atlas_vol1_hungria.pdf, fecha de consulta: 18-07-2022.

Cselik, Ágnes (2013). La enseñanza bilingüe húngaro-española en Hungría en 2013. *Acta Hispanica*, 18. 35-40.

European Commission/EACEA/Eurydice (2019). *The Structure of the European Education Systems 2019/20: Schematic Diagrams*. Eurydice Facts and Figures. Luxembourg: Publications Office of the European Union.

Jámbor, Emőke (2004). El español como lengua extranjera en Hungría. En: Saz, Sara M. (ed.). *El español, puente de comunicación. Actas del XXXIX Congreso Internacional de la Asociación Europea de Profesores Español*. Madrid/Segovia: Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE)/Universidad SEK de Segovia. 79-86.

Jámbor, Emőke (2001). La situación actual de la enseñanza de la lengua española en Hungría. *Medicina et Linguística*, 8. 187-193.

Ministerio de Capacidades Humanas (2020). *Köznevelési statisztikai évkönyv 2018/2019. / Statistical Yearbook of Public Education 2018/2019*. Budapest: Ministerio de Capacidades Humanas.

Moreno Fernández, Francisco – Otero Roth, Jaime (2006). *Demografía de la lengua española*. Eprints de la Universidad Complutense.

Sagarra Ángel, Josep Maria de (2007). El español en Hungría. En: Instituto Cervantes (ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. Madrid: Instituto Cervantes/Barcelona: Plaza & Janés, Círculo de Lectores. 267-270. Asequible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_56.pdf, fecha de consulta: 14-07-2022.

Valdivielso Odriozola, Javier – Macías Amigo, Luis Ángel (2021). El español en Hungría. En: Pastor Villalba, Carmen (dir.). *El español en el mundo. 2021. Anuario del Instituto Cervantes*. Instituto Cervantes/Bala Perdida Editorial: Madrid/Alcalá de Henares. 419-428.

LITERATURA

LA HISTORIA PERSONAL SE SUPERPONE A LA FICCIÓN: INTERSECCIÓN DE VIDA, HISTORIA Y LITERATURA EN EL AUTOBIOGRAFISMO MALDITO DE HORACIO QUIROGA Y GÉZA CSÁTH

GIUSEPPE GATTI RICCARDI

Università degli Studi Guglielmo Marconi, Italia

Universitatea de Vest de Timișoara, Rumanía

Resumen: El propósito del estudio que se presenta reside en establecer un diálogo a distancia entre la narrativa de Horacio Quiroga (Salto, 1878 – Buenos Aires, 1937) y la prosa del periodista, médico y escritor húngaro Géza Csáth (Szabadka, 1887 – Kelebia, 1919). Se plantea un examen de las formas que ambos artistas adoptan para transferir su historia personal a la ficción literaria subrayando cómo esta operación de traslación de elementos biográficos al plano textual lleva a la creación de una literatura que se caracteriza por: a) una suerte de autobiografismo *sui generis*, que debe leerse como un ejercicio de mudanza de lo subjetivamente real a la ficción; b) la representación, aún si sesgada, de la historia de una época, que reproduce las realidades socioculturales en que se gestaron ambas producciones literarias. En nuestro estudio comparado se propone un análisis de la traslación de la historia personal a la imaginación literaria articulado en las cuatro secciones que siguen: a) relatos contruidos sobre motivos y temas de la biografía personal: viudez, droga, ensoñación; b) relatos contruidos sobre previsiones adelantadas del desenlace trágico; c) relatos contruidos sobre la presencia de espejismos, fantasmas, vampiros y creencias procedentes de supersticiones; d) relatos contruidos sobre la representación de los hechos vistos desde la perspectiva de una psique desviada.

Palabras clave: Horacio Quiroga, Géza Csáth, malditismo literario, subjetivización de la historia, biografía trágica.

Abstract: The purpose of our study is to establish a long-distance dialogue between the narrative of Horacio Quiroga (Salto, 1878 – Buenos Aires, 1937) and the prose of the Hungarian journalist, doctor and writer Géza Csáth (Szabadka, 1887 – Kelebia, 1919). We will propose an examination of the forms that both artists adopt to transfer their personal History to literary fiction, emphasizing how this operation of transferring biographical elements to the textual plane leads to the creation of a literature that is characterized by: a) a kind of *sui generis* autobiography, which should be read as an exercise in moving from the subjectively real to fiction; b) the representation, even if biased, of the History of an era, which reproduces the socio-cultural realities in which both literary productions were conceived. In our comparative study, we will propose an analysis of the translation of Personal History to the literary imagination, according to the following four sections: a) stories created on reasons and themes of personal biography: widowhood, drugs, reverie; b) stories created on advance forecasts of the tragic outcome; c) stories created on the presence of mirages, ghosts, vampires and beliefs from superstitions; d) stories created on the representation of the facts seen from the perspective of a deviated psyche.

Keywords: Horacio Quiroga, Géza Csáth, Literary Malediction, Subjectivization of History, Tragic Biography.

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

1. El intelectual maldito de comienzos del siglo XX: la intemperie del hombre se traslada a la escritura

La definición de malditismo que ofrece el DRAE se limita a aludir a la “condición de maldito (que va contra las normas establecidas)”, mientras que la primera acepción para definir a un sujeto maldito es la que traza el perfil de un ser “perverso, de mala intención y dañadas costumbres”. Es solo en la cuarta acepción donde el DRAE pone en relación esta figura con el mundo del arte, definiendo al maldito como quien “va contra las normas establecidas, especialmente en el mundo literario y artístico”. Más allá de la importancia de conceptos como “perversión” o “costumbres dañadas” que aparecen en las definiciones anteriores, otro aspecto relevante para el enfoque que se pretende proponer en estas páginas es el que remite al origen de la palabra, que procede del latín *maledictus*: una etimología que alude a un “decir-mal”, o sea a un hablar de cosas vedadas, de asuntos prohibidos, en suma un *mal-decir* que se ubica en la órbita de los discursos censurados, condenados o que tienen que mantenerse en el subsuelo. De ahí que la escritura de los intelectuales malditos pueda entenderse como una escritura colocada no tanto *al margen de* sino *por debajo de* lo canónico.

En el establecimiento de una relación entre la trayectoria biográfica del escritor y su obra literaria se suele considerar que la vinculación entre vida y ficción representa un aspecto ineludible, una verdadera *conditio sine qua non* para la constitución del autor como un “intelectual maldito”. Si bien el uso del término “malditismo” debe hacerse remontar a la antología poética *Les poètes maudits* que Paul Verlaine publicara en 1884, y si bien en 1896 Rubén Darío recopilara en un único volumen unos cuantos artículos en que reseñaba obras de autores malditos, dando al conjunto el título *Los raros*, es innegable que la creación de la figura del escritor maldito en el imaginario colectivo y su literaturización son anteriores. Remontarse a la etapa de los primeros tanteos estéticos del romanticismo alemán e inglés resulta, en este sentido, un ejercicio obvio pero todavía útil puesto que ese conjunto de autores (Samuel Taylor Coleridge, William Wordsworth, John Keats, Percy B. Shelley y George Byron en el ámbito británico; Johann Wolfgang Goethe, Friedrich Schiller, Friedrich Hölderlin, Novalis, los hermanos Wilhelm August y Friedrich von Schlegel, además de Clemens Brentano y Achim von Arnim en el contexto alemán) proporcionó la base temática, conceptual y estética que llevó, treinta años más tarde, a la consagración de la obra poética de Charles Baudelaire. Con el autor de *Les fleurs du mal* se da, asimismo, un cambio sustancial en la percepción social del artista: es decir, se ratifica el tránsito de la figura del *poeta idealizado* –colocado en una suerte de “trono artístico” desde que su alma observa y analiza la realidad a partir de una sensibilidad exacerbada– a la del *poeta al margen*. En fin, la imagen que se afirma del intelectual de la segunda parte del

siglo XIX es la de un excluido, un ser humano que vive en un espacio fronterizo, aislado de la sociedad¹.

Una biografía trágica, que traza los rasgos de un hombre marginado y desahuciado, resulta clave para la identificación de otro aspecto emblemático del malditismo literario: la presencia de rasgos (biográficos y ficcionales) que conectan con la falta de luz, una lobreguez casi metafísica y una atmósfera general de oscuridad. La asociación que se establece entre el oscurantismo y los elementos de la simbología demoníaca presentes en las obras de escritores malditos es un elemento tan evidente que incluso la terminología aplicada a este tipo de literatura confirma tal ligazón: es suficiente observar cómo una cierta vertiente de la literatura norteamericana que se desarrolla a partir de mediados del siglo XIX —y que se centra en la representación de la crueldad del mundo apoyándose en una base estético-filosófica de hondo pesimismo— se conoce como *Dark romanticism*. Es bajo este rótulo que se difunde la obra artística de autores como Edgar Allan Poe, Nathaniel Hawthorne, Emily Dickinson, Herman Melville o Henry David Thoreau. La presencia de la oscuridad es un factor esencial en el análisis del grado de pertenencia de una obra al marco de los autores malditos puesto que la escritura subterránea, oscura y atormentada se vincula —según una relación de causa-efecto— a la biografía del propio autor; es decir, el mito del malditismo

implica siempre dos partes: por un lado, la escritura maldita; por el otro, los aspectos de una biografía trágica. El mito evoluciona, se adapta y varía de un autor a otro, siempre teniendo en cuenta la vida del hombre real. En ese sentido, las existencias plagadas de infortunios parecieran ser más adecuadas a la hora de catalogar a un autor de *maldito* (Lema Mosca, 2017: 3).

Términos como “infortunios” o “biografía trágica” explican el uso que se hizo a lo largo del siglo XIX del concepto de *poète-misère*, o poeta desdichado, hacia cuya obra literaria confluye el sufrimiento íntimo del artista que se convierte en fuente creativa. Las congojas debidas a la vida miserable que el poeta lleva, unidas a su ínfima posición social y al rechazo generalizado de su producción artística, no son solo la fuente de su inspiración intelectual sino que desempeñan también un papel esclarecedor: cuando su pesadumbre y sus penas se transfieren de la vida real a la hoja de papel, adquieren un nuevo sentido al volverse literatura porque ilustran ciertos

¹ No deja de ser interesante, sin embargo, el hecho de que ya en el año 1772 el poeta francés Nicolas Gilbert publica el poema *Le génie aux prises avec la fortune, ou le poète malheureux* que puede considerarse formalmente el comienzo de la poesía maldita: se trata de unos versos que — como una premonición— se centran en los que serán, a lo largo de los dos siglos siguientes, los tópicos más frecuentes en los que se apoyará el mito del escritor maldito: marginación, exclusión y desdicha.

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

tonos y explican el porqué de la presencia de ciertos “motivos oscuros recurrentes” que atestiguan una existencia marcada por tragedias múltiples (miseria, anonimato, incompreensión y a menudo enfermedad).

Es ahí donde se hace evidente, en la biografía del escritor maldito, la asociación entre la vida trágica, la enfermedad y la muerte: la idea de la *muerte en la miseria* se afirma como el elemento constitutivo más sólido de la biografía vital y artística del intelectual maldito, desesperanzado, marginado por la sociedad y los colegas, deslegitimado por la crítica, indigente y a menudo enfermo. La figura del escritor maldito cristaliza en el imaginario colectivo decimonónico a partir de estas características y acaba consolidándose en la del “escritor desahuciado, abandonado, ensombrecido por sus colegas ya legitimados, generalmente enfermo que sucumbe a una muerte miserable. [...] En esa misma línea, la muerte se debe, en muchos casos, a la enfermedad y, en otros, al suicidio” (Lema Mosca, 2017: 3). El camino que conduce a la muerte se desdobra, pues, y lleva al momento postrero por dos vías: un primer rumbo hacia el fin es el que se debe a causas naturales (la enfermedad) y un segundo sendero se toma por elección subjetiva (el suicidio), lo cual contribuye a la gestación de un imaginario sociocultural en que el dolor de la existencia no puede sino desembocar –en estos artistas– en un fallecimiento prematuro. En el caso del suicidio, además, la elección de quitarse la vida coloca al autor maldito –al menos en los países de religión católica– en el rol de *rebelde extremo*: puesto que el catolicismo condena como “pecado” el suicidio y niega el acceso al paraíso a los suicidas, el individuo que acabe con su vida estaría legitimando con su gesto su actitud de rebeldía máxima frente a lo humano y a lo divino.

A partir de una simbología común de oscurantismo a menudo metafórico, nuestra opinión es que los tópicos de la enfermedad, la pobreza, la incompreensión social y el suicidio caracterizan las trayectorias biobibliográficas de los dos autores objeto de nuestro estudio: el uruguayo Horacio Quiroga (Salto, 1878 – Buenos Aires, 1937) y el húngaro Géza Csáth (seudónimo artístico de József Brenner; Szabadka, 1887 – Kelebia, 1919). La presencia de estos motivos en la ficción de ambos no debe leerse como el efecto de una práctica de escritura de rasgos propiamente autobiográficos, puesto que en los relatos de los dos narradores no se rastrea la existencia de ciertas “marcas de identidad” que caracterizarían el género autoficcional (elementos como, por ejemplo, la homonimia o el uso de referentes intertextuales). Sin embargo, es posible hablar –en nuestra opinión– de una “identificación implícita” entre autor y personaje, a la luz de la presencia de alusiones a contextos geográficos, sociales, nacionales y hasta familiares que ponen en relación la biografía real del autor con la de sus criaturas. Puede vislumbrarse, entonces, en los textos de ambos, un discurso que se acerca al modelo autoficcional *sensu lato*, que

juega con la homonimia, experimentando con amplificaciones, abreviaciones, divisiones, intervenciones o nuevas combinaciones; se puede identificar al personaje auto(r)ficcional por

medio de referencias intertextuales o de alusiones al título de la obra, por nombres de personas relacionadas con el autor, por referencias autobiográficas a la nacionalidad, la situación familiar, fecha y lugar de nacimiento, características físicas y/o la profesión del personaje en cuestión (Toro – Schlikers – Luengo, 2010: 20).

Los dos apartados que siguen están dedicados, precisamente, a comprobar el grado en que los eventos de la biografía subjetiva de Quiroga y Csáth impactan en sus sendas creaciones artísticas y hasta qué punto recrean referencias nacionales, familiares y profesionales, transfiriéndolas a los personajes.

1.1. Horacio Quiroga o el desamparo que se cifra en la muerte

La secuencia de tragedias que caracteriza la existencia de Horacio Quiroga ha sido leída por la crítica como el elemento clave a partir del que se puede estudiar tanto los aspectos temáticos como estilísticos de su producción literaria. Entre el texto y su autor se establece un vínculo simbiótico que patentiza la conexión entre experiencias y contenidos, al punto que “esta relación entre cuento y cuentista no debe ser tomada de forma inocente, pues para la concepción quiroguiana ambos son elementos inseparables, que deben ser tomados de modo complementarios” (Alvarado Vega, 2007: 100). Si bien no sería del todo acertado vincular de una forma demasiado estricta el aspecto ficticio a los hechos de la vida real, es innegable que escritura y biografía se superponen en la trayectoria vital quiroguiana hasta difuminar los límites entre las dos dimensiones. No es casual, de hecho, la coincidencia que se establece entre el componente autobiográfico y el material ficcional; una coincidencia fácil de comprobar si se observa cómo, en sus relatos, los personajes

repiten las acciones del autor: aparecen plantando algodón (*La insolación*) o yerba mate (*Un peón*), limpiando la sabana a machetazos (*El hombre muerto*), remando en canoa (*A la deriva*), o fabricando alcohol de naranjas (*Los destiladores de naranja*); como Orgaz (*El techo de incienso*) actúan como juez de paz o funcionario del registro civil; o como Subercasaux (*El desierto*) son viudos recientes a cargo de sus hijos pequeños (Fleming, 2012: 28).

Todas estas figuras de ficción viven a la intemperie, y para ellas la ausencia de todo reparo es dúplice: viven en un estado de desamparo físico, pero también moral. La intemperie física se relaciona con la escasez (o incluso la falta) de los recursos básicos, los que son necesarios para la pura supervivencia en la selva, y es ésta una carencia que se aplica tanto a los seres humanos como a los animales. Así como los

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

protagonistas de un cuento como *Los mensú*² viven en condiciones miserables y subsisten en un estado de explotación extrema, del mismo modo los perros que protagonizan *La insolación*³ tienen que experimentar su nueva condición de desamparo, abandono y hambre al fallecer su patrón. A esta primera forma de intemperie se añade otra, que conecta con el desamparo moral de figuras que confluyen hacia un perfil común: el de los seres vencidos, doblegados por las desgracias, la soledad y la enfermedad, huyendo de un espacio-tiempo mejor y perdido. En este conjunto es posible identificar distintas categorías, o grupos de desvalidos:

Uno, el de los extranjeros que han cortado, nadie sabe bien cuando, amarras con la vida y por ella van a los tumbos golpeándose en cada nuevo escollo de una calidad irreversible. [...] Todos con un mítico y lejano pasado de esplendor y dignidad, agobiados, después de una incógnita laguna temporal, en un presente de claudicación que tratan de olvidar con el alcohol. Otro grupo lo constituyen los parias absolutos como Joao Pedro y Tirafofo (*Los desterrados*), despojados de todo, inclusive de afectos y clemencia porque, al no haberlos recibido nunca, no saben prodigárselos entre ellos. [...] Finalmente, los pobres indígenas, cuyas vidas valen menos que los animales o las cosas. Aparecen esclavizados por un trabajo brutal e insalubre, pero sobre todo por una indigencia cultural de la que se aprovechan patronos y capataces inescrupulosos (Fleming, 2012: 29-30).

La cifra de todas estas inclemencias es la muerte, que adquiere distintas máscaras y que no deja de ser el fantasma siempre presente en la vida y la obra literaria de Quiroga, a partir del fallecimiento del padre en un accidente de caza (1879), cuando el pequeño Horacio no había llegado aún a cumplir un año de vida. Como es bien sabido, de ahí en adelante su biografía estará marcada por una cadena de eventos luctuosos que arrancan con el suicidio de su padrastro (1896), Ascensio Barcos, al que el joven Horacio (entonces de diecisiete años) se sentía unido por un sólido afecto. Cinco años más tarde, sus dos hermanos Pastora y Juan Prudencio fallecen de tífus (1901). No transcurre ni un año (marzo de 1902) y en Montevideo muere su querido amigo Federico Ferrando, que Horacio mata de un tiro, por accidente, y con

² El cuento se publica el 3 de abril de 1914 en la revista *Fray Mocho*, año 3, en el número 101. Posteriormente, el relato se publica en la recopilación *Cuentos de amor, de locura y de muerte*, cuya primera edición ve la luz en Buenos Aires, en 1918.

³ El cuento se publica el 7 de marzo de 1908 en *Caras y caretas*, año 11, número 492. Así como *Los mensú*, también *La insolación* se incluye en *Cuentos de amor, de locura y de muerte*.

el que había creado el cenáculo literario “El Consistorio del Gay Saber” (junto a Julio Jaureche, Alberto Brignole, José Hasda y su primo José Fernández Saldaña).

Cuando había transcurrido poco más de un lustro de su casamiento con Ana María Cirés (su discípula, que se volvió su esposa con tan solo quince años), la joven mujer se suicida, con sobredosis de bicloruro de mercurio, tal como harán –ambos en 1938– Leopoldo Lugones y Alfonsina Storni, sus amigos y compañeros de variadas experiencias culturales y literarias. Bien conocido, finalmente, es también el episodio que concluye la existencia del artista, quien decide acabar con su vida con una sobredosis de cianuro, el 19 de febrero de 1937, una vez comprobada la imposibilidad de curarse de un cáncer en estado avanzado.

De qué manera y en qué medida esas experiencias biográficas hayan influido en la construcción de una poética narrativa capaz de arrancar al lector de los manidos modelos modernistas es una cuestión que ha sido analizada ampliamente por la crítica, tanto uruguaya como internacional, a lo largo del siglo XX⁴. El conocimiento directo y la fascinación de la selva –que se habían producido en Quiroga a partir de 1903, como consecuencia de una expedición organizada por Leopoldo Lugones a las ruinas jesuíticas de Misiones (norte de Argentina) en la que el uruguayo había participado como fotógrafo– modifica su percepción de la realidad y su actitud vital hacia el paisaje natural y humano a su alrededor. Es precisamente en aquellos años cuando Quiroga, que aún no ha abandonado su

vestimenta *dandy*, siente como la selva le hace olvidarse de aquella ropa a la moda parisina, del asma y de las molestias en el estómago. Como gran parte de su vida, también esta aventura será plasmada en uno de sus cuentos, *Los perseguidos* (1905). Un nuevo Quiroga nace tras la experiencia vital en la selva virgen, a la que vuelve para instalarse en ella (Pequeño, 2007: 7).

Pese a la evidencia de la plasmación en lo literario de ciertas experiencias autobiográficas, lo que parece también indudable, sin embargo, es la presencia en los

⁴ La bibliografía crítica sobre Horacio Quiroga, y en particular la que se centra en los diálogos que su obra literaria estableció con textos modélicos de la narrativa universal, es muy amplia. Sin ninguna pretensión de exhaustividad recordamos aquí trabajos clave para el análisis de su obra como el de Enrique Amorim *El Quiroga que yo conocí* (Montevideo, Arca, 1983); o el ensayo de Noé Jitrik *Horacio Quiroga: una obra de experiencia y riesgo* (Buenos Aires, Ediciones culturales argentinas, 1959); o el volumen de Ezequiel Martínez Estrada *El hermano Quiroga* (Montevideo, Instituto Nacional de Investigaciones Literarias, 1957); o también el estudio de Emir Rodríguez Monegal *Las raíces de Horacio Quiroga* (Montevideo, Asir, 1960); sin olvidar estudios ya más recientes como el de Pablo Rocca *Horacio Quiroga: el escritor y el mito* (Montevideo, ediciones de la Banda oriental, 1996) o el de Sylvia Lago *Horacio Quiroga: el desierto, azaroso espacio de la muerte*, publicado en el volumen *Los espacios de la violencia en la narrativa latinoamericana* (Montevideo, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1992).

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

textos de Quiroga de otros factores que encauzan su creación artística en un rumbo temático y formal específico: algunos de los elementos más representativos de la prosa del escritor de Salto (la pulsión hacia lo macabro y lo marginal, la frecuente búsqueda de desenlaces trágicos, la centralidad del mundo misionero en la mayoría de sus relatos) no deben interpretarse solo como una mera traslación a la literatura de episodios biográficos vividos o presenciados como testigo, sino también como el resultado de la natural inclinación de Quiroga hacia la absorción de modelos que le ofrecieron sus maestros literarios, ya desligados de los moldes modernistas: la lectura de autores como Edgar Allan Poe, León Tolstói, Henrik Ibsen, Máximo Gorki y en especial Fiódor Dostoievsky fue clave para el desarrollo de una poética que bebió de esos padres, al punto que el propio Quiroga llegó a definirse a sí mismo como el primer escritor en Sudamérica que supo “empaparse en Dostoievsky” (el propio autor recuerda, en particular, cómo la enseñanza del maestro ruso se hace patente en su novela *Historia de un amor turbio*, de 1908).

El abandono de una estética todavía decadente y densa de matices simbolistas – aún anclada a modalidades expresivas típicas del modernismo (evidentes en su primera recopilación de relatos, *Los arrecifes de coral*, 1901)– se da en el momento en que Quiroga toma conciencia de la necesidad de despojar su vida y su obra literaria de todo lo que no sea auténtico, conciso y genuinamente disciplinado. A la luz de ese vuelco conceptual que lo despoja de lo superfluo, a partir de 1919 el escritor se instala en San Ignacio, en la provincia argentina de Misiones, siendo este lugar el escenario en el que nacerán los llamados cuentos “de monte”, embebidos de vivencias personales:

Mientras lucha contra un suelo pobre y una naturaleza invasora, funda una sociedad para la explotación de la yerba mate, destila naranjas, hace carbón, planta bananos, mejora su casa, embellece el parque que la rodea, caza, pesca, construye canoas y estudia con rigor científico la flora y la fauna misionera, va afirmando un proceso de lucidez y rigor consigo mismo. El artista va despojándose de lo superfluo en un obstinado afán de autenticidad, precisión y concisión que serán, en adelante, los rasgos dominantes de su estilo (Baccino Ponce de León, 2001: 177).

Las reflexiones de Ponce de León nos parecen relevantes no solo porque condensan en pocas líneas los motivos temáticos dominantes de la narrativa de Quiroga (la vida diaria de seres que sobreviven en la selva, los trabajos necesarios para sobrevivir en ese medio, el conflicto entre lo humano y las fuerzas de la naturaleza, etc.), sino también porque subrayan la conexión entre su trayectoria biográfica y los asuntos de tipo estilístico (el esfuerzo continuo del escritor por depurar sus cuentos, ahorrar explicaciones innecesarias, buscar la concisión en

nombre de una exigencia de brevedad que se debía o bien a su afán de depuración del texto, o bien a razones editoriales, pues poco era el espacio disponible en periódicos y revistas de sus relatos). No obstante, a estos dos aspectos centrales en la narrativa de Quiroga, y ya muy estudiados, cabría añadir un tercero: se pretende hacer alusión, aquí, a la importancia que tuvieron en la vida de Quiroga las dos grandes ciudades rioplatenses, Montevideo y Buenos Aires, donde nuestro autor pudo formarse –primero– en el modernismo cosmopolita del cambio de siglo y consagrarse –después– en medio de una floreciente industria cultural. Los años vividos en la selva de Misiones, en suma, no convierten a Quiroga en un ser inmune a la influencia de la cultura urbana: por el contrario, podría decirse que el autor de Salto fue, en el fondo, un “exiliado de la vida moderna”, incapaz de desvincularse del todo de ella, pese a sus largas y repetidas experiencias vitales en áreas naturales. En este sentido, puede interpretarse su condición de exiliado como un elemento más que se traslada a los personajes que pueblan sus historias; varios de sus cuentos, en efecto, si bien

sean los menos conocidos, transcurren en la ciudad y, de hecho, algunos manifiestan la fascinación que su autor sentía por algunos elementos de la vida moderna, como el cine. Asimismo, sus relatos de la selva siempre están señalados por la presencia del forastero, el *desterrado*, el individuo que escapa de la sociedad civilizada para buscar un refugio en la inmensidad natural (Navascués – Arias, 2002: 13).

De este modo, sin ninguna pretensión de negar el rol clave que desempeña la naturaleza como escenario privilegiado e ineludible en la narrativa de Quiroga, podría afirmarse que la ciudad hace su aparición en los textos de nuestro autor de una forma no siempre directa, pero manifestándose como una presencia latente cuya influencia se mantiene palpable. Así, al lado de los cuentos ubicados en la selva, sobre los que se ha ido construyendo la fama literaria de Quiroga, se puede observar la presencia de cuentos realistas, de ambientación urbana (*Lucila Strindberg*), o cuentos que tratan asuntos amorosos (*Dieta de amor*), o también cuentos que se ubican en la línea fantástica (*El síncope blanco*, *El espectro*). En fin, reconocer la diversidad temática como uno de los rasgos característicos de las recopilaciones de cuentos de Quiroga significa aceptar la variedad de influencias culturales que impactaron en su obra ficcional. Asimismo, cuando la crítica subraya cómo en la obra literaria quiroguiana –sobre todo en la que abarca la década 1916-1927, entre la publicación de *Cuentos de amor, de locura y de muerte* (1917) y de *Los desterrados* (1926)– confluyen aspectos de la experiencia personal, debería interpretarse esta aseveración en los términos que siguen: los rasgos subjetivos que se transfieren a la literatura deben leerse como elementos muy propios de la intensidad vital del autor de Salto, pues remiten a vivencias asociadas a la soledad (efecto, sobre todo, de su viudez temprana), a la toma de consciencia de la

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

imposibilidad de alcanzar ciertas metas existenciales, y a la trascendencia de la muerte en la trayectoria vital de cada ser humano. Se va articulando, así, un conjunto de motivos que se trasladan de lo real al plano literario, el primero de los cuales es precisamente

el sentido de la experiencia considerado como [...] base de las motivaciones literarias de Quiroga. Este elemento colora todos los demás, que vienen a constituirse en objetos o contenidos de la disposición para la experiencia, y son: la presencia de la actividad como expresión del hombre contemporáneo, la presencia de la soledad como camino para el descubrimiento y la aceptación de los propios límites, y la presencia de la muerte como la instancia vital más importante y que exige la más dificultosa adecuación de la literatura (Jitrik, 2018: 26).

Elementos como la aceptación de los límites subjetivos del individuo (o el intento de su negación), y la presencia de la muerte como instancia vital inmanente, ineludible y de difícil traslación al plano de la literatura son unos aspectos que nos permiten introducir al segundo autor objeto de nuestro análisis.

1.2. Géza Csáth: dos adicciones reales y una objetividad textual

Con respecto a la intensa y breve trayectoria biográfica de Géza Csáth cabe señalar que, a su actividad literaria ortodoxa, como de redactor del *Budapesti Napló* [Diario de Budapest], se sumó también un conjunto de ocupaciones que lo vieron desempeñarse como violinista, pianista, dramaturgo, coreógrafo, pintor, además de ejercer de médico como licenciado en medicina, especializado en psiquiatría y ginecología. La crítica nacional ha ido rescatando su obra literaria a partir de las tres últimas décadas del siglo XX: en la operación de recuperación del valor artístico de su literatura, se ha hecho hincapié en cómo en su ficción el autor húngaro parece estar trazando fragmentos aislados de una biografía interesada en el lado oscuro de la existencia y de la vida de su tiempo, la Hungría del fin del Imperio. Puede incluso afirmarse que sus textos dibujan el perfil de un ser humano atraído por una “estética nocturnal” de la existencia, colocándole en el papel de parricida del *status quo* burgués. De ahí que puede afirmarse que “sus escritos pasan a ser algo así como una transcripción biográfica de sus preocupaciones en el tiempo. Desde luego a Csáth le interesaba más el placer que la moral, el cinismo y la maldad sin contemplaciones que las costumbres burguesas, la noche y sus posibilidades que la luz del día” (Parra, 2008: 10). La biografía del escritor húngaro, primo de Dezső Kosztolányi y colega de éste en la redacción del *Budapesti Napló*, nos habla de un intelectual que no solo cursó una carrera de medicina, sino que se apasionó también por el psicoanálisis, al punto que la pormenorizada descripción de casos clínicos que publicó en 1911 fue considerada

en su momento un texto pionero también por parte de la literatura científica internacional. El interés de Csáth por los entonces recientes hallazgos del psicoanálisis se transfiere a su mundo de ficción, donde el escritor logra alcanzar una depuración emotiva que produce una “escritura impasible”, muy cercana a la llamada “Nueva objetividad”: es ésta una tendencia que se coloca en abierto contraste con la línea estética dominante de las novelas y los relatos de atmósfera que caracterizaban la producción literaria en Alemania, Austria y los países de Europa central en el periodo de tránsito del siglo XIX al XX. Frente a este tipo de literatura condescendiente con el lector y complaciente con los personajes, en la narrativa de Csáth se hace patente

un mundo cada vez más frío, un mundo sin fábulas bonitas (*La muerte del mago*), sin pensamientos amenos, el mundo alucinante de Ágota Kristóf o de *Epepe* de Ferenc Karinthy, donde el protagonista se encuentra cautivo en un país desconocido, en el que no logra comprender la lengua y en el que falta una estructura social [...], el cáliz de Pandora abierto por Freud, un mundo patas arriba, incomprensible, angustioso, en el que se derrumban todas las ficciones y las certezas, y se desgarran los velos de Maya (Bonicelli Verrina, 2018)⁵.

Así, la obra literaria de Csáth –su escritura maldita, ubicada “en el margen” con respecto a las tendencias dominantes de huellas todavía modernistas– acaba estableciendo una relación de causa-efecto con tres condiciones existenciales que marcan el desarrollo de su trayectoria e influyen en su inspiración: en primer lugar, cabe remontarse al bienio 1910-1912, época en la cual Csáth comienza a entregarse a sus dos gorgonas (drogas y sexo obsesivo), que lo acompañarán hasta el término de su vida, a la que pone fin suicidándose (1919), no antes de haber asesinado a su joven esposa Olga. Durante los primeros años de su vida adulta dispone el escritor de un conjunto de condiciones subjetivas y objetivas favorables para el abuso de ambas pasiones, condiciones que van desde su estructura física fornida y atractiva hasta su empleo como médico y ginecólogo de balneario, pasando por la disponibilidad y el uso de drogas que modulan los ritmos de sus excesos y regulan los tiempos de su desasosiego existencial. Así relata aquellos días el propio Csáth, en su *Diario*,

⁵ Así en el texto original en italiano: “[Csáth] fiuta un mondo sempre più freddo, il mondo senza favole belle (*La morte del mago*), senza pensieri belli, il mondo allucinato di Ágota Kristóf o dell’*Epepe* di Ferenc Karinthy, dove il protagonista si trova prigioniero in un paese sconosciuto, in cui non riesce a capire la lingua e nessuna struttura sociale [...], il vaso di Pandora scoperto da Freud, un mondo sovvertito, incomprensibile, angosciante, in cui crollano tutte le finzioni e le certezze e si squarciano i veli di Maya” (la traducción al castellano es mía).

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

recordando los tiempos de su primer empleo en el balneario de Stubnyafürdő (hoy Turčianske Teplice, en la actual Eslovaquia), en el verano de 1912:

Yo entonces tomaba los tóxicos con moderación. Regularmente cada dos días a las dos de la tarde usaba 0,02-0,03 P en una sola dosis. No me causaba una euforia armónica, pero lo necesitaba para vencer por una parte los deseos sexuales, y por otra, las continuas preocupaciones existenciales y morales (Csáth, 2009: 14).

Con el transcurrir de los años, el presunto “paraíso en tierra”, hecho de torbellinos de mujeres de toda clase, edad y procedencia, deja de ser una necesidad fisiológica y se vuelve una adicción obsesiva que coincide además con la expulsión del ejército por hacerse conocida su doble rendición (precisamente a los excesos sexuales y a las drogas). Es ésta la etapa del declive, cuando ya su cuerpo deja de representar un atractivo para el género femenino y se vuelve un conjunto de órganos enfermizos; se trata de una transformación paulatina que representa el paso previo al desenlace trágico que acabará con su vida y con la de Olga:

Cuando, expulsado del ejército su adicción es conocida, comienzan las curas de rehabilitación; grueso, fofo, [...], ya no es un joven atractivo sino un enfermo, convirtiendo su adicción en esquizofrenia que fabrica sus propias verdades, y nos sigue relatando cada día [...] los pormenores de su arriesgada forma de vida, sugiriendo la tragedia que se aproxima (Parra, 2009: 8).

En segundo lugar, paralelamente a estas experiencias biográficas “al límite”, la narrativa de Csáth se hace deudora de los rasgos de impasibilidad defendidos en aquellos años por la “Nueva objetividad”, una escritura que –tal como ya se ha apuntado– cultiva la deslegitimación de la prosa de entretenimiento del modernismo tardío y de los últimos estertores del realismo decimonónico planteando, en cambio, un discurso autoral caracterizado por descripciones indiferentes e impasibles de hechos cruentos. Se trata de una frialdad deliberada, marcada por la indiferente ausencia emocional del narrador, que encuentra una de sus expresiones más logradas en el cuento *Anyagvilkosság* (Matricidio, publicado en 1908 en la revista *Nyugat*) en el que un narrador externo

cuenta con una glacial indiferencia cómo el estímulo sexual que se despierta en los hijos de la señora Witmann, huérfanos de padre y a menudo abandonados a sí mismos, conduzca al terrible gesto indicado en el título. No hay explicaciones ni una toma de posición moral: el texto deja vislumbrar como posible móvil solo vagas condiciones sociales e imprecisadas pulsiones psicológicas. El matricidio se convierte, así, en la inmediata metáfora de un orden invertido del mundo (Veres, 2008: 453).

Si por un lado la preocupación de Csáth por la subversión de los valores éticos (el “orden invertido del mundo”) se hace cada año más apremiante, por otro lado, su obra literaria no puede desligarse de su interacción prolongada con los miembros de la redacción de la revista *Nyugat* [Occidente]. El surgimiento y la exitosa consolidación –en el contexto cultural de la Budapest de los primeros años del siglo XX– de *Nyugat* se debió a la labor intelectual de Endre Ady, impulsor del modernismo en el país, quien había fundado la revista en 1908 y había sido capaz de aglutinar a su alrededor a los miembros más destacados y representativos de la joven generación de intelectuales de la época: si bien el grupo que se reunió alrededor de la redacción de *Nyugat* nunca llegó a constituir una específica escuela poética ni elaboró algún tipo de manifiesto artístico común, el grupo de intelectuales constituido por Mihály Babits, Gyula Juhász, Dezső Kosztolányi, Árpád Tóth, Margit Kaffka, Milán Füst y poco después integrado por Gyula Krúdy, Zsigmond Móricz, Viktor Cholnoky, Dezső Szabó, Frigyes Karinthy, además del mismo Géza Csáth, supo marcar la época de máximo auge del modernismo húngaro y la fase de transición a la etapa de las primeras vanguardias históricas⁶. Uno de los rasgos de *Nyugat* que más importa para nuestro enfoque reside en el interés y el empeño que demostró ese grupo de intelectuales por liberarse del peso del academismo literario y por desvincular la prosa y la poesía húngaras de esas formas de “literatura nacional popular” (*nép-nemzeti irodalom*) que habían sido heredadas del romanticismo tardío y que aún se arrastraban, en el cambio de siglo, en las últimas manifestaciones de un postromanticismo anacrónico. En este intento, el aspecto que más nos interesa subrayar es la intensa actividad de traducción de los maestros de la literatura universal que casi todos los jóvenes miembros de *Nyugat* desempeñaron a lo largo de los años de su colaboración con la revista.

⁶ Es importante observar cómo el rol de herramienta de difusión de la cultura internacional que tuvo *Nyugat* fue un papel que involucró a intelectuales de distintos bandos ideológicos y que se extendió a lo largo de casi siete décadas de la historia cultural y literaria de Hungría. Así Péter Sárközy resume el peso que tuvo la revista en la literatura nacional: “cuando se habla de los colaboradores de *Nyugat* se piensa en primer lugar en todos los grandes poetas húngaros de los primeros años del siglo XX, innovadores del lenguaje poético: Endre Ady, Mihály Babits, Dezső Kosztolányi, Gyula Juhász, Árpád Tóth hasta Attila József, Lőrinc Szabó y Miklós Radnóti. Sin embargo, en el marco de los colaboradores de la revista encontramos también a otras figuras destacadas de la nueva narrativa húngara, como los poetas-escritores Margit Kaffka, Frigyes Karinthy, Milán Füst o el mismo Dezső Kosztolányi, además de una entera lista de narradores de relieve: desde Zsigmond Móricz, Gyula Krúdy, Géza Csáth hasta Viktor y László Cholnoky, y más tarde, ya en los años treinta, László Németh, János Kodolányi, Áron Tamási, para terminar con los nombres de Sándor Márai y Géza Ottlik, maestros y modelos de los representantes de la prosa moderna húngara de la segunda posguerra, como Iván Mándy o Miklós Mészöly. Se puede, así, afirmar que también en el marco de la producción en prosa la influencia de *Nyugat* fue continua, hasta los años sesenta-setenta, es decir, hasta la formación de la narrativa húngara de la postmodernidad” (Sárközy, 2009: 164-165).

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

Si bien el objetivo prioritario de aquellas labores de traducción no residía en la mera difusión de la literatura extranjera en el país, sino en un verdadero intento de renovación del lenguaje poético nacional, el resultado fue que aquellos intelectuales lograron conocer y asimilar las novedades poéticas y estilísticas de la literatura occidental, en cuyo marco se incluían también a varios de los autores considerados “malditos”. Así, afirmar que los jóvenes colaboradores de la redacción de *Nyugat* “tradujeron de todo y a todos, desde Edgar Allan Poe hasta Swinburne, desde Keats hasta Oscar Wilde, desde Baudelaire hasta Mallarmé y Apollinaire, desde Rilke hasta Stefan George, desde Carducci hasta los *crepuscolari* y los futuristas italianos” (Sárközy, 2009: 160), significa en realidad confirmar su hondo conocimiento de la mayoría de los representantes decimonónicos del malditismo literario.

Csáth, que supo mantener intensos intercambios culturales con los miembros más destacados de *Nyugat*, no quedó inmune al hechizo de los rasgos más sombríos de las obras de los maestros extranjeros traducidos por sus colegas y su fama de autor maldito, condenado a ocupar los márgenes, lo acompañó incluso después de su muerte. Para comprobar la magnitud de su condena al olvido es suficiente recordar cómo a partir de la instauración del régimen comunista en Hungría la obra de nuestro escritor fue prohibida y la policía cultural desarrolló un papel activo y constante en el esfuerzo por borrar la huella intelectual dejada por Csáth, volviéndolo hasta entrados los años noventa un fantasma, un hombre arrinconado “por ser un burgués decadente, un morfinómano perdido, un psicoanalista surrealista. No era un ejemplo para los jóvenes, protegidos contra la mala influencia imperialista, y tampoco era el modelo de narración realista que reflejara los sufrimientos y el triunfo de la clase obrera” (Cserhádi, 2009: 9).

En los apartados que siguen se tratará de comprobar de qué manera tanto Quiroga como Csáth trasladan a la ficción su “presente de claudicación” y en qué grado su intemperie existencial se transfiere al mundo de la imaginación literaria. Se articula nuestro análisis en las cuatro secciones que siguen: a) relatos contruidos sobre motivos y temas de la biografía personal: viudez, droga, ensoñación; b) relatos contruidos sobre la previsión adelantada del desenlace trágico; c) relatos contruidos sobre la presencia de espejismos, fantasmas, vampiros y creencias procedentes de supersticiones; d) relatos contruidos sobre la representación de los hechos vistos desde la perspectiva de una psique desviada.

2. Muertes, delirios, biografías reales y tragedias ficticias: un análisis de textos escogidos

Uno de los aspectos que con más contundencia pone en contacto la producción narrativa de Quiroga y Csáth es la actitud que ambos mantienen frente al ejercicio de la escritura: ninguno de los dos se interna en lo real con el solo objetivo de describir en la ficción lo que ha “visto y descubierto” en el mundo, sino que ambos se

aproximan a la realidad diaria siendo conscientes de que las fronteras entre el espacio-tiempo de lo real y el mundo de la ficción comparten una misma “condición de verdad”. En el pionero estudio que Noé Jitrik dedicó, en 1959, a la obra del escritor de Salto esta actitud se hace explícita sobre todo cuando el investigador argentino examina en detalle las que en su opinión constituyen dos maneras opuestas de escribir y que define como

dos *actitudes para escribir*. Una, que se hace cargo del peligroso compromiso personal que significa descubrir el mundo al exclusivo efecto de describirlo, con la clara consecuencia de que por ello el mundo real se conmueve en su peso y queda destruido; y otra, que procede a partir de la convicción valorativa de que no hay diferencia entre el mundo de los objetos y el tiempo real y el mundo de la literatura, y que uno y otro poseen el mismo tipo de realidad; lo cual supone que no habrá dificultad en expresar la realidad o cualquiera de sus aspectos, porque las palabras son representación cabal y eterna de las cosas y no hay margen entre unas y otras (Jitrik, 2018: 26-27).

Escritores “verdaderos” según la definición de Jitrik serán, pues, aquellos hombres y aquellas mujeres que –tal como lo hicieron Quiroga y Csáth– se entregan a la escritura a sabiendas de que su tarea es peligrosa y que sus esfuerzos están destinados a un probable fracaso; y esto porque en el acto de escribir reside la certeza de una pérdida (el mundo real queda destruido al ser descrito en la ficción) y la casi-certeza de una segunda pérdida probable (quien escribe ya ha perdido el mundo real y no tiene garantías de no estar perdiendo también el de la ficción). Veamos en detalle cómo se enfrentan a la escritura los dos autores y cómo asumen esta condena.

2.1. Relatos contruidos sobre motivos y temas de la biografía personal: viudez, droga, ensoñación

Tal como ya se ha señalado en el apartado anterior, el grado de conexión que se establece en la narrativa de Quiroga entre su propia experiencia existencial y el plano de la ficción es uno de los aspectos que más ha ocupado la crítica literaria desde la publicación de los trabajos pioneros de Ezequiel Martínez Estrada (1957) y Noé Jitrik (1959) en los años cincuenta del siglo pasado. Son varios los niveles en los que esta interacción se hace concreta: el primero, ya se ha visto, es la búsqueda de *escenarios fronterizos* para sus cuentos, atribuyendo al término “escenario” su sentido más amplio posible (concepto que abarca los caracteres del espacio físico, pero también los temas y las formas de actuar de los personajes). El escritor uruguayo crea unas figuras ficcionales y unos lugares geosociales “marginales” donde el ser humano vive en una condición de intemperie y desasosiego, eligiendo “ambientes, conflictos y personajes periféricos y crea[ndo] un mundo marginal, desasistido y violento” (Fleming, 2012:

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

33). Junto a esta noción de frontera aplicada a los ambientes y a los antihéroes de la ficción, otro elemento de fuertes connotaciones autobiográficas es la traslación al texto literario de las experiencias y vivencias relacionadas con las estancias de Quiroga en la selva y su condición primero de marido y después de padre y viudo.

En el conjunto heterogéneo de estos personajes-reflejo de la biografía autoral, destacan figuras como las de Subercasaux (*El desierto*), viudo y con dos hijos pequeños; la de Dréver (*Los fabricantes de carbón*), de nuevo un hombre viudo, esta vez a cargo de una sola hija; o la de Orgaz (*El techo de incienso*), que remite a la poco feliz experiencia del propio Quiroga como delegado del Registro Civil. En el cuento *El desierto*, en particular, los datos biográficos son muy numerosos y remiten al período de la vida del autor inmediatamente posterior a la muerte de su primera esposa, la ya mencionada Ana María Cirés, cuando Quiroga quedó a cargo de sus dos pequeños hijos, Eglé, de cuatro años, y Darío, de tres. Este dato autobiográfico se traslada al cuento casi sin que medie una intervención para “ficcionalizar” la realidad: “Subercasaux perdió a su mujer. Quedó de pronto solo, con dos criaturas que apenas lo conocían, y en la misma casa por él construida y por ella arreglada, donde cada clavo y cada pincelada en la pared eran un agudo recuerdo de compartida felicidad” (Quiroga, 2012: 226).

El desierto, con su insistencia en la dicha perdida y en el desamparo al que están destinados los dos pequeños, puede considerarse como uno de los relatos más representativos de la relación que se establece en la narrativa de Quiroga entre la muerte y la desarticulación de la familia como institución y como conjunto de afectos. En este sentido, es llamativa, en efecto, la cantidad de cuentos

en los que la muerte se asocia [...] con la destrucción de la vida familiar. Apelando a una de sus más terribles obsesiones, Quiroga imagina el fallecimiento del padre de familia en alguna de sus historias más desoladoras, como es *El desierto*, en que el protagonista agoniza en la selva mientras, no lejos de ahí, sus dos hijitos quedan solos e indefensos en la cabaña. Títulos como *El hijo*, *El hombre muerto*, *Los destiladores de naranjas* o *La gallina degollada* vuelven a este tema con variaciones (Navascués – Arias, 2002: 26).

Del mismo modo, en la narrativa de Géza Csáth la presencia de elementos autobiográficos se hace patente en la traslación a la ficción de tres rasgos subjetivos estrechamente relacionados entre sí: a) una fuerte pulsión hacia la transgresión subjetiva de lo que el cuerpo humano acepta como tolerable; b) una tensión continua hacia la superación de los límites de conducta y de las normas; c) una intensidad absoluta en la forma de vivir y actuar en el mundo, en las relaciones humanas. Ahora bien, en la obra del escritor húngaro no solo confluyen estos tres aspectos de su biografía personal y su propia actitud vital hacia la realidad a su alrededor, sino

también una marcada pluralidad de enfoques en lo que se refiere al sesgo de la mirada del narrador: esta confluencia da lugar a una literatura en que destaca “la variedad de temas que se tratan en los textos que, girando en un entorno muy estrecho de lo que representa la personalidad del autor, son muy heterogéneos en cuanto a su perspectiva narrativa y al grado de morbosidad que manifiestan” (Parra, 2008: 13). Las referencias que aparecen en la cita anterior a la personalidad del autor y al grado de morbosidad que se traslada a la ficción remiten, en conjunto, al anhelo casi desesperado de Csáth por sustraerse a las rígidas e informes modalidades de existencias pequeño-burguesas que la “vida común” le depara al ser humano y, en particular, a los ciudadanos del agonizante Imperio Austro-Húngaro en vísperas de la Primera Guerra Mundial y del Tratado de Trianon (1919). Es menester, nos advierte el escritor húngaro, renunciar a conocer el mundo mediante la vista, el oído, el olfato, el gusto y el tacto para acceder, a través del opio, a la oportunidad de conocer en su plenitud una “vida perfecta” sin que este conocimiento esté sometido al juicio de los sentidos. En el cuento titulado precisamente *Opio* este rasgo fuertemente autobiográfico del escritor se traslada a la hoja en blanco y el relato se convierte en una suerte de manifiesto existencial:

Tienen que renunciar a ver y a oír bien. El espantoso y bendito transmisor del placer —el opio— corrompe los sentidos y los órganos. También hay que renunciar al apetito y a sentir, como un burgués, el buen cansancio. Los ojos a menudo lagrimean, los huidos zumban. Los objetos, las personas y las letras se diluyen (Csáth, 2008: 79).

En la literatura de Csáth el uso de drogas no es solo una costumbre concreta que se traslada de la biografía real del escritor a la ficción, sino también un hábito que le es indispensable a éste para articular —en los planos vital y textual— una fuga de la realidad y un acceso a otras coordenadas: en este sentido, las drogas y los sueños desempeñan una función similar pues ambos permiten realizar un viaje hacia espacio-tiempos alejados de aquella cotidianidad que Csáth define como la “cómoda rutina burguesa”. La huida por la ensoñación y/o por la droga, en particular, es uno de los elementos que Howard Phillips Lovecraft incluye en el marco de los puntos que él considera esenciales para la definición de ciertos horrores en la narrativa fantástica: en el punto 52 del extenso listado del escritor estadounidense alude a la presencia de “un hombre que intenta reconquistar todo su pasado con la ayuda de drogas y de música que actúan sobre la memoria” (Lovecraft, 2018: 205). Este intento de recuperación del pasado (dichoso o más a menudo infausto) a través de las drogas y/o la inmersión en la dimensión onírica es un elemento que entra en contacto con la anécdota narrada en el cuento *Sueño olvidado*: en el relato el protagonista sueña a (o ve a, o siente la presencia de) su antiguo perro, Zsolí, fallecido hacía años en un accidente causado por la negligencia del mismo protagonista: el fantasma del animal

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

está lamiendo su propio hígado, que yace delante de él, desprendido de su barriga, en el suelo polvoriento. Este reencuentro con el animal fantasmal devuelve al hombre a su culpa pasada y el sueño se convierte en una herramienta para borrar la culpa de un error al que ya no se puede remediar: “Me gustaría que me mirara, perdonándome para liberarme de esta aterradora autoacusación, de este dolor. [Mi perro] no me mira. [...] Está pensando. Está pensando que él ahora perecerá y todo se acabará” (Csáth, 2008: 120). El motivo de la culpa se reitera en la obra de Csáth como efecto, primero, de su sensación de impotencia ante todo intento frustrado de desintoxicación de la morfina y, después, ante el asesinato de su esposa Olga. El efecto de esta proyección de lo íntimo autorial hacia el texto permite una lectura del sentido de culpa descrito en *Sueño olvidado* como una suerte de inscripción del autor en el relato, una presencia casi física que plantea una puesta en abismo del plano real a la ficción. Se da, en suma, una verdadera “inscripción de la instancia del autor, quien entra no solo *in verbis*, sino además *in corpore* en su mundo narrado, razón por la que la autoficción debe correlacionarse con la metalepsis del enunciado y de la enunciación, con la *mise en abyme aporistique*, con la cinta de Moebius o, brevemente, con los recursos típicos de la narración paradójica” (Schlikers, 2010: 51).

2.2. Relatos contruidos sobre previsiones adelantadas del desenlace trágico

En el apartado en que se habían presentado los rasgos más destacados de la biobibliografía de Géza Csáth, se había hecho hincapié en su “escritura impasible”, efecto de su acercamientos a los postulados de la “Nueva objetividad”, y se había evidenciado la ruptura que la adopción de ese tipo de enfoque y postura significaba con respecto a la línea estética dominante de la “narrativa de atmósfera” que caracterizaba la producción literaria en los países de lengua germánica y de Europa central en el ocaso del siglo XIX (pensemos, en el ámbito literario húngaro, en la prosa de Gyula Krúdy). Lo que importa ahora para nuestro análisis comparado es observar cómo también en la narrativa de Horacio Quiroga se puede detectar una posición autorial que a menudo (si bien con menor frecuencia con respecto a Csáth) plantea un distanciamiento álgido, casi “técnico”, de los hechos trágicos que se narran en sus páginas. Así se aprecia, por ejemplo, en un relato como *El almohadón de plumas*, en cuyo desenlace, después de haber descrito la muerte de Alicia, el narrador se encarga, a manera de explicación científica, de aclararle al destinatario del relato de qué manera actúa el extraño animal responsable de la muerte de la joven esposa de Jordán. Quiroga no parece participar de la aflicción de Jordán y del lector y se centra en una explicación casi naturalista del *modus operandi* del pequeño monstruo, induciendo la crítica a afirmar que el último párrafo del cuento “parece no formar parte de la ficción y ser una explicación casi científica de la vida y alimentación de los parásitos que viven en las aves y que en ocasiones habitan los almohadones de plumas” (Chelle, 2016: 24).

Esta forma deliberadamente aséptica de presentar en la ficción unos eventos trágicos encuentra en la obra de Quiroga una doble forma de representación: por una parte, las razones de la muerte de algún personaje (o la certeza de que no podrá sustraerse a su sino) se revelan solo en el desenlace del texto, devolviendo el fallecimiento del protagonista a su estatus de “episodio intrascendente” en el flujo del devenir histórico, ante una naturaleza impasible. Por otra parte, y este segundo aspecto es el del que nos ocuparemos en esta sección, existe un conjunto de relatos cuya técnica narrativa se apoya en el planteamiento del conflicto, o motivo dramático, ya desde las primeras líneas del cuento, introduciendo la tragedia desde el mismo *incipit* del texto. Es el caso, por ejemplo, de un relato como *A la deriva*, en el que el lector acompaña a lo largo de toda la narración al protagonista que sufre y lucha inútilmente para salvarse del veneno de una yararacusú. La clave del procedimiento que adopta Quiroga reside en ubicar la descripción del accidente en la primera línea del texto: esta elección del autor no solo coloca al lector en la posición de poder suponer de entrada cuál es el final, sino que crea una estructura narrativa capaz de provocar un aumento progresivo de la tensión a medida que el relato avanza y el lector sigue el proceso de paulatino acercamiento del protagonista a una muerte anunciada.

A propósito de la manera en que la muerte aparece en el texto, nos parecen notables algunos aspectos cuya presencia se reitera en la narrativa quiroguiana: en primer lugar, cabe subrayar cómo la muerte suele descubrirse —en sus páginas— a través de un golpe de azar, es decir, un accidente imprevisto, una insolación súbita, un tropezón inesperado, el ataque de un animal o de una serpiente venenosa y hasta una equivocación; esta imprevisibilidad de la muerte hace que sus víctimas (hombres o animales) no lleguen siquiera a tener plena conciencia de lo que les está pasando. En segundo lugar, la presencia de la muerte debe interpretarse también a la luz de las convicciones estéticas que Quiroga desarrolla acerca de la construcción de un cuento: nada consigue el mismo impacto emocional en un lector, sostiene el escritor de Salto, como un desenlace trágico; de ahí que es posible explicar la presencia tan dominante de la muerte en la narrativa de Quiroga (y su manifestación inmediata en la trama sin hacerse del todo concreta hasta el desenlace) no solo como un efecto del evidente y reconocido autobiografismo presente su obra, sino también como el deseo de buscar un “efectismo: la muerte consigue un final rotundo y cerrado para el cuento, de acuerdo con sus ideas acerca de relato breve” (Navascués – Arias, 2002: 27).

En lo que se refiere a las distintas formas de efectismo, importa observar cómo Quiroga se sirve de unos elementos simbólicos en el texto, logrando que la descripción de elementos naturales adquiera un peso metafórico que se adelanta al final luctuoso. Es el caso, en particular, del río Paraná, que fluye “en el fondo de una inmensa hoya, cuyas paredes, altas de cien metros, encajonan fúnebremente el río. Desde las orillas bordeadas de negros bloques de basalto, asciende el bosque, negro también. Adelante, a los costados, detrás, la eterna muralla lúgubre, en cuyo fondo el río arremolinado se precipita en incesantes borbollones de agua fangosa. El paisaje

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

es agresivo y que reina en él silencio de muerte” (Quiroga, 2012: 133). El uso de una fórmula como “encajonar fúnebremente”, o la presencia de términos como “muralla lúgubre”, además de la referencia explícita a un “silencio de muerte”, consiguen un doble objetivo: por una parte, aumentan en el lector su pulsión escópica, es decir, su interés en ver, descubrir de qué manera la narración llega a su desenlace trágico. Por otro lado, la presencia de esos términos pertenecientes al ámbito semántico tanático hace que el relato mismo se vuelva un *ejercicio de muerte*; la elección de los vocablos (negrura, agresividad, silencio) “es tan adecuada que la propia narración se convierte en muerte: es la muerte del protagonista, pero también la muerte del paisaje, del río y de la propia historia” (Lema Mosca, 2017: 7).

Del mismo modo, es posible observar cómo en varios de sus cuentos, Csáth utiliza una técnica narrativa que hace enseguida previsible, desde el punto de vista del lector, el desenlace trágico del relato. El motivo de la percepción premonitrice es un rasgo que –aún si con matices diferentes con respecto a las estructuras narratológicas de Quiroga– está presente en varias muestras de la ficción del húngaro. En una porción notable de su producción narrativa son recurrentes ciertas configuraciones expositivas que ofrecen al lector algún adelanto informativo de cómo será el desenlace de la historia que se va contando. Una vez más, el hecho de anticipar en la ficción ciertas previsiones acerca de cómo irá evolucionando una dada situación descrita en el relato puede leerse como una traslación al plano textual de una actitud autobiográfica: en otras palabras, la presencia de ciertas pistas textuales que ya en las primeras líneas de los relatos ofrecen claves de lectura de los mismos puede interpretarse como el efecto del trasvase a la ficción de la lúcida percepción del escritor húngaro (en un tiempo T1) de las consecuencias (en un tiempo T2) de sus posturas vitales insanas en el plano de la biografía personal. Algunos pasajes de su *Diario* son representativos de esta propensión hacia la captación y transmisión inmediata de los efectos que se producirán en su vida en un futuro próximo. En una página escrita el 21 de septiembre de 1912, el escritor vislumbra (y de algún modo anticipa) su final: “La lección es que tengo que dejar de jugar con el P [el Pantopon] urgentemente. Me esperarán las miserias más serias, definitivas e irremediables si no lo hago” (Csáth, 2009: 69). Las amonestaciones que dirige a su propia conducta autodestructiva se reiteran a lo largo de esas páginas, en términos que confirman su lúcida premonición: “Si la suerte me sonrío, y durante una semana no ocurre nada, será ahora, ahora, cuando sea capaz de salir del pozo. Tengo que actuar porque si no me espera la demencia” (Csáth, 2009: 72).

Si se aplican estas reflexiones a la producción ficcional de Csáth, se puede comprobar cómo ambos factores (las continuas alusiones a condiciones médicas críticas y el hecho de adelantar lo que será el desenlace de la contingencia) están presentes en el nivel textual. En el relato titulado *El silencio negro* la voz del narrador se dirige a un médico para explicarle cuánto sigue:

Le voy a escribir aquí, señor doctor, de qué se trata. De mi hermanito. Del hijito rubio de mofletes rojizos cuyos ojos oscuros miran siempre a la lejanía. Y de otra cosa más. Del silencio negro. De pronto ha crecido. Ayer por la noche todavía era una criatura pequeñita, afable, balbuciente. Por la mañana queda ya un robusto adolescente. Con enorme musculatura, pero hirsuto y de ojos viles, ardientes, temibles (Csáth, 2008: 15).

Desde el *incipit* se crea una doble tensión: en primer lugar, surge un contraste entre los rasgos angelicales del pequeño hermano del narrador y ese indefinido “silencio negro”, cuya presencia parece ser, en una primera instancia, la responsable de la transformación que padece el pequeño; en segundo lugar, se observa cómo la metamorfosis que convierte al niño en un sujeto temible de ojos ardientes funciona como dato premonitorio del desenlace sangriento.

Tanto en el relato de Quiroga como en el de Csáth la colocación del conflicto en las primeras líneas obliga al lector a suponer desde el comienzo un desarrollo violento del cuento (es lo que se da en *El silencio negro*) además de un desenlace trágico (lo que ocurre en ambos); en el cuento de Quiroga, a pesar de la ilusoria convicción del protagonista (y del lector que sigue su peripecia) de estar mejorando y de poder alcanzar la salvación en el pueblo, la oración que cierra el texto “Y cesó de respirar” nos devuelve a lo ineluctable planteado en las líneas iniciales. La misma estructura narratológica es la que plantea Csáth, pues en la última página de *El silencio negro* el protagonista-narrador nos informa que se ha manchado de un delito: después de tanta agresividad y tanta violencia perpetradas por su hermano –convertido en monstruo por el “silencio negro”– el joven acaba asesinando por el mismo narrador. En este segundo texto, sin embargo, la conexión entre el momento del drama inicial (presunta conversión del niño angelical en monstruo) y su desenlace previsible (su asesinato para poner fin a sus crueldades) se deshace sorpresivamente: nada más cometer el homicidio, el narrador escucha la risa burlona del silencio negro y siente un terror frío que le atraviesa el cuerpo. Al dirigir la mirada hacia la cama donde debería encontrar el cuerpo bestial del hermano convertido en monstruo, descubre que en el catre yace “una pequeña y frágil criatura de azules mofletes amoratados. [...] Y el silencio negro, lo percibía claramente, se reía. Lo que deseo es no escuchar más esas risas [...] porque se me hace un nudo en la garganta que me impide dormir. En general, señor doctor, no puedo dormir bien” (Csáth, 2008: 18). De nuevo, se aprecia aquí un motivo temático que conecta con la trayectoria existencial del escritor húngaro: así como en el nivel de la biografía personal la droga había actuado como factor de distorsión de lo real (y había llevado a Csáth a percibir de una forma enfermiza las libertades que su esposa Olga se tomaba en la relación que los unía), del mismo modo es lícito suponer que el personaje de la ficción altera y desfigura en su mente su realidad (textual) y convierte en monstruo a un ser indefenso.

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

2.3. Relatos contruidos sobre la presencia de espejismos, fantasmas, vampiros y creencias procedentes de supersticiones

En los cuentos de Quiroga, que describen mundos de ficción salvajes y violentos, la muerte se apodera de la escena como una presencia inapelable: es un dato certero cuya puntual exactitud depende de la esencia misma del ciclo natural de la existencia; tan es así que en los relatos del uruguayo “la función cardinal es la certeza de la muerte, como una irrupción del azar o como un paso más, ineludible, del ciclo voraz de la naturaleza” (Fleming, 2012: 46). A partir de esa certeza acerca de la voracidad de los ritmos naturales, el fenómeno se describe adoptando varios enfoques y eligiendo distintas perspectivas, lo que permite contar desde sesgos diferentes de la mirada el acontecimiento clave de la trama. En una primera tipología de casos, el proceso paulatino que lleva hacia la muerte puede transmitirse al lector mediante una narración externa, gracias a una voz omnisciente que se encarga de relatar los hechos; es ésta la misma estructura narrativa que adopta también Géza Csáth en cuentos en los que los hechos se narran desde el punto de vista de una voz omnisciente, como es el caso de *Padre e hijo*, *Matricidio* o *Músicos*. En otros relatos de ambos autores la transmisión acontece gracias a un “enfoque interno”, es decir, centrándose en las sensaciones de la propia víctima en los momentos previos al desenlace trágico (sensaciones que, incluso, a veces son de ilusorio alivio, tal como acontece en *A la deriva*)⁷.

En esta variada tipología narratológica se inserta una modalidad de representación de la muerte que es transversal a las dos estructuras de la narración recién indicadas y que remite a ciertas formas de superstición popular: bebe de tradiciones rurales consolidadas y puede o bien poner en relación el fallecimiento de un ser humano con apariciones fantasmales que solo pueden ser percibidas por los animales, o bien puede poner en contacto un evento luctuoso con la aparición de ciertos animales monstruosos en la vida diaria. En esta tipología se incluyen los relatos *La insolación* de Horacio Quiroga y *La rana* de Géza Csáth. Se trata de textos en los que lo “insólito”

⁷ Cabe también recordar que una de las técnicas narrativas que Csáth utiliza con más frecuencia en sus relatos es la que prevé una estructura enmarcada: al comienzo del relato un personaje (A) se cruza –normalmente de forma azarosa– con otro (B) y de la conversación surge una fábula que constituye el eje de la trama. A menudo es este segundo personaje quien se encarga de relatar la fábula a través de un monólogo; otras veces el relato enmarcado nace de una interacción dialogada entre los dos personajes. Ejemplos de esta estructura son: *El jardín del brujo* (en que el relato de las fechorías cometidas por el brujo y sus discípulos es narrado al protagonista por los hermanos Vass, sus antiguos compañeros del bachillerato); o *El panadero Schmith de pan de especias* (en que en el relato del crimen cometido por el panadero y su ejecución están a cargo del personaje A que se dirige a Margit, una mujer que visita con él un museo); o *Sueño vespertino* (en que la fábula, ambientada en una Bagdad de rasgos típicamente modernistas, se introduce gracias al sueño del personaje A que se acuesta en un viejo canapé de terciopelo y sueña con una condesita muda).

o lo “aparentemente inverosímil” parecen crear una brecha en el mundo de la rutina diaria y de la vida cotidiana de los personajes, promoviendo encuentros y situaciones que influyen de una manera a menudo fatal y catastrófica en la vida de los mismos. No se trata, sin embargo, de que el relato vaya derivando hacia la categoría de lo fantástico puro: en el caso de ambos narradores parece más evidente su senda preocupación por engendrar en el lector la sospecha de que un cuento de base realista se esté volviendo extraño. Es lo que ocurre, sobre todo, en un amplio conjunto de relatos de Horacio Quiroga (entre ellos, *La insolación*) para los que es preferible dejar “un sentido más abierto para lo que suele entenderse por texto fantástico, conformándonos con la idea de que el efecto realista se torna suficientemente sospechoso y en desplazamiento como para suscitar un pliegue tal que la imagen de la realidad quede situada en una constelación de mundos posibles” (Lago, 1999: 5). Veamos de qué modo se engendra esta sospecha que da acceso al “mundo posible” al que alude Sylvia Lago.

En *La insolación*, la muerte que describe el uruguayo se representa como un ser fantasmal en el que se reflejan los rasgos físicos del ser humano al que ella va a buscar: el aspecto esencial para nuestro enfoque reside en que el fantasma no es advertido por los peones sino solo por los animales, los perros adultos, quienes se encargan de explicar al más pequeño del grupo el porqué de la ominosa aparición:

El cachorro, incrédulo, fue a avanzar, pero Prince le mostró los dientes: – No es él, es la Muerte. El cachorro se erizó de miedo y retrocedió al grupo. – ¿Es el patrón muerto? – Preguntó ansiosamente. Los otros, sin responderle, rompieron al ladrar con furia, siempre en actitud de miedoso ataque. Sin moverse, Mister Jones se desvaneció en el aire ondulante (Quiroga, 2012: 138).

El uso del verbo “desvanecer” no solo es explicativo de la superposición que acontece entre el ser humano en carne y hueso y su propio fantasma, que solo es percibido por los perros, sino que permite observar también de qué manera se cuentan los hechos: Quiroga utiliza una técnica narrativa apoyada en dos versiones que deliberadamente resultan divergentes: “por un lado, la visión recortada de los hombres (los peones solo ven el hecho objetivo y limitado de la muerte por insolación); por otro, la visión más aguda de los perros, capaces de captar fenómenos esotéricos negados al hombre” (Fleming, 2012: 48). La duplicación de versiones tiene sí la finalidad de desestabilizar la acción –ofreciendo dos perspectivas no coincidentes para la descripción de un mismo evento– pero ilustra sobre todo el rol que los animales desempeñan en la percepción de peligros y presencias fantasmales, lo que contribuye a crear una atmósfera ominosa, marcada por espejismos, percepciones dudosas de lo real y sobre todo por la traslación de creencias, leyendas rurales y supersticiones al plano textual.

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

Es éste el punto de contacto que pone en relación *La insolación* quiroguiana con *La rana* de Csáth, una ficción en la que un narrador homodiegético relata su percepción súbita de una voz que se describe como una mezcla entre el llanto de un niño y el gemido de un animal torturado. El hombre, y con él el lector, descubre que se trata de una rana del tamaño de un gato, con el cuerpo cubierto de pelos de cuyos ojos irradia un verdoso fuego fatuo. Lo que aterra al protagonista es la toma de conciencia de que ese monstruo, que se describe como un cuerpo que expele un hedor a muerto, es una suerte de premonición nefasta; según las creencias locales, su aparición, así como ocurría con el fantasma de Mister Jones en *La insolación*, es un presagio que anuncia el fallecimiento de algún ser querido cercano al sujeto observador: “en nuestra tierra existe la creencia de que en la casa donde aparece una rana peluda semejante, alguien fallece en breve. [...]. Uno de nuestros vecinos, un agricultor adinerado, me contó que había visto con sus propios ojos esa maldita rana peluda y, poco después, su bonita hija Ágnes falleció con dieciocho años” (Csáth, 2008: 27).

En ambos relatos, la tensión narrativa se focaliza en las expectativas de lector acerca del grado de acierto de las percepciones de los animales (lo que Fleming define como el “elemento esotérico”), o –alternativamente– de las premoniciones nefastas que proceden de supersticiones ancladas a creencias populares. Y en ambos cuentos, en efecto, tanto las percepciones sensibles de los animales de *La insolación* como los intentos del protagonista de *La rana* de proteger a sus seres queridos contra el peligro de una muerte inminente confluyen hacia un mismo desenlace trágico: Mister Jones, a pesar de ser llevado a toda prisa al rancho por sus peones, “murió sin volver en sí” (Quiroga, 2012: 143); del mismo modo, el protagonista del cuento de Csáth se dirige directamente al lector para ratificar lo ineludible del drama anunciado: “pues sepan que dos semanas después ese día, mi esposa yacía muerta” (Csáth, 2008: 28).

Drama anunciado es también el que se describe en uno de los relatos más conocidos y estudiados de Quiroga, el ya mencionado *El almohadón de plumas*, cuya primera publicación se remonta al 13 de julio de 1907, en las páginas del número 458 (año X) de *Caras y caretas*. El lento y progresivo apagarse de la joven Alicia –nada más casarse y mudarse a la casa donde debería vivir con su álgido marido Jordán– conduce al lector rumbo a un desenlace trágico predecible, pues el inicial diagnóstico (una simple anemia, según los médicos) no logra alejar la sospecha de una tragedia inminente. En el texto, el fallecimiento de Alicia puede leerse, siguiendo la consabida interpretación asentada, como la consecuencia de haber sido desangrada paulatinamente por el pequeño ser monstruoso “de patas velludas”, una “bola viviente y viscosa” escondida en su almohada; sin embargo, su muerte puede también interpretarse en términos simbólicos: es decir, el deceso de la joven se vuelve metáfora del vaciamiento del alma, como si su esencia más humana la abandonara y se trasladara, según la mejor tradición del vampirismo decimonónico, a otro ser. En este sentido, el relato de Quiroga establece una relación temática evidente con otro de los elementos ineludibles de la narrativa del

terror, que Lovecraft presenta en su ya mencionado catálogo de los “horrores fundamentales efectivamente usados en la narrativa fantástica”: en el punto 21 de la lista del estadounidense se alude a la muerte de un ser humano por “sutil succión vampírica de una criatura sobre otra” (Lovecraft, 2018: 203). Es de notar aquí la perfecta coincidencia del término “succión” entre el modelo teórico propuesto por Lovecraft y su aplicación concreta a lo literario en el cuento de Quiroga: apoyada en una evidente base simbólica, la succión mortal que se describe en *El almohadón de plumas* no es solo la consecuencia de un mordisco súbito en que unos dientes afilados penetran las carnes de un cuello indefenso, sino sobre todo una lenta absorción diaria de la vida misma, una succión –precisamente– que vacía poco a poco a su víctima de su sabia vital, como metáfora de un alma que se desinfla.

Las presentes significaciones de lo monstruoso en *El almohadón de plumas* ofrecen la posibilidad de observar otro rasgo compartido entre los dos narradores; se trata de advertir cómo tanto en Quiroga como en Csáth existe un tratamiento común en cuanto a la recreación en el nivel textual de las relaciones de amor entre los personajes. En el uruguayo se puede evidenciar una característica bastante usual en las letras rioplatenses ligadas a lo extraño y/o a lo fantástico en la primera mitad del siglo XX: en ese marco sociocultural y literario el motivo del amor suele estar relacionado con la idea de lo difícil, lo inalcanzable, lo vedado e incluso lo peligroso (o mortal). En efecto, el de los amores nocivos y hasta mortíferos es un tema “que aparece casi siempre vinculado a lo imposible, lo dificultoso; esto lo podemos ver tanto en *El almohadón de plumas* de Horacio Quiroga como en *Continuidad de los parques* de Julio Cortázar” (Chelle, 2016: 10). Si esta concepción del amor como condición mortífera es bien evidente en relatos como *El almohadón de plumas*, ¿qué ocurre en la ficción de Csáth? ¿Existe una relación directa entre el sentimiento amoroso y la idea del fracaso ineluctable? En su narrativa, el aspecto lóbrego y las consecuencias a menudo mortales de las varias formas del amor alcanzan una dimensión aún más morbosa que en Quiroga en tanto que se relacionan con frecuencia al motivo de las pulsiones sexuales mórbidas que desembocan en finales trágicos, consecuencia de pasiones patológicas. Es el caso del ya citado cuento *Matricidio*, en el que el asesinato de la madre por parte de sus dos hijos acontece de una forma que evidencia el encarnizamiento de los dos jóvenes y la extraña sensualidad del crimen, al clavar repetidamente una navaja en el pecho de la mujer: “El mayor sacó la navaja ensangrentada del pecho de su madre y la clavó de nuevo. No hacía falta, ya estaba muerta. Bajo el edredón, la sangre se derramaba lentamente” (Csáth, 2007: 73). Una vez más, aparece en la ficción un elemento que remite a la biografía del autor: el asesinato de un miembro de la familia que se describe en *Matricidio* conecta con el ya mencionado uxoricidio llevado a cabo por Csáth en la vida real; de ahí que puede decirse que la “aparición del autor” en el relato es independiente de la situación narrativa, pues éste está presente aún sin estar explícitamente ficcionalizado.

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

2.4. Relatos contruidos sobre la representación de los hechos vistos desde la perspectiva de una psique desviada

En los años treinta del siglo XX Horacio Quiroga publica primero *Sueño natal*, editada en Buenos Aires en 1931, y cuatro años más tarde su última recopilación de cuentos *Más allá*, que ve la luz por la Sociedad Amigos del Libro Rioplatense. La recopilación de cuentos de 1935 es particularmente importante para nuestro análisis porque en ella Quiroga no solo recupera los temas dominantes de sus primeros cuentos (esa *escritura subterránea* en la que dominan lo macabro, la muerte, la oscuridad y una cierta tendencia a acercarse al espiritismo) sino que los reelabora reintegrando en ese conjunto otro tópico esencial de su narrativa anterior: la locura. Los trastornos de la mente –que ya habían marcado la producción narrativa de Quiroga desde los años veinte (pensemos, por ejemplo, en el dentista-narrador del cuento *La lengua*, quien presa de un estado psíquico alterado le arranca la lengua a un paciente)– caracterizan un amplio espectro de los relatos incluidos en *Más allá*: es suficiente pensar en cuentos como *El hijo*, *El llamado*, o *El conductor del rápido*, en los que destaca la presencia de una voz psíquicamente desequilibrada que se encarga del relato, según la enseñanza de sus modelos literarios anglosajones, al punto que “es imposible no ver en esos cuentos narrados en primera persona por seres totalmente desequilibrados la influencia de Poe” (Lama Mosca, 2017: 8).

El ejemplo quizás más emblemático de esa locura –de la que Quiroga se sirve no para justificar la violencia de sus narraciones sino para darle más espesor al carácter de sus personajes– es el que se describe en *El llamado*: en el texto, la protagonista, una joven madre, narra que una voz le ha advertido que su hijita está condenada a “morir por el fuego”. Por su estado de alteración mental (no se olvide que la mujer narra su historia *ex post*, internada en un sanatorio psiquiátrico) y con el objetivo de evitar que los malos augurios se cumplan, la mujer decide encerrarse con su hija en el dormitorio, tratando de mantenerla alejada de toda herramienta doméstica que pueda provocar un contacto con el fuego. A pesar de la imposibilidad de todo acercamiento a los fósforos, a la estufa o a las hornallas de la cocina, sin embargo, la profecía nefasta se cumple igualmente cuando la niña encuentra un arma y se dispara. En el desenlace, es posible identificar la presencia de un elemento sobrenatural en el relato: es la misma mujer quien nos informa de que el fenómeno que origina su desequilibrio mental (es decir, la voz que le advierte de la inminente muerte de la pequeña) es la de su difunto marido.

En la producción narrativa de Csáth es posible identificar también un conjunto de relatos en los que la locura se impone como el estado psíquico dominante de los personajes de la trama. Así como ocurre en los textos de Quiroga, la muerte y lo macabro se acompañan a menudo de una condición de desequilibrio mental que –del mismo modo que los relatos del uruguayo– tiene un fuerte impacto en el proceso de recepción del texto: esto ocurre porque el punto de vista desde el que se cuentan

los hechos es casi siempre el que nos transmite la mente alterada del personaje-narrador. Así se aprecia, por ejemplo, en el cuento titulado *El cirujano*, cuya estructura narratológica es parecida a la que plantea Quiroga en *El llamado*: el protagonista, sentado en un suburbial café de tercera categoría, cuenta su encuentro con un cirujano de ojos siempre empañados en lágrimas, “un alcohólico perdido, [...] que avanza en línea recta hacia el *delirium tremens*” (Csáth, 2008: 36). A partir de este marco descriptivo mínimo en el que el protagonista introduce la figura del cirujano en el cuento, es el propio médico quien se encarga de tomar la palabra y de revelar (al narrador y al lector) su gran objetivo científico: extirpar del cerebro del ser humano la visión del tiempo y la percepción del transcurrir del mismo, puesto que “hemos llegado a un punto en el que el tiempo ha oprimido a la humanidad” (Csáth, 2008: 37). El trastorno psíquico del cirujano ebrio es tan marcado que el científico se considera el único depositario del conocimiento de la localización del tiempo en el cerebro humano; de esa convicción deriva su loco afán por convertirse en un benefactor de la humanidad: “solo se necesita saber qué hay que cortar. Yo lo sé, y ofreceré mi invento a quien desee a toda costa librarse del tiempo y a quien le oprima gravemente la idea de la muerte. Ayudaré al ser humano” (Csáth, 2008: 36).

En este caso, la combinación de factores que lleva al desenlace trágico es la que pone en relación la locura aplicada al conocimiento científico y el alcoholismo, del mismo modo que en el cuento de Quiroga se puede evidenciar también una mezcla de los dos motivos temáticos dominantes, es decir, la locura y la aparición de lo sobrenatural (la voz del marido que llega del más allá). En el caso del húngaro, además, el dato biográfico se hace más evidente a la luz de la profesión del propio Csáth que construye un personaje de ficción cuya biografía dialoga con la de su creador; el modelo conceptual que se sigue en este caso es el por el que “un personaje ficticio [...] se disfraza (continuamente o en grandes partes del texto) con el nombre o un derivado del autor real y/o con otras características biográficas similares” (Toro – Schlikers – Luengo, 2010: 21).

Una estructura parecida –en cuanto a la presencia de un marco narrativo en el que se incluyen las manifestaciones de la locura de los personajes– es la que Csáth plantea en el ya citado cuento *El silencio negro*: en la primera línea del cuento, tal como ya se ha subrayado, el lector descubre que lo que leerá a continuación es una relación escrita que el protagonista-narrador le envía a un doctor, posiblemente un médico psiquiátrico. Todos los eventos que se narran a partir de ese momento (la improvisa conversión del hermanito menor del narrador en un ser agresivo, violento y monstruoso; la sensación continua de que el “silencio negro” se esté acercando a la casa) no son otra cosa –es lo que se descubre solo en la última línea del cuento– sino una pesadilla del protagonista-narrador, producida por su estado de alienación mental que deforma su percepción de lo real. La realidad deja de hacerse comprensible: la psique trastocada la modifica hasta la deformidad, tal como le ocurre en el plano de lo real al propio Csáth, según relata su primo Kosztlányi: en unas notas escritas

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

pocas semanas después del fallecimiento de Géza, así describe Kosztolányi los efectos de la morfina en la percepción del mundo y en escritura de su primo, quien había perdido la visión de conjunto de la realidad:

Lo terrenal que aparece en sus últimos escritos es efecto de la morfina. Porque la morfina no proporciona fiebres embriagadoras y celestiales como piensan los que no son entendidos. Justamente tiene el efecto contrario. Contrae la pupila y reduce el campo visual. Tiene más o menos el mismo efecto mental. Los detalles se vuelven muy vivos pero el conjunto queda en un plano secundario. [...]. Géza Csáth fue un vidente soñador cuando estaba sano, luego solo veía la tierra (Kosztolányi, 2009: 157-158).

Aún cuando no existe la certeza de que la voz encargada de la narración padezca alguna enfermedad psíquica, la estructura enmarcada –tan frecuente en los relatos de Csáth– contribuye a crear una condición de incertidumbre en el lector, por duplicar las perspectivas: en las secciones que funcionan como marco introductorio, el público lector no hace a tiempo a familiarizar con el personaje A, que enseguida éste le(s) deja la palabra a una o más figuras secundarias que introduce(n) el relato enmarcado. Así se aprecia, por ejemplo, en el cuento *El jardín del brujo*: después de seguir al narrador-protagonista paseando por las calles de su ciudad, el lector comprueba cómo son dos antiguos colegas de bachillerato del protagonista los que se encargan de informar acerca de lo que ocurre en el jardín indicado en el título. Los hermanos Vass describen una suerte de “cofradía del mal”, en la que confluyen el elemento fantástico (es decir, los poderes sobrenaturales del mago) con el elemento relacionado con la maldad humana, pues los “ladrones”, discípulos y esclavos del brujo, son seres humanos que se dedican a matar y a robar en casas ajenas: “Aguardan hasta que todos están acostados. Entonces salen de su escondite, recorren las habitaciones, rompen cerraduras, cortan las cabezas de los niños y dejan sus estiletos clavados en el corazón de los padres. Y cargan con tesoros para el brujo” (Csáth, 2008: 21).

Acceder a la casa del mago, ubicada en medio de un pequeño jardín “parecido a un caleidoscopio”, significaría entrar en un mundo en el que la maldad se une a una especie de magia satánica, lo cual conecta el eje temático del relato de Csáth con otro de los puntos que Lovecraft había incluido en su lista: en particular, en el punto 12 de ese extenso listado, el estadounidense alude explícitamente a la “pertenencia a un culto infernal de brujería o demonolatría” (Lovecraft, 2018: 202), o sea, a la presencia conjunta de brujos/as (el mago del relato) y al culto de estas figuras demoníacas (los malhechores que matan y degüellan en nombre de su fidelidad al brujo-demonio).

3. A manera de conclusión

Horacio Quiroga y Géza Csáth pueden considerarse dos intelectuales cuya obra literaria “asume” la experiencia como eje ineludible, y se alude aquí tanto a la *experiencia de lo vivido* como a la *experiencia de la época histórica* en que ambos se mueven. Los dos tipos de experiencia confluyen hacia lo literario y enriquecen el plano de la ficción, dándole un sentido que completa y perfecciona el espacio de contacto entre realidad y escritura, tal como señala Jitrik cuando recuerda que

la literatura que asume la experiencia puede ser examinada también a la luz de una perspectiva histórica; una época determinada exige que sean sacadas a la luz tensiones fundamentales que suelen permanecer soterradas en la obra. De este modo, si toda literatura está constituida de experiencia de sí misma, ninguna como la de las tres primeras décadas [del siglo XX] parece más ansiosa por mostrar este mecanismo fundamental; como si la experiencia cubriera todas las instancias de la vida y fuera imposible expresar nada sin tenerla en cuenta. [...]. Pero la explicitación de la experiencia de sí misma no viene sin la compañía de una actitud abierta hacia toda experiencia vital, que perfecciona y profundiza la obra haciendo que el sentido de la experiencia y su mecanismo cubran la obra literaria y le confieran su más íntima fuente de sentido (2018: 34).

Así como la experiencia vital perfecciona la obra y le otorga profundidad, la perspectiva histórica y las tensiones fundamentales presentes en el contexto socio-histórico en que se desarrolla la actividad literaria de ambos intelectuales presenta rasgos que remiten a las *tensiones fundamentales* de la sensibilidad y la historia de la época; estos rasgos a su vez remiten a una condición de inestabilidad común a ambos países, que marca el tránsito del siglo XIX al XX y que impacta en la percepción de la realidad de Quiroga y Csáth.

En Uruguay, la última década del siglo XIX vive el conflicto ideológico entre el Partido Colorado del presidente Herrera y Obes y la oposición del Partido Blanco (o Nacional), que se opone a las directrices que el gobierno pretende trazar para el poder ejecutivo en los procesos electorales. El conflicto pasa del plano meramente ideológico a los campos de batalla, cuando el caudillo blanco Aparicio Saravia, en 1897, se alza en armas contra el gobierno. Pese a que la revuelta, dirigida desde las zonas rurales, llegó a resolverse mediante un arreglo con el gobierno colorado, quedó en la sociedad uruguaya de la época una sensación de inestabilidad, que encontró su lógica y su justificación siete años más tarde: en 1904 la figura de José Batlle y Ordóñez apareció en el escenario político nacional para romper el equilibrio de fuerza entre Blancos y Colorados y este quiebre determinó un segundo levantamiento en armas del mismo Saravia, derrotado y muerto en la batalla de Masoller. Consecuencia

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

de ese triunfo fue el largo periodo de reformismo que vivió Uruguay bajo los dos mandatos presidenciales de Batlle (1903-1907 y 1911-1915).

El ámbito socio-histórico en que desempeñó Csáth su actividad médica y de intelectual presenta aspectos aún más sombríos, que atestiguan una mayor inestabilidad interna en el país centro-europeo con respecto a la nación rioplatense. El ocaso del Imperio Austro-húngaro es evidente en las presiones continuas por parte de las áreas geopolíticas periféricas, que ambicionan a un mayor grado de autonomía, cuando no a la plena independencia. Los últimos años de la vida de Csáth se desarrollan en la víspera de la Primera Guerra Mundial, un conflicto que no solo marcará el derrumbe de la unidad política del Imperio, sino sobre todo significará para Hungría la pérdida de dos tercios de su extensión territorial, como efecto de la aplicación de los acuerdos de Trianon (junio de 1920). Las fuerzas vencedoras reunidas en Versalles impondrán a Austria y Hungría un tratado de paz unilateral que implica para Hungría la pérdida de Eslovaquia en favor del neo-estado checoslovaco; de Transilvania en favor de Rumania; de Croacia y Voivodina en favor del Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos y de la ciudad de Fiume, que poco después fue anexionada con la fuerza al entonces Reino de Italia. En total, la población del antiguo reino de Hungría bajará por efecto de estas resoluciones de 19 a 7 millones de habitantes.

En este contexto de inestabilidad, incertidumbre y (en el caso de Hungría) sensación de declive, la narrativa de los dos escritores presenta rasgos que ponen en diálogo sus experiencias vitales y sus sendas obras de ficción. En ambos se observa:

a) un evidente alejamiento de los modelos dominantes del modernismo de finales del siglo XIX (pensemos en el abandono paulatino de Quiroga de los moldes lugonianos) o de la narrativa de cuadros socioculturales vinculados con la idea del *Imperio felix* (pensemos en la prosa de Gyula Krúdy);

b) la pulsión hacia representaciones de lo macabro y lo marginal, la preferencia por desenlaces trágicos, la centralidad de los trastornos mentales en la definición del carácter de los personajes; rasgos que deben interpretarse como una traslación a la literatura de episodios biográficos vividos o presenciados como testigo, pero también como el resultado de la natural inclinación del espíritu y de la absorción de modelos literarios

c) la creación de personajes que resultan expuestos a la intemperie de la existencia, para los que la ausencia de amparo es dúplice, pues abarca la dimensión física y también la anímica.

Referencias bibliográficas

- Alvarado Vega, Óscar (2007). El relato perfecto: teoría del cuento en Horacio Quiroga. *Espiga*, 14-15. 99-110.
- Baccino Ponce de León, Napoleón (2001). Horacio Quiroga. En: Oreggioni, Alberto (ed.). *Nuevo diccionario de literatura uruguaya*. Tomo II, L-Z. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental. 176-180.
- Bonicelli Verrina, Francesco (2018). Géza Csáth: poeta geniale, crudele femminicida e paranoico suicida. *Ungheria news - Portale di informazione sull'Ungheria*. 14 de noviembre de 2018. Asequible en: <https://ungherianews.com/2018/11/14/geza-csath-poeta-geniale-crudele-femminicida-e-paranoico-suicida/>, fecha de consulta: 04-07-2022.
- Chelle, Fernando (2016). *El cuento fantástico en el Río de la Plata*. Wrocław: Amazon Fullfillment – Palabra escrita.
- Csáth, Géza (2010). *Cuentos que acaban mal*. Valencia: Narrativa El Nadir.
- Csáth, Géza (2009). *Diario*. Valencia: Narrativa El Nadir.
- Cserháti, Éva (2009). Nota de la traductora. En: Csáth, Géza. *Diario*. Valencia: Narrativa El Nadir. 9-10.
- Fleming, Leonor (2012). Introducción. En: Quiroga, Horacio. *Cuentos*. Madrid: Cátedra – Letras hispánicas. 11 - 101.
- Jitrik, Noé (2018). *Horacio Quiroga. Una obra de experiencia y riesgo*. Buenos Aires: EDUNTREF – Ediciones de la Universidad Nacional de Tres de Febrero.
- Kosztolányi, Dezső (2009). Sobre la enfermedad y la muerte de Géza Csáth. En: Csáth, Géza. *Diario*. Valencia: Narrativa El Nadir. 55-163.
- Lago, Sylvia – Fumagalli, Laura – Benítez Pezzolano, Hebert (1999). Prólogo. En: AA.VV. *Cuentos fantásticos del Uruguay*. Montevideo: Colihue Sepé Ediciones. 5-6.
- Lema Mosca, Álvaro (2017). La construcción del mito: el malditismo en Horacio Quiroga. *Tenso Diagonal*, 4. 9-20. Asequible en: <https://tensodiagonal.org/index.php/tensodiagonal/article/view/95/77>, fecha de consulta: 04-07-2022.
- Lovecraft, Howard Phillips (2018). *Teoria dell'orrore. Tutti gli scritti critici*. Milano: Edizioni Bietti.
- Navascués, Javier de – Arias, Ángel (eds.) (2002). Introducción. En: *Cuentos a la deriva. Horacio Quiroga*. Madrid: Cooperación editorial. 7-33.
- Parra, Blas (2010). Introducción. En Csáth, Géza. *Cuentos que acaban mal*. Valencia: Narrativa El Nadir. 9-14.
- Parra, Blas (2009). Introducción. En Csáth, Géza. *Diario*. Valencia: Narrativa El Nadir. 7-8.

La historia personal se superpone a la ficción: intersección de vida, historia y literatura en el autobiografismo maldito de Horacio Quiroga y Géza Csáth

Pequeño, Mercedes R. (2007). Horacio Quiroga huyó de su destierro. En: Quiroga, Horacio. *Cuentos de amor, de locura y de muerte*. Buenos Aires: Centro Editor de Cultura. 5-12.

Quiroga, Horacio (2012). *Cuentos*. Madrid: Cátedra – Letras hispánicas.

Sárközy, Péter (2009). *La beata Ungheria. Saggi sulla cultura ungherese*. Roma: Lithos Editrice.

Schlikers, Sabine (2010). El escritor ficcionalizado o la autoficción como autorficción. En: Toro, Vera – Schlikers, Sabine – Luengo, Ana (eds.). *La obsesión del yo. La auto(r)ficción en la literatura española y latinoamericana*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert. 51-71.

Toro, Vera – Schlikers, Sabine – Luengo, Ana (2010). La auto(r)ficción: modelizaciones, problemas, estado de la investigación. En: Toro, Vera – Schlikers, Sabine – Luengo, Ana (eds.). *La obsesión del yo. La auto(r)ficción en la literatura española y latinoamericana*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert. 7-29.

Veres, András (2008). Il miraggio della modernità. La narrativa ungherese nella prima metà del XX secolo. En: Ventavoli, Bruno (ed.). *Storia della letteratura ungherese*. Vol. I. Torino: Lundau Editore. 411-506.

LA MÍSTICA DEL CUERPO EN LA POESÍA DE JORGE EDUARDO EIELSON Y BLANCA VARELA

GABRIELLA MENCZEL

Universidad Eötvös Loránd, Hungría

Resumen: El artículo se propone el análisis comparativo de dos poemas del ciclo “Noche oscura del cuerpo” (1955) de Jorge Eduardo Eielson, y dos de Blanca Varela: “Cruci-ficción” (*Canto villano*, 1978) y “Ternera acosada por tábanos” (*Ejercicios materiales*, 1993). El estudio se lleva a cabo a partir del concepto del cuerpo y de la corporalidad con el fin de revelar la vinculación de ambos poetas con la mística de la creación, en su sentido espiritual y poético.
Palabras clave: cuerpo, corporalidad, unión mística, noche, lenguaje.

Abstract: This paper aims to provide a comparative analysis of two of Jorge Eduardo Eielson’s cycle of poems “Noche oscura del cuerpo” (1955) and Blanca Varela’s two poems: “Cruci-ficción” (*Canto villano*, 1978) and “Ternera acosada por tábanos” (*Ejercicios materiales*, 1993). The study focuses on the concepts of body and corporality in order to reveal both poets’ connections with the mysticism of creation in a spiritual and a poetic sense.
Keywords: Body, Corporality, Mystical Union, Night, Language.

La experiencia mística en su pretensión de entablar una comunicación que puede obtener diversas vías –lingüística, devota, religiosa, amorosa, ascética, contemplativa, auditiva, etc.– también constituye una misión tanto creativa como poética. Con el fin de sugerir una segunda aproximación, no podemos pasar por alto la problematización de tal intención: pues, la infabilidad, la insuficiencia del lenguaje es la experiencia tal vez más fundamental de todo poeta místico. “El objeto de la expresión mística es acercarnos al misterio del contacto con una realidad trascendente que sobrepasa los niveles racionales humanos, y por consiguiente, lingüísticos” (Mancho Duque, 1993: 129). Por otro lado, el cuerpo como *corpus* alude tanto a lo corporal vivo o muerto, físico y material de los seres, mediante el que entramos en contacto con el mundo; como al texto escrito que se propone explorarlo. El *Corpus* también es la encarnación de dios para los cristianos, que emerge precisamente en su ausencia, y por eso, esquivo constantemente cualquier registro (Nancy, 2013: 7-9). En el presente artículo me propongo una lectura del poema “Cuerpo mutilado” del ciclo *Noche oscura del cuerpo* (1955), en vinculación con el “Último cuerpo”, pieza final del mismo poemario de Jorge Eduardo Eielson, en comparación con los poemas titulados “Cruci-ficción” (*Canto villano*, 1978) y “Ternera acosada por tábanos” (*Ejercicios materiales*, 1993) de Blanca Varela.

Varela y Eielson pertenecen al grupo de poetas peruanos que comparten el interés por la tradición clásica, combinada con la cultura cosmopolita de la gran ciudad, pero

que son refinados artistas que iban más allá de las circunstancias inmediatas (Oviedo, 2001: 213). Algunos los consideran como la generación de los 40 (por ejemplo, Rebaza Soraluz, 2019: 174), otros los encasillan entre los de los 50 (véase a modo de ejemplo, Oviedo, 2001: 213-217). No hay coincidencia en la nómina de los integrantes, es una polémica hasta hoy abierta en la crítica, en la que en esta ocasión no quiero entrar. Sin embargo, ciertamente tanto Varela como Eielson pertenecen a los intelectuales que reencuentran su identidad latinoamericana en Europa.

Ya de entrada, una primera lectura de los poemas y de sus títulos, nos sugiere el procedimiento de una desacralización, una desmitificación, una degradación remarcada, subrayada varias veces por la crítica en lo que se concierne a ambos poetas, y a los poemas en cuestión (Fernández Cozman, 2019: 94-95; Salazar, 2021: 679). El título del poemario de Eielson evoca y, al mismo tiempo, subvierte el título del poema de San Juan de la Cruz, cuando al parafrasearlo, actualiza la dicotomía clásica de alma y cuerpo, poniendo énfasis en la materialidad, pero, por otro lado, mantiene el momento simbólico de la “noche oscura”, momento crucial de la realización del misterio trascendental, de la anhelada unión perfecta con Dios (Mancho Duque, 1993: 224). Ina Salazar añade a los niveles de significación la noción esencial del camino, implicada en el juego paratextual de Eielson, y lo relaciona con la exploración y el “adentramiento en lo incognoscible”, mediante el funcionamiento del lenguaje (Salazar, 2015: 290). Con el epígrafe de *Noche oscura del cuerpo*, Eielson tampoco deja lugar a dudas acerca de la referencia explícita del místico español del siglo XVI, al citar un fragmento de la copla de San Juan de la Cruz: “esta cosa tan secreta / que me quedé balbuciendo / toda ciencia trascendiendo” (Eielson, 2009: 106). Estos versos a partir del paratexto ya tematizan el carácter inefable de lo absoluto (Sandoval, 2002: 131), junto con el campo semántico del misterio inaprehensible e inabarcable, y la presencia enfática del sujeto lírico. Al fin y al cabo, son los ingredientes fundamentales de la poesía mística, en tanto que verbalizan el tropiezo del yo ante la transcendencia infinita del universo.

Los catorce poemas que conforman el ciclo de Eielson han sido interpretados como correspondientes a las catorce estaciones del Vía Crucis, la pasión de Cristo (Canfield, citado por Sandoval, 2002: 131; Salazar, 2015: 291), y asumen la forma de un camino iniciático (Salazar, 2015: 288). Otra explicación válida es que las doce piezas que se encuentran entre la primera y la última que forman el marco, son correspondientes a las doce horas de la noche, símbolo central tanto en la obra de Eielson como en la de San Juan de la Cruz (Marie-Madeleine Gladieu, citado por Sandoval, 2002: 131). Renato Sandoval entiende el número catorce como el duplicado del siete, en su significado tradicional simbólico del infinito, concepto inconcebible (Sandoval, 2002: 131), y llega a denominar a Eielson como un “místico secularizado” (Sandoval, 2002: 129). En todo caso, evidentemente se trata de un ciclo poético dedicado al cuerpo, sobre el cual se ha afirmado en más de una vez que

presenta una visión degradada, donde lo animalesco sirve para desmitificar el ser humano (por ejemplo, en Sandoval, 2002: 133, o en Marcolín 2002: 70).

En todos los catorce poemas se nos ofrece una interiorización, o hasta podríamos decir, una intromisión dentro del propio cuerpo, observado, estudiado y analizado en todos sus detalles, desde los miembros exteriores (la nariz, las orejas, las manos, los pies, los ojos, los brazos, los dedos, mi sexo, mi cabeza, el ombligo), hasta la dimensión interior de no solo los órganos (el corazón, los huesos, el páncreas, mis intestinos, mi glándula, mis testículos, bilis, nervios), sino en su formulación química (humores, saliva, sangre) (Rebaza, 2004: 26; Salazar, 2015: 291). En varios aparecen prendas de vestir (pantalón, camisa, corbata, sombrero, saco, zapatos, guantes, botones, pañuelos) en un sentido opuesto a la desnudez, aludiendo a todo lo que se pone como máscara y disfraz por encima de lo natural, que aísla, vela, oculta, mutila el cuerpo humano (Marcolín, 2002: 64).

La noche del título, en consonancia con el símbolo sanjuanista, en tanto que es una condición esencial del hombre, ya que es el momento de la experiencia del amor (Andrés, 1996: 128). La crítica tradicionalmente interpreta el simbolismo de la noche como el tiempo cuando el alma se prepara para llegar a la perfección (Sandoval, 2002: 129), a la unión con Dios (Gaitán, 1995: 86), que se constituye como el prelude del día celestial (P. Gabriel, 1966: 218). Así se interpreta también como un proceso, una transición (Mancho Duque, 1993: 107-127). Este momento necesario del poeta místico de salir de sí con el fin de encontrar su verdadero centro en Dios (Andrés, 1996: 129) para Eielson será el instante propicio de descubrir las honduras del cuerpo y a través de ello, el universo que lo rodea. Para ambos, la noche viene a ser el estado espiritual de ensimismamiento, desnudez, “una aventura interior” (Andrés, 1996: 150), “consecuente a una renuncia total” (Mancho Duque, 1993: 200).

“Cuerpo mutilado” es la tercera pieza del ciclo, hasta en su imagen visual sugiere la escisión y el desgarramiento:

Cuento los dedos de mis manos y mis pies
Como si fueran uvas o cerezas y los sumo
A mis pesares. Multiplico lágrimas humores
Minuciosas gotas de saliva
En estalactitas tibias y plateadas
Divido uñas y quejidos agrego dientes
Sinsabores luminosos segmentos de alegría
Entre murallas de cabellos y corolas
Que sonríen y que duelen. Todo dispuesto
En cúpulas sombrías en palpitantes atados
De costillas quebradas como si fueran un ciervo
Un animal acorralado y sin caricias
En un círculo de huesos
Y latidos (Eielson, 2009: 111).

Las rupturas tipográficas introducidas en medio de seis de los versos es un mecanismo característico de todo el ciclo. En mi lectura, por una parte, pueden metaforizar a nivel visual el itinerario laberíntico realizado a través del cuerpo y, por otra parte, cumplen una función parecida a los puntos en medio de algunos versos: en concreto, la de introducir una fractura, una pausa en el ritmo y facilitar el encabalgamiento. Los encabalgamientos forzados subvierten la fluidez de los versos, pero al mismo tiempo van en contra de las rupturas abruptas, creando así un vaivén constante entre continuidad y detención. La escritura como laberinto, y de tal forma, como arquetipo de itinerario de la búsqueda espiritual está presente en todo el poemario (Salazar, 2015: 294-302).

El ciervo es otro elemento en paralelo con el *Cántico espiritual* (1622) de San Juan de la Cruz, en el que se comprende como símbolo de la sed de la fe, la búsqueda de Dios por parte del alma creyente. En la simbología cristiana también puede aludir a Cristo y la resurrección, debido a los cuernos en continuo recrecimiento. En el poema de Eielson forma parte del parangón referente al cuerpo humano asustado, y en el final, queda identificado con el corazón en medio de las costillas (“En un círculo de huesos / Y latidos”). En palabras de Martha Canfield: “El ciervo es el alma *acorralada* en el cuerpo, *encarcelada* hubiera dicho Santa Teresa” (Canfield, 2002: 106). La purificación final del cuerpo, condición necesaria ante la unión mística con la trascendencia, se produce en el último poema (titulado “Último cuerpo”), mediante el acto de la defecación, expulsando del cuerpo la materia a la tierra y dando así inicio al rebrote del ciclo vital (Sandoval, 2002: 138; Canfield, 2002: 128):

Cuando el momento llega y llega
Cada día el momento de sentarse humildemente
a defecar y una parte inútil de nosotros
Vuelve a la tierra
Todo parece más sencillo y más cercano
Y hasta la misma luz de la luna
Es un anillo de oro
Que atraviesa el comedor y la cocina
Las estrellas se reúnen en el vientre
Y ya no duelen sino brillan simplemente
Los intestinos vuelven al abismo azul
En donde yacen los caballos
Y el tambor de nuestra infancia (Eielson, 2009: 122).

El dolor se convierte en brillo y el último verso nos remite a la infancia, al inicio de la trayectoria del sujeto: “Y ya no duelen sino brillan simplemente / Los intestinos vuelven al abismo azul / En donde yacen los caballos / Y el tambor de nuestra infancia” (Eielson, 2009: 122). “El acto de defecación constituye el término del viaje, la salida del laberinto” (Salazar, 2015: 302). El producto de nuestro quehacer vital más vulgar y prosaico, el excremento en su valor de fertilizante, mediante el lenguaje

transgresivo de Eielson se convierte en un ritual sagrado substancial (Salazar, 2015: 303). Eduardo Chirinos vincula este último poema con la pieza XII de *Trilce* de César Vallejo (Vallejo, 1993: 127), a base de la analogía del carácter metapoético de ambos. El poema de Vallejo representa quizá de manera más explícita el instante previo a la génesis, el momento del silencio que anuncia la creación posterior (“Chit! Ya sale”). Por lo cual, con palabras de Chirinos, la

paradoja es evidente: si el poema supone una escenificación de un doloroso e incierto proceso de búsqueda creativa (que tiene su correlato en el dolor y la incertidumbre que acompañan al parto), el poema anunciado sólo puede producirse después del poema que leemos, es decir, en el espacio de silencio que solicita el hablante para que la creación efectivamente se produzca (Chirinos, 1998: 154).

Eielson no en vano coloca el “Último cuerpo” al final del ciclo, indicando que el conjunto de poemas puede entenderse como fases del proceso excremental y, la última pieza corresponde precisamente al alumbramiento del producto. La serie de poemas en este sentido marcan el itinerario de “la búsqueda de la revelación” (Chirinos, 1998: 154) y así la secreción se identifica con la creación poética. Los silencios intercalados entre cada uno de los poemas eielsonianos, es decir, el carácter fragmentario del poemario, se asemeja al balbuceo evocado en el epígrafe sanjuaniano (Chirinos, 1998: 155). De tal manera, alude a lo doloroso que es el hecho íntimo de desgarrar, de dar a luz a la materia, al cuerpo, o bien, a la palabra poética, en última instancia, al poema como creación.

El poema plástico “Cruci-ficción” (de *Canto villano*, 1972-78) de Blanca Varela es como si retomara el hilo del “Cuerpo mutilado” de Eielson:

de la nada salen sus brazos
su cabeza
sus manos abiertas
sus palmípedas manos
su barba redonda negra sedosa
su rostro de fakir

hecho a medias
un niño
un dios olvidadizo
lo deja sin corazón
sin hígado
sin piernas para huir
en la estacada lo deja
así colgado en el aire
en el aire arrasado de la carnicería

ni una línea para asirse
ni un punto
ni una letra
ni una cagada de mosca
en donde reclinar la cabeza (Varela, 2007: 243).

La imagen del cuerpo destrozado, visto desde dentro en Eielson, es visto desde fuera en Varela. El sacrificio de Cristo se cuestiona ya en el título, donde se lo define como “ficción”. La figura cobra características animalescas (“palmípedas manos”), caricaturescas (“rostro de fakir”). El “dios” en minúscula es “olvidadizo” que deja a su hijo “en la estacada” (Fernández Cozman, 2019: 95). El texto muestra de forma muy pictórica la imagen de un dios degradado, como si fuera un animal sin asidero (Guerrero, 2007: 58). La última estrofa reflexiona sobre el lenguaje que también resulta insuficiente para apoyarse en él, y la orfandad así queda absoluta (Fernández Cozman, 2019: 95). La serie de las negativas en el poema (nada, sin...) se acumulan para el final, ya que los inicios anafóricos del pronombre posesivo “su” de la primera estrofa se tornan en la negación “ni”, y así eliminan toda materialidad en que sujetarse. La forma del poema se encuentra en paralelo con este procedimiento de eliminación: comienza en medio de la frase (“de la nada”) con minúscula y termina de la misma manera. De la nada llega a la nada, subrayando aún más el abandono, el desamparo definitivo mediante el sarcasmo de la analogía entre escritura/creación y “una cagada de mosca” inservible.

En ambos poemas, tanto en “Cuerpo mutilado”, como en “Cruci-ficción”, el cuerpo es representado mayoritariamente en su exterioridad, la descripción se refiere al aspecto o al mecanismo físico del organismo, y si hay alguna alusión a cierta emoción, esta también sirve la presentación del estado corporal. Véase, por ejemplo, en “Cuerpo mutilado”: “luminosos segmentos de alegría [...] Que sonríen y que duelen”, o “como si fuera un ciervo / Un animal acorralado y sin caricias” (Eielson, 2009: 111), mientras en “Cruci-ficción” no encontramos ni germen de emoción explícita (Varela, 2007: 243). El cuerpo fragmentado, destrozado, es lo que percibimos, es el lugar del sufrimiento, del dolor, de la herida y, por lo tanto, el lugar de la compasión. Por otra parte, es también signo, escritura, señal de algo más allá de la inmediata corporalidad. El lenguaje, la escritura que lleva a cabo la puesta en escena del cuerpo en ambos casos, se percibe como una liminalidad, un espacio fronterizo, donde, no obstante, en Eielson más allá de la división sugerida a primera vista, se reintegra lo material (cuerpo/signos escritos) con lo espiritual (lo sagrado/lo divino), o sea que se revalorizan las partes integrantes como enlaces de re inserción en la totalidad cósmica. La constante dualidad lingüística que alude al mismo tiempo a lo corporal y a lo espiritual, a lo vulgar y a lo trascendental, acaba destruyendo la ambivalencia entre lo físico terrenal y lo incorpóreo celestial. Lo material inmediato se integra en la sacralidad de la armonía cósmica (López Castro, 1998: 69). Si en el poema de San Juan de la Cruz, la unión mística se produce en el exacto momento de

la enunciación (Gil, 2004: 75), pues, en Eielson también será la enunciación misma, en su capacidad performativa, la que realiza la unión, mediante la recreación del instante de la reintegración de la materia en el cosmos. El último poema (“Último cuerpo”) confirma tal fusión: tras la expulsión de la materia enseguida se reintegra en la naturaleza (Salazar, 2015: 302). Aun así, el concepto de la corporalidad tiene mucho que ver con la antropología fenomenológica de la poesía mística, en tanto que el cuerpo, la encarnación se comprende en el sentido de condición existencial del hombre como ser-en-el-mundo (González Suárez, 2021: 90). La corporalidad, en esta concepción, es un fenómeno subjetivo, inseparable del yo. Por lo tanto, el propio cuerpo no puede ser una realidad exterior e independiente del que sea posible prescindir. Más bien, se trata de una “vivencia intransferible”, una “condición originaria de la existencia”, “referente de una intuición primaria” (González Suárez, 2021: 91). En una carta el propio Eielson constata algo muy parecido, al referirse al cuerpo como “lo más inmediato que somos” (carta citada por Sandoval, 2002: 128).

En Blanca Varela, sin embargo, no se produce tal reintegración. A pesar de que la imagen final de “Cruci-ficción”, la “cagada de mosca” puede entenderse en paralelo con el acto de “defecar” en el “Último cuerpo” de Eielson, en Varela el cuerpo permanece desintegrado, descompuesto, mutilado, dolorido. El lenguaje aparentemente sencillo, a su vez balbuceante y fragmentario, en ambos casos se origina de una voluntad blasfematoria, pero mientras en Eielson va orientado hacia la busca alternativa de una trascendencia mística, en Varela la figura sagrada queda degradada por la ineficacia de la palabra inepta para expresar lo indecible. Tras la “cagada de mosca” se suspende la vida y lo que subsiste es el silencio. El silencio productivo y el tropiezo lingüístico, o sea, el balbuceo ante la inefabilidad del encuentro con el Absoluto, que remonta a la poesía mística de San Juan de la Cruz, en Blanca Varela se reviste de una connotación distinta, si no contraria. El motivo del “dios olvidadizo”, esto es, la degradación del concepto cristiano de la dicción y la creación divinas recurre la poética de Varela, y la relaciona de forma inherente con César Vallejo (Chirinos, 1998: 161). El Dios enfermo del poema “Espergesia” (Vallejo, 1993: 114-115), o “las caídas hondas de los Cristos del alma” en “Los heraldos negros” de Vallejo (1993: 59) provocan inevitablemente el tartamudeo y los silencios, ante la congoja de los horrores absurdos del mundo.

En el volumen titulado *Ejercicios materiales* (1978-93) Blanca Varela acentúa aún más esta condición desamparada del hombre. El título del poemario abiertamente establece un diálogo irónico con *Ejercicios espirituales* (1548) de San Ignacio de Loyola, pero donde los poemas serán las creaciones del “dios-verdugo”, y constituyen una cadena fatal que nos ata implacablemente a la materia (Chirinos, 2007: 217). El poema “Ternera acosada por tábanos”, por ejemplo, para Ina Salazar representa “la intolerable vida, la sucia y degradada realidad”, donde la humanidad y el humanismo se ponen en tela de juicio (Salazar, 2021: 694):

podría describirla
¿tenía nariz ojos boca oídos?
¿tenía pies cabeza?
¿tenía extremidades?

sólo recuerdo al animal más tierno
llevando a cuestas
como otra piel
aquel halo de sucia luz

voraces aladas
sedientas bestezuelas
infamantes ángeles zumbadores
la perseguían

era la tierra ajena y la carne de nadie

tras la legaña
me deslumbró el milagro mortecino
la víspera el instinto la mirada
el sol nonato

¿era una niña un animal una idea?

ah señor
qué horrible dolor en los ojos
qué agua amarga en la boca
de aquel intolerable mediodía
en que más rápida más lenta
más antigua y oscura que la muerte

a mi lado
coronada de moscas
pasó la vida (Varela, 2007: 276-277).

El primer verso del poema (“podría describirla”) tematiza de nuevo el lenguaje y su capacidad representativa. Aunque comienza con una afirmación, las interrogaciones siguientes ponen en duda la suficiencia lingüística. El cuerpo no se deifica, porque los valores humanos han desaparecido, se han olvidado. A través de los animales –la ternera y los tábanos– y, mediante la visualización del cuerpo en putrefacción, se encarna lo infrahumano (Salazar, 2015: 515-516). No obstante, Vargas Llosa lo lee como una vasta alegoría de la condición humana, o más aún, de lo que es la vida, llena de desafíos y frustraciones inevitables. En su lectura, la descripción mediante el lenguaje sencillo, claro y directo, crea un espectáculo que además del horror infrahumano (Salazar, 2021: 694) provoca ternura, compasión y

piedad. El animal resiste al acoso, como los héroes clásicos que sabían que iban a ser derrotados (Vargas Llosa, 2014), y a su vez, como la muerte vence a la vida, designando una vez más un cuerpo abandonado y expuesto a las inclemencias de las fuerzas naturales. Se representa, mediante un lenguaje irreverente la incapacidad de dios de subsanar el deterioro de la existencia humana (Gazzolo, 2007: 82-83). La intuición mística varelana es de signo invertido, donde el dios no casualmente se escribe con minúscula (Ferrari, 1997: 101). Es otra forma de resistencia y subsistencia vitales.

Sin embargo, lo que une la corporalidad de los poemas estudiados, es que parecen “existir” –tal y como lo propone Jean-Luc Nancy en su ensayo titulado *Corpus*–, en la condición espacial del Ser. Implican necesariamente la dimensión relacional abierta con lo otro, “ser-al-infinito”, como lo denomina el filósofo francés, que para él es la existencia misma, el “estar-fuera”, es extensión, exposición y comparecencia (Ramírez Cobián, 2017: 7). Es con el cuerpo que comunicamos con todo el mundo, con el infinito que de esta manera está al lado nuestro. Para Nancy, el cuerpo (“Corpus”) es la clave de la existencia, ya que “con el cuerpo todo llega, todo está y todo es.” (Ramírez Cobián, 2017: 7), el cuerpo se entiende como el locus de la existencia, que siempre siente y es sentido, percibe y es percibido, porque es tocado por lo que le rodea, el aire, o por el otro. Nancy postula la tesis de “corpus ego” (criticando la premisa cartesiana de “cogito ergo sum”). En su concepción, el cuerpo exclusivamente se manifiesta en el espacio, y el yo solo puede articularse en su condición material, corporal. De ahí la conclusión: frente a la dualidad filosófica tradicional, el alma –para Nancy– es inseparable del cuerpo, solo puede aprehendida mediante las vivencias sensoriales de cada día, es el sentido, la percepción del cuerpo. Solo podemos percibirnos en nuestra exterioridad, mediante el tacto de sí mismo. Así el alma y el cuerpo juntos y cada uno en el otro forman el ser cognoscitivo y sensorial (Radvánszky, 2014: 44-51). En esto consiste la mística del cuerpo cósmico, sustancia universal que lo toca todo.

Cada cuerpo representado en su materialidad se convierte en la metonimia de la humanidad como conjunto de cuerpos. Esta visión integradora se trasluce en los cuerpos de Eielson y Varela, que no siempre es gratificante, sino que entraña dolor y padecimiento, siendo puerta de acceso a niveles más altos de pureza, de ciencia y de realidad (Sandoval, 2002: 128). Es el lugar donde quedan inscritas las cicatrices del alma, diría Vargas Llosa (2014).

En resumen, propongo recordar la concepción de Eielson acerca de la desnudez –no la que nos rodea hoy, que es como una exhibición, un objeto mercantilizado (Canfield, 2009: 234)–, que explicó en una entrevista con Martha Canfield. Según Eielson, pues, la verdadera desnudez, muy de acuerdo con el concepto de San Francisco, “no es sino la entrega a los demás, sin máscara ni ropaje. Francisco se desnudó en público para mostrar su absoluta entrega y su completa identificación con los demás” (Canfield, 2009: 228).

Referencias bibliográficas

- Andrés, Melquíades (1996). El hombre en la noche. En: Melquíades Andrés. *San Juan de la Cruz, Maestro de la espiritualidad*. Madrid: Eds. Temas de Hoy. 128-132.
- Canfield, Martha L. (2009). Roma vista evocada y cantada: Diálogo con el autor. En: Jorge Eduardo Eielson. *Poeta en Roma*. Martha L. Canfield (ed.). Madrid: Visor. 219-241.
- Canfield, Martha L. (2002). Largo viaje del cuerpo hacia la luz. En: Martha L. Canfield (ed.). *Jorge Eduardo Eielson. Nudos y asedios críticos*. Madrid: Iberoamericana. 97-126.
- Chirinos, Eduardo (2007). El reptil sin sus bragas de seda: una lectura de *Ejercicios materiales* de Blanca Varela a la luz de los *Ejercicios espirituales* de San Ignacio. En: Dreyfus, Mariela – Santisteban, Rocío Silva (eds.). *Nadie sabe mis cosas. Reflexiones en torno a la poesía de Blanca Varela*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú. 205-219.
- Chirinos, Eduardo (1998). *La morada del silencio. Una reflexión sobre el silencio en la poesía a partir de las obras de Westphalen, Rojas, Orozco, Sologuren, Eielson y Pizarnik*. Lima: Fondo de Cultura Económica.
- Eielson, Jorge Eduardo (2009). Noche oscura del cuerpo. En: Jorge Eduardo Eielson. *Poeta en Roma*. Martha L. Canfield (ed.). Madrid: Visor. 105-122.
- Ferrari, Américo (1997). *Los sonidos del silencio*. Lima: Mosca Azul.
- Gazzolo, Ana María (2007). Blanca Varela: más allá del dolor y del placer. En: Dreyfus, Mariela – Santisteban, Rocío Silva (eds.). *Nadie sabe mis cosas. Reflexiones en torno a la poesía de Blanca Varela*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú. 73-83.
- Gil, Carlos M. Andrés (2004). La corporalidad en los poemas sanjuanistas. En: Carlos M. Andrés Gil. *La experiencia poética y la experiencia mística en la poesía de San Juan de la Cruz*. Maryland, USA: Scripta Humanistica. 59-81.
- González Suárez, Lucero (2021). Carne y espíritu: opciones existenciales. En: Lucero González Suárez. *La antropología fenomenológica de San Juan de la Cruz*. Burgos: Grupo Editorial Fonte. 87-122.
- Fernández Cozman, Camilo Rubén (2019). Desmitificación y campos figurativos en la poesía de Blanca Varela. El caso del *Canto villano* (1972-1978). *Revista ConCiencia EPG*, 4(1). 92-97. Asequible en: https://repositorio.ulima.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12724/9472/Fernandez_Cozman_Blanca-Varela.pdf?sequence=1&isAllowed=y, fecha de consulta: 29-05-2022.
- Gaitán, José Damián (1995). Desnudez y vacío. Todo y nada. En: José Damián Gaitán. *Negación y plenitud en San Juan de la Cruz*. Madrid: Espiritualidad. 71-102.
- Guerrero Guerrero, Eva (2007). La poética de Blanca Varela: “Hacer la luz aunque cueste la noche”. En: Blanca Varela. *Aunque cueste la noche*, XVI Premio de Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. Salamanca: Eds. Universidad de Salamanca. 7-82.

- López Castro, Armando (1998). Hacia una espiritualidad erótica en San Juan de la Cruz. En: Armando López Castro. *Sueño de vuelo. Estudios sobre San Juan de la Cruz*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca. 53-73.
- Mancho Duque, María Jesús (1993). *Palabras y símbolos en San Juan de la Cruz*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Marcolín, Silvia (2002). La poética del cuerpo. En: Martha L. Canfield (ed.). *Jorge Eduardo Eielson. Nudos y asedios críticos*. Madrid: Iberoamericana. 63-82.
- Nancy, Jean-Luc (2013). *Corpus*. Budapest: Kijárat.
- Radvánszky, Anikó (2014). Corpus ego sum. A test és a lélek kapcsolata Jean-Luc Nancy *Corpus* című művében. En: Boros, Oszkár – Horváth, Kornélia – Osztróluczky, Sarolta – Varró, Annamária – Zsuppán, Klaudia (eds.). *Test-konceptusok és test-reprezentációk az irodalomban és a kultúrában*. Budapest: Gondolat. 42-51.
- Oviedo, José Miguel (2001). Los poetas peruanos de la «Generación del 50». En: *Historia de la literatura hispanoamericana 4. De Borges al presente*. Madrid: Alianza. 213-225.
- P. Gabriel De Sta. M. Mag. O.C.D. (1966). *La unión con Dios en San Juan de la Cruz*. P. Julio Félix del Niño Jesús (trad.), O.C.D. Burgos: El Monte Carmelo, Carmen 2.
- Ramírez Cobián, Mario Teodoro (2017). El cuerpo por sí mismo. De la fenomenología del cuerpo a la ontología del ser corporal. *Open Insight*, 14(8). 49-68.
- Rebaza Soraluz, Luis (2019). Los años '40: los poetas de posguerra, la república ácrata y la construcción de una poética peruana moderna. En: Raquel Chang Rodríguez y Marcel Velázquez Castro (directores generales). *Historia de las literaturas en el Perú*, vol. 4, Giovanna Pollarolo y Luis Fernando Chueca (coords.). *Poesía peruana: entre la fundación de su modernidad y finales del siglo XX*. 167-202.
- Rebaza Soraluz, Luis (2004). Una escalera sostenida sobre la arena: la construcción poética escrita y no-escrita de Jorge Eduardo Eielson. En: Jorge Eduardo Eielson. *Arte poética*. Luis Rebaza Soraluz (ed.). Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 9-50.
- Salazar, Ina (2021). Del ángel y el animal en la poesía de Blanca Varela. *Bulletin Hispanique*, 114(2). 671-701. Asequible en: <https://journals.openedition.org/bulletin-hispanique/1397>, fecha de consulta: 29-05-2022.
- Salazar, Ina (2015). *La poesía ante la muerte de Dios: César Vallejo, Jorge Eduardo Eielson y Blanca Varela*. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. E-book. Asequible en: <https://www.scribd.com/read/358970106/La-poesia-ante-la-muerte-de-Dios-Cesar-Vallejo-Jorge-Eduardo-Eielson-y-Blanca-Varela>, fecha de consulta: 29-05-2022.
- Sandoval, Renato (2002). El cuerpo y la noche oscura. En: *Jorge Eduardo Eielson. Nudos y asedios críticos*. Martha L. Canfield (ed.). Madrid: Iberoamericana. 127-139.
- Vallejo, César (1993). *Obra poética completa*. Américo Ferrari (ed.). Madrid: Alianza Tres.

La mística del cuerpo en la poesía de Jorge Eduardo Eielson y Blanca Varela

Varela, Blanca (2007). *Aunque cueste la noche*. Eva Guerrero Guerrero (ed). Universidad de Salamanca.

Vargas Llosa, Mario (2014). Presentación de “Tenera acosada por tábanos” de Blanca Varela. Asequible en: Youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=e2EzJpWK2VQ>, fecha de consulta: 11-06-2021.

CIEN AÑOS DE SILENCIO: JOSÉ ECHEGARAY EN HUNGRÍA

ESZTER KATONA

Universidad de Szeged, Hungría

Resumen: Basada en mi investigación desarrollada entre 2018–2021 y apoyada por una beca de la Academia Húngara de las Ciencias logré mostrar un panorama abarcador sobre la recepción del teatro español en Hungría desde finales del siglo XVIII hasta nuestros días y registrar 43 dramaturgos cuyas obras fueron montadas por lo menos una vez en Hungría. De esta lista hay solo cuatro dramaturgos que tienen diez o más títulos estrenados: García Lorca, Calderón de la Barca, Lope de Vega y Echegaray ocupan las primeras posiciones. Podría decir que el resultado confirmaba mi preconcepción. Esperaba el éxito de Lorca y Calderón, presentía también la popularidad relativa de Lope de Vega, sin embargo, me sorprendió que José Echegaray tomara un lugar tan privilegiado. Las piezas de este último fueron estrenadas entre 1890 y 1924, pero desde entonces desaparecieron por completo de los repertorios de nuestros teatros. Es decir, somos testigos de un siglo de silencio del teatro de Echegaray en Hungría, casi cien años sin estrenos de su obra. El objetivo de este artículo es presentar y analizar –a base de la crítica teatral conservada en la prensa húngara– los posibles motivos del éxito, del fracaso y del silenciamiento de José Echegaray en nuestras tablas.

Palabras clave: José Echegaray, teatro español, recepción húngara.

Abstract: Based on my research carried out between 2018–2021, supported by a grant from the Hungarian Academy of Sciences, I was able to provide a comprehensive overview of the reception of Spanish theatre in Hungary from the late 18th century to the present day, and to register 43 playwrights whose plays have been staged at least once in Hungary. From this list, only four authors have had ten or more premieres: García Lorca, Calderón de la Barca, Lope de Vega and Echegaray occupying the top positions. I would say that the result confirmed my preconceptions. I had expected Lorca and Calderón to be successful, I had also predicted Lope de Vega to be relatively popular, but I was surprised to see José Echegaray in such a prominent position. The latter author's dramas were staged between 1890 and 1924, but have since disappeared from our theatres' repertoires. In other words, we are witnessing a century of silence for Echegaray's theatre in Hungary, when his plays have not been performed for almost a hundred years. The aim of this article is to present and analyse the possible reasons for the success, failure and disappearance of José Echegaray from our stages, based on theatre reviews in the Hungarian press.

Keywords: José Echegaray, Spanish Theatre, Hungarian Reception.

Entre 2018 y 2021 realicé una investigación con el apoyo de la beca János Bolyai de la Academia Húngara de las Ciencias cuyo objetivo fue dar un panorama abarcador sobre la recepción del teatro español en Hungría desde finales del siglo XVIII hasta nuestros días. Dentro de este proyecto creé una base de datos con la catalogación de las traducciones de las obras teatrales españolas y su estreno en las tablas húngaras.

De este repertorio he llegado a las siguientes conclusiones estadísticas: las obras teatrales de 76 dramaturgos de España fueron traducidas al húngaro de los que las piezas de 43 autores llegaron a nuestras tablas; en cuanto al número de los títulos traducidos, he registrado 204 textos dramáticos –algunos solo en fragmento– vertidos al húngaro, y 122 que fueron también montados en la escena húngara. Con estos números se ve que para el público húngaro el teatro español no es equivalente simplemente a García Lorca o Calderón de la Barca, aunque, sin duda, sus nombres siguen siendo los más conocidos y populares ante nuestros espectadores.

De los 43 autores cuyas obras fueron montadas por lo menos una vez en Hungría, hay solo cuatro dramaturgos que tienen diez o más de diez obras estrenadas: García Lorca (con 14 títulos), Calderón de la Barca (con 12 títulos) y Lope de Vega junto a Echegaray (con 10 títulos cada uno) ocupan las tres primeras posiciones. Podría decir que el resultado confirmaba mi preconcepción. Esperaba que Lorca y Calderón ocuparan las primeras posiciones, presentía también la popularidad relativa de Lope de Vega, sin embargo, me sorprendió que José Echegaray tomara un lugar tan privilegiado, junto a estos dramaturgos más conocidos. Es sorprendente, además, que a pesar del número elevado de las traducciones de sus obras, su éxito durara muy poco, fenómeno no experimentado en el caso de los otros tres dramaturgos antes citados cuyos estrenos y popularidad siguen hasta nuestros días.

Las piezas de Echegaray fueron estrenadas entre 1890 y 1924, pero desde entonces desaparecieron por completo de los repertorios de nuestros teatros. Es decir, somos testigos de un siglo de silencio del teatro de Echegaray en Hungría, casi cien años sin estrenos de su obra. El objetivo de este artículo es presentar y analizar –a base de la crítica teatral conservada– los posibles motivos del éxito, del fracaso y del silenciamiento de José Echegaray en nuestras tablas.

Junto al teatro del Siglo de Oro español –que llegó a Hungría con un retraso de más de doscientos años– apareció en la escena, a finales del siglo XIX, un dramaturgo contemporáneo de aquel entonces: José Echegaray. Su fama se extendió antes de que recibiera el Premio Nobel de Literatura (1904): en la última década de 1890 encontré ya traducciones y estrenos de su obra dramática. Después del debut de *El gran Galeoto* –en 1890, en el Teatro Nacional de Budapest¹, en la traducción de Károly Patthy–, Echegaray fue muy popular y nuestra crítica habló de él en superlativo: el gran renovador del drama español después de la decadencia, y cuyo talento –según Zoltán Ambrus– pone en peligro la hegemonía del teatro francés (1983: 91). “Un genio que hace época” y, tal vez, significa el comienzo del renacimiento del drama español. Sus cualidades son comparables con las de Shakespeare, Balzac o Molière – siguen las palabras elogiadoras del crítico Ambrus (1983: 92–93). Escribiendo sobre *El gran Galeoto*, el reseñador llega a la conclusión siguiente: “es el drama más grandioso de la

¹ La misma compañía del Teatro Nacional estrenó el drama de Echegaray también en los teatros de Debrecen, Szeged, Ungvár (Uzshorod), Kolozsár (Cluj-Napoca), Temesvár (Timișoara), Eperjes (Prešov) y Kassa (Košice).

literatura moderna. Es *chef d'oeuvre* entre las *chefs d'oeuvre*", y añade que incluso es mejor que el teatro de Ibsen (1983e: 94).

El crítico de la revista *Magyar Génusz* opinaba que "*El gran Galeoto* es la creación más excelente de la literatura moderna" y su autor es "un genio verdadero" (*Magyar Génusz*, 03-02-1895: 93). El periodista de *Magyar Hírlap* alababa también el drama de Echegaray que "alimenta el alma y hace temblar los nervios", sin embargo, lo que refería a la producción del Teatro Nacional ya tenía una opinión negativa, sobre todo por la actuación de Róza Normándi, en el papel de la protagonista femenina: "Cualquier actriz de segunda fila del Teatro Nacional habría podido interpretar mejor el papel de Teodora" – dice la crítica severa (*Pesti Hírlap*, 01-03-1890: 6). En *Fővárosi Lapok* también podemos encontrar semejante opinión sobre la actriz debutante: "figura y cara bonitas, movimiento desenvuelto en las tablas: eso es toda su ventaja en el papel de Teodora. Su habla suena ajena, su voz es tan pálida como si alguien estrangulara su cuello; su llanto es artificial y no juega nada" (L. B. 1890). Seguramente, por la crítica negativa que recibió la joven actriz, la dirección del teatro decidió cambiar el reparto, y desde marzo, otra actriz, Mari Hegyesi recibió el papel de Teodora (*Fővárosi Lapok*, 13-03-1890: 520).

Pero volvamos a la valoración de Echegaray. Entre los numerosos elogiadores a veces encontramos algunas voces más críticas, que ya no encuentran tantos méritos en el dramaturgo español como Zoltán Ambrus destacó. Por ejemplo, el periodista de *Fővárosi Lapok*, con las iniciales L. B. constata lo siguiente:

Lo que es seguro es que Echegaray es potente y simpático, aunque no es un dramaturgo según nuestro gusto. Su seriedad moral que capta la atención del público y su sabiduría dramática están acompañadas de una ingenuidad que podemos experimentar solamente en la literatura teatral de las naciones más pequeñas que no pueden seguir el paso con el desarrollo de la técnica dramática (1890: 430).

Cinco años más tarde el Teatro Nacional puso en su cartelera otra obra del dramaturgo español: *Bernardo Montilla*, traducido por el mismo Patthy, y después de Budapest estrenado también en Debrecen, Szeged, Pozsony (Bratislava), Kolozsvár (Cluj-Napoca), Pécs y Temesvár (Timișoara). El reseñador del periódico *Vasárnapi Ujság* caracteriza al autor así:

Echegaray pudo elevar el drama social a un nivel poético mucho más alto que los escritores franceses. La idea básica no es cotidiana y la elaboración es más humana, más hermosa y también técnicamente conoce los secretos de la dramaturgia. En sus dramas predomina la palpación vehemente de las pasiones y en el drama social mezcla alguna fuerza y rigidez clásicas. [...] *Bernardo Montilla* pertenece al género del drama de adulterio,

Cien años de silencio: José Echegaray en Hungría

pero su estructura, sus conflictos, el desarrollo y la moral son muy diferentes del drama moderno. [...] La obra tuvo mucho efecto (*Vasárnapi Ujság*, 10-02-1895: 92).

Otro crítico del mismo periódico resume la idea central de la pieza de Echegaray con las frases siguientes:

¿En qué consiste el caso de Bernardo Montilla? El caso es muy simple. Su mujer le adultera. Algo muy habitual en el teatro. El temperamento de Bernardo compite con el de Otelo. Eso es también habitual. Sin embargo, que Otelo no estrangula a su mujer, eso es nuevo. Bernardo no toma partido en el lado de los maridos que estrangulan a sus esposas, y en este punto, la opinión del público queda dividida. Una parte grita que la reconciliación es imposible, mientras que la otra juzga [la reacción de Bernardo] como un acto noble (Szűry, 1895: 520).

Emil Ábrányi tampoco ahorra con los elogios y opina que Echegaray pudo elevar el tema vulgar del adulterio a un nivel shakesperiano (1895: 2). El mismo crítico llega a la conclusión de que “el estreno fue un triunfo clamoroso tanto para el poeta [Echegaray] como para el Teatro Nacional. Por fin, un rotundo éxito, no visto durante muchos años” (1895: 3).

La crítica elogiaba también la traducción de Patthy que fue publicada algunas semanas después del estreno: “*Bernardo Montilla* de Echegaray es una pieza amena también como lectura. Y que podamos leerla se lo tenemos que agradecer a Károly Patthy que hizo un trabajo muy hermoso. Su lenguaje altisonante y desenvuelto es tan agradable como si leyéramos una obra húngara” – escribe Szűry (1895: 523).

Sin embargo, la opinión de la crítica no fue tan unánimemente positiva en este caso tampoco:

Qué pena, es una verdadera pena por esta obra mala pero hermosa. La hermosura y la riqueza del lenguaje –que reluce incluso en la traducción– la fuerza de la expresión, la abundancia y la variedad de las ideas nos hacen recordar en el autor del Galeoto. [...] [*Bernardo Montilla*] es un mal drama, sin embargo, [...] cautiva al público. [...] Su aire y su voz son ajenos y los personajes no tienen fundamentos (K., 1895: 82).

Después del entusiasmo del primer encuentro con Echegaray, muy pronto llegaron las otras obras también: *Mariana*, traducida por Emil Szalai, estrenada en Budapest en 1896², *O locura o santidad* (*Őriilt vagy szent*), traducida primero del alemán por Mór Fenyéri para los primeros estrenos (en Szeged y Kolozsvár, en 1890 y en Buda, en 1891), y luego, por Emil Szalai, para la puesta en escena del Vígszínház (1898) y por Vilmos Huszár, para la dirección en el Teatro Nacional (1898)³.

A pesar de los elogios de la crítica, otra vez podemos encontrar varias opiniones contrarias. Incluso Zoltán Ambrus, que antes hablaba siempre en superlativo de Echegaray, después de ver los dos estrenos en 1896 (*Mariana*) y en 1898 (*O locura o santidad*) en el Teatro Nacional, revisó su opinión anterior, no ocultando su decepción: “es un drama lánguido”, sin el efecto de *El gran Galeoto* (1914: 266) – escribió de *Mariana*. Tampoco era más positiva su crítica sobre la otra obra: “*O locura o santidad* no tiene más que una o dos frases hermosas que nos hacen recordar que el dramaturgo es el autor del *Gran Galeoto*” (1914: 262). El periodista anónimo de *Vasárnapi Ujság* opinaba sobre *Mariana* que “es una obra de un dramaturgo y poeta de primera fila, con caracterización sutil y hermosa, con pasión y patetismo [...], pero atrae más bien los nervios en vez de encontrar camino hacia el corazón” (*Vasárnapi Ujság*, 27-12-1896: 878). Según el crítico del periódico *Pesti Napló*, de los cuatro actos de *Mariana* los dos primeros son completamente superfluos, por eso aconseja a los espectadores que es mejor llegar tarde al teatro (Kappa, 1896: 4). Otro reseñador nos dejó un comentario aún más fuerte:

Echegaray, en todas sus obras hace sufrir las almas con mucha arte, pero en ninguna como en *Mariana*. En todas sus piezas muestra proclividad hacia la construcción de casos extraños, pero el de *Mariana* es el más extraño. [...] No sabemos qué efecto tuvo esta obra en la patria del poeta, pero en nuestras tablas fracasó por el abuso con las escenas horribles. Porque nuestro público veía que el autor quería solo espantarlo a todo coste y, como consecuencia, dejó de espantarse. [...] Además, la obra está mal construida. Todas las explicaciones son ulteriores. El segundo acto explica el primero y el tercero hace lo mismo con el segundo. Pero no es eso el principal mal de la obra, sino la psicología

² Antes del estreno, el periódico *Pesti Napló* (30-10-1896: 8) publicó una noticia según la que era probable que Echegaray visitara Budapest para estar presente en el debut húngaro de *Mariana*. Al final, parece que el viaje no se realizó, por lo menos, las noticias después del estreno no dicen nada sobre eso.

³ Es curioso que dos teatros de la capital pusieron la misma obra en su cartelera en la misma temporada y en dos traducciones diferentes. Este hecho llamó también la atención de Echegaray que, según la noticia de *Pesti Hírlap* (21-09-1898: 9), protestó contra los estrenos paralelos porque quería que su obra fuera puesta en escena exclusivamente en el Teatro Nacional.

artificial y la crueldad refinada. Por eso no tenía ningún efecto. [...] Nuestro público sintió instintivamente las faltas de la pieza [...], y a pesar de la excelente actuación de los protagonistas⁴ acogió la obra con frialdad. Aplaudía a los actores, pero primero no entendía, luego no quería entender el drama [...] y se desilusionó (Alfa, 1896: 3).

De la obra *Mancha que limpia* tenemos tres traducciones: la de Vilmos Huszár (1895), Károly Patthy (1896) y Emil Szalai (1897). Aunque las versiones de Huszár y Szalai no se editaron, de la primera podemos encontrar fragmentos –las dos últimas escenas– en el periódico *Nemzet* (6-11-1895: 1) y la introducción del artículo nos informa también sobre las circunstancias de la traducción. El traductor se encontró personalmente con Echegaray en Madrid⁵ y pidió su autorización para traducir la pieza al húngaro. Sobre *Mancha que limpia* Huszár escribe lo siguiente:

Es una obra muy interesante, llena de hermosuras poéticas, pero tiene también defectos [...] de los que sufren todas las piezas de Echegaray. Las situaciones, a veces, son muy rebuscadas e inverosímiles, y el análisis psicológico es falso. [...] En este drama también acumula cosas inverosímiles para que pueda dar un fin inesperado a la historia (Huszár, 1895a).

El reseñador de *Budapesti Hírlap* escribe también sobre la reacción de los espectadores durante el estreno y de esta observación otra vez podemos sentir la crítica de la hipertrofia y la complicación de las situaciones en el teatro echegarayano:

La obra fue acogida por nuestro público con gran interés, sobre todo la primera parte, en la que el autor acumula maestralmente la esencia de la acción, con mucha atención al efecto. Sin embargo, en la segunda parte, y sobre todo en el cuarto acto, cuando la inocencia tiene que pasar otra vez por todo un calvario de sufrimientos, el público ya estaba más impaciente. Sentía que ya era mucho y que el autor jugaba con la credulidad y los nervios del auditorio (i. k., 1898: 2).

⁴ Emília Márkus interpretó a Mariana y Károly Mihályfi actuaba como Daniel.

⁵ Huszár tuvo la posibilidad de ver la misma obra también en Córdoba, el día 27 de octubre de 1895. El traductor húngaro vio también los ensayos de *El estigma*, en el Teatro Español, con María Guerrero en el papel de Eugenia, cuyo debut en Madrid fue el 15 de noviembre. Sobre este drama de Echegaray escribió Huszár una reseña en *Fővárosi Lapok* (Huszár, 1895b).

Según el mismo crítico, la actuación de Emília Márkus⁶ fue la mejor de toda la producción —los espectadores la esperaban y aplaudían incluso en la calle, después del estreno—, pero toda la compañía (Maróthy, Császár, Mihályfi, Bercsényi, Helvey) jugaba bien (i. k., 1898: 2).

A propósito de *La mancha que limpia* encontramos también una interesante estadística teatral. Entre 1 de septiembre de 1897 y el 14 de junio de 1898 en total hubo 284 espectáculos en el Teatro Nacional y el mayor éxito de taquilla fue justamente el drama de Echegaray que, durante cinco meses, fue estrenado en 25 noches (*Budapesti Hírlap*, 16-06-1898: 12). Antes del último estreno, *Budapesti Hírlap* hizo también un balance de los ingresos: “con los 24 espectáculos el teatro recaudó 31265 florines y 20 coronas. Echegaray recibió 937 florines y 81 coronas como honorarios, mientras que al traductor le pagaron 625 florines y 23 coronas” (10-05-1898: 9).

Otra curiosa noticia que igualmente se publicó con el propósito del estreno de *La mancha que limpia* se refería a la traducción y meditaba sobre la importancia del uso de los textos originales, sin la interposición de otro idioma, generalmente el alemán —como era habitual en el caso de las primeras traducciones húngaras de los dramas españoles del Siglo de Oro—:

Del texto original español. Podemos leer esta frase importante en el programa de la velada. Tradujo Károly Patthy, del texto original español. Nosotros que somos expertos en las cosas literarias sabemos muy bien que quiere decir esto [...], pero el espectador ingenuo va a pensar sobre ello y preguntar: «¿Qué? ¿De dónde podría traducir si no del español? Echegaray es español y su drama es también español, así que no se puede traducirlo desde el sueco», así piensa un espectador que no conoce el mundillo teatral [...]. Pero cae en la trampa de un desengaño, porque en nuestras carteleras la palabra «traducido» no quiere decir siempre que el texto de fuente fuera el original, sino que la versión alemana, el idioma [...] en el que se publicaron casi todos los dramas y que nosotros, gracias a Dios, dominamos perfectamente. [...] Por eso, no hay que maravillarse que nuestro Teatro Nacional exprese su orgullo al escribir en el programa de la velada que la obra *La mancha que limpia* fue traducida directamente del original. Pues, el español es un idioma difícil y lo fue también la traducción (B., 1898: 47).

⁶ La actriz interpretaba también varios papeles de protagonistas en las piezas de Echegaray —por ejemplo, en *Mariana*, *Bernardo Montilla*, *Magdalena*, *Silencio de muerte*— estrenadas en Hungría.

A pesar de la crítica más fuerte respecto a las obras más tardías de Echegaray parece que el entusiasmo de nuestros traductores y directores por sus piezas no disminuyó. Entre 1890 y 1924, diez títulos fueron traducidos y estrenados en Hungría de los que *Bernardo Montilla* (Echegaray, 1895), *Mariana* (Echegaray, 1896b), *La cantante callejera* (Echegaray, 1898c) y *El estigma*⁷ (Echegaray, 1898d) fueron publicados y tres, *El gran Galeoto* (Echegaray, 1890, 1907), *O locura o santidad* (Echegaray 1898a, 1898b) y *Mancha que limpia* (Echegaray 1896a, 1900) incluso llegaron a una segunda edición, mientras que cuatro piezas, *El hijo de Don Juan (Don Juan fia)*, *Magdalena (Az utolsó csók)*, *Silencio de muerte (Halálos csönd)* y *La duda (A rágalom)* quedaron inéditos, guardados en manuscritos en el archivo de la OSZK (Biblioteca Nacional). Sin duda alguna, la elección de *La duda* (traducida por Vilmos Huszár y estrenada en el Teatro Nacional, en 1908) fue motivada no solamente por los valores estéticos del teatro de Echegaray –que no eran muy altos, después de *El gran Galeoto*, como constató también nuestra crítica– sino más bien, considerando la fecha del estreno húngaro, por el Premio Nobel de Literatura concedida al dramaturgo en 1904.

De *La duda* encontramos una valoración más severa, escrita por Ignotus⁸ en 1908, días después del estreno en el Teatro Nacional (4 de diciembre). El crítico expresa su desilusión y aunque reconoce que la pieza “no es peor que *El gran Galeoto*, *Bernardo Montilla* o *Mariana*, muy aplaudidos en el Teatro Nacional hace 15–20 años” (1910: 91), sin embargo, no había duda de que el gusto de la gente cambió desde el primer encuentro con Echegaray:

El drama fue escrito para atrapar y seducir al espectador con mostrar cómo expande la calumnia y, como consecuencia, cómo aumenta la locura patológica en la joven. Pero no logra eso. La calumnia trabaja con una intriga tan obvia que el espectador cree imbécil a todos los personajes que no la adivinen, y también la representación de la locura es muy diletante [...]. La obra, lamentablemente, no tiene ningún valor (Ignotus, 1910: 93).

En la década de los veinte vuelve algo del antiguo éxito de Echegaray con el estreno de *Magdalena*⁹, en el que –según el reseñador de una revista teatral – “el dramatismo exagerado cortaba la respiración de los espectadores con nervios más débiles desde el primero hasta el último momento” (*Színházi Élet*, 1920). El teatro cada noche estaba lleno –que justificaba la elección de László Vajda, el director del

⁷ El periódico *Pesti Hírlap* (18-12-1895: 5) en una noticia menciona el estreno madrileño de esta obra añadiendo el comentario que “cosechó un éxito mediocre”.

⁸ Hugó Ignotus (1869–1949), poeta, escritor y periodista húngaro. Figura destacada de la crítica literaria húngara y redactor jefe de la revista *Nyugat* (Occidente) durante sus primeros veinte años de existencia.

⁹ El título en húngaro fue *Az utolsó csók* que quiere decir *El último beso*.

teatro Magyar Színház—, pero el éxito fue debido no tanto al valor de la pieza, sino más bien a la excelente actuación de Emília Márkus.

En las páginas de las revistas y periódicos —*Budapesti Szemle*, *Fővárosi Lapok*, *Pesti Hírlap*, *Magyar Génius*, *A Hét*, entre otros— podemos leer críticas de diferente índole: algunas elogiadoras y otras que reprochan a Echegaray los defectos de sus dramas. Sin embargo, la necrología del dramaturgo español en el periódico *A Hét* destaca solamente los rasgos positivos del difunto Premio Nobel: “el poeta de la pasión”, “le interesa todo lo humano”, sus obras están construidas “con una técnica maestra” y “tiene profundo efecto” (24 de septiembre de 1916).

El famoso escritor, poeta y traductor literario, Dezső Kosztolányi también ofreció un homenaje al autor del *Gran Galeoto*, en las páginas de la revista *Színház és Divat*, el 24 de septiembre de 1916, diez días después de la muerte de Echegaray. En adelante, citamos sus frases:

Apenas conocemos España. Conocemos solo algunas generalidades de ella. Después de los viejos autores clásicos no aparecieron artistas españoles que la hubieran conectado con el interés de las otras naciones. Solo hay dos excepciones: Gustavo Adolfo Bécquer, el poeta, y Echegaray, el dramaturgo. [...] [Este último] relegó a segundo plano a todos los dramaturgos en su patria, [...] y en nuestro país cosechó sus mayores éxitos en los años 1890. [Los personajes de sus obras teatrales] siempre tienen una fiebre de cuarenta grados y casi todos son poetas. O, por lo menos, hablan como los poetas. En la patria de Calderón y de Lope de Vega el lenguaje dramático nunca pudo bajarse al nivel de la prosa, y la raza española —la más viril y directa entre las razas románicas— siempre concebía lo trágico con un casto sentido. [...] [El teatro de Echegaray] es extremadamente romántico y pesimista.

¿Si conocía el alma humana? Apenas creemos. [...] Nunca buscaba la realidad, ni la veía. Era corto de vista también en sentido físico: miraba el mundo a través de unas gafas con lentes muy gruesos. Vivía lejos de todos, en un mundo de sueños cuya temperatura era ardiente; y sus figuras eran también personajes más inquietos y sufrientes que los vivos; son sombras o símbolos que se mueven como si hubieran tomado algún medicamento excitante. No desprecia ningún instrumento escénico. [...] Lo que dice es de un poeta [...] y lo hace expresar con un ímpetu febril mediante sus personajes que son sus servidores fieles. Echegaray tenía profesiones civiles [...], se preparaba para ingeniero, y por su trabajo como matemático, la Academia de Madrid le eligió entre sus miembros. Durante años luchaba en la escena política y una vez se encargó de la cartera ministerial de la Hacienda. [...] Estas dos aptitudes suyas se

manifiestan también en su teatro. La estructura del drama está construida por un ingeniero, un constructor de puentes, un matemático que delimita con tanta maestría la acción dramática que nada puede tambalearla. Y sus personajes son agudos oradores, audaces polemistas de sus propias verdades. Su medida moral es muy severa. El concepto de honor de hoy es lo mismo que antes. Si la mujer queda solo con su amante durante apenas un minuto, ya comete una culpa trágica. [...] En esas tierras, donde la sangre palpita con más fuerza que en otros lugares, en el amor siempre hay estado de sitio y los dramaturgos castigan con pena capital incluso los errores más pequeños. Era un escritor bastante prolífico. Aunque empezó a escribir teatro solo en su edad madura, nos dejó más de treinta piezas dramáticas. Entre estas, *El gran Galeoto* es la que lo describe mejor a nosotros que buscamos en las tablas valores y honduras humanas. En esta obra es psicólogo y, a la vez, poeta simbolista. Este único drama mantendrá su nombre durante siglos (Kosztolányi, 1916).

En cuanto a la velocidad de la preparación de las traducciones tenemos que llamar la atención a algunas fechas de las que podemos constatar que nuestros traductores trabajaron con una velocidad admirable. Echegaray escribió su obra *El gran Galeoto* en 1881 y pasaron solo nueve años para que la obra llegara al teatro húngaro. Seguramente, debido al éxito de la primera obra de Echegaray, las otras piezas llegaron aún más velozmente: por ejemplo, *La mancha que limpia* (1895) fue traducida en 1898, *El silencio de muerte* (1898), en 1902, y en los otros casos también hubo una espera muy breve. Es decir, los espectadores húngaros –gracias al trabajo de Károly Patthy, Emil Szalai y Vilmos Huszár– pudieron gozar estos dramas casi paralelamente con sus estrenos en España. Sin embargo, Echegaray perdió su popularidad muy pronto.

De la obra teatral de Echegaray doce títulos fueron traducidos al húngaro de los que diez llegaron también a las tablas de nuestros teatros, la mayoría en un periodo relativamente breve, entre 1890 y 1900. En los años iniciales del siglo XX los estrenos serán cada vez más escasos, y el nombre de Echegaray desaparecerá definitivamente del repertorio de los teatros húngaros después de 1924, cuando se escenificó por última vez la pieza *Mancha que limpia*, en el teatro de Pécs. El motivo de esta decaída de interés por parte de los teatros y directores lo explicaba Ignotus en 1908, después del estreno de *La duda*: “O nos envejecemos, o Echegaray se envejeció, o nunca fue el gran maestro de la brujería que hacía veinte años lo pensábamos. [...] es como una bata pasada de moda, que además, es de mal corte (1910: 93).

Referencias bibliográficas

- Ábrányi, Emil (1895). Bernardo Montilla. *Pesti Napló*, 2 de febrero, núm. 33. 2–3.
- Alfa (1896). Mariana. *Budapesti Hírlap*, 19 de diciembre, núm. 349. 2–3.
- Ambrus, Zoltán (1983). Echegaray. A nagy Galeotto. En: Z. Ambrus. *Színház*. Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó. 91–97.
- Ambrus, Zoltán (1914). *Színházi esték*. Budapest: Élet Irodalmi és Nyomda Rt.
- B. (1898). Spanyol eredetiből. *A Hét*, 16 de enero, núm. 3. 47.
- Echegaray, José (1907). *A nagy Galeotto [El gran Galeoto]*. Trad. por Károly Patthy. Budapest: Franklin. Segunda edición. Asequible en: <https://mek.oszk.hu/17400/17445/17445.htm>, fecha de consulta: 17-12-2021.
- Echegaray, José (1900). *Folt, a mely tisztít [Mancha que limpia]*. Trad. por Károly Patthy. Budapest: Franklin. Segunda edición. Asequible en: <http://mek.oszk.hu/17400/17466/17466.htm>, fecha de consulta: 17-12-2021.
- Echegaray, José (1898a). *Óriült-e vagy szent? [O locura o santidad]*. Trad. por Vilmos Huszár. Budapest: Franklin. Asequible en: <https://mek.oszk.hu/17400/17449/pdf/17449ocr.pdf>, fecha de consulta: 17-12-2021.
- Echegaray, José (1898b). *Szent-e vagy őriült? [O locura o santidad]*. Trad. por Emil Szalai. Budapest: Vass József. Asequible en: <https://mek.oszk.hu/17400/17470/pdf/17470ocr.pdf>, fecha de consulta: 17-12-2021.
- Echegaray, José (1898c). *Az utczái énekesleány [La cantante callejera]*. Trad. por Emil Szalai. Budapest: Vass József.
- Echegaray, José (1898d). *Roberto de Pedrosa [El estigma]*. Trad. por Emil Szalai. Budapest: Vass József. Asequible en: <https://mek.oszk.hu/17800/17869/pdf/17869ocr.pdf>, fecha de consulta: 17-12-2021.
- Echegaray, José (1896a). *Folt, a mely tisztít [Mancha que limpia]*. Trad. por Károly Patthy. Budapest: Franklin.
- Echegaray, José (1896b). *Mariana*. Trad. por Emil Szalai. Budapest: Franklin. Asequible en: <https://mek.oszk.hu/17300/17382/pdf/17382ocr.pdf>, fecha de consulta: 17-12-2021.
- Echegaray, José (1895). *Bernardo Montilla*. Trad. por Károly Patthy. Budapest: Franklin. Asequible en: <https://mek.oszk.hu/17500/17576/pdf/17576ocr.pdf>, fecha de consulta: 12-05-2021.
- Echegaray, José (1890). *A nagy Galeotto [El gran Galeoto]*. Trad. por Károly Patthy. Budapest: Franklin.
- Huszár, Vilmos (1895a). Egy színházi est Córdobaában. *Nemzet*, 6 de noviembre, 4744 (360). 1.

Huszár, Vilmos (1895b). Echegaray új drámája. *Fővárosi Lapok*, 24 de noviembre, núm. 323. 3053–3054.

Ignotus (1910). A rágalom. En: *Színházi dolgok*. Budapest: Nyugat. 87–93.

i. k. (1898). Folt, a mely tisztút. *Budapesti Hírlap*, 15 de enero, núm. 15. 1–2.

K. (1895). Bernardo Montilla. *A Hét*, 3 de febrero. 82–83.

Kappa (1896). Mariana. Dráma négy felvonásban. A Pesti Napló eredeti tárcája. *Pesti Napló*, 19 de diciembre, núm. 349. 2–4.

Kosztolányi, Dezső (1916). José Echegaray. *Színház és Divat*, 24 de septiembre.

L. B. (1890). A nagy Galeotto. *Fővárosi Lapok*, 1 de marzo, núm. 59. 430–432.

Szűry, Dénes (1895). A Nemzeti Színház újdonságai. En: *Képes Folyóirat – A Vasárnapi Ujság füzetekben*. Tomo 17. Budapest: Franklin. 518–523.

Revistas y periódicos

A Hét, 24 de septiembre de 1916.

Budapesti Hírlap, 16 de junio de 1898, núm. 165. 12.

Budapesti Hírlap, 10 de mayo de 1898, núm. 129. 9.

Magyar Génius, 3 de febrero de 1895, núm. 6. 93.

Nemzet, 6 de noviembre de 1895, núm. 4744. 1.

Pesti Hírlap, 21 de septiembre de 1898, núm. 261. 9.

Pesti Hírlap, 18 de diciembre de 1895, núm. 347. 5.

Pesti Hírlap, 1 de marzo de 1890, núm. 59. 6.

Pesti Napló, 30 de octubre de 1896, núm. 299. 8.

Színházi Élet, 1920, núm. 50. 3–7.

Vasárnapi Ujság, 27 de diciembre de 1896, núm. 52. 878.

Vasárnapi Ujság, 10 de febrero de 1895, núm. 6. 92.

ANEXO I
Traducciones húngaras de los dramas de Echegaray

TÍTULO HÚNGARO	TRADUCTOR	AÑO	EDICIÓN O MANUSCRITO INÉDITO
<i>El hijo de Don Juan</i>			
<i>Don Juan fia</i>	Károly Patthy	s. a.	manuscrito (OSZK–SZT)
<i>Magdalena</i>			
<i>Az utolsó csók</i>	Emil Szalai	s. a.	manuscrito (OSZK–SZT)
<i>El Gran Galeoto</i>			
<i>A nagy Galeotto</i>	Emil Kürthy (del alemán ¹⁰)	s. a.	manuscrito (OSZK–SZT)
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	1890	Budapest: Franklin
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	1907	Budapest: Franklin
<i>O locura o santidad</i>			
<i>Óriült-e vagy szent?</i>	Mór Fenyéri (del alemán)	1891	Budapest: Franklin
<i>Szent-e vagy óriült?</i>	Vilmos Huszár	1898	manuscrito (OSZK–SZT)
<i>Óriült-e vagy szent?</i>	Vilmos Huszár	1898	Budapest: Franklin
<i>Szent-e vagy óriült?</i>	Emil Szalai	1898	Budapest: Vass József
<i>Szent-e vagy óriült?</i> (fragmentos)	László András	1956	En: <i>Világirodalmi antológia</i> . IV. Budapest: Tankönyvkiadó. 752–755.
<i>Bernardo Montilla</i>			
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	1895	manuscrito (OSZK–SZT)
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	1895	Budapest: Franklin
<i>Mancha que limpia</i>			
<i>Vérfojt, a mely tisztít</i> (fragmentos)	Vilmos Huszár	1895	En: <i>Nemzet</i> , núm. 4744 (306).
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	1896	Budapest: Franklin
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Emil Szalai	1897	manuscrito (s. d.)
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	1900	Budapest: Franklin
<i>Folt, amely tisztít</i> (fragmentos)	Rezső Honti	1935	En: <i>Nobel-díjas írók antológiája</i> . Budapest: Káldor. 65–70.
<i>Mariana</i>			
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	1896	Budapest: Franklin
<i>La cantante callejera</i>			
<i>Az utcái énekesleány</i>	Emil Szalai	1898	Budapest: Vass József
<i>Roberto de Pedrosa (El estigma)</i>			
<i>Roberto de Pedrosa</i>	Emil Szalai	1898	Budapest: Vass József

¹⁰ A base de la adaptación de Paul Lindau.

Cien años de silencio: José Echegaray en Hungría

Silencio de muerte			
<i>Halálcsönd</i>	Vilmos Huszár	1902	manuscrito (OSZK-SZT)
La duda			
<i>A rágalom</i>	Vilmos Huszár	1908	manuscrito (OSZK-SZT)
En el seno de la muerte			
<i>A halál ölében</i> (fragmentos)	Rezső Honti	1935	En: <i>Nobel-díjas írók antológiája</i> . Budapest: Káldor. 63-64.

ANEXO II

Estrenos húngaros de los dramas de Echegaray

TÍTULO HÚNGARO	TRADUCTOR	DIRECTOR	FECHA Y LUGAR DEL ESTRENO
<i>El Gran Galeoto</i>			
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	02/02/1890, Nemzeti Színház, Budapest
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	1890/1891, Compañía de Dezső Tiszay
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	Kálmán Péchy	15/04/1890, Debrecen
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	29/07/1890, Ungvár (Uzshorod)
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	08/10/1890, Városi Színház, Szeged
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	22/11/1890, Kolozsvári Nemzeti Színház (Cluj-Napoca)
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	10/12/1890, Ferencz József Városi Színház, Compañía de Ignác Krecsényi, Temesvár (Timișoara)
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	19/01/1891, Városi Színház, Szeged
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	14/09/1891, Eperjes (Prešov)
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	21/10/1891, Kassa (Košice)
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	12/12/1892, Városi Színház, Szeged
<i>A nagy Galeotto</i>	Károly Patthy	s. d.	18/04/1896, Nemzeti Színház, Budapest
<i>Grosse Galeotto</i>	s. d. (en alemán)	s. d.	26/04/1915, Compañía del Burgtheater de Viena, Budapest
<i>O locura o santidad</i>			
<i>Szent-e vagy örült?</i>	Mór Fenyéri (del alemán)	s. d.	10/1890, Városi Színház, Szeged
<i>Szent-e vagy örült?</i>	Jenő Ivánfi	s. d.	10/1890, Kolozsvár (Cluj-Napoca)
<i>Szent-e vagy örült?</i>	Mór Fenyéri (del alemán)	s. d.	30/07/1891, Budai Színkör
<i>Szent-e vagy örült?</i>	Mór Fenyéri (del alemán)	s. d.	05/01/1892, Városi Színház, Szeged

Cien años de silencio: José Echegaray en Hungría

<i>Szent-e vagy őrült?</i>	Mór Fenyéri (del alemán)	s. d.	09/01/1892, Kolozsvári Nemzeti Színház (Cluj- Napoca)
<i>Őrüilt vagy szent?</i>	Emil Szalai	Kálmán Péchy	11/10/1898, Vígszínház, Budapest
<i>Őrüilt vagy szent?</i>	Vilmos Huszár	s. d.	1898, Nemzeti Színház, Budapest
<i>Szent-e vagy őrüilt?</i>	s. d.	s. d.	31/10/1898, Székesfehérvár
Bernardo Montilla			
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	s. d.	01/02/1895, Nemzeti Színház, Budapest
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	K. Bács	09/03/1895, Debrecen
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	s. d.	22/03/1895, Városi Színház, Szeged
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	s. d.	07/04/1895, Városi Színház, Compañía de Ignác Krecsányi, Pozsony (Bratislava)
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	s. d.	27/07/1895, Kolozsvári Nemzeti Színház, Teatro veraniego, Aréna (Cluj- Napoca)
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	s. d.	07/10/1895, Városi Színház, Szeged
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	s. d.	09/10/1895, Pécs
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	s. d.	08/11/1895, Ferencz József Városi Színház, Temesvár (Timișoara)
<i>Bernardo Montilla</i>	Károly Patthy	s. d.	29/10/1900, Városi Színház, Szeged
Mariana			
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	Imre Tóth	18/12/1896, Nemzeti Színház, Budapest
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	15/02/1897, Városi Színház, Szeged
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	12/03/1897, Kolozsvári Nemzeti Színház (Cluj- Napoca)
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	08/11/1897, Ferencz József Városi Színház, Temesvár (Timișoara)
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	15/02/1898, Városi Színház, Pozsony (Bratislava)
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	24/02/1898, Városi Színház, Szeged

<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	1899, Compañía de Lajos Romvári Várady, Székelyudvarhely (Odorheiu Secuiesc)
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	20/01/1899, Városi Színház, Szeged
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	07/08/1900, Hódmezővásárhely
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	08/11/1900, Városi Színház, Szeged
<i>Mariana</i>	Emil Szalai	s. d.	1913, Compañía de Gábor Miklósy
<i>Mancha que limpia</i>			
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	Imre Tóth	14/01/1898, Nemzeti Színház, Budapest
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Emil Szalai	s. d.	16/02/1898, Kolozsvári Nemzeti Színház (Cluj-Napoca)
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	s. d.	28/03/1898, Városi Színház, Szeged
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	s. d.	07/10/1898, Városi Színház, Szeged
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	s. d.	30/10/1899, Városi Színház, Szeged
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	s. d.	27/04/1900, Városi Színház, Szeged
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	s. d.	13/12/1900, Városi Színház, Szeged
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	s. d.	05/04/1902, Városi Színház, Szeged
<i>Folt, a mely tisztít</i>	Károly Patthy	s. d.	1924, Pécsi Nemzeti Színház
<i>Roberto de Pedrosa (El estigma)</i>			
<i>Roberto de Pedrosa</i>	Emil Szalai	s. d.	03/05/1899, Nemzeti Színház, Budapest
<i>A megbélyegzett</i>	Emil Szalai	Jenő Janovics	28/09/1906, Kolozsvári Nemzeti Színház (Cluj-Napoca)
<i>La cantante callejera</i>			
<i>Az utcai énekesleány</i>	Emil Szalai	s. d.	03/05/1899, Kisfaludy Színház, Győr
<i>Silencio de muerte</i>			
<i>Halálos csönd</i>	Vilmos Huszár	s. d.	07/11/1902, Nemzeti Színház, Budapest

Cien años de silencio: José Echegaray en Hungría

<i>Halálos csönd</i>	Vilmos Huszár	s. d.	27/11/1902, Kolozsvári Nemzeti Színház (Cluj-Napoca)
<i>Halálos csönd</i>	Vilmos Huszár	s. d.	11/12/1902, Ferencz József Városi Színház, Temesvár (Timișoara)
<i>La duda</i>			
<i>A rágalom</i>	Vilmos Huszár	s. d.	04/12/1908, Nemzeti Színház, Budapest
<i>Magdalena</i>			
<i>Az utolsó csók</i>	Emil Szalai	s. d.	1919, Compañía de Béla Radó
<i>Az utolsó csók</i>	Emil Szalai	Ernő Tarnai o László Vajda ¹¹	1920, Magyar Színház, Budapest
<i>Az utolsó csók</i>	Emil Szalai	s. d.	09/03/1921, Városi Színház, Szeged

¹¹ Las diferentes fuentes mencionan ambos nombres.

MEMORIA Y TESTIMONIO DE LA DICTADURA MILITAR ARGENTINA EN EL TEATRO DOCUMENTO: *MI VIDA DESPUÉS* (2009) DE LOLA ARIAS

GEMMA SANTIAGO ALONSO

Universidad de Ljubljana

Resumen: Después de más de 40 años tras el final de la dictadura argentina (1976-1983), la huella de la violencia extrema todavía está latente en la memoria social argentina, que ha calado igualmente en las segundas generaciones de la dictadura, quienes se han visto en la necesidad de cuestionar el discurso y los silencios que entretienen y conforman el legado dictatorial, para poder evocar, (re)pensar e interrogar su pasado e inscribirlo dentro de un relato. En el caso de Lola Arias y de los protagonistas de *Mi vida después*, estamos ante hijas e hijos de la dictadura argentina que abogan por un proceso de asimilación y reinterpretación de todos los discursos heredados, de todas las versiones asumidas (por muy contradictorias que sean entre sí muchas veces), para poder verbalizar sucesos silenciados intencionalmente de un pasado traumático. En un intento proteico por dar espacio sobre la escena a todos los discursos/narraciones /objetos/archivos heredados, estos se van reescribiendo, reinterpretando y reconstruyendo en un gerundio imposible de cerrar, al encuentro de una polifonía de materiales y voces, con la firme finalidad de construir un puente entre el hiato existente entre el presente y el pasado, para que así el presente (y por ende, el futuro) pueda ser más entendible a través de un recuerdo (que bien pueda ser mediado o ficcional).

Palabras clave: Lola Arias, teatro documento, memoria traumática, posmemoria, dictadura argentina.

Abstract: More than 40 years after the end of the Argentine dictatorship (1976-1983), the traces of extreme violence remain latent in Argentina's social memory. They also permeated the second generations of the dictatorship, which have recognized the need to question the discourse and the silences that interweave and make up the dictatorial legacy, in order to evoke, (re)think and question their past to inscribe it within a narrative. In the case of Lola Arias and the actors of *Mi vida después*, we are dealing with daughters and sons of the Argentine dictatorship who advocate for a process of assimilation and reinterpretation of all inherited discourses, all assumed versions (however contradictory they may be), in order to verbalize the deliberately silenced events of a traumatic past. In an ever-changing attempt to give all inherited discourses/narratives/objects/files a place on stage to, they are rewriting, reinterpreting and reconstructing in a gerund impossible to close, creating a polyphony of materials and voices, with the firm aim of bridging the existing gap between the present and the past, so that the present (and thus the future) becomes more comprehensible through a (possibly mediated or fictional) memory.

Keywords: Lola Arias, Documentary Theatre, Traumatic Memory, Postmemory, Argentine Dictatorship.

1. Introducción

Después de más de 40 años tras el final de la dictadura argentina (1976-1983), la huella de la violencia extrema todavía está latente en la memoria social argentina, en donde se vislumbra la coexistencia y lucha permanente entre diversas memorias que los posteriores contextos políticos han ido modelando y modificando. Esta memoria individual y colectiva ha calado igualmente en las segundas generaciones de la dictadura, quienes se han visto en la necesidad de cuestionar el discurso y los silencios que entretejen y conforman el legado dictatorial, en aras de poder enfrentarse a las dificultades que perviven todavía en la actualidad en la sociedad argentina a la hora de evocar y (re)pensar e interrogar su pasado para poder reelaborar el relato heredado. Hijas e hijos de la dictadura argentina han tenido que atravesar y transformar la polarización ideológica en un diálogo sincero y constructivo donde, como sostienen Vivanco y Fabry, tengan cabida “sin violencia, voces discordantes” que han ido repercutiendo “de forma evolutiva en las distintas generaciones que han sido afectadas por ese proceso, aunque los más jóvenes no lo hayan vivido en carne propia” (2013: 19-20).

La acción de rememorar, la activación de la memoria individual y colectiva para esta segunda generación de la dictadura argentina se convierte, pues, en un viaje inestable en donde se asume un trabajo arqueológico de exhumación. Lo singular en este proceso es, como señala Benjamin, que en la escritura o en el proceso de creación, no es la autora o el autor rememorante quien desempeña el rol protagónico, sino “el tejido de su memoria, el trabajo de Penélope del recuerdo” (1969: 311). No obstante, cuando entra en juego la memoria traumática, no debe olvidarse, como señala Ennis, que se está condenado “a los recuerdos encubridores, o bien a sostener una mirada crítica sobre [...] [los] propios hallazgos conmemorativos, [...] [los] *objetos encontrados*” (2011: 21), lo que significa un cambio en el punto de vista, que ya no está enfocado en los hechos del pasado como hechos objetivos en sí mismos sino en el movimiento de quien los recuerda y los (re)construye en su presente (22). Por lo tanto, en ese ir (des)tejiendo memoria, no se aspira a una lectura con pretensión de totalidad ni a grandes narraciones con utopía de unidad. De alguna manera, sería como la metáfora del “pescador de perlas” de Hannah Arendt (1969: 97), en donde en el proceso creativo, el pensamiento se alimenta de presente, trabajando con pequeños “retazos de pensamiento” arrancados del pasado y reunidos ahora alrededor del presente:

Al igual que un pescador de perlas que desciende al fondo del mar, no para excavar y sacar a la luz el fondo marino, sino para arrancar de las profundidades lo rico y singular, perlas y corales sacados a la superficie en formas de fragmentos, [...] [el] pensamiento se sumerge en las profundidades del pasado, pero no para revivirlo tal y como fue o para contribuir a la renovación

de épocas extinguidas. Lo que guía a este pensamiento es la convicción de que si bien lo vivo está sujeto a la ruina del tiempo, el proceso de descomposición es, al mismo tiempo, un proceso de cristalización que en lo profundo del mar en donde se hunde y se disuelve lo que alguna vez estuvo vivo, algunas cosas *sufren un cambio de mar* y sobreviven en formas y estados cristalizados que permanecen inmunes a los elementos, como si únicamente estuvieran esperando al buscador de perlas, que un día descenderá y los devolverá al mundo de los vivos, como *fragmentos de pensamiento*, como algo *rico y singular* o como los siempre perdurables *fenómenos originarios*¹.

La memoria traumática se resignifica y redignifica creando resquicios donde transitan el pasado y el presente desde imágenes o archivos, en una urgencia de revisitación del pasado. Estamos ante lo que sería un ejercicio de exhumación y montaje de una memoria en movimiento capaz de activar una constelación que escape de las “trampas de la memoria” a través del establecimiento de una actualización, relectura, rescritura o representación (en su sentido literal de regresar al presente). Y en este ejercicio de arqueología en el que se sumerge el proceso creativo que franquea igualmente memoria y olvido, discursos contradictorios y silencios heredados, se impone una especie de narrativa de la memoria en la que se integran los archivos como objetos capaces de abrir intersticios temporales que permitan activar múltiples posibilidades o recuerdos que fusionen el pasado con una posibilidad futura.

Se entiende de esta manera la escritura de quienes heredaron el discurso de la dictadura como una forma de desligarse del pasado con vistas a poder aprehender un entendimiento más complejo de la realidad. Amaro (2014: 37) alude en su ensayo a una imagen alejada de lo monumental (en la línea de Benjamin, 1969 o Arendt, 1969) en donde se vislumbran “los respetables parquecitos de la memoria” todavía vivos y prolíficos, en los que se dan cita tanto la memoria oficial como la memoria colectiva y popular. Como plantea Amaro, estamos ante una literatura colmada de silencios, “rasgo que [...] busca mostrar, a través de la perspectiva infantil o juvenil de los hijos, el mundo que en realidad fue suyo solo parcialmente, desde una cognición que no logra abarcar todas las aristas sociales y políticas de un tiempo histórico, un tiempo vivido en realidad por los padres o abuelos” (2014: 38). Esta “literatura de hijos” está escrita por autores, como afirma Amaro, “signados por la culpa, una marca ineludible de su relación con el tiempo histórico y familiar”, que toma su forma durante sus infancias y se despliegan “bajo la violencia y la crueldad de la dictadura” (2014: 38) en una niñez ajena a toda la coyuntura política. De todas estas vivencias quedan unas memorias traumáticas adheridas al cuerpo, que terminan transformándose en obras

¹ La traducción es nuestra.

literarias, como se puede deducir de las palabras del escritor chileno, Alejandro Zambra, hijo de la dictadura militar chilena, quien confiesa que “[m]ientras la novela sucedía, nosotros jugábamos a escondernos, a desaparecer” (2011: 25).

En el caso de Lola Arias y de los protagonistas de *Mi vida después*, estamos ante hijas e hijos de la dictadura argentina que abogan por un proceso de asimilación y reinterpretación de todos los discursos heredados, de todas las versiones asumidas (por muy contradictorias que sean entre sí muchas veces) en una necesidad de verbalizar sucesos silenciados intencionalmente de un pasado traumático que, en un intento proteico por dar espacio sobre la escena a todos los discursos/narraciones /objetos/archivos heredados, se van reescribiendo, reinterpretando y reconstruyendo en un gerundio imposible de cerrar donde van al encuentro de una polifonía de materiales y voces, con la firme finalidad de construir un puente entre el hiato existente entre el presente y el pasado, para que así el presente (y por ende, el futuro) pueda ser más entendible a través de un recuerdo (que bien pueda ser mediado o ficcional). Lola Arias nos propone un montaje y un trabajo creativo colectivo construidos sobre la base de las vivencias personales de actrices, actores y autora, cuyas experiencias comparten coincidencias generacionales y también vivencias confrontadas, para proponer formas alternativas de la construcción de relatar la memoria. El resultado final es una nueva forma de hacer teatro en la que conviven una diversidad de materiales y textualidades sobre el escenario que, como apunta Henríquez Puentes, “genera una polifonía escénica que invita-obliga al espectador a desarrollar formas diversas de interpretaciones [...] [y] desplaza la mimesis para enfatizar la narrativación e instalar la discontinuidad y la distancia” (2017: 121) en un claro intento de mostrar a los espectadores “formas del pasado compartidas” (123). Al fin y al cabo, Arias busca con su montaje transitar por los recuerdos silenciados u olvidados en una urdimbre que van entretejiendo creadores y espectadores, en tanto entiende el teatro como herramienta “artista” de indagación social y política de resignificación, (re)conocimiento y toma de conciencia, en donde entran en acción cambios de perspectivas o de posición.

2. El teatro de Lola Arias: resignificación de la historia desde la memoria individual y colectiva

Lola Arias (Buenos Aires, 1976) es una artista interdisciplinaria (escritora, actriz, cantante, directora de teatro y cine y *performer*, entre otros) que colabora con personas de distintos ámbitos (veteranos de guerra, ex comunistas, etc.) en proyectos de teatro, literatura, música, cine y artes visuales, y cuyas obras transitan la frontera entre la ficción y lo real.

En 2009 escribió y dirigió *Mi vida después*, parte de una trilogía, cuyas tres obras tienen en común la reconstrucción de la vida de madres y padres por parte de sus descendientes a través de archivos. En la obra que ocupa el presente trabajo aparecen

seis actrices y actores jóvenes argentinos que van recuperando/rememorando /reviviendo la juventud de sus padres en los años 70, durante la dictadura argentina, a partir de fotos, cartas, *cassettes*, ropa usada, juguetes, una tortuga, etc. Unos años más tarde estrenó en Chile *El año en que nací* (2012), muy relacionada con *Mi vida después*, pero esta vez el trabajo creativo se centraba en biografías de jóvenes chilenos nacidos durante la dictadura de Pinochet. Tras estos dos trabajos teatrales colectivos, se adentra en su propia experiencia personal explorando los procesos melancólicos que experimentó en primera persona su madre durante la dictadura argentina en *Melancolía y Manifestaciones* (2012). En una entrevista realizada por Celia Sosa en 2019, Lola Arias confesaría, en relación a la trilogía, su necesidad de “entender cómo las generaciones que nacieron en la dictadura se conectan con un pasado que no es suyo pero que marca toda su vida [...]”. Para la dramaturga, las tres obras de teatro “son tres obras hermanas, tres obras nacidas de la misma matriz a lo largo de varios años. También podría decirse que una obra estaba dentro de la otra, como las pequeñas muñecas se esconden en el interior de las grandes en ese juego de madres infinitas llamado mamushka” (Arias, 2016: 9).

Entre sus montajes teatrales² más recientes, se encuentran *Campo Minado* (Royal Court Theatre, Londres, 2016), que reúne a seis veteranos argentinos e ingleses de la guerra de Malvinas; *What they want to hear* (Münchner Kammerspiele, Múnich, 2018), una reconstrucción del caso real de Raaed Alkour, un arqueólogo sirio que quedó atrapado en la burocracia alemana sin posibilidad de conseguir ningún tipo de estatus durante años; *Futureland* (Maxim-Gorki Theater, Berlín, 2019), una obra de ciencia ficción documental protagonizada por refugiados menores no acompañados, adolescentes de 14 a 18 años que llegaron a Alemania (desde Afganistán, Siria, Somalia, Guinea y Bangladesh) huyendo de la violencia, la guerra o la pobreza; y *Lengua madre* (Teatro Valle Inclán, Madrid, 2022), un montaje que se cuestiona sobre la palabra *madre* y que pone sobre el mismo escenario las diferentes historias de madres migrantes, padres trans, madres que recurrieron a la fertilización asistida, madres lesbianas, padres gays, madres adolescentes, mujeres que abortaron, madres que adoptaron o mujeres que no quieren ser madres.

Lo que podemos encontrar como eje común de la mayoría de los trabajos de Arias son las huellas que un conflicto sin resolución imprime en los cuerpos de los protagonistas, que son al mismo tiempo actores y protagonistas reales de sus propios pasados traumáticos y cuyas historias cuestionan el discurso oficial. Sosa (2019: 22) se refiere al trabajo de Arias como obras ausentes de narrativas únicas en escena, cuya memoria se inscribe en el presente como parte de un proceso constante de reescritura y reinención, en donde los fragmentos del pasado que parecerían enterrados contraatacan para interpelar al espectador con un nuevo sentido de responsabilidad transnacional. Como explica la propia Lola Arias:

² Todas las obras artísticas de Lola Arias son accesibles en su página web: <https://lolaarias.com>.

Cada sobreviviente –y todos somos sobrevivientes, de una u otra forma– establece una narración, un relato que le permite seguir viviendo después de una experiencia traumática. Es algo que nos permite hablar de esa experiencia sin quebrarnos en pedazos. [...] Lo más complejo de mi trabajo es desarmar esa anécdota fosilizada para producir otro relato que permita poner la experiencia al desnudo, si es que existe la desnudez de la experiencia. A veces es simplemente cuestión de cambiar la perspectiva. Pasa naturalmente cuando la experiencia se ve confrontada con la de los otros. En ese encuentro empiezan a aparecer recuerdos que arman otra narrativa, nuevas formas de contar (2019: 24).

2.1. Influencias en el teatro de Lola Arias

La obra que nos ocupa pertenece al ciclo de biografías escénicas *Biodrama*³: *sobre la vida de las personas*, creado en 2002 por Vivi Tellas (directora de teatro y curadora argentina con gran influencia en la escena internacional), en donde dramaturgos y directores fueron convocados a una búsqueda de teatralidad fuera del teatro donde se ficcionalizara la vida real de una persona viva a través de un trabajo de investigación documental que pudiera permitir trabajar personalmente con el sujeto elegido y conocer la historia de manera directa. Según Tellas (2002), en el Biodrama, las historias se presentan como “archivos⁴ vivos” mediante los cuales los espectadores entran y salen de la ficción teatral a través de la repetición, las narraciones y la construcción del espacio acompañados por los protagonistas de sus propias historias, que en la mayoría de los casos no son encarnadas por actores profesionales⁵ sino por personas reales que relatan sus vidas a través de testimonios, cartas, fotos y una variedad de materiales en una especie de hibridación entre la ficción y la realidad.

Se trata, pues, de un acercamiento al teatro documento en el que el discurso simbólico convive con el lenguaje referencial, de manera explícita y directa. No obstante, este acercamiento al teatro documento se distancia, según Díaz, del desarrollo dramático tradicional, planteando a cambio “situaciones dramáticas

³Tellas inscribe el Biodrama “en torno a lo que se podría llamar el *retorno de lo real* en el campo de la representación. Después de [...] décadas de simulaciones y simulacros, [...] vuelve [...] la idea de que todavía hay experiencia, y de que el arte debe inventar alguna forma nueva de entrar en relación con ella” (2002: 2).

⁴Para Didi-Huberman (2006: 23), el archivo es “como resto, astilla, contorno borroso de una ausencia, en su naturaleza horadada [...] [que] no es ni reflejo del acontecimiento, ni menos aún prueba del mismo” (en Ennis, 2011: 36).

⁵En el caso de *Mi vida después*, a pesar de ser actores profesionales, estos encarnan sus propias vidas y se sumergen en sus propias realidades, convirtiéndose en representaciones de sí mismos.

relativamente autónomas que se abren y se cierran sin resolución de los conflictos” y que configuran una suerte de “entramado dramático con diversos niveles de intertextualidad [...] que funcionan como ordenadores de material significante” en donde se consigue el “predominio de un tiempo subjetivo: el del recuerdo y la evocación, el del cuerpo-mente que revive y recrea su propia experiencia de la vida” (2016: 9). Y en este juego fronterizo de realidad y ficción, los contornos se vuelven cada vez más líquidos, teniendo que ser redefinidos constantemente: se (re)inventa y (re)crea desde la propia realidad, integrando en el proceso creativo la subjetividad y todas las contradicciones que van apareciendo de la ya mencionada hibridación con la ficción; se cuestiona el discurso (familiar y social) heredado y la relación entre la verdad y los hechos, y se vincula la historia privada/familiar y la pública, asumiéndolos como parte de los mismos hechos documentales. Como resultado, el teatro documental busca concienciar al espectador sobre las historias oficiales, problematizándolas y cuestionándolas. El objetivo principal es, como sugiere Díaz, desmontar el relato oficial, “deconstruir el gran discurso de la historia, para construir el de la memoria desde la mirada personal, subjetiva, parcial y cercana de cada uno de ellos” para reflexionar y poder entender de qué manera el control ejercido por la esfera pública puede llegar a “usurpar la vida privada” (2016: 10).

Otra de las grandes influencias que podemos rastrear en el teatro de Lola Arias la encontramos en el colectivo estético alemán Rimini Protokoll⁶, que pone en crisis el concepto de ficción en el teatro, así como la idea de representación, abogando por una propuesta performática, liberada a las leyes del azar. Entre los objetivos del colectivo se encuentran: la creación de una extra-cotidianidad con los actores, expuestos a los ojos de un público que interacciona, colabora e incluso participa en algunas de sus piezas teatrales, con el objetivo de simplificar el espacio escénico hasta llevarlo al punto donde sea indistinguible de lo ordinario; el uso de la tecnología como herramienta fundamental (vídeo, audio, música), de tal manera que en muchas de sus propuestas se convertirá en un hecho determinante para la dramaturgia; la participación en sus propuestas performáticas de especialistas (actores no profesionales que hacen de sí mismos y que poseen experiencias vinculadas temáticamente) a quienes invitan a compartir sus vivencias⁷. El caso de los especialistas, lo podemos rastrear claramente en mucho de los trabajos posteriores de Lola Arias como son el caso de *Campo Minado* (2016), *What they want to hear* (2018) o *Futureland* (2019), en donde participaron como especialistas veteranos argentinos e ingleses de la guerra de Malvinas, un arqueólogo sirio e inmigrantes menores no acompañados.

⁶ Stefan Kaegi, Helgard Haug y Daniel Wetzel fundaron en el año 2000 Rimini Protokoll. Lola Arias realizó varias investigaciones sobre lo documental en escena en colaboración con Stefan Kaegi (como en *Ciudades Paralelas*, 2010-2011).

⁷ Para más información, véase <https://www.rimini-protokoll.de/website/en>.

3. Memoria y testimonio en el teatro documento: *Mi vida después*

3.1. Argumento y estructura de la obra

Mi vida después pone sobre el escenario historias privadas reales junto con documentos de familia pertenecientes a seis actrices y actores nacidos entre 1972 y 1983, que se representan a sí mismos y que mantienen una relación directa con los documentos/archivos/objetos que irán apareciendo en los diferentes cuadros, así como un fuerte vínculo (personal y emocional) con las vivencias de sus progenitores (algunos ausentes durante su infancia). A lo largo del montaje, cada protagonista ha de desentrañar las preguntas que conforman parte de su configuración identitaria, y que pueden leerse ya desde el programa de mano, paratexto teatral en el que Lola Arias explica en esencia a lo que se va a enfrentar el espectador, quien es posible que comparta los mismos interrogantes a los que se enfrentarán los protagonistas:

Seis actores nacidos en la década del 70 y principios del 80 reconstruyen la juventud de sus padres a partir de fotos, cartas, cintas, ropa usada, relatos, recuerdos borrados. ¿Quiénes eran mis padres cuando yo nací? ¿Cómo era la Argentina cuando yo no sabía hablar? ¿Cuántas versiones existen sobre lo que pasó cuando yo aún no existía o era tan chico que ni recuerdo?... *Mi vida después* transita en los bordes entre lo real y la ficción, el encuentro entre dos generaciones, la *remake*⁸ como forma de revivir el pasado y modificar el futuro, el cruce entre la historia del país y la historia privada (2009).

La obra se inicia con una lluvia de prendas de ropa de otra época heredada de sus padres, que caen como gotas del techo del teatro y, con ello, se comienzan a traer a escena los diferentes relatos que actrices y actores irán reelaborando sobre las vidas de sus padres (un exsacerdote, tres militantes de los Montoneros, un sargento del Ejército Revolucionario del Pueblo, un policía de inteligencia y un empleado de banco) durante la última dictadura militar argentina. La propia Lola Arias explicaba que su obra no es sino el retrato de una generación nacida bajo la dictadura militar argentina cuyos padres

[...] lucharon, se exiliaron, desaparecieron, fueron torturados o torturadores o fueron indiferentes a la política. Una generación marcada por los relatos –a veces épicos, a veces poblados de secretos– de lo que hicieron nuestros padres en ese tiempo del que casi no tenemos recuerdos. [...] elegí un grupo de seis actores cuyos padres y madres representaban figuras

⁸ Lola Arias entiende *remake* como la posibilidad de los propios actores de regresar a las acciones del pasado para modificar lo que podría suceder en el futuro.

arquetípicas de la época: el exiliado, el militante muerto en combate, el apolítico, el cura, el desaparecido, el policía encubierto (2016: 10).

Hijas e hijos (e incluso nietos) son los encargados de revisitar las vidas de sus antecesores, ejerciendo bien de narradores bien de actores que actúan de sus propios padres o de los padres de los otros compañeros de escena. Esta multiplicidad de papeles que van encarnado actrices y actores a lo largo de la obra, Hernández la entiende como una comunión entre ficción y realidad en donde “cada biografía contiene cierto juego entre lo que cada persona recuerda, lo que el documento evidencia y lo que sirve como elemento de otra posible mirada o construcción del pasado desde el presente” (2011: 121).

Por lo que respecta al origen de esta obra, Arias confiesa cómo a partir de una foto se germinó la idea que después le llevaría a la creación y puesta en escena de las tres obras de teatro que conforman su trilogía *Mi vida después y otros textos*:

Hay una foto mía en la que debo tener nueve o diez años. Estoy vestida con la ropa de mi madre [...]. En esa foto estoy actuando de mi madre y representando mi futuro al mismo tiempo. [...] Siempre que miro esa foto me parece que mi madre y yo estamos superpuestas en la imagen, como si dos generaciones se encontraran, como si ella y yo fuéramos la misma persona en algún extraño pliegue del tiempo. Supongo que todo el mundo tiene una foto con la ropa de su padre o su madre en su álbum de infancia. Supongo también que la obra parte de esa voluntad infantil de representar a los progenitores. En *Mi vida después*, los hijos –ya adultos– se ponen la ropa de los padres para reconstruir su juventud, como si fueran dobles de riesgo dispuestos a hacer las escenas más difíciles de sus vidas (2016: 9).

Las huellas que dejaron este primer recuerdo podemos rastrearlas, asimismo, en una de las escenas del montaje de *Mi vida después* (véase foto 1), donde se puede apreciar cómo una de las protagonistas, Liza, actúa como su madre (periodista y presentadora de telediario), vestida como su madre, mientras lee las noticias de un papel en el que poco a poco se va sobreponiendo la foto de su madre hasta que en un momento la hija tiene la foto superpuesta de la madre.

Memoria y testimonio de la dictadura militar argentina en el teatro documento: *Mi vida después* (2009) de Lola Arias

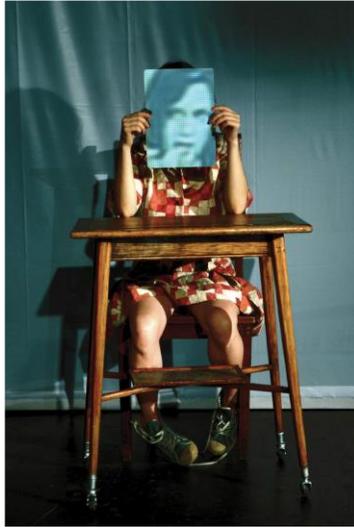


Foto 1 (Arias, 2016: 9).

En cuanto a la estructura de la obra, como se puede deducir de la figura 1, se desliga de la tradicional división en actos, optando por una disposición en capítulos (mucho más vinculado a la estructuración de un relato narrativo que al desarrollo de una pieza teatral). Sobre la escena se suceden veintidós cuadros motivados y accionados, por un lado, por los archivos heredados por los propios protagonistas (fotos, objetos, reliquias, una cinta de magnetofón, una cinta de súper 8, los legajos del juicio que el hermano de una de las actrices ha interpuesto contra su padre, cartas personales, libros, prendas de ropa, una tortuga, un coche de juguete, etc.) y, por el otro, por lo que la autora ha denominado *remakes* protagonizados por los dobles de riesgo de los padres de los actores, en donde se revivirán las historias pasadas (recreadas como reales, posibles o ficcionadas) que a los protagonistas les contaron sobre ellos.

PRÓLOGO	LAS MUERTES DE MI PADRE LAS 100 CARAS DE MI PADRE SUEÑO CON MI PADRE MI ABUELO, MI PADRE Y YO
CAPÍTULO 1: EL DÍA EN QUE NACÍ FOTOS DE INFANCIA LAS COSAS DE MI PADRE RELIQUIAS DE MI PADRE ÁRBOL GENEALÓGICO FOTOS DE JUVENTUD MI PADRE Y LA GUERRILLA CIENCIA FICCIÓN	CAPÍTULO 3: LO QUE ME QUEDA LA ÚLTIMA CINTA DE KRAPP LA TORTUGA DE MI PADRE SÚPER 8 EL JUICIO CONTRA MI PADRE LA ÚLTIMA CARTA LOS LIBROS DE MI PADRE FAST FORWARD/AUTOBIOGRAFÍAS EL DÍA DE MI MUERTE
CAPÍTULO 2: REMAKES UN DÍA EN LA VIDA DE MI PADRE EL EXILIO	

Figura 1: Estructura de la obra de teatro.

3.2. Archivos, infancias y memorias colectivas

Como se vio en el apartado anterior, el texto dramático y el montaje se aglutina en un proceso creativo colectivo de ensamblaje de recuerdos y archivos personales que conlleva una fase de investigación⁹ anterior en la que actrices y actores están involucrados e intercambian y comparten sus experiencias personales en una suerte de dialéctica de memoria colectiva y en donde se pudo dar tanto coincidencias generacionales como igualmente vivencias confrontadas. Esta metodología, según Jeftanovic, favorece la multiplicidad de tonos, registros y perspectivas que finalmente “trazan un arco de memorias” (2016: 181). Los archivos personales recuperados juegan, pues, un papel esencial y se articulan a modo de caleidoscopio.

Para Lola Arias, los “objetos se convierten en vehículos de transición desde la memoria personal a la memoria colectiva, y de esta manera dan paso a que emerjan nuevas narrativas donde los objetos [...] operan como máquinas del tiempo que se reinscriben en un lugar propio en el presente” (en Sosa, 2019: 23). Arias utiliza la escena de *La última carta* como metáfora perfecta para explicar qué significó para ella los archivos personales. En dicha escena, Carla le muestra al público como archivo la última carta que escribió su padre antes de ser asesinado, y comparte con ellos el siguiente recuerdo: “Esta carta se la escribió mi papá a mi mamá antes de ir a Monte Chingolo. Estuvo escondida veinte años adentro de una muñeca de trapo. Un día, yo quise leerla y con mi tía descuartizamos muñecas hasta que la encontramos” (Arias,

⁹ Para Henríquez Puentes et al. (2017: 123), la secuenciación de la investigación sobre los recuerdos está compuesta por una fase de selección, disposición, análisis e interpretación de la información, de tal manera que se pueda revisar críticamente los propios recuerdos para posteriormente restablecer lo que conformará la base de un recuerdo que acerque a los acontecimientos de la dictadura y a las emociones y pensamientos más íntimos originados en los entornos y circunstancias sociales.

2016: 59). En esa imagen de la carta de Carla escondida en una muñeca de trapo, Arias ve claramente lo que significó para el colectivo abrir un archivo personal: “destripar el pasado, hacer aparecer una historia dolorosa y muchas veces llena de ficción” (en Sosa, 2019: 23). De este modo, los archivos testimoniales se convierten en indicios o huellas de lo silenciado o ausente que retornan al presente mediante la representación o escenificación.

En otro de los cuadros (*La última cinta de Krapp*), se realiza una escenificación de la ausencia que se vuelve presente a través de la cinta de un magnetofón en la que se puede escuchar la voz del padre de uno de los protagonistas, Mariano. Ya desde el título de la escena, Lola Arias establece un guiño con la obra de teatro de título homónimo de Samuel Beckett, en donde Krapp, el protagonista, es un hombre mayor que tenía la costumbre de grabarse en su magnetofón a modo de diario personal. Lo interesante de la obra es que al final, el protagonista acaba grabando una cinta en la que narra al Krapp del futuro en el momento presente la experiencia de haber escuchado a su yo del pasado. Algo similar ocurre en esta escena, cuando el padre ya desaparecido del actor/personaje/hijo, llama por su nombre a su hijo e intenta reclamar su atención a través de la cinta de un magnetofón: “Mariano... a ver... *Papá*, decí, *papá*. [...] ¿Lo único que sabés vos es oír? Mariano... Mariano... ¿Qué es? ¿Vas a hablar un poquito? Decí: Hola, hola. Hola Mariano. Hola Mariano... Hola Ma... Mariano, ¿cómo te va? Hola. Mariano, ¿estás...? [...]” (Arias, 2016: 54-55). El Mariano-niño al que el padre ausente está llamando tiene en aquel momento la misma edad que en la actualidad tiene su hijo (que se llama también Mariano, y que es nieto del Mariano que habla en el magnetofón). Asimismo, Mariano/actor/personaje/hijo y también padre, a su vez, confiesa con tono melancólico que tiene la misma edad que la voz del padre del magnetofón, fundiendo en la misma escena (como se puede ver en la foto 2) tres generaciones de Marianos (abuelo presente gracias al archivo/hijo-padre/nieto-hijo). Pinta entiende que esta relación de ausencia intensificada por la voz del magnetofón del padre ausente, “revela un haber estado allí, una indicialidad” (2013: 714). El mismo funcionamiento se repite con el resto de archivos testimoniales que se van dando cita en la escena, es decir, atestiguan ausencias y silencios.



Foto 2: Detalle de la escena *La última cinta de Krapp* donde aparecen fusionadas las tres generaciones de Marianos¹⁰.

3.3. Posmemoria y teatro como proceso transformador

El término posmemoria aparece por primera vez en Marianne Hirsch (1997: 22), quien lo introduce como una manera de caracterizar a las segundas generaciones que, desde la distancia generacional, todavía poseen un tipo de memoria traumática condicionada por las narrativas que precedieron sus nacimientos y que hacen referencia a acontecimientos traumáticos que no pueden ni entender ni recrear. Hirsch utiliza las fotografías como un archivo significativo capaz de abrir conexiones con las memorias de las dos generaciones.

El caso de Arias puede perfectamente anclarse sobre el concepto de posmemoria, vinculada esta al modo de reminiscencia exclusiva de las segundas generaciones de víctimas de un trauma, aunque la dramaturga sostiene que no “existe una posmemoria sino [...] posmemorias en plural [...] que refieren a un tipo de memoria, fragmentaria y mediada [...]”. Las fotografías [...] conectan la memoria de ambas generaciones. Los actores se acercan a ellas como espías o detectives, indagando, dudando e interpretando” (en Sosa, 2019: 23). Estas “posmemorias en plural”, pues, engarzan múltiples formas de rememorar, ya que no es lo mismo la memoria de Vanina, hija de un represor (policía encubierto durante la dictadura) que la de Carla (hija de un militante desaparecido) o la de Liza (hija de militantes exiliados) o la de Mariano (hijo de un periodista secuestrado y desaparecido). De igual manera, tampoco es lo mismo la memoria de los que eran demasiado pequeños en el momento traumático o de los que todavía no habían nacido cuando aquello ocurrió. Desde esta perspectiva, sobre el escenario se sirve de la memoria individual de los protagonistas y de esa polifonía de posmemorias para mostrar el nivel de conflicto sobre cómo la sociedad recuerda la historia.

¹⁰ Captura de pantalla del *teaser* de la obra alojada en: <https://lolaarias.com/es/my-life-after/> (Arias, 2009).

La dramaturga comprende que la única forma de contar la historia de un país —a través de las propias historias personales o enfrentadas de dos generaciones— es investigando sobre otra narrativa de memorias en plural dentro del espacio teatral como espacio mental que genera relatos comunes, saliendo del relato fosilizado, volviendo a la imagen del relato, trayendo a la presencia escénica una memoria caótica, fragmentaria, y conviviendo con el desacuerdo. Así, estamos ante una experiencia de teatro como algo transformador en tanto genera una distancia entre la persona y su propio relato que ayuda a entender a tomar una posición sobre su propia vida, que a veces tiene un efecto de empoderamiento. La herencia se convierte en una huella que Blejmar (2010: 3) concibe como una forma de construcción de la identidad de los protagonistas, que es capaz de armar relatos pero que no los determina. Esto los lleva a los propios protagonistas a plantear una lectura de sus propias biografías que responde “a una clara posición política, histórica y cultural, cargando de sentido (público) la exposición performática de su experiencia (privada)” (Blejmar, 2010: 3).

3.3.1. Formas del recuerdo: fotos intervenidas, memoria y performance

Ya anteriormente mencionábamos que, para Lola Arias, el uso de los archivos es una forma de evocación del pasado, y los actores/personajes se acercan a ellos como detectives o espías, con el firme deseo/necesidad de comprender(se), a través de la interpretación de estos restos arqueológicos que han exhumado de un tiempo anterior o apenas posterior a sus nacimientos. A esta interpretación se le suma también la evocación de emociones que estos archivos provocan y que producen desconcierto, ignorancia e incluso sorpresa, que quedan patentes sobre el escenario gracias a la manipulación/transformación que de ellos realizan. Es decir, estos archivos indiciales son en ocasiones intervenidos en escena por los propios personajes/actores, que interactúan con ellos a modo de cuestionamiento del relato contado por sus familiares. Esto les permite recobrar el derecho de reformular y participar activamente en la (re)construcción e incluso creación de un nuevo relato que ahonde en esa historia traumática que todavía no les ha sido accesible: se establece una mirada propia que entreteje el presente con los ecos del pasado en aras de construir su propia identidad. Morena Costa y Roja lo entienden como una generación que guarda una memoria “que se manifiesta en la búsqueda de un lugar propio en proceso de reconstrucción del presente y retomada del pasado” (2016: 119).

En el caso de la actriz/personaje Vanina, mientras comparte con el público su confesión (“Yo a los tres años mirando cómo mi madre baña a mi hermano. En la foto se puede ver que yo estoy feliz pero confundida. No entiendo bien de dónde vino mi hermano porque no recuerdo haber visto a mi mamá embarazada” [Arias, 2016: 25]), otro de los compañeros al mismo tiempo interviene la foto para dejar patente la sorpresa y desconcierto que le produce de niña (y el trauma que arrastra de

adulta) el hecho de averiguar que su hermano es uno de los “hijos robados” durante la dictadura (compárense la foto-archivo original con la fotografía intervenida, fotos 3 y 4 respectivamente). Para Blejmar (2010: 5), las fotos intervenidas permiten la rememoración de esas sensaciones olvidadas o el descubrimiento en las fotos de nuevos sentidos a la luz del conocimiento que posee hoy.



Foto 3: Foto original utilizada por Vanina (Arias, 2016: 25).



Foto 4: Foto intervenida durante la escena de Vanina¹¹.

Los archivos intervenidos, procesados y reinterpretados por los protagonistas, abren intersticios que ponen en comunicación acontecimientos del pasado con el propio presente, un presente continuo que en cada función en la que se puso en escena este montaje, se adaptaba a las realidades cambiantes que fueron experimentando los actores/personajes durante la duración de este proyecto, equiparándose a la condición cambiante y efímera de la memoria. En el caso de Vanina, en la obra compartía con el público que su hermano, al descubrir que había sido un niño robado, interpuso un juicio contra el padre de Vanina (policía de la secreta). A lo largo de los años, las funciones fueron adaptándose al curso del juicio, generándose incluso la situación insólita de que no solo las circunstancias externas alteraban el montaje de la obra, sino que también el montaje de *Mi vida después* acabó interviniendo en el desarrollo del juicio, como se puede colegir de las dos versiones de diferentes montajes que podemos leer a continuación:

¹¹ Captura de pantalla del *teaser* de la obra alojada en: <https://lolaarias.com/es/my-life-after/> (Arias, 2009).

Memoria y testimonio de la dictadura militar argentina en el teatro documento: *Mi vida después* (2009) de Lola Arias

Versión de 2009

Cuando mi hermano descubrió que mi padre lo había robado, empezó un juicio contra mi padre. Ese juicio empezó hace cinco años y todavía no se resolvió. Si mi padre es declarado culpable puede pasar diecisiete años en la cárcel [...] (Arias, 2009).

Versión de 2016

Vanina: Cuando mi hermano se enteró de que mi padre lo había robado, inició un juicio contra él. El juicio duró siete años y en 2011 se dictó sentencia. [...]

Liza: [...] Y tu declaración ¿dónde está?

Vanina: Yo quería declarar, pero dice la ley que un hijo no puede declarar contra sus padres. Pero yo insistí y finalmente me autorizaron. Uno de los argumentos que usó la cámara para autorizarme era que yo hablaba de esto en una obra de teatro. Fue la primera vez que una hija declaró contra su padre en un juicio así. [...] Le dieron dieciocho años de cárcel [...] (Arias, 2016: 57-58).

En otro de los cuadros de la obra, uno de los actores/personajes, Blas (el hijo del cura que colgó los hábitos), presenta el archivo (esta vez vivo) que ha heredado después de la muerte de su padre: una tortuga que, según su madre, tiene poderes proféticos. Motivados por dichos poderes proféticos, en cada función a la tortuga se le pregunta si habrá una revolución en Argentina o no y la respuesta que la tortuga dará en cada función será diferente (véase foto 5).

Blas: Mi mamá es astróloga y dice que las tortugas son seres milenarios que pueden predecir el futuro.

Carla: ¿Si le hacemos una pregunta sobre el futuro responde?

Blas: Claro. Hacé una pregunta.

Carla: En la Argentina, en el futuro ¿va a haber una revolución?

Blas escribe en el piso SÍ y NO, y coloca la tortuga en el medio y luego la suelta para que camine hacia la respuesta (Arias, 2016: 55).

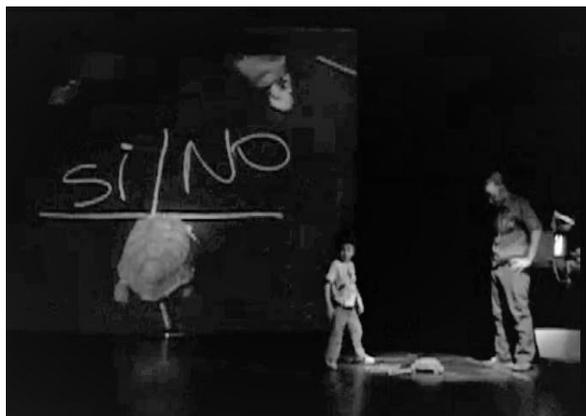


Foto 5: Momento en la que la tortuga decide si habrá o no revolución en Argentina en una de las funciones¹².

Finalmente, la presencia en la obra del hijo de cuatro años de Mariano favorece la idea de performatividad de la obra, pues deja abierta la posibilidad de lo imprevisto en cada función, justo en el momento del montaje en el que se apela al título de la obra *Mi vida después*, es decir, qué ocurrirá en el mundo cuando los protagonistas habrán muerto en un futuro cercano. Estos ahora se ubican en un momento temporal que todavía no ha sucedido (el futuro), al tiempo que ofrecen paisajes ridículamente apocalípticos o utópicos de la Argentina “después de su vida”, mientras el pequeño va disparando a la cara de los protagonistas con una pistola de agua. Según Hernández, en este cuadro final “el documento queda como un elemento de conexión con la generación pasada, pero se expresa a la vez la inestabilidad de su supervivencia en un futuro incierto [...]. ¿Quedará después el niño para contar otras versiones de la historia?” (2011: 125). El pasado, presente y futuro acaban fundiéndose teatralmente sobre el escenario como la única manera de resolver la tensión que supone la imbricación de los tres tiempos en el mismo espacio teatral.

3.3.2. Herencias: *remake* y doble de riesgo

En la estructura de *Mi vida después*, el capítulo tres llevaba por título *Remakes*, y en él Arias propone que cada uno de los personajes/actores lleven a cabo una *remake* de escenas del pasado que le sirvan para poder comprender el futuro y cuestionar al mismo tiempo su herencia. Se convierten en el doble de riesgo de sus padres al “disfrazarse” con sus ropas heredadas y representar su propia historia familiar. De hecho, Carla confiesa antes de empezar a compartir con el público las numerosas

¹² Captura de pantalla del *teaser* de la obra alojada en: <https://lolaarias.com/es/my-life-after/> (Arias, 2009).

versiones que le contaron sobre la muerte de su padre que “si la vida de mi padre fuera una película, a mí me gustaría ser su doble de riesgo” (Arias, 2016: 43).

No obstante, la idea que Lola Arias tiene de *remake* no se entiende únicamente como volver a hacer algo del pasado, sino (y, sobre todo) de hacerlo de manera diferente: hijas e hijos tienen la oportunidad de cuestionar todo el discurso heredado del pasado, de reinterpretarlo y, ante todo, con su versión mejorada, de ofrecer a las futuras generaciones una versión diferente. De hecho, Blejmar ve en la *remake* que “la idea de transmisión generacional no está vencida y es deseable si de ese pasado tomamos lo que de presente todavía reconocemos en él” (2010: 16). Ante todo, la idea de *remake* y doble de riesgo hacen referencia a la posibilidad de experimentar el pasado de sus padres, transitándolo de manera diferente en busca de su propio lugar en el presente, de su propia voz, de su propia identidad. Y en este proceso de búsqueda, Carla intervendrá y cuestionará el discurso heredado de su familia y, como el doble de riesgo de su padre, reconstruirá las diferentes versiones de la muerte de su padre guerrillero; Blas se vestirá con la sotana de su padre representando cómo cree que sería la vida de seminario de este; o Liza actuará las circunstancias en las que sus padres se exiliaron de Argentina.

Las ideas de *remake* y doble de riesgo junto con la de performatividad, que ya analizamos en el apartado anterior, le permiten a Lola Arias crear un montaje lleno de posibilidades de múltiples caminos que conduzcan al pasado y al futuro. Como explica Hernández, la

memoria truncada y fragmentada es [...] transmitida por las múltiples posibilidades de interpretación de la memoria que se obtiene de segunda mano. Aquí las memorias y el documento se relacionan con la *remake* y el azar para comprobar la fragilidad de la misma, pero a la vez refuerzan la idea del repertorio como agente vivo y único del archivo (2011: 124).

4. Conclusiones

Lola Arias y su trabajo difumina la trama de la dictadura argentina para resignificar la identidad del discurso testimonial y acercarse al fenómeno de la violencia desde la dificultad de la experiencia del duelo y el complejo proceso de la recuperación de la memoria en una reconstrucción paralela de memoria e identidad, que permita desanclarse del pasado para construir una necesaria visión del futuro. Estamos ante un relato polifónico de historias personales actualizadas que culmina en una síntesis de lo plural, en un relato reelaborado que le pertenece a una generación fragmentada que se mira a sí misma para reconocerse al final.

La propuesta de la dramaturga traza, como sostienen Morena Costa y Rojo, un “nuevo mapa de lo sensible” capaz de cartografiar “lo visible y lo decible en cada momento, en cada tiempo y en cada contexto familiar, estableciendo las relaciones

entre los modos de ser, los modos de hacer y los modos de decir o representar de cada momento histórico y biográfico, ahora explícitamente entrelazados” (2016: 120-121). Como resultado, los protagonistas de *Mi vida después* junto con la directora construyen un tejido escénico que da cuenta de un pasado actualizado y mucho más complejo, en el que tiene cabida un número mayor de personajes que en la primera versión del relato heredado o de la historia oficial a la que tuvieron acceso. Desde el montaje se plantea, ante todo, una construcción coral de la memoria donde se ensamblen recuerdos y archivos personales activados desde la operatoria de la *remake* y doble de riesgo. Para Larraín George, Arias es capaz de construir “un espacio biográfico no ficcional que, a través de la historia íntima y mínima de unos cuantos actores, logra poner en metonimia la historia de todo un país” (2013: 86).

Desde su teatro, Arias asume una actitud comprometida, en tanto manifiesta su pretensión de que los espectadores tomen conciencia sobre la necesidad de recuperar la memoria colectiva y la propia identidad. Con su propuesta, otorga al teatro la capacidad de dar visibilidad a los conflictos, de detectar y desarticular las políticas de sometimiento. Como ella misma expuso:

he trabajado sobre las huellas que pasados traumáticos disímiles imprimen en la vida contemporánea para lograr poner en escena las resonancias actuales de las dictaduras latinoamericanas de los 70. [...] Mis maquinarias teatrales funcionan como experimentos sociales [...] [donde] los protagonistas reales de aquellos acontecimientos traumáticos logran producir narrativas de lo público que atentan contra todo archivo oficial. [...] Por eso en mi trabajo no hay narrativas únicas en escena, sino huellas de conflictos sin resolución. La memoria se inscribe en el presente como parte de un proceso constante de reescritura y reinención. Los fragmentos del pasado que parecerían enterrados contraatacan para interpelar al espectador con un nuevo sentido de responsabilidad transnacional (en Sosa, 2019: 24).

Referencias bibliográficas

- Arias, Lola (2016). *Mi vida después y otros textos*. Buenos Aires: Reservoir books.
- Arias, Lola (2009). *Mi vida después*. En línea. Asequible en: <https://lolaarias.com/es/my-life-after/>, fecha de consulta: 05-07-2022.
- Amaro, Lorena (2014). Parquecitos de la memoria: diez años de narrativa chilena. *Revista Dossier*, 26. 35-41.
- Arendt, Hannah (1969). Introduction. Benjamin, Walter. *Illuminations. Essays and Reflections*. New York: Schocken Books. 45-97.

Memoria y testimonio de la dictadura militar argentina en el teatro documento: *Mi vida después* (2009) de Lola Arias

- Benjamin, Walter (1969). *Illuminations. Essays and Reflections*. New York: Schocken Books.
- Blejmar, Jordana (2010). Reescrituras del yo. Apuntes sobre *Mi vida después* de Lola Arias. *Revista Afuera. Estudios de Crítica Cultural*, 9. 1-19.
- Díaz, Silvina (2016). El relato de la memoria en el teatro de Buenos Aires. *Dirāsāt Hispanicas. Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, 3. 7-21.
- Ennis, Juan Antonio (2011). Medios de memoria y legibilidad de la historia. *Revista de Literatura y Cultura Españolas*, 16. 19-50.
- Henríquez Puentes, Patricia *et al.* (2017). Dramaturgias de la memoria del teatro contemporáneo de Concepción. *Nueva revista del Pacífico*, 66. 115-132.
- Hernández, Pablo (2011). Biografías escénicas: *Mi vida después* de Lola Arias. *Latin American Theatre Review*, 45(1). 115-128.
- Hirsch, Marianne (1997). *Family Frames. Photography, Narrative, and Postmemory*. Cambridge, Massachusetts and London: Harvard University Press.
- Jeftanovic, Andrea (2016). Archivo, infancia y memorias corales en *Kinder* de Francisca Bernardi y Ana Harcha y *El año que nació* de Lola Arias. *Revista Nuestra América*, 10. 179-191.
- Larraín George, Javiera (2013). Quiero saber de ti. Háblame de tus padres. Lola Arias y la experiencia performática del biodrama, a través de *Mi vida después* y *El año en que nació*. En: *V Congreso Internacional de dramaturgia Hispanoamericana Actual*. Valparaíso: Universidad de Valparaíso. 79-86.
- Morena Costa, Julia – Rojo, Sara (2016). Visibilidad de la violencia en el teatro actual latinoamericano: *El año que nació*, de Lola Arias, *La mujer puerca* y *Mau Mau, o la tercera parte de la noche*, de Santiago Loza. *Caracol*, 12. 100-123.
- Pinta, María Fernanda (2013). Efectos de Presencia y Performance en el teatro de Lola Arias. *Revista Brasileira de Estudos da Presença*, 3(3). 706-723.
- Sosa, Celia (2019). Lola Arias y el teatro como transformación: Desde los ojos del otro. *Primer acto: cuadernos de investigación teatral*, 356. 120-124.
- Tellas, Vivi (2002). Biodrama: descripción del proyecto. *Comienza el Ciclo "Biodrama"*, Buenos Aires, Complejo Teatral de Buenos Aires, 30. 1-2.
- Vivanco, Lucero de – Fabry, Geneviére (2013). Introducción. Las memorias y la tinta. En: Vivanco, Lucero de (ed.). *Memorias en tinta. Ensayos sobre la representación de la violencia política en Argentina, Chile y Perú*. Santiago de Chile: Ediciones Universidad Alberto Hurtado. 13-29.
- Zambra, Alejandro (2011). *Formas de volver a casa*. Barcelona: Anagrama.

HISTORIA / POLÍTICA / SOCIEDAD

DESDE HUNGRÍA HASTA COLOMBIA: EL RELATO DE UNA MIGRACIÓN

NICOLE JULIANA MIKLY BERNAL

Universidad Autónoma Metropolitana, México

Resumen: A pesar de que la literatura sobre los migrantes de Europa del Este en Colombia es escasa, son un grupo humano importante en la historia contemporánea del país, por la cantidad de personas que transitaron entre estos dos lugares y por las particularidades geopolíticas y culturales de dicho trayecto. Esta investigación busca caracterizar las tensiones geopolíticas, económicas, culturales y sociales de la posguerra y la Guerra Fría, a través del itinerario experiencial de un inmigrante húngaro en su tránsito entre Europa y Colombia. Para esto se entrecruzaron fuentes oficiales con la fuente central, la autobiografía titulada *El Emigrante* (documento inédito).

Palabras clave: migración, autobiografía, transnacionalismo, microhistoria, historia global.

Abstract: The literature on Eastern European migrants in Colombia is scarce. However, they are an important human group in the contemporary history of the country, for the amount of people that circulated between the two regions, and for the geopolitical and cultural particularities of this itinerary. The aim of this paper is to characterize the geopolitical, economic, cultural and social tensions related to the post-war period and the Cold War, through the experiential itinerary of a Hungarian migrant in his transit between Europe and Colombia. With this purpose, this paper makes a cross-reference between an autobiographical memoir titled *El Emigrante* and official sources.

Keywords: Migration, Autobiography, Transnationalism, Microhistory, Global History.

1. Introducción

Esta investigación inició cuando encontré la autobiografía de mi querido abuelo en un baúl viejo. Esta autobiografía fue escrita en 1997 bajo el título *El Emigrante* por Imre (Américo) Mikli (1942–2015). En ella mi abuelo narra el transcurso de su vida desde el traslado de sus padres de Hungría a Apatin, Yugoslavia (actual Serbia), su paso por el campo de refugiados en Trieste, Italia en 1951 y su llegada a Bogotá, Colombia en 1954. Otras aportaciones importantes de carácter personal que han ayudado a redactar el artículo son las entrevistas realizadas a Imre Mikli y a mi abuela, Emilce Flórez (1943).

La autobiografía¹ es producida a partir de la rememoración de hechos históricos, sensaciones y olvidos, intercedidos por el carácter creativo y dinámico de la memoria. La autobiografía puede ser abordada como parte de un proceso histórico y de unas presiones estructurales, de ahí su poder de generalización. Es decir, la opinión colectiva se manifiesta en la experiencia subjetiva individual. En este sentido, la autobiografía y las entrevistas realizadas permiten analizar cómo se construye el relato histórico subalterno, desde abajo que muchas veces se encuentra en tensión y en contraste con las narrativas oficiales o institucionales. Adicionalmente, los personajes con los que se reconstruye este trabajo son sujetos protagonistas, lo cual implica una ruptura con la consigna positivista en la historia de la no contemporaneidad del sujeto de estudio. Estos testimonios vivos nutren la historia de distintas formas, hasta lograr la polifonía del pasado.

De manera análoga, se incluyeron fuentes oficiales del Archivo Histórico de la Nación de Colombia que contextualizan el entorno de la época de la migración de Imre Mikli: documentos del fondo Ministerio de Relaciones Exteriores, Serie Diplomática y Consular, que tratan las relaciones internacionales entre Hungría, Colombia y Estados Unidos; documentos del fondo Presidencia de la República, Serie Despacho Señor presidente, donde se encuentran las políticas de inmigración promovidas por el gobierno de Gustavo Rojas Pinilla y dan un contexto político y económico del país en la época; documentos del fondo Ministerio de Relaciones Exteriores, la Serie Migración Colombia para tomar los datos cuantitativos sobre los inmigrantes húngaros que llegaron al país entre 1952 y 1956. Además, se han examinado noticias de prensa europea que informan las vicisitudes de los campos de migrantes en Trieste y las migraciones europeas de posguerra hacia otros continentes, y noticias de prensa colombiana (los periódicos *El Tiempo* y *El Espectador*) sobre la llegada de los inmigrantes católicos a Bogotá.

Estas fuentes permiten realizar un juego de escalas históricas entre lo micro y lo macro que pretende al mismo tiempo, hacer útil un documento familiar para construir y debatir la historia de las migraciones trasatlánticas y la configuración contemporánea de Europa del Este y Colombia. Para este ejercicio fue indispensable la microhistoria y la teoría del sistema-mundo. La microhistoria reduce la escala de observación a niveles personales (Putnam, 2006: 2), acercando la comprensión a

¹ Sobre el estudio de la autobiografía véase, por ejemplo, las siguientes obras: Durán, Fernando (2002). La autobiografía como fuente histórica: problemas teóricos y metodológicos. *Memoria y Civilización*, 5.; Majed, Javed (2007). *Autobiography, travel and postnational identity: Gandhi, Nehru and Iqbal*. Cambridgeshire: Cambridge University Press.; Tahia Nasser (2017). *Literary autobiography and Arab national struggles*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

redes de significación singular que dan sentido a la acción y la experiencia de los sujetos².

En cuanto a la teoría de escala macro, se trata de una forma de comprender geopolíticamente el mundo en el que se inscribe la migración de Imre Mikly. La relación entre Latinoamérica y Europa se enmarca en la teoría del sistema-mundo moderno, que tiene sus raíces en el “descubrimiento” del nuevo continente, e instauró una jerarquía interestatal que definió lugares desiguales para las sociedades, siendo las sociedades europeas las que se ubican en la cúspide de la pirámide (Restrepo y Rojas, 2010: 71).

2. Migración en Colombia

La migración en Colombia ha sido analizada desde diversas perspectivas que podemos dividir a grandes rasgos en cuantitativas y cualitativas. Entre las primeras encontramos estudios en perspectiva económica (Cárdenas-Mejía, 2006), que incluyen variables interpretativas como son los flujos de retorno beneficiosos para la economía colombiana o las remesas (Urrea, 1993), entre otros temas. En los acercamientos cualitativos se encuentran temáticas como los discursos asociados a la raza y el progreso (Arango, 1985) o el análisis de las migraciones por zonas geográficas específicas, como por ejemplo el caso de los japoneses, chinos, alemanes y soviéticos, entre otros³.

Sin embargo, la inmigración de poblaciones balcánicas como la húngara o la yugoslava a Colombia durante la segunda mitad del siglo XX, es un tema que no ha sido estudiado, a pesar de que millones de personas hayan abandonado este país en el marco de la posguerra y los inicios de la Guerra Fría para buscar una nueva vida en otros países del continente americano como Colombia. Después de llegar a su

² Sobre este tema véase las siguientes obras: Darnton, Robert (2018). *La gran matanza de gatos y otros episodios en la historia de la cultura francesa*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica; Ginzburg, Carlo (1981). *El queso y los gusanos*. Barcelona: Muchnik Editores; Hering Torres, Max – Rojas, Nelson (2015). *Microhistorias de la transgresión*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, Universidad Cooperativa de Colombia, Universidad del Rosario.

³ Véase las siguientes obras: Sanmiguel, Inés (2006). Japoneses en Colombia. Historia e inmigración, sus descendientes en Japón. *Revista de Estudios Sociales*, 23; Jara, Juliana (2011). La inmigración japonesa al Valle del Cauca?. *Traspasando Fronteras*, 1. 41-45; Gómez, María (2009). La política internacional migratoria colombiana a principios del siglo XX. *Memoria y sociedad*, 13(26); Patiño, G (1992). El influjo de María: Relato sobre la inmigración japonesa y el desarrollo del capitalismo en la agricultura del Valle del Cauca. *Boletín cultural y biográfico*, 29; Meisel, Adolfo – Vilorio De la Hoz, Joaquín. (1999). Los alemanes en el Caribe Colombiano: el caso de Adolfo Held, 1880-1927. *Boletín cultural y bibliográfico*, 35.; Rodríguez, Horacio (1968). La inmigración alemana al estado soberano de Santander en el siglo XIX. Bogotá: Editorial Kelly; Biermann, Enrique (2001). *Distantes y distintos: Los inmigrantes alemanes en Colombia 1939–1945*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

destino, estos emigrantes parecieron desaparecer de la historia y, por lo tanto, de la historiografía.

De esta forma, con esta investigación se pretende realizar un aporte a la literatura histórica de la inmigración, durante la Guerra Fría, a través del caso particular de emigración de un país de gobierno soviético (semi-periférico) a un país del “tercer mundo” (periférico). Se trata de comprender una percepción e interpretación de la migración, y la vida en Colombia a través de la experiencia que el inmigrante dejó plasmada en su relato autobiográfico, poniendo en diálogo el microanálisis y la macroestructura que lo abarca.

3. Desde el Danubio hasta el Adriático

El padre de Imre, János Mikli nació en Mohács (Hungría) en 1908. La madre de Imre, Gisela Vigh nació en 1920 en Knezevi Vinogradi, pueblo que formó parte de Hungría dentro del Imperio Austrohúngaro, pero que después de la Primera Guerra Mundial, pasó a ser parte del Reino de Yugoslavia. János y Gisela tuvieron sus dos primeros hijos (János e Imre) durante la Segunda Guerra Mundial (1941 y 1942). En ese periodo, la familia Mikli-Vigh se trasladó a Apatin (ex-Yugoslavia) debido a que János había obtenido un trabajo de dirección de una finca agrícola del gobierno yugoslavo. A pesar de gozar del apoyo del Ministerio de Agricultura del gobierno que lo había contratado, en sus memorias Imre Mikly menciona el ambiente enrarecido y peligroso que reinaba en Yugoslavia por aquellas fechas junto con el temor que existía en su padre de no ser nacional yugoslavo, lo cual aumentaba el peligro para János de ser atacado.

Acabada la Segunda Guerra Mundial, una parte de Europa fue tutelada por Estados Unidos y otra por la Unión Soviética, y cada potencia puso sus condiciones sobre su zona: Estados Unidos supervisó Latinoamérica y el occidente europeo, mientras Rusia Europa del Este. Con esta ruptura en dos regímenes políticos, se dio paso a la Guerra Fría, que tenía como singularidad la ausencia de un peligro inminente, pero la constante retórica apocalíptica de ambos bandos y de las mismas generaciones que crecieron bajo la amenaza de un conflicto nuclear que podía estallar en cualquier momento, lo cual hizo que se aceptaran los repartimientos del mundo. Adicionalmente, la Yugoslavia⁴ de aquel entonces pasaba por un triple proceso: de maduración como estado-nación; de recuperación y sanación de la destrucción material y anímica de la guerra; y la configuración de un nuevo régimen político en el contexto de la Guerra Fría. Esto fue sin duda el caldo de cultivo de una profunda inestabilidad sociopolítica.

⁴ Cabe aclarar que Yugoslavia después de la Primera Guerra Mundial hasta 1929 se llamó Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos, posteriormente, hasta 1945, tomó el nombre de Reino de Yugoslavia, después, hasta 1963 se llamó República Federal Popular de Yugoslavia y finalmente, hasta 1991, se conoció como República Federativa Socialista de Yugoslavia.

En este punto, se marca el inicio de la itinerancia de Imre Mikli. La incertidumbre y la fluctuación de época se vieron traducidas en el traslado con su familia fuera de su territorio originario, hasta el área limítrofe con Yugoslavia, situado aproximadamente a 500 kilómetros de Apatin en 1951. Imre menciona que “así que decidió mi padre también en emigrar hacia Trieste Italia y allí estaba el gobierno americano que era el que se encargó de recoger los refugiados y ponerlos en un campo de refugiados para luego tratar de buscarles sitio en algunos países americanos” (Mikli, 1997: II). El Territorio Libre de Trieste (TLT), situado en el norte del mar Adriático, fue un área geopolíticamente en juego al norte de Italia, Austria y Yugoslavia (Sluga, 1994). Con la Guerra Fría en curso y la ruptura del Mariscal Tito con Stalin en 1948, el TLT se transformó en una especie de moneda de cambio para alejar a Yugoslavia de la influencia soviética. Trieste fue dividido en dos zonas, la zona B controlada por Yugoslavia y la Zona A controlada por los Aliados con 5.000 soldados británicos BETFOR (Lunt, 1949: 266) y 5.000 soldados estadounidenses TRUST. La unión entre estas dos tropas creó la administración aliada conocida como *Allied Military Government* (AMG).

En esta zona se establecieron varios campos de refugiados, que fueron en principio estructuras provisionales de acogida para habitantes temporales que esperaban llegar a otros lugares de manera definitiva. La mayoría de los refugiados que allí habitaban en espera de una respuesta eran de países de Europa del Este, sobre todo de Hungría y Yugoslavia (A.A, 1956: 272).

El campo de refugiados más grande estaba en San Sabba, cerca del mar, al sur de la ciudad, donde se encontraban Imre y su familia. Se trataba de una vieja edificación que había sido previamente una fábrica de arroz, vieja y desvencijada donde en cuatro pisos había 3000 personas que comprendían 750 familias (en algunos campamentos los pasillos de la planta baja estaban inundados por el clima lluvioso). Las habitaciones eran como celdas, pequeños cubículos de 2 por 4 metros, cada uno con las camas ubicadas en niveles, dejando suficiente espacio para una mesita de noche (A.A, 1952). “En Trieste como no había todavía donde se pudiera emigrar, mi padre busco algún trabajo para así mejorar nuestros alimentos ya que estos eran pésimos y que nadie le importaba ni al mismo gobierno gringo ya que ellos consideraban esto como una obra de caridad y nada más” (Mikli, 1997: II). En medio de la situación de incertidumbre, los refugiados intentaban llevar una vida “normal”. Podían trabajar (irregularmente) para comprar cosas extra ya que el campamento solo les proporcionaba comida y alojamiento. La forma de ganar dinero podía ser trabajando informalmente en construcción o en las granjas, cantando en cafés y vendiendo cigarrillos en las calles. Esto porque los migrantes refugiados no tenían permitido trabajar regularmente sin la “Carta Rossa” (Tarjeta Roja), permiso de trabajo que se obtenía si era residente o ciudadano legal (A.A, 1952: 4).

Las malas condiciones de los campos de refugiados tuvieron efectos importantes como la llegada de crisis sanitarias especialmente la tuberculosis. A pesar de esto, los

refugiados contaban con algunas ayudas internacionales no solo médicas, sino también de asistencia espiritual y emocional por medio de los curas de las parroquias y la *National Catholic Welfare Committee* (NCWC) (A.A, 1956: 273).

Dentro de este contexto, Trieste desempeñó un papel indispensable pues sus fronteras se convirtieron en una cortina de hierro que separaba los dos bloques, el occidental y el oriental. Por este motivo, también era un lugar fronterizo clave para los refugiados que deseaban salir del dominio soviético. Trieste fue un “espacio social transnacional”, al ser un marco pluri-local que existe más allá de las sociedades nacionales y estructuró las prácticas cotidianas de Imre, su trayectoria, su historia de vida e identidad, por esto es el primer punto de inflexión en su inmigración (Bohórquez-Montoya, 2009: 281). Imre Mikli escribe sobre este período lo siguiente:

Allí en dicho campo pasamos dos años y medio hasta que llego una solicitud de que los que querían emigrar a Colombia país suramericano lo podían hacer y que lo que más solicitaba dicho gobierno eran agricultores para dar sus conocimientos al pueblo agrícola, mi padre viendo esta oportunidad y que era lo que él verdaderamente sabía hacer y podía enseñar se ofreció muy a pesar del disgusto de mi madre ya que ella quería ir a Australia (Mikli, 1997: 2).

Fue así como llegó a Trieste una carta del gobierno colombiano solicitando inmigrantes agricultores que estuvieran dispuestos a aportar sus conocimientos y su mano de obra en este país. Oportunidad que aprovechó János, para salir de este lugar.

Colombia pretendía abrir sus fronteras a la inversión extranjera, por esto buscaba estrechar sus relaciones económicas con algunos países europeos. Al mismo tiempo, las iniciativas diplomáticas del gobierno colombiano en Europa no solo incidieron en el terreno de los acuerdos para la importación y exportación de productos de consumo. También existió una relación estrecha con Trieste: en 1947 Alberto Lleras Camargo⁵, ex presidente de Colombia y ex ministro de Asuntos Exteriores fue uno de los 5 candidatos postulados (por Estados Unidos y el Reino Unido) para ejercer de gobernador del Territorio Libre de Trieste (Voluntary agencies in Trieste, 1953). Lleras Camargo no aceptó dicho cargo, pero optó por otro, igualmente o si cabe

⁵ Fue presidente de Colombia en el periodo de 1945 a 1946, cuando reemplazó al expresidente Alfonso López Pumarejo por una enfermedad que lo aquejaba. Sin embargo, el Partido Liberal Colombiano, al que pertenecía Lleras Camargo, era muy débil y pronto fue reemplazado por Mariano Ospina, opositor del Partido Conservador Colombiano. Seguido a esto, Lleras Camargo fundó la revista que hasta el día de hoy funciona bajo el nombre de *Semana*. Para el periodo de 1958 a 1962 Lleras Camargo volvió a ser elegido presidente de Colombia, tras derrocar la dictadura militar de Gustavo Rojas Pinilla.

geopolíticamente más relevante para los intereses de Colombia, en alineamiento con la política internacional estadounidense: ser el secretario general de la Organización de Estados Americanos (OEA) fundada en Bogotá en 1948.

Colombia fue un aliado ideológico incondicional de Estados Unidos, secundó y fue peón habitualmente de la política exterior estadounidense en el seno de la ONU, oponiéndose a la entrada de Pekín en las Naciones Unidas porque era un temible adversario que tenía peligrosos aliados comunistas⁶. También Colombia fue el único país latinoamericano que apoyó a Estados Unidos enviando tropas militares para combatir en Corea. En contrapartida, la república colombiana esperó verse beneficiada económicamente a través tanto de inversiones de capital estadounidense en el país, como de ayuda técnica, al igual que, de las políticas dirigidas a gestionar la emigración en la Europa de posguerra, siendo el problema migratorio un asunto clave que preocupó a los gobiernos colombianos. Aunque las políticas migratorias colombianas fueron discriminatorias en la década de los 30, restringiendo la entrada a algunas nacionalidades o étnicas, entre estas a los yugoslavos (Mejía, 2011: 3), para la década de los 50, el panorama había cambiado. El interés por la inmigración regresó junto con el auge económico y los flujos de inversión.

Cuando Imre Mikli se encontraba en su tránsito migratorio, el paradigma sobre la migración en Colombia correspondía a la teoría de la migración como modernización. “Los migrantes eran vistos como tipos progresivos que tendrían un impacto positivo en el desarrollo” (Kearney, 1986: 333). Para lograr esto era necesario realizar un estudio técnico y científico de lo que se necesitaba en el campo agrícola e industrial, con el fin de que la inmigración correspondiera con las exigencias técnico-profesionales y eugenésicas del país receptor (Arango, 1985). Se puede decir que la búsqueda de la inmigración laboral fue la política que determinó las decisiones del estado de Colombia por aquellas fechas.

De esta forma, se argumentaba que “la experiencia demuestra que los países que han aumentado su población por este medio [la migración] han tenido necesariamente una gran potencialidad económica o han realizado colonización agrícola a fin de asegurar el bienestar de nacionales e inmigrantes” (AGN, Fondo Presidencia de la República, 1953: 230). Añadiendo que “la inmigración campesina es seguramente la más importante, pero no se debe olvidar la utilidad que tiene especialmente en algunas industrias la inmigración de otras clases trabajadoras” (AGN, Fondo Presidencia de la República, 1953: 236). Se creía que para incorporarse de verdadera vida económica necesariamente Colombia tenía que pasar por la etapa de colonización agrícola. La propaganda nacional de la época mencionaba que “la industria necesita del campo y el campo de la industria” (AGN, Fondo Presidencia

⁶ Información tomada de una carta dirigida al presidente de la República de Colombia y al ministro de Relaciones Exteriores, por parte de Augusto Ramírez (Embajador de Colombia en Francia) el 6 de junio de 1953, que se encuentra en el AGN Fondo Presidencia de la República, Serie Despacho señor presidente, Correspondencia, caja 88, carpeta 29, folio 38.

de la República, 1953: 4). La propuesta era incorporarse a la tierra y extraer los mejores frutos para una mejor rendición nacional. Por esto la agricultura fue un pilar importante en la migración de los Mikli a Colombia, siendo János (el padre de Imre) un agricultor:

Bogotá, al igual que Trieste, fue un escenario principal en la emergencia de la Guerra Fría en el continente americano. Bogotá fue la sede de la Novena Conferencia Panamericana, el 9 de abril de 1948, donde se creó la Organización de Estados Americanos (OEA) en presencia del secretario de Estado estadounidense George Marshall. Justo en esta misma fecha, ocurría un suceso de insurgencia popular denominado “El Bogotazo”, cuya causa inmediata fue el asesinato del candidato presidencial Jorge Eliécer Gaitán (Cepeda-Pardo, 1991: 34). Para guardar las apariencias, los voceros oficiales colombianos declararon que los incidentes del país habían sido causados por instigación comunista aliada con los liberales de izquierda (Torres del Río, 2015). Esta teoría se fortaleció años después cuando salió a la luz pública que Fidel Castro había estado en Bogotá para esta misma fecha, sin embargo, su viaje lo financió Juan Domingo Perón desde Buenos Aires y no tuvo relación alguna con el Bogotazo.

Por otro lado, teniendo como aliado al continente americano, Estados Unidos se dirigió a Europa con el propósito de integrarla en una alianza económica y política en contra de los soviéticos. Fue así como se desarrolló el Plan Marshall (1947), calculando la contribución de EE. UU. con 16 billones de dólares y mercancías, lo cual también beneficiaría la economía estadounidense (Swift, 2008). Además de esta estrategia comercial, Estados Unidos también utilizó la ingeniería institucional de la ONU como una forma de legitimar su posición global aliándose con otros países “libres” y generar presión internacional para bloquear el comunismo.

En cuanto a Italia, el país no pudo contar con la ayuda de Estados Unidos por medio del Plan Marshall. Pero el gobierno italiano diseñó otro proyecto conocido como *Economic Cooperation Administration* (ECA) que se centraba en la posibilidad de aliviar la presión sobre el mercado por medio de la reactivación de la emigración masiva. Sin embargo, este proyecto no le agradó a Estados Unidos porque no prestaba atención a las reformas e inversiones extranjeras (Scarzanella, 2018). Para solucionar estos problemas, se pensaron en acuerdos bilaterales con países potenciales de inmigración. Desde la Administración de las Naciones Unidas para el socorro y la rehabilitación (UNRRA), se ubicaron 9 millones de europeos, pero fue una solución ineficaz, lo que hizo necesario la creación de una organización que se dedicase exclusivamente al cuidado de los refugiados de la guerra. Se creó a raíz de esto la Organización Internacional para los Refugiados (IRO) en 1946, que asistió a 1 600 000 desplazados (Lago, 1957).

La IRO fue mantenida por 18 gobiernos que contribuyeron con 150 a 250 millones al año, y estaba a cargo de la protección de los refugiados y de todas las actividades involucradas con su reubicación (Refugees: an unsolved problem, 1952).

En 1952 la IRO finaliza sus actividades y la Organización Internacional del Trabajo (OIT), en la conferencia internacional sobre migración en Nápoles, acusa a Estados Unidos de la falta de apoyo en los proyectos de inmigración. Frente a esto, Estados Unidos lanzó la propuesta alternativa abierta solo a países ‘libres’ del comunismo y en la conferencia de Bruselas se formalizó con la creación del Comité Intergubernamental Provisional para los movimientos migratorios de Europa, que tenía una duración prevista para un año.

Al ver los resultados de los primeros meses, en la reunión de Ginebra los gobiernos manifestaron su voluntad de mantener dicho comité. Fue así como en 1953 cambió su nombre a Comité Intergubernamental para las Migraciones Europeas (CIME). Este inicialmente debía encargarse de efectuar el transporte de las personas que tenían la posibilidad de establecerse en países de ultramar, pero que no contaban con los recursos económicos para costearse el viaje. Luego las labores del Comité se extendieron a la formación profesional y técnica de los aspirantes a la emigración, por medio de cursos desarrollados en Italia y Grecia. En este sentido, no solo se seleccionaban a las personas más aptas para incorporarse en un nuevo país, sino que también se convirtieron en elementos útiles de la comunidad en donde iban a establecerse (Lago, 1957).

Para los refugiados de Trieste se presentó un programa especial del CIME a partir de 1953. A través de estos programas decenas de miles de refugiados desplazados por la guerra, emigraron a países como Australia, Estados Unidos, Reino Unido, Canadá, Argentina, Brasil, Chile o Colombia. Estos países, según un artículo del *New York Times*, deberían ser reconocidos por la buena voluntad para ayudar a resolver “el problema de Trieste” (Voluntary agencies in Trieste, 1953).

4. La tierra prometida: el choque con la realidad

Después de pasar dos años y medio en Trieste y de que llegara la carta del gobierno colombiano, Imre nos cuenta lo siguiente: “Nos embarcamos en Génova Italia en un barco llamado Amerigo Vespucci [...] y luego de una larga travesía llegamos a un puerto venezolano donde se bajaron varios nativos, y seguimos viaje hasta el puerto de Buenaventura, llegando el veinticuatro de diciembre de 1954 a puerto de Colombia” (Mikli, 1997: 2).

La familia Mikli embarcó alrededor del 4 al 6 diciembre de 1953 en el vapor Amerigo Vespucci, barco militar fabricado por EEUU en 1944 durante la Segunda Guerra Mundial, y que entre 1948 y 1963 realizó por lo menos un centenar de viajes entre Italia y América Latina, transportando pasajeros en coordinación con el CIME, con misiones concentradas especialmente entre finales de los años 40 e inicios de los

años 50.⁷ El barco estadounidense que en un principio fue diseñado para transportar mercancías de abastecimiento militar, fue readaptado para el transporte de inmigrantes. La travesía de los Mikli en este barco duró aproximadamente 20 días.

Las rutas hacia América del Sur estaban asignadas a empresas italianas –Costa, Lauro, Sidarma, entre otras– y solo la Flota Mercante de Argentina podía competir con estas empresas. “Entre 1955 y 1957, Italia se adjudicó aproximadamente el 31% del tráfico y Argentina alrededor del 7%” (Limnios, 2015). Dado los beneficios que representaba el transporte marítimo hacia América del Sur, este se configuró como uno de los principales destinos de los inmigrantes de Trieste. En ese contexto, estos navíos fueron criticados por su baja velocidad, y algunos defectos estructurales de fabricación que pudieron poner en peligro su navegabilidad y la vida de las personas que transportaron (Larson, 1945).

Para esa misma época en la que la familia Mikli migró, el CIME planeaba el movimiento de 132 900 personas, de las cuales 49 200 se esperaba provinieran de Alemania; 45 500 de Italia; 12 300 de Austria; 6200 de Grecia; 4800 de Trieste; 4400 de Holanda; 4200 de Oriente y 6400 de otros lugares. Se esperaba que los países con mayor emigración fueran Estados Unidos; Canadá; Argentina; Australia y Brasil (Progress in Refugee Settlement, 1953).

La inmigración de los refugiados de Europa del Este contó con el apoyo de la Iglesia Católica desde los campos en el Territorio Libre de Trieste. Allí la NCWC presentó proyectos de inmigración para casos donde no había patrocinio y se encargó de la validación y clasificación de los candidatos bajo el *Trieste Trust Fund* (administrado por el CIME). La selección de los refugiados por esta oficina se dio de la siguiente manera: el primer paso correspondía al registro, entrevistas y consejería. Segundo, la documentación que incluía fotografías, certificados religiosos, certificados médicos y certificados profesionales. Tercero, los solicitantes debían

⁷ De acuerdo con los registros conservados por los *Arolsen Archives*, correspondientes al fondo y documentos: 3. Registrations and Files of Displaced Persons, Children and Missing Persons / 3.1 Evidence of Abode and Emigration / 3.1.3 Emigrations / 3.1.3.2 Passenger lists and further compilations on emigrated persons / 3.1.3.2 AU Registrations and emigration predominantly from Austria / 3.1.3.2 AU II Period 1952 - 1961 (ICEM support) / 3.1.3.2 AU II b Emigrations in 1957 / 8300370, 8316890, 8316870, 8316900, 8300450, 8300500, 1765000, 1781000, 8308570, 8309950, 8308940, 1697000, 8300690, 8300670, 8300680, 8311340, 8308710, 8308740, 8308680, 8308620, 8308550, 8308730, 8308540, 8308660, 8308600, 8308790, 8308640, 8317970, 8317990, 8318000, 8310010, 8309990, 8309920, 8309960, 8310060, 8310170, 8309850, 8309880, 8309900, 8310130, 8310090, 8309740, 8310040, 8311120, 8311200, 8311150, 8311170, 8316820, 8316860, 8316840, 8316850, 8316740, 8316770, 8313740, 8313480, 8313580, 8313660, 8308820, 8316910, 1391070, 1345106, 1404022, 1362023, 1384182, 1362022, 1404021, 8309030, 8309040, 8309000, 8317570, 8317750, 8317680, 8317590, 8317610, 8318760, 8318770, 1345105, 1767048/. *ITS Digital Archive, Arolsen Archives*. Asequible en: [<https://collections.arolsen-archives.org/en/>], fecha de consulta: 31-01-2020.

firmar una petición de emigración indicando al país al cual se les había seleccionado (The refugee problem in Trieste, 1956).

En Colombia (país con fuerte inclinación católica) el Comité Católico servía de asistencia y apoyo legal al inmigrante en su llegada. Es decir, en las cartas de naturaleza de los inmigrantes húngaros el Comité figuraba como las “personas colombianas que conocen el inmigrante”, así como se ve en la carta de naturaleza del padre de Imre, János Mikli. Este Comité Católico de Inmigración fue creado para hacer frente al movimiento de refugiados a causa de los cambios causados por la Segunda Guerra Mundial (Comité Católico Internacional de Migración CICM, 09-12-2021).

El número de los inmigrantes húngaros que llegaron a Colombia fue aumentando con los años. Sobre todo entre 1952 y 1956 –el año en el que migran más húngaros a Colombia fue en 1954–, cuando llega la familia de Imre. Fue un total de 26 húngaros registrados (cabeza de familia), de los cuales el 99% eran católicos, solo un inmigrante fue identificado como judío en los registros. En 1954, 9 de estos inmigrantes provenían del Campo de Refugiados ubicado en Trieste, partieron de Génova y llegaron al puerto de Buenaventura, 10 inmigrantes tenían relación con el Comité Católico de Inmigración y 7 de los inmigrantes tenían como objetivo de viaje “inmigrante católico”.

De los migrantes, solo cuatro eran profesionales: dos ingenieros, un lector, un músico, y dos estudiantes. Además, había seis inmigrantes que se desempeñaban como agricultores, ocho como obreros de distintas artes como un panadero, dos electricistas, un mecánico tornero, un zapatero, un albañil y dos empleados. Además, existió una importante división del trabajo por género ya que, todas las mujeres registradas tenían como profesión ama de casa, como la madre de Imre.

Para poder migrar hacia Colombia, los extranjeros debían presentar varios documentos: primero, el certificado de conducta, que comprendía un periodo hasta de 10 años continuos, expedido por autoridad de policía competente y en que constara que el solicitante no tenía, ni había tenido cuentas pendientes con la justicia –el documento no podía ser anterior a 30 días de la fecha en que se solicitaba la visa–; el certificado de salud expedido por un médico de reconocida honorabilidad y capacidad; documentos de estado y certificado de aptitud (Arango, 1951).

Además, Jesús Arango Cano, subsecretario de asuntos económicos, recalcó que cuando se tratara de extranjeros oriundos de los países de influencia comunista se les debía negar cualquier clase de visa que solicitaran. Sin embargo, algunas de estas personas originarias de países comunistas, que hayan residido por largo tiempo fuera de su territorio en países no comunistas, se les aceptaba la solicitud de visa. En estos casos era necesario que el cónsul exigiera certificados de buenos antecedentes políticos, que dieran la certeza de que el interesado no era comunista o simpatizante con esa doctrina política, y que no tenía nexos con organizaciones comunistas.

Retomando la historia de la familia Mikli, Imre cuenta que al llegar a Colombia se encontraron con una sorpresa. Después de un largo viaje llegaron a Bogotá, la capital.

Por fin la tan ansiada hora de bajar a tierra firme, ya allí nos estaban esperando unos que el gobierno destinó para hacernos llegar a nuestro destino que era la capital del país Bogotá. [...] Llegamos por fin a la Capital del país ya allí nos estaban esperando con bombo y platillo todos los medios de comunicación tanto radial como periodístico, que fue más teatro que otra cosa nos miraban como bichos raros y solo atinaban a decir que llegaron los gringos, después de una entrevista que fue más por curiosidad que por otra cosa nos repartieron en diferentes hoteles de Bogotá (Mikli, 1997: 3).

La noticia de la llegada de inmigrantes católicos no tardó mucho en salir en los periódicos de la capital como *El Tiempo* y *El Espectador*. Los Mikli aparecen registrados en los documentos nacionales de llegada el 3 de enero y este mismo día *El Tiempo* (1954) publicó la noticia de la llegada de setenta y tres personas que conforman catorce familias de la primera promoción de inmigrantes que pensaban radicarse en Colombia y trabajar en diferentes actividades sobre todo agrícolas. *El Espectador* (1954) al día siguiente, el 4 de enero, publicó sobre esta llegada brindando más información sobre los lugares a donde llegaron los inmigrantes. Se ubicaron en Bogotá en los hoteles Bolívar y Santa Ana, situados en la calle 15 entre carrera octava y novena, y en la casa de doña Adela Santander. La noticia menciona que en el patio del hotel Santa Ana, un grupo de chiquillos de cabezas rubias se divierten con juguetes rústicos, caballitos de madera, camas pequeñas y muñecas de trapo. Otros niños parten nueces y corren de un extremo a otro. Además, le hicieron una entrevista a una familia, que había llegado en el mismo barco que los Mikli, compuesta por una italiana y un yugoslavo y sus hijos que dijeron estar agradecidos por el acogimiento en Colombia (Romero, 1954: 13).

La realidad que vivieron los Mikli fue muy diferente a lo que contaban estas personas o a lo que reflejó la periodista y su editor, en la entrevista:

Nos tocó un hotelucho parecía más una cochera de marranos que un hotel, las paredes eran sucias y las camas con cobijas todas llenas de grasa y mugre, mi pobre madre tuvo que ponerse a lavarlos al otro día, la comida era muy pobre y de mal gusto [...] por la mañana nos daban una tajada de pan pero lo partían en tres partes siendo que era un pan de diez centavos era con el fin de poderse robar y tener ganancia sobre las familias [...] hubieron varias protestas sobre esto al comité católico de Bogotá pero nunca fueron atendidos las quejas de ninguno, y el

Reverendo Padre Denes acogió muchas veces estas quejas pero lo callaron con dinero (Mikli, 1997: 3-4).

Después de este recibimiento a los inmigrantes les quedaba esperar ser ubicados en zonas agrícolas donde podían establecerse y trabajar. El Comité Católico, junto con el Instituto de Colonización e Inmigración, se encargaron de distribuir a estas familias en los lugares donde deben trabajar. Pero el problema no fue solo la demora en ubicarlas, también había algunos problemas estructurales en el campo colombiano relacionados con el cambio social más drástico y de mayor alcance de la segunda mitad del siglo XX, que fue la migración del campo a la ciudad. Entre 1945 y 1960 el sector agrícola latinoamericano descendió del 55,9% al 47,0 %. En este mismo periodo la población ocupada en el sector de productos básicos y servicios creció del 21,9% al 25,7%, y en comercio, gobierno y otros servicios de 22,2% al 27,3% (Hobsbawm, 1998: 293).

Además, Colombia se encontraba sumida en una ola de violencia sistemática bipartidista (entre conservadores y liberales) que se intensificó en las zonas rurales. Junto con esto, la industrialización, la inversión estatal en obras de infraestructura que necesitaban gran cantidad de mano de obra y la falta de oportunidades laborales en el campo, provocaron la desintegración de las estructuras agrarias tradicionales y estimularon fuertes corrientes migratorias hacia las ciudades colombianas.

Bajo este contexto, los Mikli consiguieron ir al campo a trabajar como solían hacerlo en Yugoslavia: “por fin le encontraron trabajo a mi padre, en una entidad de mercadeo del gobierno que se llamaba INA, pagándole el mínimo que eran en ese entonces 120 pesos que realmente no alcanzaba para nada y menos a una familia de cinco miembros” (Mikli, 1997: 4). Teniendo en cuenta que el salario de los trabajadores variaba según la ocupación, los albañiles ganaban de jornal 4,50\$ para mantener a 10 personas. Para 1959 el salario aumentó a 7,50\$ diarios para un albañil y 6,00\$ para un ayudante. Estos salarios no eran suficientes, pues la canasta familiar del obrero era de 275,00\$ (Torres, 2013). Por otro lado, cuando el padre de Imre llegó a la escuela agrícola del INA se dio cuenta de que prácticamente no existía infraestructura y medios para desarrollar la finca y tuvo que comenzar de cero.

En estos asentamientos agrícolas los emigrantes enfrentaron muchas dificultades y muchos terminaron por abandonar la parcela que les habían asignado. A pesar de que este proyecto recibió fuertes críticas en Italia, el experimento no se detuvo. Una de las explicaciones de los fracasos de este proyecto fue que los técnicos habían cometido errores en la evaluación y los agricultores no podían adaptarse a las pocas ganancias y las duras condiciones de vida y de trabajo. Otra causa más estructural sobre las propuestas del CIME, fueron las premisas erróneas relacionadas con la supuesta superpoblación de Italia con la necesidad de emigración y la concepción colonial de los países latinoamericanos como espacios grandes, vacíos y necesitados de presencia humana. Pero esto se trataba de una visión ingenua y distorsionada. América Latina, al igual que Italia, no tenía problemas poblacionales en el sentido

estricto de la palabra, sino que en Italia el problema era la falta de inversión y de materias primas, mientras que en América Latina, la falta de capital y tecnología (Scarzanella, 2018).

Este mismo sufrimiento y decepción que sintieron los Mikli, los sintieron los demás más migrantes del mismo programa y los gobiernos tuvieron que asumir gastos extra con procesos de repatriación. El fracaso de este proyecto contradecía el objetivo del Comité, de apoyar y aumentar la emigración a los países latinoamericanos. Algunas familias que dejaban las colonias pedían regresar a Italia y los motivos descritos por parte del gobierno del país de recepción se limitaban a decir que eran “unidades un poco turbulentas” o “perezosos y tendentes al vagabundo” (Scarzanella, 2018).

Los inmigrantes no recibieron apoyo de ningún tipo, ni emocional, ni instrumental, ni informativo. El apoyo emocional es el sentirse amado, ser valorado y pertenecer a un entramado social. Se podría establecer una relación positiva entre el apoyo social y el estado de salud física, emocional y mental, así como la falta de apoyo social se traduce en el aumento del estrés y la aparición de enfermedades (Sosa-Zubieta, 2015). Es lo que sucedió con la familia Mikli. Después de pasar algunas dificultades en el campo colombiano como enfermedades por la mala alimentación, los Mikli decidieron migrar de regreso hacia Bogotá. Esta decisión fue tomada debido a que, al igual que los colombianos, les era mucho más fácil conseguir trabajo en la ciudad que en el campo. En una situación de desempleo generalizado, la llegada de inmigrantes en plenas condiciones de trabajar, podían convertirse en competencia para la mano de obra local (Scarzanella, 2018).

Emigrar es un proceso más complejo que el desplazamiento geográfico, todo alrededor de la vida del migrante se transforma, desde la alimentación y las relaciones sociales, hasta su personalidad y su identidad. Este cambio puede generar situaciones de inseguridad, miedo e inestabilidad emocional (Sayed-Ahmad Beirutí, 2008), como le sucedió a esta familia húngara también. Además, Imre Mikli al llegar a Colombia, tuvo una transformación en su nombre a Américo⁸, por motivos lingüísticos era más fácil pronunciar el segundo nombre. Es similar al caso de su padre János Mikli, que fue llamado Juan, e incluso del apellido que pasó a ser Mikly. Estas son formas de mostrar esa tensión existente entre el ámbito cultural y lingüístico. Al tratarse de nombres desconocidos se les cambia por un nombre común o que se asimile al sonido familiar. El nombre, al igual que la edad son fruto del rito de institución inaugural del acceso a la existencia social, de elaboración de la identidad social (Bourdieu, 2011), por lo que se podría hablar de un antes y un después de esta experiencia que le cambió la vida, el nombre y la identidad a Imre (Américo) Mikli.

⁸ Imre, nombre genuinamente húngaro, es sin embargo la forma húngara del nombre germánico Emmerich (en francés: Émeric, Aymeric o Aymery; en inglés: Emery, Emory o Amery), que en castellano se traduce como Américo. Y coincide con el nombre del barco en el que llegaron a Colombia los Mikli.

Aun así, Américo participó en los espacios y las actividades de esparcimiento populares en Bogotá, frecuentando algunas fiestas, Américo conoció a Emilce Flórez, oriunda de la zona caribeña del país y migrante rural en busca de mejores oportunidades laborales en Bogotá. Américo logró adaptarse parcialmente por medio de estas relaciones que estableció, a los gustos y tradiciones culturales propias de su esposa.

5. Comentarios finales

Esta historia narrada puede ser habitada por otras familias, que, guardando las particularidades geográficas e históricas, también se enfrentan a una transformación identitaria constante que responde a los contextos y las relaciones que se tejen en ellos. En el caso de mi abuelo, por ejemplo, la solidaridad basada en el parentesco y el paisanaje con los otros migrantes que llegaron con él de Europa del Este y posteriormente, la relación amorosa que estableció con mi abuela, sirvieron de colchón al traumatismo de su pasado y le ayudaron a sobrellevar la vida en un país que le era desconocido. De esta forma, adoptó gustos y tradiciones culturales propias de su esposa, como el agrado por el vallenato, el baile y la comida costeña. Mi abuelo, construyó su identidad a partir de la identificación con ambas culturas, sin necesidad de escoger una sola por ser excluyentes. Producto de esto, su experiencia itinerante en la infancia y su asentamiento en Colombia lo constituyeron como un ciudadano transnacional. Al igual que muchos otros migrantes en la actualidad.

La perspectiva de Imre Mikly que toma en sus memorias es la de un actor subalterno proveniente de un país semi-periférico del dominio soviético. Mediante este punto de vista presenta el papel de Colombia en la geopolítica internacional durante la Guerra Fría, la situación europea de posguerra y la situación del campesinado en Colombia, entre otros. En este sentido, la autobiografía de Mikly tiene profundas implicaciones para las narrativas nacionales del pasado debido a que crea confrontaciones con los discursos de poder.

En sus memorias, Américo Mikli, extranjero residente por más de cuatro décadas en Colombia, nos muestra la concordia y el conflicto de ser Imre, el húngaro, el yugoslavo, el viajero trasatlántico, el extranjero en Colombia y al mismo tiempo el colombiano que se casa en Colombia, con una colombiana, y que adopta y se apropia de la lengua, la cultura y los modismos del lenguaje, sin olvidarse de comparar lo de allá con lo de acá, lo que fue o que imagina que fue, con lo que es o piensa que es y sin dejar de recomendar a los jóvenes que lo mejor que podrían hacer es quedarse en el lugar en el que nacieron. Tan colombiano, como balcánico y a fin de cuentas en gran medida transnacional. Testimonio y al mismo tiempo agente del devenir histórico nacional e internacional del tiempo histórico que le tocó vivir.

Referencias bibliográficas

Arango, Joaquín (1985). Las leyes de las migraciones de E. G. Revenstein, cien años después. *REIS*, 32. 7-26.

Arango, Jesús (1951). *Inmigrante para Colombia*. Bogotá: Talleres Editoriales de la Librería Voluntad.

Arolsen Archives (AA) (1957). Fondo 3. Registrations and Files of Displaced Persons, Children and Missing Persons / 3.1 Evidence of Abode and Emigration /3.1.3 Emigrations / 3.1.3.2 Passenger lists and further compilations on emigrated persons /3.1.3.2 AU Registrations and emigration predominantly from Austria /3.1.3.2 AU II Period 1952 - 1961 (ICEM support) /3.1.3.2 AU II b Emigrations in 1957.

Archivo General de la Nación, Bogotá (AGN). Fondo Presidencia de la República, Series “Despacho señor presidente” y “Serie secretaría general”.

Archivo General de la Nación, Bogotá (AGN) (1954). Fondo Ministerio de Relaciones Exteriores, Series “Migración Colombia” y “Diplomática y consular”. Archivo General de la Nación, Fondo Presidencia de la República. “Admisión de China comunista en las Naciones Unidas, de Eduardo Zuleta”, 9 de julio de 1954, serie Secretaría general, Correspondencia, caja 282, carpeta 45, folios 99-101.

Archivo General de la Nación (AGN) (1953). Fondo Presidencia de la República. “Carta dirigida al presidente de la República de Colombia y al ministro de Relaciones Exteriores, de Augusto Ramírez”, 6 de junio de 1953, serie Despacho señor presidente, Correspondencia, caja 88, carpeta 29, folio 38.

Archivo General de la Nación (AGN) (1953). Fondo Presidencia de la República, “Propaganda Nacional: Gran Plan con 150 millones para colonizar tierras y baldías...”, serie Despacho señor presidente, caja 87, carpeta 5, folios 1-6.

Biermann, Enrique (2001). *Distantes y distintos: los inmigrantes alemanes en Colombia 1939–1945*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia, División de Investigación Bogotá, Facultad de Ciencias Humanas.

Bohórquez-Montoya, Juan (2009). Transnacionalismo e historia transnacional del trabajo: hacia una síntesis teórica. *Papel Político* 14(1). Asequible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=77720764011>, fecha de consulta: 12-11-2021.

Bourdieu, Pierre (2011). La ilusión biográfica. *Acta Sociológica*, 56. México: Centro de Estudios Sociológicos, UNAM. 121-128.

Cárdenas, Mauricio – Mejía, Carolina (2006). Migraciones internacionales en Colombia ¿Qué sabemos? Taller *Migración Internacional y Desarrollo: el caso de América Latina*. Santiago de Chile.

- Cepeda, Fernando – Rodrigo, Pardo (1991). La política exterior colombiana (1946-1974). En: Álvaro Tirado (ed.). *Nueva historia de Colombia*. Tomo III. Bogotá: Planeta. 29-54.
- Comité Católico Internacional de Migración (2019). Asequible en: <http://www.laici.va/content/laici/it/sezioni/associazioni/repertorio/commissione-internazionale-cattolica-per-le-migrazioni-.html>, fecha de consulta: 10-09-2021.
- Darnton, Robert (2018). *La gran matanza de gatos y otros episodios en la historia de la cultura francesa*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Durán, Fernando (2002). La autobiografía como fuente histórica: problemas teóricos y metodológicos. *Memoria y Civilización*, 5. 153-187.
- Entrevista realizada por Nicole Mikly con Emilce Flórez. Bogotá, 1 octubre de 2019.
- Entrevista realizada por Nicole Mikly con Emilce Flórez. Viotá, 16 de febrero de 2020.
- Ginzburg, Carlo (1981). *El queso y los gusanos: el cosmos según un molinero del siglo XVI*. Barcelona: Muchnik Editores.
- Gómez, María (2009). La política internacional migratoria colombiana a principios del siglo XX. *Memoria y Sociedad*, 13. 7-17
- Hobsbawm, Eric (1998). *Historia del siglo XX*. Buenos Aires: Crítica.
- Hoy llegará a Bogotá el primer grupo de inmigrantes católicos. *El Tiempo*. 3 de enero de 1954.
- Intergovernmental committee for european migration Trieste (1953). Italia: archivo familiar privado.
- Jara, Juliana (2011). La inmigración japonesa al Valle del Cauca. *Traspasando Fronteras*, 1. 41-50.
- Kearney, Michael (1986). From the Invisible Hand to Visible Feet: Anthropological Studies of Migration and Development. *Annual Review of Anthropology*, 15. 331-361.
- Lago, Antonio (1957). Cinco años de labor del comité de migraciones europeas. *Revista de Política Internacional*, 31. Asequible en: <http://www.cepc.gob.es/publicaciones/revistas/fondo-historico/?IDR=13&IDN=1066&IDA=32829>, fecha de consulta: 02-09-2021.
- Larson, Harold (1945). *The Army's Cargo Fleet in World War II*. Washington D.C: Army Center of Military History.
- Limnios, Sekeris (2015). The Intergovernmental Committee for European Migration and the Transport Business (1952–1960). En: L. Venturas (ed.), *International "Migration Management" in the Early Cold War: The Intergovernmental Committee for European Migration*. Corinth: University of the Peloponnese. 127-142.
- Lunt, Major J. D. (1949). The British element Trieste force. *Journal of the Royal United Service Institution*, 94.

- Majed, Javed (2007). *Autobiography, travel and postnational identity: Gandbi, Nebru and Iqbal*. Cambridgeshire: Cambridge University Press.
- Mejía, William (2011). Gestión migratoria laboral en Colombia a través de la historia. Un vistazo a partir de la normatividad. *IV Congreso de la Red Internacional de Migración y Desarrollo*. Quito.
- Mikli, Américo (1997). *El Emigrante* (manuscrito). Bogotá: Archivo familiar. 1-40.
- Ministero Degli Affari Esteri (1953). Italia: Archivo familiar privado.
- Meisel, Adolfo –Viloria de la Hoz, Joaquín (1999). Los alemanes en el Caribe colombiano: el caso de Adolfo Held, 1880–1927. *Boletín Cultural y Bibliográfico*, 35(49). 49-100.
- Nasser, Tahia. (2017). *Literary autobiography and Arab national struggles*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Patiño, Germán. (1992). El influjo de María: relato sobre la inmigración japonesa y el desarrollo del capitalismo en la agricultura del Valle del Cauca. *Boletín cultural y Biográfico*, 29(29). 23-39.
- Progress in Refugee Settlement. *ProQuest Historical Newspapers: Proquest Michigan*. 1 de octubre de 1953.
- Putnam, Lara (2006). To study the fragments/whole: microhistory and the Atlantic world. *Journal of Social History*, 39(3).
- Refugees: An Unsolved Problem. *ProQuest Historical Newspapers: Royal Institute of International Affairs*, 8. 1 de agosto, 1952.
- Restrepo, Eduardo – Rojas, Axel (2010). *Inflexión decolonial: fuentes, conceptos y cuestionamientos*. Cauca: Editorial Universidad del Cauca.
- Rodríguez, Horacio (1968). *La inmigración alemana al estado soberano de Santander en el siglo XIX*. Bogotá: Editorial Kelly.
- Romero, Flor (1954). Los inmigrantes católicos inician su nueva vida. *El Espectador*. 4 de enero de 1954.
- The refugee problem in Trieste (1956). *Catholic Relief Services-National Catholic Welfare Conference*. Gainesville: University of Florida.
- Torres Hering, Max –Rojas, Nelson (2015). *Microhistorias de la transgresión*. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia / Universidad Cooperativa de Colombia / Universidad del Rosario.
- Trieste under Italian administration. *ProQuest Historical Newspaper: The World Today*, 12(2). 1 de febrero de 1956.
- Transit camp to disillusion: The Refugees in Trieste. *ProQuest Historical Newspapers: The Manchester Guardian (1901–1959) and The Observer*. 19 de agosto de 1952.

- Sanmiguel, Inés (2018). *En pos de El Dorado. Inmigración japonesa a Colombia*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Sayed-Ahmad Beiruti, Nabil (2008). La inmigración en la encrucijada de la adaptación. *Norte de salud mental*, 7(32). 61-70.
- Scarzanella, Eugenia (2018). Italia y la emigración a América Latina: acuerdos bilaterales y participación en el CIME (1946-1957). *História Unisinos*, 22. 195-208.
- Sluga, Glenda (1994). Trieste: Ethnicity and the Cold War, 1945-54. *Journal of contemporary history*, 2(29). 285-303.
- Sosa, Fernanda Mariel – Zubieta, Elena (2015). La experiencia de migración y adaptación sociocultural: identidad, contacto y apoyo social en estudiantes universitarios migrantes. *Psicogente*, 18(33). 36-51.
- Swift, John (2008). *Atlas histórico de la Guerra Fría*. Madrid: Akal.
- Torres, Alfonso (2013). *La ciudad en la sombra: barrios y luchas populares en Bogotá 1950–1977*. Bogotá: Universidad Piloto.
- Torres del Río, César (2015). Arrecia la Violencia. En: Álvaro Uribe (eds.). *Colombia siglo XX: desde la guerra de los mil días hasta la elección*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Urrea, Fernando (1993). Principales tendencias de los procesos migratorios en Colombia y la internacionalización de la economía. *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, 8(23). 5-17.
- Voluntary Agencies in Trieste Frankfurt-Hoechst (1953). *ProQuest Historical Newspapers: The New York Times*. 8 de noviembre de 1953.

¿UNA NUEVA OLA DE REGIONALISMO? EL CASO DEL MERCOSUR

MÓNIKA SZENTE-VARGA

Universidad Nacional de Servicio Público, Hungría

Resumen: El escrito comienza con un recorrido sobre las posibilidades de medir el desempeño de las organizaciones internacionales. Se escoge el método de analizar el proceso del desarrollo de la organización, que muestra un patrón recurrente de crisis. El MERCOSUR ha atravesado varias etapas, separadas invariablemente por períodos de muchas tensiones, amoldando cada vez al contexto político y económico. Se insiste en que las crisis no deben necesariamente tomarse como sinónimo de mal desempeño, sino más bien como una reacción para ajustarse a las nuevas realidades regionales y/o extrarregionales, reacción que forma parte íntegra del trayecto de la organización. A pesar de las actuales tensiones (2021–2022), el MERCOSUR se mantendrá vivo. Es más, la crisis puede convertirse en “una ventana de oportunidad” para un cambio más profundo, dadas las circunstancias favorables. Unos Estados Unidos más amigables, y un giro hacia la izquierda en la política sudamericana, si se combinan con mejores perspectivas económicas y una situación poscovid, podrían conducir al fortalecimiento y activación de las organizaciones regionales sudamericanas, tales como el MERCOSUR, y resultar en una nueva ola de regionalismo.

Palabras clave: sudamericanización, regionalismo, organización regional, MERCOSUR, Mercosurización.

Abstract: The essay begins with an overview of the possibilities of measuring the performance of international organizations. The method of analyzing the organization's development process is chosen, and a recurring pattern of crisis is found. MERCOSUR has gone through several stages, invariably separated by periods of great tension, but each time adapting to the political and economic context. It is insisted that crises should not, however, be taken as synonymous with poor performance, but rather as a reaction to adjust to new regional and/or extra-regional realities, thus they form an integral part of the organization's trajectory. Despite the current tensions (2021–2022), MERCOSUR will remain alive. Moreover, the crisis may become “a window of opportunity” for deeper change, given favorable circumstances. A friendlier United States and a shift to the left in South American politics, if combined with better economic prospects and a post-Covid situation, could lead to the strengthening and activation of South American regional organizations, such as MERCOSUR, and result in a new wave of regionalism.

Keywords: South Americanization, Regionalism, Regional Organization, MERCOSUR, Mercosurization.

1. Introducción

El 30 aniversario del MERCOSUR en 2021 estuvo rodeado de crisis: la pandemia, ligada con múltiples tensiones sociales, económicas y políticas, y paralelamente, un fuerte debate entre los países miembros sobre la posibilidad de flexibilizar más sus posiciones, con el fin de poder negociar acuerdos comerciales con terceros países sin tener que contar con la autorización de los demás miembros del MERCOSUR. Durante la cumbre conmemorativa de la organización, celebrada de manera virtual en marzo de 2021, el intercambio de palabras entre los presidentes de Uruguay y Argentina puso de manifiesto las fuertes diferencias. Luis Lacalle Pou recalcó: “Obviamente que el MERCOSUR, su actividad, su producción pesa en el concierto internacional. Lo que no debe ser y no puede ser es un lastre. Nosotros no estamos dispuestos a que sea un corset en el cual nuestro país [Uruguay] no se pueda mover”. En su respuesta, Alberto Fernández tercamente dijo que “No queremos ser lastre de nadie. Si somos un lastre, que tomen otro barco” (“Brasil, Uruguay...”, 2021). Si esto fuera poco, en julio de 2022, en la primera cumbre de los presidentes de los países del MERCOSUR celebrada en forma presencial desde el inicio de la pandemia –pero que el presidente de Brasil, Jair Bolsonaro no atendió–, las tensiones aumentaron más. Por su parte, Alberto Fernández hizo la propuesta de avanzar hacia un posible tratado de libre comercio con China con MERCOSUR como un bloque, mientras su contraparte uruguaya insistió en que “la mejor manera de proteger a mi nación, a mi pueblo, es abriéndome al mundo” (“Palabras del presidente...”, 2022), por lo que se entiende que su país seguirá negociando con China, con o sin el MERCOSUR.

Basadas en lo anterior, surgieron noticias sobre el posible fin de la organización (Binetti, 2021; Carbone, 2022). Este artículo sin embargo argumenta que, a pesar de las diferencias entre los socios y las dificultades que encaran, MERCOSUR no dejará de existir. La presente no es su primera crisis. De hecho, la organización ha atravesado varias a través de los años y fue ‘sepultada’ más de una vez (“MERCOSUR R.I.P...”, 2012; “Envíen flores...”, 2016; Preissler Iglesias – Gamarski, 2019), pero siempre sobrevivió. Actualmente el MERCOSUR ya es un proyecto de tres décadas de trabajo, es la quinta economía del mundo y cubre casi 15 millones de km² (Mercosur, 2022), por tanto, es costoso abandonarlo. La organización ha atravesado varias etapas en su historia, amoldándose al contexto político y económico, y cada etapa fue precedida por una crisis. Dichas crisis sin embargo no trajeron consigo el fin de la organización, sino que abrieron “una ventana de oportunidad” para un cambio, que en condiciones normales no se habría producido (Lenz, 2012: 169).

2. Metodología

El punto de partida metodológico es la definición de Gutner y Thompson (2010: 229), según la cual el desempeño de una organización internacional no solamente implica resultados sino también incluye el proceso para producirlos, es decir el esfuerzo, tiempo, etcétera, dedicados para obtener dichos logros. Se trata de una visión integral, holística, la cual sin embargo resultaría en una investigación demasiado complicada de manejar, por tanto, los análisis suelen enfocarse o bien en los resultados, o en el proceso.

Existen varios estudios acerca de (la falta) de rendimiento / los (escasos) resultados del MERCOSUR (por ejemplo, Malamud, 2005; Gómez-Mera, 2009; Doctor, 2013; Paiva – Cortes, 2014; Arnold, 2017). Algunos de los más recientes incluyen el trabajo de Rodolfo G. Campos y Jacopo Timini (2021), que aproxima el tema desde el punto de vista del comercio entre los socios del MERCOSUR y su impacto en el bienestar. Otro grupo de investigaciones estudia el rendimiento de dos o más organizaciones internacionales a base de criterios selectos y utiliza la comparación como medio principal para evaluar al MERCOSUR. Ramanzini Júnior y Theodoro Luciano (2020) comparan el MERCOSUR y el ECOWAS desde el punto de vista de sus actividades comerciales y de protección democrática. Bernadett Lehoczki (2022) establece similitudes y diferencias entre el MERCOSUR y el Grupo Visegrád a base de liderazgo, objetivos y cohesión.

A pesar de la disponibilidad de estudios en este campo, no es nada fácil medir el rendimiento o los resultados de una organización debido a las múltiples áreas que cubren sus metas y actividades. Gutner y Thompson (2010: 232-233) señalan tres posibles obstáculos. Uno, la simplificación: esto es, la necesidad de categorizar las metas y utilizar una subcategoría para evaluar el desempeño general de la organización. Dos, la perspectiva: las deducciones de los análisis tienden a variar mucho dependiendo del punto de vista de los investigadores, y tres, la institucionalidad: es decir, las evaluaciones de las propias organizaciones pueden ser muy útiles, pero se deben utilizar de manera crítica, puesto que tienden a mostrar una imagen demasiado positiva de la organización en cuestión, ante la competencia de otras asociaciones, así como por demostrar y respaldar su propia legitimidad.

A los desafíos arriba mencionados se puede añadir la incertidumbre que existe en cuanto a la definición de rendimiento. ¿Es equivalente a desempeño, resultado, o más bien a éxito y legitimidad? Todos estos conceptos van estrechamente ligados entre sí, pero son complicados tanto de definir como de medir, en particular en el caso de una organización internacional.

Otra posibilidad para evaluar una organización internacional es estudiar el proceso de su formación y funcionamiento. Por ejemplo, Sebastián Russo (2021) analiza el proceso de la integración sudamericana a base de modelos de integración regional – autónomo y globalizante –, advirtiendo de un “futuro incierto” del MERCOSUR.

El presente ensayo se ajusta en el grupo de estudios que analizan el desarrollo de las organizaciones internacionales, y se enfocará en los procesos históricos que rodean al MERCOSUR, complementados por un análisis de la crisis actual, demostrando que, a pesar de que las crisis trajeron dificultades para la organización, forman parte íntegra de su desarrollo, y en lugar de producir su desmoronamiento, eventualmente contribuyeron a su avance. Por tanto, las crisis no se deben considerar como un sinónimo de mal desempeño, sino más bien una reacción para ajustarse a las nuevas realidades regionales y/o extrarregionales.

3. Evolución del Mercosur

Primera etapa (la década de 1990)

El MERCOSUR nació del acercamiento entre dos rivales tradicionales: Argentina y Brasil (Gardini, 2007 y 2010; Medible Zurita, 2019: 1335). Las raíces de la organización se remontan a la década de 1980 cuando los líderes de los dos países más grandes de América del Sur firmaron el Protocolo de Foz de Iguazú. La crisis económica rampante en la región desacreditó prácticas anteriores y generó una alta incertidumbre, abriendo así “una ventana de oportunidad” que dio pie a la creación de una nueva organización, que quedó formalmente establecida en 1991, a instancias de Argentina, Brasil, Uruguay y Paraguay, mediante el Tratado de Asunción. Posteriormente se incorporó Venezuela en 2012, pero su membresía fue suspendida en 2016, por lo que este análisis solo estudiará a los cuatro miembros fundadores.

Los gobiernos involucrados podrían haber optado por conformar un área de libre comercio, pero impulsaron en cambio un plan mucho más ambicioso, cimentado en el Tratado de Asunción:

Los Estados Partes deciden constituir un Mercado Común [...], el que se denominará Mercado Común del Sur (MERCOSUR). Este Mercado Común implica: La libre circulación de bienes, servicios y factores productivos entre los países, a través, entre otros, de la eliminación de los derechos aduaneros y restricciones no arancelarias a la circulación de mercaderías y de cualquier otra medida equivalente (Tratado, 1991).

En diciembre de 1994 el Protocolo de Ouro Preto complementó el Tratado de Asunción, estableciendo la estructura institucional detallada y permanente del MERCOSUR, y lo dotó de personalidad jurídica internacional. Así, estos dos acuerdos marcaron la primera etapa de la organización que duró desde su nacimiento hasta 2003, y se caracterizó por el llamado regionalismo abierto, “un proceso de creciente interdependencia económica a nivel regional, impulsado tanto por acuerdos preferenciales de integración como por otras políticas en un contexto de apertura y desreglamentación, con el objeto de aumentar la competitividad de los países de la

región y de constituir, en lo posible, un cimiento para una economía internacional más abierta y transparente” (CEPAL, 1994: 8). Predominaron las metas económico-comerciales (sin ser exclusivas), de acuerdo con la visión neoliberal de los 1990. El MERCOSUR se vio como un instrumento para superar los límites de las economías nacionales con el fin de “competir en mejores condiciones en el mercado mundial” (Lerman Alperstein, 1997: 365).

Segunda etapa (primera década del siglo XXI)

El décimo aniversario del MERCOSUR estuvo rodeado de crisis, primero la brasileña y luego la turbulencia económica y política de Argentina. En general, las políticas neoliberales se agotaron en la región, en gran parte porque favorecieron únicamente a un segmento restringido de la población, resultando en un creciente número de sudamericanos viviendo en la pobreza y en el aumento de las diferencias socioeconómicas. Surgió un anhelo general de probar otra alternativa política y económica; una nueva. América del Sur comenzó a hacer un giro hacia la izquierda política desde 1998, dando inicio al proceso de la marea rosa (*pink tide*). La llegada al poder de líderes políticos de la (nueva) izquierda trajo consigo un cambio considerable en el MERCOSUR, marcando la segunda etapa de la organización que duró hasta 2011.

Las constelaciones de Pink Tide buscaron construir un nuevo proyecto hegemónico, basado en un mayor papel del estado en la economía, una mayor inclusión de fuerzas previamente marginadas y una dimensión explícitamente ‘social’ del desarrollo centrada en el alivio de la pobreza, la redistribución y la reducción de la desigualdad (Chodor, 2021: 423).

El MERCOSUR fue complementado por una dimensión social, incluyendo herramientas como el fondo de convergencia (FOCEM), establecido en 2004 para disminuir diferencias dentro de la organización y ayudar a los estados miembros menos desarrollados, y el Instituto Social MERCOSUR (ISM) –fundado en 2007 e inaugurado en 2009– con la meta de contribuir con investigaciones a convertir la región en “un espacio más inclusivo, con equidad e igualdad”; y “consolidar la dimensión social del MERCOSUR como un eje fundamental en el proceso de construcción de la región” (ISM, 2022). Fue también en esta época que surgió el Parlasur, el parlamento del MERCOSUR.

Tercera etapa (2011–2016/2018)

La primera parte de la década de los 2010 se puede considerar como la tercera etapa de la organización, desde la entrada en vigor del Tratado Constitutivo de la UNASUR hasta el declive de la marea rosa. En aquellos años el MERCOSUR perdió parte de su importancia, simplemente porque surgió un plan aún más ambicioso y

comprehensivo de integración, al cual se incorporó. Impulsada por el contexto internacional (menor atención prestada por EE.UU.), la bonanza económica de la región y en particular de Brasil, así como el liderazgo de la izquierda política –que había alimentado durante mucho tiempo la idea de la integración–, una tercera ola del regionalismo latinoamericano surgió en el siglo XXI (Lehoczki, 2010: 249-264; Racs, 2014). Este período poshegemónico (Crandall, 2011; Riggiozzi – Tussie, 2012; Briceño – Morales, 2017) vio el fortalecimiento de Brasil y Venezuela y propició el nacimiento de la Unión de Naciones Suramericanas, UNASUR (Diamint, 2013; Nolte – Comini, 2016). Esta nueva entidad estaba formada por dos organizaciones ya existentes, el Mercado Común del Sur (MERCOSUR) y la Comunidad Andina, más tres países: Chile, Guyana y Surinam, logrando así tener bajo su paraguas a toda la América del Sur (Soltész, 2011: 136), incluyendo no sólo territorios antiguamente españoles y portugueses, sino también excolonias británicas y holandesas. Por lo tanto, no era un proyecto latinoamericano, sino sudamericano. La integración sudamericana ha sido un proceso inclusivo –todos los países de América del Sur independientemente de su pasado colonial– y al mismo tiempo excluyente, dejando fuera no sólo a los Estados Unidos de América, sino también a México (Ortiz Morales, 2017: 62; Malamud, 2011: 11; Miranda, 2011: 35). El objetivo declarado de la organización fue “construir una identidad y ciudadanía sudamericana y desarrollar un espacio regional integrado en las dimensiones política, económica, social, cultural, ambiental, energética y de infraestructura” (UNASUR, 2008).

4. Búsqueda de caminos

La fase actual por la cual atraviesa el MERCOSUR se cuenta desde el retroceso de la marea rosa, y el debilitamiento y eventual desmoronamiento de la UNASUR. Se puede considerar como un periodo transitorio en la vida de la organización, una crisis prolongada, causada en gran parte por una decreciente voluntad política detrás del proyecto de integración. “Las instituciones presidenciales, el liderazgo y las metas de los líderes influyen en el proceso de integración, más que las instituciones y la interdependencia económica” (Lomeu Campos, 2016: 860). Las presidencias de Lula en Brasil, Hugo Chávez en Venezuela y Néstor Kirchner en Argentina “condujeron a una aceleración inédita del proceso de integración regional” (Pachano – Anselmi, 2017: 4). Sin embargo, a fines de la década de 2010, Lula se vio envuelto en un escándalo de corrupción; mientras que Chávez y Kirchner llevaban años muertos. Su gran objetivo común, la UNASUR, se desvanecía. Es bastante ilustrativo comparar la inauguración de la sede de la organización en Ecuador en 2014, cuando participó la gran mayoría de los presidentes sudamericanos y, solo cuatro años después, la inauguración del Parlamento de la UNASUR en Cochabamba, Bolivia, donde Evo Morales se encontraba solo. La confianza y el apoyo a la organización se evaporaron en solo un par de años. Naturalmente, los factores económicos e internacionales

también fueron responsables, pero es cierto que los proyectos tienden a ajustarse a los períodos presidenciales y se descontinúan con el cambio de liderazgo (Hegedűs, 2021; Szente-Varga, 2020: 50).

Para la segunda mitad de la década de 2010, la era poshegemónica había terminado en América del Sur (Sanahuja, 2019: 107-126). La influencia de fuerzas externas creció en la región a partir de la mitad de los 2010. Esto tiene que ver con la creciente competencia entre la República Popular China y los Estados Unidos, el estancamiento económico sudamericano, y, sobre todo, con la crisis venezolana, que no pudo ser resuelta por las organizaciones regionales. Se ha captado cada vez más como un conflicto congelado, atrayendo la atención de actores externos, como Rusia, China, Irán, Turquía, etcétera. El margen de maniobra de las potencias regionales se ha visto así restringido (2015-2022), por un lado, por la creciente presión exterior y, por otro, por su producción económica más modesta, también sacudida por la pandemia.

Además de algunos desafíos recientes a la integración, hay que agregar que el regionalismo latino y sudamericano no pudo deshacerse de los viejos problemas que tenía incluso antes del siglo XXI. La cooperación económica y el intercambio comercial entre los países de la región se mantuvieron bajos, ya que las economías presentan similitudes estructurales, por lo que tienden a ser competitivas en lugar de complementarias (Racs, 2010: 113).

Una característica adicional que dificulta la cooperación regional es la polarización. Sus raíces se remontan al final de la Guerra Fría. La menor atención prestada y la falta de liderazgo por parte de los Estados Unidos no solo incrementaron las oportunidades de países con aspiraciones de poder regional/actor global, como Brasil (Poggio Teixeira, 2011), sino también las discrepancias dentro de la región. América del Sur ha estado divergiendo en la segunda mitad de la década de 2010 tanto en un sentido económico como político. Dos bloques económicos han surgido: uno al oeste de los Andes, de cara al Asia (Alianza del Pacífico), y otro básicamente al este de la cordillera, de cara a Europa (MERCOSUR). Políticamente, América del Sur también se dividió en dos, (los remanentes de) la UNASUR y el PROSUR, una especie de ‘contra-organización’ formada por fuerzas conservadoras.

5. Conclusiones

“Los gobiernos pasan y el MERCOSUR se queda” (Xinhua, 2020). El MERCOSUR ha mostrado una buena resiliencia ante los cambios políticos y logró ajustarse en cada etapa a las prioridades de los liderazgos políticos – pero no sin las crisis correspondientes. No obstante, se mantuvo vivo, a diferencia de otros proyectos regionales. El MERCOSUR precedió y sobrevivió a la UNASUR.

La parte restante de la década de los 2020 podría traer consigo un cambio en el contexto internacional, una actitud diferente de los Estados Unidos, un nuevo giro

hacia la izquierda en la vida política sudamericana –habrá elecciones generales en Brasil en octubre de 2022–, y hasta un mejoramiento económico, lo que favorecería una nueva ola de regionalismo, incluyendo el fortalecimiento de las organizaciones existentes. Sin embargo, este cambio no es de esperarse durante la pandemia. La historia del MERCOSUR muestra que el proceso de integración experimentó aceleraciones poscrisis. Después de la pandemia, la dolorosa experiencia de la gestión de la crisis nacional y los desafíos que plantean unas mayores diferencias sociales, podrían generar nuevamente una “ventana de oportunidad” (Lenz, 2012: 169). La organización tiene la capacidad para ser la base de una mayor integración, proceso que podría denominarse “Mercosurización”, un tipo de sudamericanización sobre una base en menor escala.

Referencias bibliográficas

- Arnold, Christian (2017). Empty Promises and Nonincorporation in MERCOSUR. *International Interactions*, 43(4). 643-667.
- Binetti, Bruno (2021). MERCOSUR’s Divisions are Pushing it to a Breaking Point. *World Politics Review*, 28 de julio de 2021. Asequible en: <https://www.worldpoliticsreview.com/MERCOSUR-s-divisions-are-pushing-it-to-a-breaking-point/>, fecha de consulta: 17-08-2022.
- Brasil, Uruguay y Paraguay se enfrentan a Argentina en tensa cumbre del MERCOSUR. *AFP*, 21 de marzo de 2021. Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=yGyF-6ZuFIk>, fecha de consulta: 17-08-2022.
- Briceño, José Luis – Morales, Isidro, eds. (2017). *Post-Hegemonic Regionalism in the Americas*. London-New York: Routledge.
- Campos, Rodolfo G. – Timini, Jacopo (2021). *Unequal Trade, Unequal Gains: The Heterogeneous Impact of MERCOSUR*. Madrid: Banco de España, Documentos de Trabajo N.º 2114.
- Carbone, Florencia (2022). Una cumbre que aumenta la incertidumbre sobre el futuro del bloque. *TradeNews*, 22 de julio de 2022. Asequible en: <https://tradenews.com.ar/una-cumbre-que-aumenta-la-incertidumbre-sobre-el-futuro-del-bloque/>, fecha de consulta: 17-08-2022.
- CEPAL (1994). *El regionalismo abierto en América Latina y el Caribe*. Santiago de Chile: Comisión Económica para América Latina y el Caribe.
- Chodor, Tom (2021). The Changing Face of MERCOSUR: Legitimacy and the Politics of Scale in South American Regionalism. *Journal of Common Market Studies*, 59(2). 417-431.

- Crandall, Russel (2011). The Post-American Hemisphere. Power and Politics in an Autonomous Latin America. *Foreign Affairs*, 90(3). 83-86.
- Diamint, Rut (2013). Regionalismo y posicionamiento suramericano: UNASUR y ALBA. *Revista CIDOB d'Afers Internacionals*, 101. 55-79.
- Doctor, Mahrukh (2013). Prospects for deepening MERCOSUR integration: Economic asymmetry and institutional deficits. *Review of International Political Economy*, 20(3). 515-540.
- Envien flores. El MERCOSUR ha muerto. *ICNDiario*, 25 de agosto de 2016. Asequible en: <https://www.icndiario.com/2016/08/envien-flores-el-MERCOSUR-ha-muerto/>, fecha de consulta: 17-08-2022.
- Gardini, Gian Luca (2010). *The Origins of MERCOSUR. Democracy and Regionalization in South America*. New York: Palgrave MacMillan.
- Gardini, Gian Luca (2007). Who Invented MERCOSUR?. *Diplomacy & Statecraft*, 18(4). 805-830.
- Gómez-Mera, Laura (2009). Domestic constraints on regional cooperation: Explaining trade conflict in MERCOSUR. *Review of International Political Economy*, 16(5). 746-777.
- Gutner, Tamar –Thompson, Alexander (2010). The politics of IO performance: A framework. *The Review of International Organizations*, 5. 227-248.
- Hegedűs, Barbara (2021). Elherdált lehetőség: A Dél-amerikai Nemzetek Uniójának végnapjai. *Hadtudomány*, 31(2). 41-57.
- ISM (2022). Acerca del ISM. Instituto Social del MERCOSUR. Asequible en: <http://www.isMERCOSUR.org/es/institucional/acerca-del-ism/>, fecha de consulta: 17-08-2022.
- Lehoczki, Bernadett (2010). Integrációs törekvések Latin-Amerikában. En: Blahó, András – Kutasi, Gábor (eds.). *Erőközpontok és régiók a 21. század világgazdaságában*. Budapest: Akadémiai Kiadó. 249-264.
- Lehoczki, Bernadett (2022). Semi-periphery regionalisms in a changing world order: the case of MERCOSUR and Visegrad Group. *Third World Quarterly*, 1. 1-18.
- Lenz, Tobias (2012). Spurred Emulation: The EU and Regional Integration in MERCOSUR and SADC. *West European Politics*, 35(1). 155-173.
- Lerman Alperstein, Aída (1997). El regionalismo abierto: MERCOSUR. *Política y Cultura*, 8. 353-365.
- Lomeu Campos, Gabriela (2016). From Success to Failure: Under What Conditions Did MERCOSUR Integrate?. *Journal of Economic Integration*, 31(4). 855-897.
- Malamud, Andrés (2005). MERCOSUR Turns 15: Between Rising Rhetoric and Declining Achievement. *Cambridge Review of International Affairs*, 18(3). 421-436.

- Malamud, Andrés (2011). A Leader Without Followers? The Growing Divergence Between the Regional and Global Performance of Brazilian Foreign Policy. *Latin American Politics and Society*, 53(3). 1-20.
- Mendible Zurita, Alejandro (2019). Sudamérica y su nuevo rumbo histórico. *Olbares Amazónicos*, 7(1). 1322-1354.
- MERCOSUR. (2022). Mercosur en números. Asequible en: <https://www.Mercosur.int/>, fecha de consulta: 19-03-2022.
- Mercosur R.I.P.? *The Economist*, 14 de julio de 2012. Asequible en: <https://www.economist.com/the-americas/2012/07/14/mercosur-rip>, fecha de consulta: 17-08-2022.
- Mijares, Victor – Nolte, Detlef (2018). Regionalismo posthegemónico en crisis. *Foreign Affairs Latinoamérica*, 18(3). 105-112.
- Miranda, Roberto (2011). La cooptación. Notas relacionadas con la vulnerabilidad internacional de Argentina. *Invenio*, 14(27). 27-42.
- Nolte, Detlef – Comini, Nicolás (2016). UNASUR: Regional Pluralism as Strategic Outcome. *Contexto Internacional*, 38(2). 545-565.
- Pachano, Simón – Anselmi, Manuel (2017). Quality of Democracy in Latin America. Editorial. *Partecipazione e Conflitto*, 10(1). 1-7.
- Palabras del presidente Lacalle Pou en LX Cumbre del MERCOSUR. *Comunicación Presidencial*, 21 julio 2022. Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=7zmTpMUE83k>, fecha de consulta 17-08-2022.
- Paiva, Claudio A. C. – Cortes, Gustavo S. (2014). On the Irrelevance of MERCOSUR: Evidence from Foreign Direct Investment. *Latin American Business Review*, 15(3-4). 291-314.
- Poggio Teixeira, Carlos Gustavo (2011). Brazil and the institutionalization of South America: from hemispheric estrangement to cooperative hegemony. *Revista Brasileira de Política Internacional*, 54(2). 189-211.
- Preissler Iglesias, Simone – Gamarski, Rachel (2019). A Latin American Brexit? Analyzing Brazil's Threat on MERCOSUR. *Bloomberg*, 14 de septiembre de 2019. Asequible en: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2019-09-14/a-latin-american-brex-it-analyzing-brazil-s-threat-on-MERCOSUR#xj4y7vzkg>, fecha de consulta: 17-08-2022.
- Protocolo de Ouro Preto (1994). Asequible en: <https://www.MERCOSUR.int/documento/protocolo-ouro-preto-adicional-tratado-asuncion-estructura-institucional-MERCOSUR/>, fecha de consulta: 15-02-2021.
- Racs, Marianna Katalin (2014). *Változatok integrációra – az ibér-amerikai országok integrációs szervezetei 1945-től napjainkig*. Tesis doctoral. Budapest: ELTE.

- Racs, Marianna Katalin (2010). A regionális integráció sajátosságai Latin-Amerikában. *Eszmélet*, 22(86). 111-122.
- Ramanzini Júnior, Haroldo - Luciano, Bruno Theodoro (2020). Regionalism in the Global South: MERCOSUR and ECOWAS in trade and democracy protection. *Third World Quarterly*, 41(9). 1498-1517.
- Riggirozzi, Pía - Tussie, Diana, (eds.) (2012). *The Rise of Post-Hegemonic Regionalism. The Case of Latin America*. Cham: Springer.
- Russo, Sebastián (2021). Los 30 años del MERCOSUR. Contexto complejo y futuro incierto. *Análisis de coyuntura*, 24. 1-11.
- Sanahuja, José Antonio (2019). La crisis de integración y el regionalismo en América Latina: giro liberal-conservador y contestación normativa. En: Mesa, Manuela (coord.). *Ascenso del nacionalismo y el autoritarismo en el sistema internacional: Anuario 2018-19*. Madrid: CEIPAZ. 107-126.
- Soltész, Béla (2011). Latin-Amerika: Integrációk túlkínálata. *Fordulat*, 4(16). 124-143.
- Szente-Varga, Mónika (2020). Latin-amerikai regionális szervezetek válsága. *Felderítő Szemle*, 19(1). 45-61.
- Tratado para la constitución de un Mercado Común entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay (1991). Asequible en: http://www.sice.oas.org/trade/MRCSRS/treatyasun_s.asp, fecha de consulta 15-02-2021.
- UNASUR (2008). *Constitutive Treaty*. Asequible en: <http://www.gsdr.org/docs/open/regional-organisations/UNASUR,%202008,%20establishing%20treaty.pdf>, fecha de consulta: 10-03-2022.
- Xinhua (2020). Pandemia de COVID-19 une al MERCOSUR, afirma canciller argentino, 2 de julio de 2020. Asequible en: http://spanish.xinhuanet.com/2020-07/02/c_139181522.htm, fecha de consulta: 07-08-2020.

LA IMAGEN DE LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956 EN EL DIARIO *ABC*

BENCE GERGÓ PATKÓS

Universidad de Szeged

Resumen: Uno de los acontecimientos más notables de la historia húngara del siglo XX es la Revolución de 1956 cuya repercusión internacional también fue considerable. En el estudio presentamos unos reportajes llamativos que aparecieron en las páginas del *ABC*, uno de los periódicos más importantes de la prensa española durante el franquismo. Después de una breve introducción histórica, daremos a conocer las tendencias principales, las cuestiones y protagonistas más detallados en las columnas del diario descubriendo las características y los rasgos de los artículos, teniendo en cuenta los marcos ideológicos entre los cuales el *ABC* desarrollaba su actividad. Mediante el análisis podemos conocer la opinión de un país europeo importante, pero hasta ahora menos investigada, sobre los sucesos de la Revolución de 1956.
Palabras claves: Revolución de 1956, prensa española, relaciones húngaro-españolas.

Abstract: One of the most remarkable events in the Hungarian history of the 20th century is the Revolution of 1956, which international repercussions was also significant. In this study we present some striking topics from one of the most important Spanish newspapers during the Franco regime, the *ABC* newspaper. After a short introduction, we will reveal the main trends alongside with issues and protagonists favoured by *ABC*. We will touch upon the characteristics of the newspaper accounting for the ideological framework in which *ABC* produced its articles. Through the analysis we can discover the perspective of an until now less investigated, nonetheless significant European country about the events of the 1956 Revolution.

Keywords: Revolution of 1956, Spanish Press, Hungarian-Spanish Relations.

1. Fondo historiográfico

La repercusión de la Revolución Húngara del 23 de octubre de 1956 en las noticias de los medios de comunicación es un tema recurrente en las investigaciones, sin embargo, los historiadores no han prestado suficiente atención al examen de la prensa de los países que no se involucraban directamente en el conflicto.

La España liderada por Franco se interesaba mucho por la revolución, ya que tanto la diplomacia (Anderle, 2009: 155-166) como los noticiarios (Patkós, 2020) y la prensa se dedicaba al análisis de los acontecimientos. En cuanto a la prensa española Andrés Lénárt publicó un estudio sobre el eco de los sucesos en *La Voz de Asturias*, el periódico regional de dicha comunidad autónoma (Lénárt, 2007). Aparte del artículo de Lénárt otros hispanistas húngaros también trataron el tema de la repercusión de la revolución en la prensa hispana: Katalin Jancsó investigó los

artículos de las revistas peruanas (2007), Mónica Szente-Varga los de las mexicanas (2007). Tampoco podemos olvidarnos de la monografía de María Dolores Ferrero Blanco sobre la Revolución Húngara de 1956 en la cual analiza la reacción española frente a los sucesos en Hungría (Ferrero Blanco, 2002).

Utilizando estos antecedentes científicos y siguiendo su camino, en el presente artículo nos dedicamos a analizar las noticias acerca de los acontecimientos revolucionarios publicadas en uno de los diarios españoles más importantes de aquel entonces y de la actualidad, el *ABC*.

2. Contexto histórico

Después de la Segunda Guerra Mundial, Hungría, por los acuerdos internacionales y debido a la presencia de las tropas soviéticas en el país, pertenecía a la esfera de interés de la Unión Soviética. Gracias a esta asistencia militar, durante los últimos años de los '40, los comunistas lograron conseguir el pleno poder, y paso a paso se llevó a cabo la soviétización del estado. El protagonista de este fenómeno fue Mátyás Rákosi, “el mejor alumno húngaro de Stalin”, que siendo el primer secretario del Partido de los Trabajadores Húngaros (un partido que fue el fruto de la fusión del Partido Comunista Húngaro y del Partido Socialdemócrata) se convirtió en el líder incuestionable del país, y en Hungría se desarrolló la dictadura unipartidista (Romsics, 2005: 294-296).

Hasta 1953 se realizaron la colectivización de las tierras, la nacionalización de las fábricas, se desarrolló una fuerte industrialización que contrajo el empeoramiento de las condiciones de vida. Al mismo tiempo se llevaron a cabo las purgas políticas contra los representantes de la oposición (por ejemplo, contra József Mindszenty, el cardenal de la iglesia húngara, o contra políticos importantes de los demás partidos). Sin embargo, los miembros del mismo Partido de Trabajadores Húngaros fueron víctimas de estas purgas, entre ellos figuraba László Rajk también, que participó en la Guerra Civil Española, personaje prominente de la política húngara de los años 40 y rival del dictador Rákosi. El terror tuvo un papel clave en el establecimiento del régimen dictatorial, miles de personas fueron encarceladas, torturadas, obligadas a hacer trabajo forzoso en los campos de internamiento, e incluso ejecutadas (Romsics, 2005: 343-350, 359).

Sin embargo, con la muerte de Stalin en 1953, comenzó un corto período de distensión dentro de los marcos de la dictadura. Imre Nagy fue nombrado jefe del Gobierno del país y su régimen tomó diferentes medidas entre las cuales procuraron impulsar la economía frenando la fuerte industrialización y apoyando la agricultura, además dejaron de intimidar la sociedad. Los resultados de las disposiciones fueron la mejora de las condiciones de vida y, por consiguiente, la popularidad de Imre Nagy. No obstante, Rákosi no simpatizaba ni con las medidas, ni con la creciente popularidad del gobierno de Nagy. Empezó a atacar al primer ministro y logró que

invitaran a Nagy a Moscú. Allí lo criticaron por su actividad considerada extremadamente reformista, lo destituyeron, incluso lo expulsaron del Partido, mientras Rákosi consiguió que nombraran a un político títere suyo al cargo de jefe del gobierno. La consecuencia fue la vuelta al terror, al aumento del ritmo de industrialización que generó descontento en la sociedad húngara. Paralelamente con este proceso, en la Unión Soviética, en el XX Congreso del PCUS en un discurso secreto Jrushchov condenó las medidas de la política estalinista y la violación de la ley, y se pudo comenzar la desestalinización que trajo consigo la destitución y el confinamiento de Rákosi en la URSS, de donde jamás pudo volver a Hungría. Por los cambios políticos se intensificaban las voces que criticaban al régimen, el 6 de octubre de 1956 volvieron a enterrar al ejecutado László Rajk entre circunstancias solemnes, y poco después Imre Nagy también fue rehabilitado (Romsics, 2005: 376-377, 379-384).

Mientras en Hungría pasaron estos acontecimientos, en Polonia también hubo reformas en la política que animó a los universitarios húngaros. El 16 de octubre de 1956 en la Universidad de Szeged se formó la MEFESZ (Magyar Egyetemisták és Főiskolások Szövetsége – Alianza de Universitarios y Estudiantes de Escuela Superior), una alianza que se distinguía del sindicato universitario estatal y juvenil comunista DISZ (Dolgozó Ifjúság Szövetsége – Alianza de la Juventud Trabajadora). Los estudiantes de las otras universidades siguieron el ejemplo de los de Szeged y luego, con el liderazgo de los estudiantes de la Universidad Politécnica de Budapest organizaron una manifestación para el día 23 de octubre que simpatizaba con las reformas iniciadas en Polonia y que quería conseguir reivindicaciones políticas-sociales.

Esta manifestación inicialmente pacífica fue el origen de los sucesos revolucionarios que se desarrollaron principalmente en la capital húngara y en las otras ciudades importantes de Hungría, y que provocó disturbios por todo el país. Las luchas prácticamente terminaron el 4 de noviembre cuando las tropas soviéticas invadieron el país y derrotaron la revolución, aunque hubo ciertos focos de resistencia que duraron unos días y semanas más, pero su actividad ya no era tan considerable. Apoyado por las tropas soviéticas presentes en el país, János Kádár tomó el poder y la nueva jefatura suprimió los últimos centros guerrilleros. Las luchas dejaron un país, una capital y una sociedad devastados. Durante y después de los acontecimientos más de cien mil de personas se refugiaron en el mundo occidental, y los que se quedaron en su patria tuvieron que soportar las represalias, los encarcelamientos y las ejecuciones (Romsics, 2005: 387-397).

Los acontecimientos dirigieron la atención de los estados y de la opinión pública del mundo a Hungría que en las semanas de la revolución y la guerra de libertad se convirtió en uno de los protagonistas de las noticias y política internacionales. Tanto la prensa internacional como la española se interesaban por los sucesos en el país. En la España caracterizada por un anticomunismo bastante fuerte, los diarios nacionales y regionales, aparte del *NO-DO*, informaron de los acontecimientos más importantes

en cuanto a los sucesos bélicos, a los cambios políticos, a los protagonistas, a los refugiados, etc. ofreciendo una amplia gama de temas sobre las luchas a sus lectores.

3. Las noticias del *ABC*

3.1. El *ABC* y la Revolución Húngara

El *ABC* es uno de los diarios más conocidos de España que en la época del franquismo, debido a su carácter conservador también, tuvo un papel considerable en la influencia de la opinión pública siendo uno de los periódicos más populares y leídos del país. Por consiguiente, consideramos importante conocer la repercusión española y la imagen que este diario transmitía a sus lectores.

Las principales fuentes del *ABC* fueron los corresponsales del diario, de la Agencia EFE y de la Agencia Mencheta que se encontraban en las ciudades más grandes e importantes del mundo, en Londres, París, Nueva York, Bonn, etc., o cerca de los acontecimientos, en Viena o en Praga. Uno de los corresponsales notables del *ABC* fue Torcuato Luca de Tena, el enviado especial, hijo de Torcuato Luca de Tena y Álvarez Ossorio, fundador del *ABC*, que viajó a Viena para que informara a la editorial del periódico de los sucesos (Cien años, 15-08-2022).

Numerosos son los artículos que abarcan la cuestión de la Revolución y la Guerra de Libertad de Hungría de 1956, pues es imposible ofrecer un resumen detallado, relatando todas las noticias del diario. Por eso nos concentramos en las figuras de la revolución, como Imre Nagy, János Kádár y el cardenal József Mindszenty, presentamos la reacción española e internacional, el tema de los deportes y deportistas húngaros y la representación fotográfica de la revolución en las páginas del *ABC*. Por el gran número de las noticias y las crónicas que relataban los sucesos, en este estudio nos fijamos solo en el primer período de los acontecimientos, es decir, investigamos el período entre el 23 de octubre y 31 de noviembre, la fase más intensa de las noticias, teniendo en cuenta la edición de Madrid del periódico.

3.2. Imre Nagy en los artículos de *ABC*

Imre Nagy fue el protagonista de los acontecimientos en Hungría, por eso la prensa española le seguía con mucha atención. Como fue una de las principales figuras de la revolución, por el gran número de las noticias que se referían a él, solo podemos presentar las tendencias principales de estos artículos. Ya en los primeros informes que trataban de la Revolución Húngara mencionaron su nombre, y lo presentaban como víctima de las purgas comunistas por sus desviaciones, pero insistían en que era un político comunista (“Nagy, rehabilitado...”, 30). Los artículos acerca del político eran continuos, numerosas eran las citas suyas de sus conferencias de prensa, entrevistas o de discursos vivos o de radio. Prácticamente cada día comunicaban sus pasos políticos, sus intentos de formar gobierno y de sus miembros, y las diferentes medidas tomadas por parte del gobierno, por ejemplo, la de la

disolución de la policía secreta húngara, la reivindicación de la retirada de las tropas soviéticas del país o la libertad de los partidos. También celebraban las palabras suyas con las que condenaba las acusaciones falsas que pesaban sobre el cardenal Mindszenty (“Las acusaciones...”, 37).

En un artículo titulado “¿Quién es quién en la política húngara?” también estuvo presentado el jefe del gobierno de aquel entonces. Su actividad entre las dos etapas de Mátyás Rákosi la valoraron como un «sandwich» y en cuanto a su cargo y política durante la revolución mencionaron que parecía un hombre moderado, aludiendo a que él, pese a su carácter comunista, estaba visto con buenos ojos por parte de la prensa española debido a su actividad y popularidad (“¿Quién es...?”, 28). Al final del mes de noviembre, después de la detención de Nagy, se refirieron a esa popularidad escribiendo que siempre era un hombre que decía la verdad, con la cual afirmaron esta actitud del *ABC* frente al jefe del gobierno (“Hoy por hoy...”, 63).

En cuanto a su situación después de la derrota de la revolución las primeras noticias trataban de su detención confirmada por János Kádár, el nuevo líder del país, sin embargo, pocos días después ya hicieron público el hecho de que Nagy se encontraba en la Embajada de Yugoslavia, así que toda la detención fue algo virtual, como la valoró el *ABC*. El diario seguía con preocupación la situación del exjefe del gobierno, y el 24 de noviembre ya relataron que Nagy y varios de sus ministros habían sido detenidos por los rusos por el engaño por parte del gobierno comunista de Kádár. Detalladamente contaron acerca de la promesa según la cual Nagy y sus compañeros podían abandonar la embajada yugoslava con la garantía del gobierno de Kádár, aunque, al final fueron detenidos por soldados soviéticos (“Nagy y varios...”, 33). También dieron a conocer que a finales del mes Nagy había sido llevado a Rumanía, y destacaron que según la versión oficial fue una marcha a petición propia, pero en la realidad fue un secuestro, y el ex jefe del gobierno había sido enviado al país vecino de Hungría (“Imre Nagy...”, 17-18).

Aunque las noticias sobre Nagy y su actividad eran bastante precisas, encontramos varios bulos también. En un artículo publicado el 28 de octubre, prestado de un periódico vienés que se refería a los rumores que circulaban por el oeste de Hungría, se aseguraba que el jefe del gobierno había sido detenido por los rusos. Fue, obviamente, una noticia falsa (“¿Ha sido Nagy...?”, 61).

En general podemos ver que al inicio de los acontecimientos Imre Nagy era considerado como un político comunista con quien, con el paso del tiempo, la prensa española comenzó a simpatizar debido a las medidas celebradas por parte de la sociedad húngara y su popularidad experimentada. Luego ya no enfatizaban su carácter comunista y lo presentaban como víctima de la represión soviética ofreciendo un aspecto bueno y favorable de él, aunque a finales de noviembre podemos leer un artículo de opinión sobre su tragedia que consistía en que, pese a su ser comunista, era “fiel de la doctrina de Lenin”, ya que él “quiso ser el Tito y el Gomulka de Hungría” (“La tragedia...”, 30).

3.3. János Kádár en los artículos de *ABC*

Ya en los primeros días encontramos el nombre del futuro líder de Hungría. En la edición del 26 de octubre apareció Kádár como político rehabilitado que sustituiría a Ernő Gerő, que participó en la Guerra Civil Española también, como primer secretario del partido. Citaron sus palabras del discurso de radio que dio referente a las reformas propuestas y a la restauración del orden y de la paz en la capital húngara (“János Kádár...”, 25). En el artículo “¿Quién es quién en la política húngara?” lo caracterizaban por ser un “hombre moderado, caído antaño en desgracia por titoista. Su reciente nombramiento y salida del ostracismo es un nuevo intento para aplacar a los rebeldes” (¿Quién es...?”, 28). De esto también se ve que en la primera fase de las noticias Kádár es un político neutral para el *ABC*, aunque esto pronto cambió.

El 6 de noviembre ya escribieron que Kádár, que también era miembro del gobierno de Nagy, constituyó un gobierno sumiso y anunció la dominación de todo el país. Podemos leer sobre cómo sofocar sofocó la revolución, y desde aquel momento aumentaba el número de los artículos referentes a él y eran varios los atributos por los cuales caracterizaban al primer ministro: instalado por los soviéticos, impuesto por Moscú, su régimen era una marioneta, un gobierno títere; por eso, según la opinión de unos países influyentes, todavía era prematuro reconocer a Kádár. Al hacerse pública la detención engañosa de Imre Nagy su apreciación solo empeoraba. Prácticamente le presentaban como una persona que obedecía servilmente a las órdenes del Kremlin, y se convirtió en una de las figuras más culpables de la derrota de la Revolución y de la Guerra de Libertad de Hungría.

3.4. József Mindszenty en los artículos de *ABC*

József Mindszenty fue el cardenal y primado de Hungría. La iglesia húngara perseguida por la dictadura ofrecía una buena oportunidad para la prensa española, porque en la época franquista, que se caracterizaba por un anticomunismo y una fuerte religiosidad, podía transmitir y recalcar la maldad de la ideología rechazada.

Los primeros artículos que hablaban de su situación en la revolución se encuentran en la edición del 31 de octubre. En el primero daban informaciones acerca de su liberación del palacio Almásy en Felsőpetény (“El cardenal Mindszenty, camino...”, 36), mientras que, en el segundo, prestado de la agencia *United Press*, aparte de que relataron brevemente el proceso del encarcelamiento y las circunstancias del cardenal, contaron detalles sobre su puesta en libertad que intentaban presentar como uno de los logros de la revolución, como la victoria del anticomunismo. Junto al texto apareció también un pequeño dibujo, retrato del cardenal (“El cardenal Mindszenty ha sido puesto en libertad...”, 41).

La noticia del 1 de noviembre se dedicaba a presentar la figura del cardenal desde diferentes aspectos. En el título citaron el decreto de Imre Nagy, según el cual las acusaciones contra Mindszenty habían sido anuladas y revocadas. También

mencionaron el mensaje del papa Pío XII en el que expresó su “alegría al tener la noticia de la liberación del purpurado”. Añadieron brevemente que el órgano del Vaticano, el *Osservatore Romano* esperaba que más sacerdotes húngaros pudieran abandonar las cárceles (“Las acusaciones...”, 38).

El 2 de noviembre ya citaron a Mindszenty también. Relataron los acontecimientos de su primer día libre, informaron de su encuentro con Zoltán Tildy, delegado del gobierno de Nagy, y repitieron sus palabras dirigidas al pueblo húngaro mediante un discurso de radio que publicaron en una traducción literal al español. Según los corresponsales del *ABC* en Bruselas, el primado hizo un llamamiento al mundo católico para que ayudaran a los húngaros (“Liberación...”, 38). En el artículo siguiente mencionaron a un sacerdote belga, el padre Van Straeten que quedó con Mindszenty y llevó su carta a Occidente donde copiándola pudo transmitir su contenido para las iglesias de Bélgica, Holanda y Alemania. Ya en este artículo Van Straeten habló de la posibilidad de que el cardenal publicara un libro relatando las crueldades vividas durante su encarcelamiento (“Llamamiento del primado húngaro...”, 38).

El diario también seguía con atención al primado en su edición del 3 de noviembre. En la portada publicaron la foto de la liberación de Mindszenty, rodeado por revolucionarios, del palacio Almásy en Felsőpetény. El corresponsal de la agencia EFE en Viena, cuyo artículo fue prestado por el *ABC*, informó a los lectores sobre una rueda de prensa del cardenal donde Mindszenty habló de sus planes futuros, entre ellos viajar a Roma para referirse a la Santa Sede y aludió al heroísmo de los húngaros y a la retirada de las tropas soviéticas también (“Llamamiento del cardenal Mindszenty...”, 38-39). En la misma edición escribieron sobre el encuentro del primado con los miembros de la Cáritas Húngara y sobre el buen estado físico y mental del cardenal (“Intensa actividad...”, 39).

El 6 de noviembre podemos ver de nuevo a Mindszenty en la portada del diario. Informaron de la huida obligada del cardenal de la Embajada de los Estados Unidos en Hungría. Unas páginas después leemos un informe corto tomado del corresponsal en Nueva York que refiriéndose a Cabot Lodge, diputado de los EE. UU. en el Consejo de Seguridad de la ONU, dijo que Mindszenty y su secretario buscaban asilo en la embajada estadounidense (“El cardenal...”, 17). Desde ese día no hubo noticia sobre el cardenal durante una semana.

El 13 de noviembre podemos leer de nuevo sobre el primado. Según las informaciones, Mindszenty estaba seguro, pero a la vez en una situación peligrosa, debido a que, si hubiera salido de la embajada estadounidense, lo habrían detenido inmediatamente. También citaron las palabras de la cabeza de la iglesia húngara que condenaba la intervención rusa e intimaba a la ONU y a los países occidentales a actuar a favor de la cuestión húngara, e hizo declaraciones en cuanto a la política interior del país (admitió las torturas que tuvo que sufrir, el gobierno de Kádár lo

calificó como un gobierno títere que permitió que los rusos mataran a húngaros, etc.) (“El primado de Hungría...”, 24).

Después de esta noticia disminuyó el número de los artículos acerca de la figura de Mindszenty, su presencia fue menos intensa, aunque cabe señalar que hasta 1958 informaron a los lectores de la situación del cardenal. Merece la pena mencionar que no solo Mindszenty, sino sus compañeros también aparecieron en las columnas del *ABC*. El 23 de noviembre de 1956 escribieron de Egon Turchányi, secretario de Mindszenty que intentó abandonar el país para llevar una de las cartas de Mindszenty por Viena a Nueva York a Francis Spellman, cardenal de la ciudad estadounidense, pero Turchányi fue detenido (“El secretario del cardenal...”, 30).

En resumen, podemos ver que el *ABC* no solo por su carácter conservador, sino también por la situación curiosa del cardenal, se interesaba por la figura de Mindszenty, poniendo énfasis en su liberación y huida en la Embajada de los EE. UU., y por la situación de la iglesia húngara en un país comunista, generalmente ofreciendo una imagen detallada y fiable sobre la situación del cardenal.

3.5. La opinión española acerca de la Revolución Húngara

Como vemos, durante y después de la revolución y la guerra de libertad España seguía con atención los acontecimientos bélicos, los cambios políticos y a los protagonistas de los sucesos, por consiguiente, merece la pena examinar la reacción española que se podía leer en la prensa. Antes de analizar las noticias, cabe mencionar que distinguimos la reacción política y la reacción social.

A nivel político hay que presentar primero una entrevista con Francisco Franco en la *Associated Press*, en la cual el entrevistador preguntó al Caudillo sobre “¿Cómo juzga Vuestra Excelencia los sucesos políticos de Polonia y Hungría?”. Según Franco fue “una reacción natural ante el sojuzgamiento del imperialismo soviético. Los pueblos que han conocido la libertad y una vida mejor no pueden conformarse con vivir miserablemente bajo la tiranía y el terror del comunismo soviético. Llega un momento en que no hay nada que perder y en que la muerte misma constituye una liberación”. Con esta opinión prácticamente ofreció indicaciones también para la política española. Habló de monstruosos crímenes policíacos y también aludió a una intervención esperada cuando dijo que “estimo que el mundo no puede permanecer indiferente ante la intervención sangrienta de los Ejércitos rusos para reprimir las ansias de independencia y de libertad de estas naciones. La indiferencia constituiría el mayor baldón para todo Occidente” (“Importantes declaraciones...”, 55).

España pudo formar sus protestas oficiales sobre todo en las instituciones de la ONU, donde los protagonistas de las declaraciones españolas fueron José Félix de Lequerica, embajador permanente de España en las Naciones Unidas, y Alberto Martín Artajo, ministro de Asuntos Exteriores. España fue uno de los primeros países que condenó y protestó contra la intervención de las fuerzas soviéticas en

Hungría y Polonia con lo que contribuyeron al planteamiento del caso de Hungría ante la organización internacional. El país propuso hasta el envío de fuerzas de la ONU a Hungría (“España propone...”, 15). Su actividad fue bien detallada y presentada en las columnas del *ABC*.

Acerca de la ayuda humanitaria, eran constantes las noticias que relataban las contribuciones de los diferentes movimientos religiosos, laborales o sociales españoles. Como no hubo relaciones oficiales entre los dos estados en aquel entonces, la Legación de Hungría en Madrid con el liderazgo de Ferenc Marosy también desempeñó un papel considerable en la actividad española dedicada a la ayuda del pueblo húngaro. Eran numerosas las organizaciones, entre las cuales destacaban los sindicatos, la Cáritas Española y la Cruz Roja Española, que contribuyeron a estos llamamientos. Abrieron suscripciones y corrientes para recibir las donaciones de dinero, o de medicamentos, material sanitario, ropa, víveres, etc. Estos socorros de España generalmente llegaron a Viena donde entregaron los envíos a la Cruz Roja austríaca para que los hicieran llegar a su destino: a Hungría, a los refugiados, a los niños.

Aparte de las colectas, la iglesia católica también participó activamente en cuanto a la ayuda moral de los patriotas húngaros. Había misas, oraciones comunes a favor de los húngaros vivos y funerales también para acordarse de los fallecidos en las luchas por todo el país. En Madrid organizaron conferencias también donde a menudo participaba Ferenc Marosy, dando discursos y explicando la situación de su país.

3.6. Los deportes y los deportistas

Uno de los temas más curiosos y frecuentes del diario fue la situación de los deportes y los deportistas húngaros (entre los cuales destacaban los futbolistas) durante los sucesos, hecho que se debe a que el mes siguiente empezaron los Juegos Olímpicos en Melbourne. Además, el equipo de fútbol Budapest Honvéd tuvo que jugar contra el Atlético de Bilbao en aquel mes.

El *ABC* informó a los lectores de la situación de los futbolistas y de los equipos de fútbol húngaros. En cuanto a los clubs mencionó que varios equipos destacados de Hungría habían cambiado su denominación de aquel entonces por sus tradicionales títulos precomunistas. Enumeraron estos clubs, mencionaron que el Vörös Lobogó se llamaría MTK, el Kinizsi volvería a llamarse Ferencváros, además, también precisaron los fichajes más importantes (László Budai, Sándor Kocsis y Zoltán Czibor) del Ferencváros (“Cambio de nombres...”, 50). Obviamente, el protagonista de las noticias fue Ferenc Puskás, el famoso futbolista, y su familia. Uno de los primeros informes afirmó que él y todos los jugadores del Honvéd estaban vivos según el anuncio de la MTI, agencia telegráfica húngara. El capitán del equipo nacional confirmó que el equipo olímpico de Hungría saldría con dirección a Melbourne al final de aquella semana (“Puskás y todos...”, 53). Fue importante enfatizar que Puskás estaba vivo, ya

que, según fuentes francesas, había rumores de que el futbolista mundialmente conocido había fallecido en los disturbios. Por eso en la edición del 3 de noviembre también encontramos una noticia referente a él, según la cual “el famoso jugador de fútbol Puskás, a quien se dio por muerto en disturbios ocurridos en Budapest, acaba de llegar a Viena, donde ha hecho manifestaciones interesantes. Este jugador se dirige hacia España” – escribió el corresponsal del *ABC* en Viena, Torcuato Luca de Tena (“Llega a Viena...”, 36). Con “Pancho” hicieron una entrevista también en la que apareció un retrato suyo. En ella habló de que acababa de enterarse por los periódicos sobre la salida exitosa de su mujer y de su hija de Hungría y no directamente por ellas. Además, ofreció informaciones acerca de su carrera deportiva, vida personal y también de su equipo, Budapest Honvéd (“Puskás”, 49).

Igualmente fue tema relevante del diario el partido entre Honvéd y Athletic de Bilbao en los octavos de la Copa de Europa. Por los disturbios en la capital húngara el Honvéd, el equipo de fútbol húngaro más famoso de aquel entonces, solicitó el cambio de orden en los encuentros en el que los españoles estaban conformes (“Se aplazará el partido...”, 50). Después siguieron su camino a España, relatando que el equipo llegó a Viena después de cruzar la frontera clandestinamente, hablaron de sus encuentros futuros, aunque el periódico se preocupaba más por la fecha y lugar del partido con el Bilbao en la Copa de Europa, que se realizó a finales de noviembre con la victoria del equipo vasco, que por la situación de los jugadores húngaros por los sucesos revolucionarios y sus consecuencias deportivas (“El Honvéd ya está en Viena...”, 51). El Honvéd se quedó en España después del partido con el Bilbao, jugó en Madrid y en Sevilla también haciendo una gira por el país (“Fútbol amistoso...”, 13; “El Honvéd jugará...”, 51). En el periódico presentaron a los lectores una foto del equipo también, sacada en Alemania, comentando que los jugadores ya se encontraban en libertad (“Mientras se fragua...”, 9).

En cuanto a los Juegos Olímpicos también encontramos algunas noticias relevantes. El diario hizo público que los miembros del equipo olímpico húngaro que llegaron a Melbourne pidieron que cambiasen la bandera comunista húngara por la de la Hungría libre (“La bandera comunista...”, 51). Referente a los JJ. OO. eran llamativas las noticias que informaban sobre protestas contra la participación del equipo soviético. Por ejemplo, escribieron sobre la protesta presentada por el Consejo de la Asociación Húngara en Australia (“Protesta por la participación...”, 51), o, por ejemplo, España misma no participó en Melbourne en los Juegos Olímpicos como protesta frente a la invasión soviética en Hungría (“España estará ausente...”, 55).

3.7. Imágenes de la revolución

Son numerosas las imágenes que acompañaban las noticias del *ABC* sobre la Revolución Húngara, entre las cuales tenemos que distinguir los retratos dibujados y las fotos sacadas por agencias o por los periodistas del diario. La principal fuente del diario en cuanto a las fotografías era la agencia Telefotos Cifra.

Los retratos generalmente presentaban a las figuras más notables de la revolución, entre ellos a Imre Nagy, cuya cara ya vemos en la edición del 25 de octubre, y él fue la primera persona visible en el *ABC* durante la fase revolucionaria (“Guerra Civil...”, 27). Apareció también el cardenal József Mindszenty (“El cardenal Mindszenty...”, 41). Cabe mencionar que dibujaron no solo a personas, sino también el mapa de Hungría. En el periódico del 7 de noviembre de 1956 encontramos el mapa de Hungría histórica y el de aquel entonces, demostrando la descomposición del país por el tratado de Trianon, y una foto del parlamento húngaro que eran ilustraciones del artículo titulado “Hungría, la mártir”, que presentaba la historia del país y su patrimonio cultural.

Las fotos generalmente perpetuaron los sucesos en Budapest, aunque podemos encontrar fotos de ciudades de campo, por ejemplo, de Magyaróvár, el actual Mosonmagyaróvár (“Mientras se fragua...”, 9). Podemos ver a los revolucionarios que se apoderaron de un tanque (“Enérgica reacción...”, portada), a un manifestante que intentaba arrancar el emblema soviético de uno de los escudos de la fachada del Ayuntamiento de la capital, o un edificio donde estaba colgada la bandera de la que quitaron el escudo húngaro de aquel entonces con la estrella roja (“Nuevos documentos gráficos...”, 51). También presentaron inmortalizando algunos acontecimientos importantes de la revolución, por ejemplo, el derribamiento de la estatua de Stalin en Budapest o el aspecto arruinado del centro de la ciudad (“Del alzamiento anticomunista...”, 13). A finales del mes de noviembre ya vemos fotos de la capital devastada, de las calles desiertas, de un tranvía destrozado, y de gente apiñada alrededor de un camión de suministros (“En las calles de Budapest...”, 13). No solo los acontecimientos bélicos y sus consecuencias fueron presentados, sino el caso de los refugiados y de la ayuda humanitaria internacional también, por ejemplo, vemos un convoy enviado a Hungría por la Cruz Roja Internacional cruzando la frontera llevando alimentos y medicinas para el pueblo húngaro (“Ayuda a Hungría”,¹³), o vemos a un grupo de refugiados en un pueblo austriaco, en Traiskirchen (“Mientras se fragua...”, 9).

Pese al gran número de las fotos sacadas durante este período, hay pocas que presenten a personas concretas. En las fotos publicadas en el número del 3 de noviembre podemos reconocer a Pál Maléter, el jefe de las tropas húngaras y también vemos a unos políticos en la alcaldía de Győr (Attila Szigethy y Géza Anklér) (“Del alzamiento anticomunista...”, 13).

En cuanto al país ibérico vemos una protesta en Madrid delante de la Legación de Hungría contra “la bárbara agresión rusa” (“Actualidad gráfica...”, 5) y también de la capital española publicaron fotos en la portada de la edición del 13 de noviembre que perpetuaron una plegaria colectiva por Hungría en el templo de San Francisco de Grande, un acto de solidaridad y una manifestación en la Gran Vía que recorrió las calles de Madrid con la participación de miles de personas (“Fervorosa solidaridad...”, portada). El día siguiente también presentaron fotos de eventos de simpatía con Hungría, donde entregaron las donaciones a Ferenc Maros y, que también aparece en los retratos tomados en un solemne funeral por los héroes fallecidos húngaros en la Iglesia del Espíritu Santo (“Actualidad gráfica...”, 5). El ministro del país también aparece en el aeropuerto de Barajas donde ve las medicinas, ropas y víveres enviados a Hungría (“Actualidad gráfica...”, 9). En la edición del 30 de noviembre una página entera estaba dedicada a representar un partido de fútbol amistoso en el estadio Santiago Bernabéu entre los equipos de Budapest Honvéd, y una selección de equipos madrileños de la primera división en homenaje a Hungría (en las fotos aparece Ferenc Puskás) (“Fútbol amistoso...”, 13).

También sacaron fotos sobre la reacción de las naciones extranjeras: vemos dos momentos de las manifestaciones anticomunistas organizadas en Roma y París (“Del alzamiento...”, 13), los resultados de una protesta anticomunista en Argentina donde los manifestantes volcaron e incendiaron el coche de un representante soviético de la embajada de la URSS en Argentina (“Del alzamiento...”, 13), mientras que de Suiza publicaron una imagen de una solemne conmemoración dedicada a las víctimas del comunismo (“Actualidad gráfica...”, 13). No puede faltar el papa tampoco que bendijo una automóvil-capilla destinada a los católicos húngaros refugiados en Austria (“Bendición en el Vaticano”, 13).

Mediante la abundancia de las imágenes consiguieron hacer visible la Revolución y la Guerra de Libertad de Hungría acercándolas a los lectores españoles. Con la presentación de la actividad de los países extranjeros se podía transmitir la necesidad y los logros de la unión internacional contra la opresión soviética y mediante ello enfatizar la postura de España en cuanto a su anticomunismo. Sin embargo, es interesante constatar que no podemos encontrar fotos ni sobre Imre Nagy, ni sobre János Kádár que eran representantes icónicos de la revolución y de los sucesos posteriores.

4. Conclusión

Comparando los artículos del *ABC* con los de los otros órganos de la prensa española podemos constatar lo siguiente. En Asturias, que fue uno de los focos principales de la oposición y resistencia izquierdista republicana contra el régimen de Franco, se editaba *La Voz de Asturias* que se caracterizaba por un tono liberal. Del artículo de András Lénárt podemos ver que las fuentes, de las cuales tomaron sus

noticias, prácticamente eran las mismas agencias que en el caso del *ABC*. De ahí que, si compulsamos los contenidos de los dos periódicos, vemos que hay varios solapamientos en cuanto a los temas preferidos y el carácter de los textos referentes a Hungría. También es una semejanza que el diario regional relata los hechos españoles en Oviedo a favor de los húngaros, como lo hace el *ABC* a nivel nacional, presentando la actividad caritativa en la capital y en las ciudades más importantes del país, así ambos destacan con orgullo el papel de la ayuda española (Lénárt, 2007).

En este punto debemos completar las afirmaciones de Ádám Anderle que brevemente presentó la repercusión de los sucesos en la prensa española en su trabajo sobre las relaciones húngaro-españolas. Mencionó las manifestaciones, las misas y las recogidas de donaciones por los húngaros y enfatizó el tema de los futbolistas húngaros, sin embargo, no escribió sobre los otros temas y personas que aparecieron en las columnas del *ABC*. También tenemos que añadir que, aunque todavía no hemos tenido la oportunidad de analizar detalladamente las noticias de diciembre de 1956 y los primeros meses de 1957, se vio claramente durante el período de las investigaciones que las noticias sobre los sucesos en Hungría no desaparecieron de las columnas del diario en diciembre, como tampoco sucedió en el caso de *La Voz de Asturias* (Anderle, 2009: 165-166; Lénárt, 2007).

Si comparamos el contenido del *ABC* con el del noticiario *NO-DO*, podemos deducir que hay diferencias entre los temas tocados. Pese a la dominancia de los sucesos políticos y bélicos en las columnas del periódico durante un largo período, en el noticiario apenas encontramos grabaciones referentes a Imre Nagy o a János Kádár y tampoco vemos muchas imágenes sobre las luchas, sino más de los refugiados, del eco internacional y nacional (o sea español) de los acontecimientos. Mientras que de los artículos escritos sabemos mucho de la figura de Nagy, su gobierno y sus pasos políticos, en el *NO-DO* mencionaron solo un par de veces su nombre sin presentar a su persona, su carácter, sus hechos o su situación. En el caso de Kádár podemos notar lo mismo. Su nombre también aparece solo una vez en las grabaciones, y lo presentan como una persona plegada servilmente ante las órdenes del Kremlin enfatizando su carácter títere. ¿A qué se debe la escasez de estas noticias políticas? Opinamos que, como estos noticiarios fueron presentados un mes después de los acontecimientos, los espectadores ya habían conocido estos hechos mediante los periódicos, por eso ya no tenían tanta relevancia, además, quizás la gente española tampoco se interesase por la política interior húngara. No obstante, estas noticias habrían podido encajarse en la propaganda, recalcando el futuro de Nagy con el objetivo, desde el aspecto propagandístico, de argumentar y justificar la tiranía soviética mencionada varias veces en el *NO-DO*. Entre las figuras principales de los acontecimientos József Mindszenty es el único a quien sigue la misma atención en el *NO-DO*, como en el *ABC*. En el órgano principal de la propaganda franquista presentaron los primeros momentos del cardenal en libertad, transmitieron fragmentos de su discurso, y también contaron su futuro triste cuando Mindszenty

se vio obligado a refugiarse en la embajada de los Estados Unidos. Cabe destacar que en cuanto a la repercusión española también encontramos semejanzas. Tanto el *NO-DO*, como el *ABC* informó a los espectadores sobre las recogidas de donaciones, las misas y las manifestaciones a favor de Hungría, además repitió los fragmentos de un discurso del ministro de Asuntos Exteriores, Alberto Martín Artajo y también habló de las ponencias españolas en la ONU. La curiosidad de la presentación de la prensa española es que, pese a que hasta le hicieron una entrevista, el Caudillo, el protagonista de la lucha anticomunista, no aparece en la pantalla en los noticiarios, ni siquiera se escucha su nombre en las noticias, hecho que provoca sensación de carencia incluso al espectador de hoy (Patkós, 2020).

En resumen, podemos ver que el *ABC* trataba el caso húngaro con una intensidad alta, contando no solo los acontecimientos bélicos y políticos, sino prestando atención también a otros aspectos de la revolución. No obstante, no podemos olvidarnos del fuerte anticomunismo de la España franquista, y el *ABC*, siendo instrumento importante de la difusión de los pensamientos políticos oficiales, pudo transmitir estas ideas y demostrar la actitud adecuada hacia la sociedad española. Este objetivo fue apoyado por el gran número de los artículos referentes a la revolución que ofrecían un amplio abanico de temas desde los informes bélicos hasta la presentación detallada de los protagonistas. Todo esto demuestra el fuerte interés de un país que no intervino prácticamente en los sucesos, y justifica que la revolución y sus consecuencias fueron un evento que llamó la atención del mundo y la dirigió a Hungría.

SUPPORTED BY THE ÚNKP-21-2 NEW NATIONAL EXCELLENCE PROGRAM OF THE MINISTRY FOR INNOVATION AND TECHNOLOGY FROM THE SOURCE OF THE NATIONAL RESEARCH, DEVELOPMENT AND INNOVATION FUND.



Referencias bibliográficas

Artículos publicados en *ABC* en orden cronológico

- “Guerra civil en Hungría”. 25 de octubre de 1956, 27.
- “Nagy, rehabilitado, ocupa la jefatura del gobierno”. 25 de octubre de 1956, 30.
- “János Kádár, primer secretario del partido”. 26 de octubre de 1956, 25.
- “Enérgica reacción antisoviética en Hungría”. 27 de octubre de 1956, portada.
- “Nuevos documentos gráficos del alzamiento antisoviético en Hungría”. 28 de octubre de 1956, 51.

- “Importantes declaraciones del Caudillo a la *Associated Press*”. 28 de octubre de 1956, 55.
- “¿Ha sido Nagy detenido por los rusos?”. 28 de octubre de 1956, 61.
- “¿Quién es quién en la política húngara?”. 30 de octubre de 1956, 28.
- “Puskás y todos los jugadores del Honvéd están vivos”. 30 de octubre de 1956, 53.
- “El cardenal Mindszenty, camino de Budapest”. 31 de octubre de 1956, 36.
- “El cardenal Mindszenty ha sido puesto en libertad por las fuerzas anticomunistas”. 31 de octubre de 1956, 41.
- “Del alzamiento anticomunista en Hungría”. 1 de noviembre de 1956, 13.
- “Las acusaciones que pesaban sobre el cardenal Mindszenty carecían de «la más ligera base jurídica»”. 1 de noviembre de 1956, 37.
- “Se aplazará el partido Honvéd-Atlético”. 1 de noviembre de 1956, 50.
- “Del alzamiento anticomunista en Hungría”. 2 de noviembre de 1956, 13.
- “Llega a Viena el primer socorro de España para el pueblo húngaro”. 2 de noviembre de 1956, 36.
- “Liberación de sacerdotes en Hungría”. 2 de noviembre de 1956, 38.
- “Llamamiento del primado húngaro al mundo católico”. 2 de noviembre de 1956, 38.
- “Cambio de nombres”. 2 de noviembre de 1956, 50.
- “Del alzamiento anticomunista en Hungría”. 3 de noviembre de 1956, 13.
- “Llamamiento del cardenal Mindszenty a las potencias occidentales para que ayuden al pueblo húngaro”. 3 de noviembre de 1956, 38-39.
- “Intensa actividad del primado”. 3 de noviembre de 1956, 39.
- “El Honvéd ya está en Viena, dispuesto a jugar el día 22 en San Mames”. 3 de noviembre de 1956, 51.
- “España propone el envío de fuerzas de la ONU a Hungría”. 6 de noviembre de 1956, 15.
- “El cardenal bajo la protección de los Estados Unidos”. 6 de noviembre de 1956, 17.
- “Hungría, la mártir”. 7 de noviembre de 1956, 15.
- “España estará ausente con sus atletas de la Olimpiada de Melbourne”. 7 de noviembre de 1956, 55.
- “Actualidad gráfica: Manifestación de protesta en Madrid”. 8 de noviembre de 1956, 5.
- “Mientras se fragua el desenlace”. 9 de noviembre de 1956, 9.
- “Fervorosa solidaridad madrileña con los católicos de Hungría”. 13 de noviembre de 1956, portada.
- “El primado de Hungría no piensa abandonar Budapest”. 13 de noviembre de 1956, 24.
- “La bandera comunista húngara, sustituida”. 13 de noviembre de 1956, 51.

- “Protesta por la participación rusa en la Olimpiada de Melbourne”. 13 de noviembre de 1956, 51.
- “Actualidad gráfica: Para Hungría y En sufragio de los caídos húngaros”. 14 de noviembre de 1956, 5.
- “Ayuda a Hungría”. 15 de noviembre de 1956, 13.
- “Bendición en el Vaticano”. 15 de noviembre de 1956, 13.
- “En las calles de Budapest”. 16 de noviembre de 1956, 13.
- “Actualidad gráfica: Ayuda española al pueblo húngaro”. 17 de noviembre de 1956, 9.
- “Actualidad gráfica: Por el respeto a la persona, en Suiza”. 23 de noviembre de 1956, 13.
- “El secretario del cardenal Mindszenty, detenido”. 23 de noviembre de 1956, 30.
- “Nagy y varios de sus ministros han sido detenidos por los rusos”. 24 de noviembre de 1956, 33.
- “Hoy por hoy se ignora el paradero de Imre Nagy”. 25 de noviembre de 1956, 63.
- “Imre Nagy, en Rumania”. 27 de noviembre de 1956, 17-18.
- “La tragedia de Imre Nagy”. 28 de noviembre de 1956, 30.
- “Puskás”. 29 de noviembre de 1956, 49.
- “Fútbol amistoso y homenaje a Hungría”. 30 de noviembre de 1956, 13.
- “El Honvéd jugará en Sevilla”. 30 de noviembre de 1956, 51.

Otras fuentes consultadas

- Anderle, Ádám (2009). *Hungría y España, relaciones milenarias*. Szeged: Szegedi Egyetemi Kiadó. 155-166.
- Cien años. *ABC*. Asequible en: https://www.abc.es/informacion/centenario/cien_historia/cien.htm, fecha de consulta: 15-08-2022.
- Ferrero Blanco, María Dolores (2002). *La Revolución Húngara de 1956. El despertar democrático de Europa del Este*. Huelva: Servicio de Publicaciones, Universidad de Huelva.
- Jancsó, Katalin (2007). Az 1956-os magyar forradalom a perui sajtóban. En: Anderle, Ádám (ed.). *A magyar forradalom és a hispán világ. 1956*. Szeged: Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar. 137-151.
- Lénárt, András (2007). A magyar forradalom asztúriai visszhangja. En: Anderle, Ádám (ed.). *A magyar forradalom és a hispán világ. 1956*. Szeged: Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar. 87-93.
- Patkós, Bence Gergő (2020). “Hungria mártir” – el noticiario español y la revolución húngara de 1956. *Acta Hispanica*, XXV. 169-182.

Bence Gergő Patkós

Romsics, Ignác (2005). *Magyarország története a XX. században*. Budapest: Osiris Kiadó.
Szente-Varga, Mónika (2007). Az 1956-os magyar forradalom a mexikói *El Sol del Puebla* napilapban. In: Anderle, Ádám (ed.). *A magyar forradalom és a hispán világ. 1956*. Szeged: Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar. 153-161.

ELECCIONES GENERALES DEL 10 DE NOVIEMBRE DE 2019 Y SUS CONSECUENCIAS EN ESPAÑA

ENDRE DOMONKOS

Budapest Business School, Hungría

Resumen: Las elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 mostraron claramente el fin del bipartidismo en España. Tras la reestructuración del espacio político y el empate técnico en las elecciones ningún partido político obtuvo la mayoría absoluta de los votos (176 escaños) para formar un gobierno estable. Finalmente, los partidos izquierdistas (el Partido Socialista Obrero Español y Unidas Podemos) formaron un gobierno en minoría con el apoyo de 18 diputados de Esquerra Republicana de Cataluña y de EH-Bildu. La primera tarea es asegurar la gobernabilidad de España así como promover la recuperación económica y tratar la crisis migratoria. El objetivo de mi artículo es evaluar las elecciones y sus consecuencias en el país ibérico. También voy a analizar la campaña electoral y su impacto en el terreno político. En mi ensayo no voy a ocuparme de la política europea del gobierno izquierdista y de las causas del independentismo en Cataluña.

Palabras clave: elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 en España, debilitamiento del bipartidismo, gobierno en minoría, Partido Socialista Obrero Español, Unidas Podemos.

Abstract: The parliamentary elections, which were held on 10 November 2019 in Spain, clearly showed the end of the two-party system. Due to the transformation of the political arena and the stalemate, neither the left-wing nor right-wing blocs obtained 176 seats needed for an absolute majority in order to form a workable government. Finally, the left-wing parties (The Spanish Socialist Workers' Party and Unidas Podemos) could only form a new government with the support of 18 MPs of the Esquerra Republicana de Cataluña and EH-Bildu. The primary aim is to maintain government sustainability in Spain together with the economic recovery and handle the migration crisis. The aim of my article is to evaluate the parliamentary elections and its consequences in Spain. Emphasis will be placed on the election campaign and its impacts on the political arena, but I will not highlight the European policy of the left-wing government and the reasons of Catalonia's independence movement.

Keywords: Parliamentary Elections on 10 November 2019 in Spain, Weakening of the Two-party System, Minority Cabinet, Spanish Socialist Workers' Party, Unidas Podemos.

1. Introducción

Debido a la falta del consenso entre el Partido Socialista Obrero Español (PSOE) y Unidas Podemos sobre la gobernabilidad del país ibérico, las Cortes Generales quedaron disueltas el 28 de septiembre de 2019 y se convocaron nuevas elecciones en noviembre del mismo año.

Los partidos políticos no lograron la mayoría absoluta (176 escaños) en las elecciones del 10 de noviembre de 2019. El PSOE pudo formar un gobierno en minoría solo con el apoyo de Unidas Podemos y con la abstención del partido independentista de Esquerra Republicana de Cataluña (ERC) y EH-Bildu. Teniendo en cuenta la fragmentación política del país ibérico, una tarea importante será asegurar la continuidad de la legislatura en los próximos cuatro años. El Gobierno de coalición de izquierda (PSOE y Unidas Podemos), que está en minoría, tendrá que colaborar con varias fuerzas políticas para mantener la gobernabilidad del país.

2. Antecedentes de las elecciones del 10 de noviembre de 2019

Las elecciones generales del 28 de abril de 2019 contribuyeron al debilitamiento del bipartidismo en España, que estaba basada en el Partido Popular (PP) y en el Partido Socialista Obrero Español (PSOE). El PP sufrió una derrota electoral y perdió más de la mitad de sus escaños en el peor resultado de su historia, mientras Ciudadanos y Vox lograron el apoyo de los votantes indecisos del Partido Popular. El PSOE movilizó la mayoría de los votantes izquierdistas en la campaña electoral. Los socialistas lograron 123 escaños, pero no obtuvieron la mayoría absoluta de los votos (176 escaños) para formar un gobierno (Domonkos, 2019: 7-22).

Las negociaciones sobre la gobernabilidad entre los dos partidos izquierdistas (PSOE y Unidas Podemos) terminaron sin resultado. Pedro Sánchez rechazó cualquier intención de Pablo Iglesias de ser vicepresidente en el Gobierno de coalición. Las diferencias entre los programas políticos y la falta de confianza y entendimiento entre los partidos de la izquierda dificultaron cualquier acuerdo de gobernabilidad. El 25 de julio de 2019, el Congreso tumbó la elección de Pedro Sánchez como presidente del Gobierno con 124 votos a favor, 155 votos en contra y 67 abstenciones (Hernández – Sanmartín – Cruz – Sanz – Álvarez, 25-07-2019).

Por falta del acuerdo sobre la gobernabilidad entre las fuerzas políticas, el Rey Felipe VI disolvió el Congreso de los Diputados y el Senado el 28 de septiembre de 2019 y convocó nuevas elecciones para el 10 de noviembre del mismo año.

La campaña electoral fue influida por la sentencia del Tribunal Supremo contra los miembros del Gobierno catalán anterior. El Tribunal había condenado a 13 años de prisión al ex vicepresidente de la Generalitat, Oriol Junqueras por delitos de sedición y malversación de caudales públicos, así como a 13 años de inhabilitación absoluta. Para Raül Romeva, Jordi Turull y Dolors Bassa, la condena fue de 12 años de prisión y 12 de inhabilitación, también por los delitos de sedición con malversación (Martialay – Marraco, 14-10-2019). La sentencia del Tribunal Supremo aumentó la tensión entre el Gobierno español y la Generalitat y mostraba claramente la división de la sociedad española sobre el futuro de Cataluña. La condena de los políticos catalanes causó indignación en la sociedad catalana. Miles de personas llenaron las carreteras catalanas con el apoyo del Govern contra la sentencia del

proceso y pidieron libertad para los presos políticos. Las manifestaciones habían sido convocadas por la Asamblea Nacional Catalana (ANC) y Òmnium con el nombre de Marchas por la libertad (“Miles de personas llenan las carreteras catalanas con el apoyo del Govern”, 16-10-2019).

Durante la campaña electoral la exhumación y posterior reinhumación de los restos de Francisco Franco aumentó la división de la sociedad española en cuanto a la dictadura que tuvo lugar entre 1939 y 1975. El Gobierno socialista llegó al final del camino con la exhumación de Franco. El Tribunal Supremo levantó en 2019 la suspensión cautelar del decreto del Gobierno que incluía tres recursos no resueltos relacionados con la exhumación de Franco. Finalmente, los restos del dictador fueron trasladados hasta el cementerio de Mingorrubio, a unos 50 kilómetros del Valle de los Caídos (De Almirón, 24-10-2019).

El Presidente en funciones, Pedro Sánchez subrayó que el Gobierno español cumplió sus deberes y aseguró que se había dado “un paso más en la reconciliación”. (Hernández, 24-10-2019). Los partidos de la oposición acusaron de electoralismo al Gobierno socialista. Mientras el PP y Vox rechazaron la exhumación de Franco, Ciudadanos mantuvo una posición ambivalente sobre la reinhumación del dictador. El líder de Ciudadanos, Albert Rivera consideró que la prioridad de un gobierno no debía ser los huesos de un dictador muerto desde hacía 44 años. El jefe de Vox, Santiago Abascal acusó al PSOE de iniciar “una campaña de odio” en el país ibérico (Lamet – Sanz – Piña – Carvajal, 24-10-2019).

Los cinco principales candidatos de los partidos españoles a las elecciones generales participaron en el debate que fue organizado por parte de la Radiotelevisión Española (RTVE) el 4 de noviembre de 2019. Los líderes de las fuerzas políticas mencionaron cinco bloques temáticos del debate (política territorial, económica, social, calidad democrática y relaciones internacionales). Los jefes del PP y Vox criticaron al presidente del Gobierno en funciones, Pedro Sánchez por haber pactado con las fuerzas independentistas (Esquerra Republicana de Cataluña) para formar gobierno. El líder de Ciudadanos, Albert Rivera cargó con dureza contra Pedro Sánchez, especialmente por la gestión que había hecho en Cataluña (Gil Grande, 05-11-2019). En el debate de los cinco líderes no surgió el tema de las medidas económicas y presupuestarias del país ibérico. Tampoco se precisó el futuro de Cataluña dentro de España y evitaron mencionar la solución apropiada de la crisis catalana.

3. Los resultados de las elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 y sus consecuencias

La tasa de participación en las elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 alcanzó un 69,5 por ciento, frente a la del 28 de abril del mismo año, cuando había sido de un 75,8 por ciento. Estas cifras muestran que el 30 por ciento de los españoles no participó en las elecciones generales, lo que significó la falta de confianza de los electores en su clase política.

El Partido Socialista Obrero Español (PSOE) ganó las elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 con el 28 por ciento de los votos y logró 120 escaños en el Congreso. Los socialistas perdieron casi 800.000 votos respecto a las elecciones del abril de 2019. La fuerza socialdemócrata logró muy buenos resultados en la mayoría de las Comunidades Autónomas excepto en Madrid, Baleares, Cantabria, Navarra y Ceuta. Sin embargo, la estrategia de los socialistas centrada en los abstencionistas y en el electorado de Ciudadanos no funcionó, porque el PSOE en su campaña electoral destacó el peligro que la ultraderecha significó para el país ibérico (Marcos, 11-11-2019).

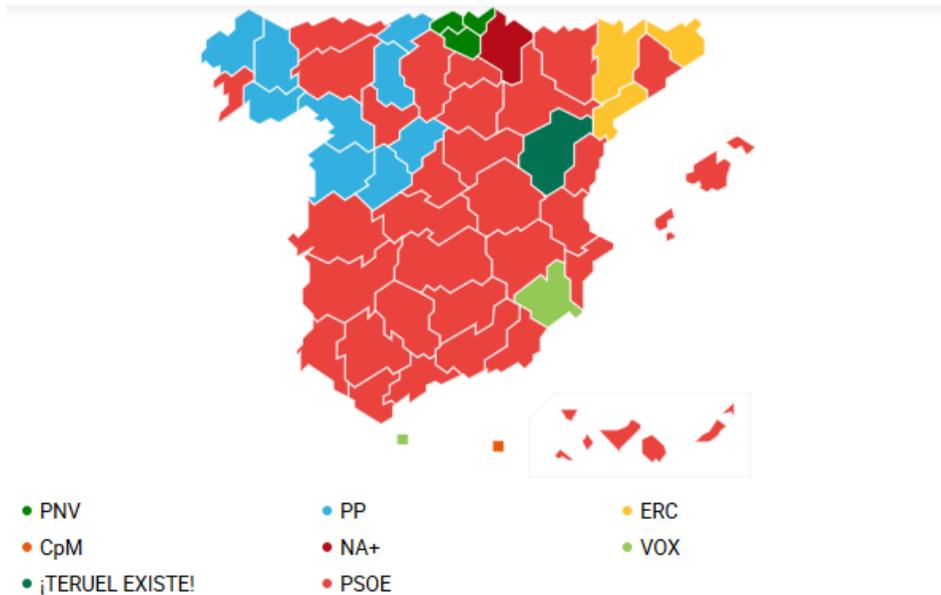
El Partido Popular (PP) consiguió mantenerse como segunda fuerza en las elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 con un 20,82 por ciento de los votos y 88 escaños. Aunque los populares pasaron de 66 a 88 escaños, sigue siendo el segundo peor resultado de su historia, muy lejos de los 137 que dejó Mariano Rajoy en el hemicycle cuando fue desalojado de la Moncloa por la moción de censura en junio de 2018. La formación política de centro-derecha fue la más votada en Cantabria, Castilla y León, Galicia y Navarra, mientras su “socio preferente”, con el que gobierna en Andalucía, Madrid y Murcia sufrió una caída – de 57 a 10 escaños – y Vox ganó peso. El PP recibió más de 600.000 votos frente al número de votos recibido el 28 de abril de 2019 (Junquera, 11-11-2019).

El partido ultranacionalista, Vox se convirtió en la tercera fuerza política en el Congreso de los Diputados. El partido de Santiago Abascal duplicó sus escaños, pasando de 24 a 52. Vox fue la primera fuerza política en Murcia y Ceuta y consiguió el sorpasso del PP en Andalucía, ganándole en Almería, Sevilla, Huelva y Cádiz, y pasando de seis a doce escaños en dicha comunidad. En total, Vox tuvo diputados en 30 provincias, frente a los 18 que había tenido en abril. El buen resultado de Vox se puede explicar por la estrategia del partido que fue basada en la adquisición de los votantes indecisos (González, 11-11-2019).

El gran perdedor de las elecciones generales fue Ciudadanos (Cs) que perdió 47 escaños y más de dos millones y medio de votos. La formación naranja sumó solo 10 diputados en el Congreso. El rechazo por parte del partido de Albert Rivera de apoyar al PSOE en la formación del Gobierno después de las elecciones del 28 de abril de 2019 y sus pactos regionales con el PP y Vox contribuyeron al mal resultado de Cs. La negativa a cualquier acuerdo con Pedro Sánchez (con el que sumaría 180 escaños,

mayoría absoluta) causó la mayor crisis interna del partido. Cuatro miembros de la ejecutiva y uno de los cofundadores del Ciudadanos, Francesc de Carreras dimitieron de sus cargos (García de Blas, 11-11-2019). Tras la derrota electoral el presidente de la formación naranja anunció su dimisión y confirmó que dejaría la política (Ángel, 11-11-2019).

El partido izquierdista radical, Unidas Podemos consiguió solo 35 diputados, siete menos que en las elecciones del 28 de abril de 2019. La formación morada perdió un escaño en el País Vasco, donde la primera fuerza política es el Partido Nacionalista Vasco (PNV). En Andalucía, Unidas Podemos sumó seis diputados, tres menos que hace seis meses, cuando habían conseguido nueve. El conflicto ideológico entre Iñigo Errejón y Pablo Iglesias y la falta de acuerdo sobre la gobernabilidad con el PSOE contribuyeron a la debacle electoral del partido. Pese al debilitamiento de Unidas Podemos, el jefe de la fuerza política volvió a tenderle la mano a Pedro Sánchez para formar un Gobierno de coalición (Marcos, 11-11-2019).



Mapa 1. Resultados de las elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 en España.
Elecciones generales. *El Mundo*, 10 de noviembre de 2019.

Los partidos nacionalistas mantuvieron sus posiciones dominantes en el terreno político. El partido radical izquierdista (Esquerra Republicana de Catalunya, ERC) y la fuerza política nacionalista e independentista (JxCat) recibieron 15 y 8 escaños respectivamente en el Congreso de los Diputados. ERC sigue conservando el liderazgo en Cataluña, mientras el partido del ex presidente de la Generalitat (JxCat)

es la tercera fuerza política (Martín, 11-11-2019). El Partido Nacionalista Vasco (EAJ-PNV) obtuvo un escaño más que en los anteriores comicios (7 en lugar de 6) y ganó en las tres provincias del País Vasco (Álava, Vizcaya y Guipúzcoa) (Gorospe, 11-11-2019).

En el Senado el Partido Socialista Obrero Español perdió su mayoría absoluta, porque la fuerza socialdemócrata logró solo 92 de los 208 escaños. El PP tiene 84, Esquerra Republicana de Cataluña (ERC) 11, el Partido Nacionalista Vasco (PNV) 5, JuntsxCAT 3, ¡Teruel Existe! y Vox y tienen 2 escaños cada uno. EH-Bildu y la centroizquierda Agrupación Socialista Gomera (ASG) sumaron 1 escaño cada uno (“Resultados elecciones generales noviembre 2019”, 10-11-2019).

Los resultados de las elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 mostraron claramente que ningún partido obtuvo la mayoría absoluta de los votos (176 escaños) para formar un Gobierno estable. El PSOE y Unidas Podemos sumaron un total de 155 escaños, mientras los partidos de derecha (PP, Vox y Ciudadanos) lograron 150 escaños, que eran insuficientes para constituir un Gobierno estable. Desde las elecciones del 28 de abril de 2019 la sociedad española ha estado muy dividida y también el espacio político se ha polarizado mucho.

Después de las elecciones el secretario general del PSOE, Pedro Sánchez y el líder de Unidas Podemos, Pablo Iglesias alcanzaron un preacuerdo el 12 de noviembre de 2019 para formar un Gobierno progresista de coalición en España. Las prioridades más importantes del gobierno progresista de coalición son las siguientes:

- consolidar el crecimiento y la creación de empleo;
- luchar contra la corrupción y el cambio climático;
- apoyar las pequeñas y medianas empresas para mejorar sus niveles de competitividad.
- garantizar la convivencia en Cataluña y la normalización de la vida política a través del diálogo y compromisos mutuos entre ambas partes;
- mantener la justicia fiscal y el equilibrio presupuestario (“Las 12 principales medidas del pacto PSOE-Unidas Podemos”, 31-12-2019).

El 7 de enero de 2020, Pedro Sánchez fue elegido presidente del Gobierno. El candidato del PSOE sumó 167 votos a favor y la abstención de 18 diputados de Esquerra Republicana de Cataluña (ERC) y de EH-Bildu, y 165 votos en contra (Cruz, 07-01-2020). La investidura de Pedro Sánchez y la formación del Gobierno de coalición terminó con la incertidumbre en España, que es un requisito clave para asegurar la estabilidad económica del país. Debido a la pandemia del COVID-19 la economía española se contrajo un 10,8 por ciento en 2020. La Comisión Europea rebajó del 6,2 por ciento al 4,6 por ciento las previsiones de crecimiento para 2021 y calculó un crecimiento del PIB del 5,5 por ciento en 2022. La Comisión calcula que la inflación anual disminuirá progresivamente en 2022 y 2023. Según las previsiones de la Comisión, la expansión económica depende de las subvenciones del Mecanismo de Recuperación y Resiliencia y la inversión pública y privada. Teniendo en cuenta

los factores internos y externos, España será la única economía de la UE que no habrá recuperado su PIB precrisis en 2022 (Ríos, 11-11-2021).

Según los cálculos de Bruselas, la deuda pública se situó en el 120,6 por ciento en 2021 y solo rebajará al 118,2 por ciento en 2022, mientras el déficit público alcanzó el 8,1 por ciento del PIB en 2021 y se estabilizará en torno al 5,3 por ciento en 2022 y al 3,5 por ciento en 2023 (Gómez, 11-11-2021).

Indicador	2020	2021	2022	2023
PIB (%)	- 10,8	5,0	5,6	4,4
Tasa de inflación (%)	- 0,3	3,0	3,6	1,1

Cuadro 1. Indicadores macroeconómicos de España (Comisión Europea).
European Commission, Economic forecast for Spain, Winter 2022 Economic Forecast.

En 2021 el Gobierno socialista de Pedro Sánchez tuvo que enfrentarse a tres desafíos:

1. La situación de Cataluña dentro de España. El futuro de la Comunidad Autónoma de Cataluña podría ser resuelto solamente con diálogo y compromisos mutuos entre el Gobierno español y la Generalitat. Es también necesario revisar la Ley de financiación de las Comunidades Autónomas, que fue aprobada en 1982 por el Congreso de los Diputados. Durante las negociaciones hay que resolver el tema de la contribución de Cataluña al presupuesto del Estado y la financiación de la deuda de 75 000 millones de euros.
2. La crisis en Ceuta con la llegada de más de 8 000 migrantes en mayo de 2021 aumentó la tensión entre España y Marruecos. El Gobierno español decidió reforzar la actuación de las fuerzas de seguridad en el control de las fronteras y envió 150 agentes de la Policía Nacional en la región (Martín – Varo, 18-05-2021). Según Marruecos, el problema principal es la postura de España en la cuestión del Sáhara Occidental, que era una colonia española hasta 1973, cuando las fuerzas armadas se marcharon del territorio. En los últimos años, el movimiento de Polisario reanudó el combate armado por la independencia de la región en la Sáhara Occidental. Según los datos de la Agencia de Naciones Unidas para los refugiados, ANCUR, España vuelve a ser la principal puerta de entrada de la UE para la inmigración irregular. La mayoría de los migrantes embarcaron sobre todo en Senegal, Mauritania y el Sáhara Occidental y salen hacia Gran Canaria. Aunque las islas Canarias siguen siendo la ruta principal de los inmigrantes irregulares, Argelia ha experimentado una actividad nunca vista (Martín, 02-01-2021).
3. El tercer desafío para el Gobierno español es el tratamiento de la crisis económica y la evolución de la vacunación contra el Covid en el país ibérico. España empezó a administrar dosis de la vacuna de Pfizer y BioNTech, a la que más tarde se añadieron las de AstraZeneca, Moderna y Janssen. La campaña de vacunación se ha ido extendiendo con el objetivo de alcanzar el

70 por ciento de la población en 2021 (Grasso – Zafra – Pires – Clemente, 24-01-2022). Según los datos del Ministerio de Sanidad, se registraron 11.378 millones de casos confirmados en el país ibérico, mientras más de 102. 053 personas han fallecido desde que el virus llegó a España (Gobierno de España, Ministerio de Sanidad. Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias, 22-03-2022).

4. Conclusión

Las elecciones generales del 10 de noviembre de 2019 mostraron claramente el fin del bipartidismo en España. Tras el empate técnico en las elecciones, el espacio político en el país ibérico se sigue reestructurando con el surgimiento de las nuevas fuerzas políticas como la ultraderecha, Vox. España está caracterizada por un sistema del pluralismo extremo, una expresión utilizada por Giovanni Sartori para la situación cuando existen más de seis partidos políticos, ideológicamente distanciados.

Debido a los resultados muy equilibrados, no fue fácil formar un Gobierno estable, porque ningún partido político obtuvo la mayoría absoluta de los votos (176 escaños) en el Congreso. El ganador de las elecciones fue el Partido Socialista Obrero Español (PSOE) con 120 escaños, pero pudo formar un Gobierno en minoría con el apoyo de Unidas Podemos y con la abstención de los 18 diputados de Esquerra Republicana de Cataluña y de EH-Bildu. La mayoría de los votantes españoles se han desilusionado de su clase política, lo que provocó el hundimiento de Ciudadanos y el surgimiento de Vox.

La mayoría parlamentaria depende del respaldo de la Esquerra Republicana de Cataluña y de EH Bildu. El Gobierno de coalición (PSOE y Unidas Podemos), que está en minoría, tendrá que colaborar con varias fuerzas políticas para mantener la gobernabilidad del país ibérico. Se requieren compromisos mutuos y un comportamiento responsable de todos los partidos políticos para asegurar la estabilidad económica y política de España.

Referencias bibliográficas

Ángel, Luis Sanz (2019). Albert Rivera dimite como líder de Ciudadanos y anuncia que deja la política tras la debacle en las elecciones. *El Mundo*, 11 de noviembre de 2019. Asequible en: <https://www.elmundo.es/espana/2019/11/11/5dc9309afc6c835f238b4600.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

Crisis catalana. Miles de personas llenan las carreteras catalanas con el apoyo del Govern. *La Vanguardia*, 16 de octubre de 2019. Asequible en: <https://www.lavanguardia.com/politica/20191016/471024838908/marchas-libertad-cortan-seis-carreteras.html#yusp>, fecha de consulta: 11-03-2022.

Cruz, Marisa (2020). Pedro Sánchez, investido presidente gracias a la abstención de ERC y Bildu. *El País*, 7 de enero de 2020. Asequible en: <https://www.elmundo.es/espana/2020/01/07/5e148778fdddf37558b45ee.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

De Almirón, Víctor Ruiz (2019). Sánchez cierra el Valle de los Caídos para ultimar el plan de exhumación. *ABC*, 24 de octubre de 2019. Asequible en: https://www.abc.es/espana/abci-sanchez-cierra-valle-caidos-para-ultimar-plan-exhumacion-201910120159_noticia.html#vca=mod-sugeridos-p3&vmc=relacionados&vso=sanchez-cierra-el-valle-de-los-caidos-para-ultimar-el-plan-de-exhumacion&vli=noticia.foto.espana, fecha de consulta: 11-03-2022.

Domonkos, Endre (2019). Parlamenti választások Spanyolországban: A kétpárti hegemonia meggyengülése. *Geopolitikai Szemle*, 3. Asequible en: <https://vikek.eu/wp-content/uploads/2019/06/GeopolitikaSzemleNo3.pdf>, fecha de consulta 11-03-2022.

European Commission, Economic forecast for Spain, Winter 2022 Economic Forecast. Asequible en: https://ec.europa.eu/info/business-economy-euro/economic-performance-and-forecasts/economic-performance-country/spain/economic-forecast-spain_es, fecha de consulta: 12-03-2022.

García de Blas, Elsa (2019). Albert Rivera convoca un congreso extraordinario de su partido por la debacle electoral. *El País*, 11 de noviembre de 2019. Asequible en: https://elpais.com/politica/2019/11/10/actualidad/1573408491_814381.html, fecha de consulta: 12-03-2022.

Gil Grande, Rocío (2019). Elecciones 2019. Datos del debate a cinco: todos contra Sánchez, Rivera dispara pero no recibe y Torra parece un candidato más. *RTVE.es*, 5 de noviembre de 2019.

Asequible en: <http://www.rtve.es/noticias/20191105/datos-del-debate-cinco-todos-contra-sanchez-rivera-dispara-pero-no-recibe-torra-parece-candidato-mas/1988201.shtml>, fecha de consulta: 11-03-2022.

González, Miguel (2019). Vox se convierte en tercera fuerza del nuevo Congreso. *El País*, 11 de noviembre de 2019. Asequible en: https://elpais.com/politica/2019/11/10/actualidad/1573408910_887506.html, fecha de consulta: 12-03-2022.

Gobierno de España, Ministerio de Sanidad. Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias. Asequible en: https://www.sanidad.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov/documentos/Actualizacion_584_COVID-19.pdf, fecha de consulta: 25-03-2022.

Gómez, Manuel V. (2021). Bruselas hunde las previsiones de crecimiento para España y la relega al furgón de cola de la recuperación en la zona euro. *El País*, 11 de noviembre de 2021. Asequible en: <https://elpais.com/economia/2021-11-11/bruselas-empeora-las-previsiones-de-crecimiento-de-la-economia-espanola.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

Gorospe, Pedro (2019). Los vascos premian al PNV y castigan al bloque de la derecha española y a Vox. *El País*, 11 de noviembre de 2021. Asequible en:

https://elpais.com/politica/2019/11/10/actualidad/1573408906_153923.html, fecha de consulta: 12-03-2022.

Grasso, Daniele – Zafra, Mariano – Pires, Sevillano, L. – Clemente, Yolanda (2022). Así evoluciona la vacunación contra la covid en España y en el mundo. *El País*, 24 de enero de 2022. Asequible en: <https://elpais.com/sociedad/2021-03-01/asi-evolucion-la-vacunacion-contra-la-covid-en-espana-y-en-el-mundo.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

Hernández, Marisol (2021). Pedro Sánchez anuncia que se abordará el traslado de otros restos del Valle de los Caídos: "España es fruto del perdón pero no del olvido". *El Mundo*, 24 de octubre de 2019. Asequible en: <https://www.elmundo.es/espana/2019/10/24/5db1aa4521efa05e768b45d1.html>, fecha de consulta: 11-03-2022.

Hernández, Marisol – Sanmartín, Olga R. – Marisa, Cruz – Sanz, Luis Ángel – Álvarez, Rafael J. (2019). Sesión de investidura: El Congreso tumba la elección de Pedro Sánchez como presidente del Gobierno con 155 votos en contra y 67 abstenciones. *El Mundo*, 25 de julio de 2019. Asequible en: <https://www.elmundo.es/espana/2019/07/25/5d399c3efc6c83e04e8b45b5.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

Junquera, Natalia (2019). El PP gana 22 escaños y Casado no cierra ninguna puerta: "A ver qué hace Sánchez". *El País*, 11 de noviembre de 2019. Asequible en: https://elpais.com/politica/2019/11/10/actualidad/1573407061_569279.html, fecha de consulta: 12-03-2022.

Lamet, Juanma – Sanz, Luis Ángel – Piña, Raúl – Carvajal, Álvaro (2019). "El pasado, pasado está", "no tocaba", "indiferencia", "un show electoral", así han reaccionado los partidos a la exhumación. *El Mundo*, 24 de octubre de 2019. Asequible en: <https://www.elmundo.es/espana/2019/10/24/5db194b7fdddf3c798b459c.html>, fecha de consulta: 11-03-2022.

Las 12 principales medidas del pacto PSOE-Unidas Podemos. *El País*, 31 de diciembre de 2019. Asequible en: https://elpais.com/politica/2019/12/30/actualidad/1577719769_923422.html, fecha de consulta: 12-03-2022.

Marcos, Ana Iglesias (2019). "Es una necesidad histórica un Gobierno progresista que pare a la extrema derecha". *El País*, 11 de noviembre de 2019. Asequible en: https://elpais.com/politica/2019/11/10/actualidad/1573407864_789868.html, fecha de consulta: 12-03-2022.

Marcos, José (2019). El PSOE revalida su victoria pero empeora su resultado y tiene más lejos la mayoría. *El País*, 11 de noviembre de 2019. Asequible en:

https://elpais.com/politica/2019/11/10/actualidad/1573406228_920710.html,
fecha de consulta: 12-03-2022.

Martialay, Ángela - Marraco, Manuel (2019). El Supremo sentencia a Junqueras a 13 años por sedición con malversación y a entre nueve y 12 al resto de encarcelados por el 'procés'. *El Mundo*, 14 de octubre de 2019. Asequible en: <https://www.elmundo.es/espana/2019/10/14/5da4104f21efa0200a8b461c.html>, fecha de consulta: 11-03-2022.

Martín, Jessica (2019). ERC baja, pero mantiene el liderazgo en Cataluña y vuelve a ser clave para un gobierno de izquierdas. *RTVE.es*. 11 de noviembre de 2019. Asequible en: <http://www.rtve.es/noticias/20191107/erc-baja-pero-mantiene-liderazgo-cataluna-vuelve-ser-clave-para-gobierno-izquierdas/1989113.shtml>, fecha de consulta: 12-03-2022.

Martín, María (2021). España vuelve a ser la principal puerta de entrada de la UE para la inmigración irregular. *El País*, 2 de enero de 2021. Asequible en: <https://elpais.com/espana/2021-01-01/espana-vuelve-a-ser-la-principal-puerta-de-entrada-de-la-ue-para-la-inmigracion-irregular.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

Martín, María – Varo, J. Laura (2021). El Ejército se despliega para controlar Ceuta tras la entrada de más de 8.000 inmigrantes. *El País*, 18 de mayo de 2021. Asequible en: <https://elpais.com/espana/2021-05-18/el-ejercito-se-despliega-para-controlar-las-calles-de-ceuta-tras-la-entrada-de-5000-inmigrantes.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

Resultados elecciones generales noviembre 2019. Elecciones generales. *El Mundo*, 10 de noviembre de 2019. Asequible en: <https://www.elmundo.es/elecciones/elecciones-generales/2019/index.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

Ríos, Beatriz (2021). Varapalo de Bruselas a España: rebaja del 6,2% al 4,6% las previsiones de crecimiento para 2021. *El Economista*, 11 de noviembre de 2021. Asequible en: <https://www.economista.es/economia/noticias/11473383/11/21/Varapalo-de-Bruselas-a-Espana-rebaja-un-15-sus-previsiones-de-crecimiento-para-2021.html>, fecha de consulta: 12-03-2022.

RESEÑAS

NUEVOS PARTIDOS Y LIDERAZGOS. GLOBOFÓBICOS V/S COSMOPOLITAS EN LA ERA POPULISTA (BRASIL - CHILE - ESPAÑA)

GABRIELLA THOMÁZY

Universidad Nacional de Servicio Público, Hungría

Gilberto Aranda Bustamante y Alberto Bórquez Paredes (2021). *Nuevos partidos y liderazgos. Globofóbicos v/s cosmopolitas en la era populista (Brasil - Chile - España)*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria. 215 páginas.
ISBN (impreso): 978-956-11-2870-5, ISBN (digital): 978-956-11-2871-2

El libro titulado *Nuevos partidos y liderazgos. Globofóbicos v/s cosmopolitas en la era populista (Brasil - Chile - España)* fue publicado en noviembre de 2021 en Santiago por la editorial de la Universidad de Chile, una de las más importantes casas editoriales del país. Aunque la venta internacional está limitada, se puede adquirir la versión digital que facilita que todos tengamos acceso a este destacado libro. El autor, Gilberto Aranda Bustamante, es profesor asociado del Instituto de Estudios Internacionales de la Universidad de Chile e investigador colaborador del Instituto Universitario de Investigación en Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Alcalá. Respecto a su formación, Aranda es doctor en Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Chile, magíster en estudios sociales y políticos latinoamericanos de la Universidad Jesuita Alberto Hurtado, magíster en estudios internacionales de la Universidad de Chile, magíster en derechos Humanos en la Universidad Internacional de Andalucía y Licenciado en Historia y Periodista de la Universidad de Chile. Dicta cursos y es autor de varias publicaciones y libros, sus temas de investigación incluyen: populismo latinoamericano, integración regional y migración, entre otros. Por su parte, el coautor, Alberto Bórquez Paredes, es sociólogo y magíster en estudios internacionales de la Universidad de Chile, diplomado en historia en la Universidad Adolfo Ibáñez, además de autor e investigador en diferentes áreas, entre ellas, economía política del desarrollo y cooperación internacional. Los autores hasta hace poco fueron profesor y alumno y, con el pasar del tiempo, se convirtieron en coautores de este libro que reviste mucha actualidad.

El libro destaca un tema en torno al cual se ha movilizadado una discusión considerable hoy en día, se trata del desarrollo democrático, un desafío al que nos estamos enfrentando, además de las tendencias con relación al cambio político. Los autores dirigen su análisis hacia tres países, Brasil, Chile y España, tratando de destacar los puntos en común a través de estudios de casos. El objetivo principal consiste en analizar en profundidad dichas naciones, buscando entender las raíces del

liderazgo, además de los partidos que obedecen a un carácter populista. Al enfocarse en las diferencias entre países, lo hacen desde cierta perspectiva de las ciencias políticas y las ciencias sociales frente a fenómenos como el populismo y el liderazgo. Los países resultan pertinentemente seleccionados pues Chile y Brasil actualmente se encuentran en una situación crítica, mientras España se halla en una situación de crisis permanente.

Tras una breve introducción, el segundo capítulo se enfoca en “Los ejes fundacionales del nacional populismo”. Es altamente recomendable leer este capítulo para todos aquellos interesados en conocer no solamente una muy completa revisión bibliográfica del estado del arte, sino para aquellos que además deseen profundizar en el conocimiento de las diferentes teorías relacionadas con el tema del libro, entre ellos, el origen de la nación, la ideología del nacional populismo, el populismo como contienda, así como el concepto de cosmopolita. Como se mencionó, el capítulo fue escrito partiendo de una amplia literatura y entrega nociones base para analizar los próximos capítulos.

El capítulo más extenso es el tercero que está dedicado al caso chileno: “Nacionalismo y cosmopolitismo con referencias a la política exterior chilena. El caso de los nuevos partidos”. Los autores se enfocan en los nuevos partidos creados entre 2011 –a partir de las movilizaciones estudiantiles– hasta el 2019, por medio de un análisis dirigido a los siguientes movimientos: Comunes, la Revolución Democrática y el Partido Liberal, el Partido Republicano, y el Movimiento Social Patriota. Los autores comparten un breve resumen de cada partido que incluye su origen, la situación actual y su afiliación ideológica. Resulta interesante que –y funge como soporte que facilita al lector seguir el hilo de lo narrado– se incluya un apoyo gráfico de las relaciones e ideologías asociadas por medio de diferentes esquemas dentro del capítulo. El objetivo de incorporar casos de estudio es facilitar la evaluación de las relaciones conflictuales de los nuevos partidos, basándose en determinados ejes. El trabajo de campo se enfoca en temas amplios que revisten mucho interés y aparecen como subcapítulos asociados a entrevistas de corte cualitativo que ilustran los diferentes temas, entre ellos: el problema de la producción y comercio; la contienda por la política comercial; la autonomía como problema; la contienda respecto a la integración y autonomía; la contienda por la política migratoria. También se incluyen temáticas adicionales como el medioambiente, la frontera identitaria o la sustentabilidad y el espacio común. A su vez, este capítulo pretende ilustrar la relación entre globalización / cosmopolitismo o soberanismo / nativismo. Como se puede observar, los temas son amplios y muy variables y aunque los problemas revisados no son nuevos, podemos conocer no solo generalidades de los partidos nacientes en Chile, sino su evolución y sus formas singulares de enfrentar los desafíos que plantea el siglo XXI.

El cuarto capítulo, “Vox, reción y palimpsesto: Ecuilizando el nacionalismo”, está dedicado a Vox, España desde el inicio del partido en la política española, hasta

su éxito electoral el 11 de noviembre de 2019. Podemos observar cambios desde una política marginal pasando a ser un actor político importante. Cabe destacar que en este capítulo los autores analizan los partidos de extrema derecha no solamente en España sino también en Europa, logrando así dilucidar el tema históricamente a través de una breve revisión. Se mencionan propuestas, como, por ejemplo, la iniciativa de José Antonio Primo de Rivera con un movimiento fascista singular o Jean Marie Le Pen y su Frente Nacional; pudiendo el lector además conocer conceptos importantes asociados al capítulo como el migrante, el enemigo externo o la ideología /pensamiento político como el nativismo, que defiende o solicita privilegios a los nativos en un territorio nacional. El rechazo de la migración, principalmente la migración masiva musulmana, es parte del programa de Vox, asimismo los elementos de nativismo también. En este capítulo no simplemente podemos conocer acerca de Vox, sino también de las ideologías que están detrás del partido y su éxito en las elecciones del 2019.

El quinto capítulo, “Malestar doméstico y redención nacional: Claves del ascenso bolsonarista”, se centra en el caso de Brasil, principalmente en el liderazgo populista relacionado con la presidencia de Jair Bolsonaro, quien logró triunfar en 2018 con el apoyo del partido Social Liberal. El caso de Bolsonaro es especialmente importante porque es un indicio de que el nacional-populismo ya sería una tendencia en América del Sur y no solamente del hemisferio norte. Se explican detalladamente los caminos de la izquierda desde el comienzo hasta su decaimiento, momento en que la extrema derecha apareció para los electores como un plan B con el cual se pudiera responder a las demandas sociales y ofrecer una alternativa al malestar político que se gestaba en la sociedad. Debido a una crisis política y económica, Bolsonaro logró posicionarse como un candidato fuerte durante la campaña para el electorado. Su populismo es tradicionalista y sus antecedentes pueden rastrearse históricamente en los Estados Unidos y Europa. Los autores adicionalmente apuntan hacia ciertos temas importantes de la política de Bolsonaro, entre ellos: el antiglobalismo como ideología; el soberanismo territorial sobre la Amazonía; y el retiro del pacto migratorio, este último a pesar de que Brasil es uno de los países con menor porcentaje de inmigrantes. Como una contribución interesante puede subrayarse el subcapítulo “Alineamiento con Washington”, en el cual es posible leer una comparación entre los personajes principales y las políticas llevadas adelante por Trump y Bolsonaro.

Finalmente, en el último capítulo, “Conclusiones”, los autores logran resolver el tema de la relación comparativa entre los distintos estudios de casos, aunque como mencionan en el libro, no es fácil “encontrar patrones en las identidades y en el comportamiento de actores sociopolíticos que están geográficamente distantes” (Aranda y Bórquez, 2021: 183). Los autores subrayan y explican profundamente ciertas deducciones después del análisis de los países y partidos mencionados; en las conclusiones el partido Vox es retomado con fuerza, porque como lo señalan los

autores, dicho caso es “básicamente una experiencia ecléctica que sintetiza posiciones categóricamente nacionalistas, con posturas tradicionalistas, y sus retrasos de adhesión al cristianismo civilizacional” (Aranda – Bórquez, 2021: 185).

El libro cuenta con una amplia bibliografía, de casi 20 páginas, para que todos aquellos que deseen acercarse a la literatura del tema puedan encontrar excelentes fuentes que datan de los años sesenta hasta la actualidad. Es importante mencionar que en el Anexo I. se encuentran las preguntas de las entrevistas agrupadas según temáticas, que pueden ser un aporte para los interesados en conocer el tema más profundamente. Además, en el Anexo II. se presentan de forma detallada las fuentes analizadas según partidos y/o temas.

Aunque los autores mencionan algunos países centroeuropeos en el segundo capítulo titulado “Los ejes fundacionales del nacional populismo”, y a pesar de breves menciones en otros capítulos, sería muy útil complementar este trabajo con otros países y partidos de la región. Resultaría interesante buscar patrones similares y/o dar la posibilidad para una comparación más profunda. El libro trae a la luz varias preguntas relacionadas con el tema principal, como ¿Cuál es el futuro de la democracia y de los nuevos partidos? Los autores dejan abierta las respuestas y visualizan las diferentes posibilidades.

El libro puede considerarse como parte de la literatura científica en la medida que construye un saber riguroso que puede ser consultado tanto por investigadores como por los interesados no profesionales en el tema. También resulta inspirador para adelantar investigaciones similares en otras latitudes y contextos. Además, podría convertirse en lectura sugerida en instituciones educativas, principalmente en universidades. De ahí la importancia de su publicación en inglés, facilitando así su difusión entre académicos y estudiantes no solo en países hispanohablantes sino a nivel global.

AUTORES DE ESTE VOLUMEN

BADITZNE PÁLVÖLGYI, KATA. Es doctora en Lingüística Neolatina. Actualmente trabaja en el Departamento de Filología Hispánica, Facultad de Letras de la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, donde es responsable del módulo de formación de profesores de E/LE. Su tema de investigación es la entonación, en 2012 defendió su tesis doctoral sobre la entonación española de los alumnos húngaros y actualmente participa en proyectos en el campo de la entonación con un grupo de investigadores de la Universitat de Barcelona. Es autora y coautora de libros y artículos relacionados con la entonación y la didáctica del español como lengua extranjera y cofundadora del grupo de investigación TALES (Taller de Lingüística Española) en su centro. Desde 2018 también imparte clases en la Universidad Nacional de Servicio Público de Budapest.

BERTA, TIBOR. Es profesor titular de la Universidad de Szeged (Hungria). Licenciado en Filología Hispánica y Portuguesa por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest (1993), se doctoró en Lingüística Románica (2002) y consiguió la habilitación (2018) en la misma universidad. Sus investigaciones se centran en la enseñanza del español como lengua extranjera y en la morfosintaxis histórico-comparada de las lenguas iberorrománicas. Ha sido profesor invitado –entre otras instituciones– en la Universidad de Alicante, la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, la Universidad Rovira i Virgili y la Universitatea de Vest din Timișoara (Rumanía). Entre 2004 y 2007, realizó investigaciones premiadas por el curatorio de la Beca de Investigación Nacional Bolyai János sobre la diacronía de las perífrasis verbales del español y del portugués. Es miembro del equipo centroeuropeo del proyecto internacional *El español en Europa*. En 2004, como reconocimiento de su actividad científica, el Rector de la Universidad Ricardo Palma de Lima le otorgó la Medalla y diploma Ricardo Palma. Entre sus publicaciones destaca su monografía titulada *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués* (Szeged: Hispania, 2003).

DOMONKOS, FERENC ENDRE. Es licenciado en Historia y Politología, además, se graduó como experto de la Unión Europea. Es doctor en Relaciones Internacionales por la Universidad Corvinus de Budapest. Sus investigaciones se enfocan en la política exterior de la Unión Europea, España y Portugal y sus relaciones con América Latina.

DUȚĂ, OANA-ADRIANA. Es docente de lengua española y de traducción en la Universidad de Craiova, Rumanía. Es doctora por la Universidad de Bucarest con una tesis sobre la fraseología somática española y rumana, autora de tres libros de lengua española y de más de 60 artículos publicados en monografías y revistas. Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales con ponencias

relacionadas a la lingüística contrastiva y a la traducción. Ha realizado investigaciones extensas sobre la enseñanza de las lenguas extranjeras en seis proyectos internacionales enfocados en la educación dentro del marco de los programas Erasmus KA2 y EEA Grants y es co-editora de cuatro volúmenes colectivos, entre los cuales destaca *Sustainable and Solidary Education. Reflections and Practices* (Peter Lang, 2017). Además, ha traducido 14 libros para prestigiosas editoriales rumanas, como Litera y RAO, y desde hace más de diez años también trabaja como traductora externa para las instituciones de la Unión Europea. Es la secretaria de redacción de la revista *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică* (indexada en Scopus) y entre los programas de formación continua que ha seguido destacan su doctorado en Ciencias Económicas y los cursos de posgrado en terminología cursados en la Universitat Pompeu Fabra. Sus intereses de investigación incluyen la fraseología contrastiva, la semántica cognitiva y la traducción.

GATTI, GIUSEPPE RICCARDI. Es “Doctor Europeus” *cum laude* en Literatura Española e Hispanoamericana por la Universidad de Salamanca; *Premio Extraordinario de Doctorado* por la misma universidad en el año académico 2010-2011. Es actualmente profesor a contrato de literatura española en la Università degli Studi Guglielmo Marconi (Roma) y de literatura española y culturas hispánicas en la Universitatea de Vest din Timișoara (Rumanía). Es co-editor de *Cuadernos Del Hipogrifo. Revista digital semestral de literatura hispanoamericana y comparada*. Sus investigaciones se centran en la narrativa contemporánea hispanoamericana, con particular atención al contexto cultural de Argentina, Chile, Perú y Uruguay. Ha publicado los siguientes volúmenes: en 2011, *Sociedad, escritura, memoria: idiosincrasias uruguayas en la narrativa contemporánea. Seis ensayos sobre el espacio cultural “oriental”*; en 2013, *Aprehensión subjetiva de la urbe. La representación de Montevideo en las letras orientales: Hugo Burel y sus precursores*; en 2015, *El deleite del ocaso. Memorias, extravíos y redenciones en la narrativa de Jorge Edwards*; en 2016, *La palabra sin centro. La narrativa multiterritorial de Leonardo Rossiello Ramírez*; en 2019, *El texto que huye. Reflexiones sobre la escritura y el yo en la casi-ficción de Carlos Liscano*. En 2016 ha realizado la traducción al italiano de *Polifemo, drama satírico en clave criolla*, obra teatral inédita de Leopoldo Marechal.

KATONA, ESZTER. Es profesora titular habilitada en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged (Hungría). Doctora en Historia (2005), hizo su habilitación en Literatura (2017). Sus investigaciones y publicaciones se centran en la obra de Federico García Lorca, el teatro español de los siglos XX-XXI y la recepción húngara del teatro español. Es autora de dos libros sobre Federico García Lorca, uno en húngaro (“*Rejtőző medrű bánat...*” *Federico García Lorca világa*, Szeged: JGYPK, 2016) y otro en español (*Así que pasen 60 años. Los dramas de Federico García Lorca en los teatros húngaros entre 1955 y 2015*. Huelva: Universidad de Huelva, 2017), una monografía sobre la memoria histórica en el teatro español (*A jövő*

Autores de este volumen

emlékezete. Polgárháború, diktatúra és emlékezet a kortárs spanyol drámairodalomban. Budapest: L'Harmattan, 2019) y otra sobre *El teatro español en Hungría. Dos siglos de la recepción húngara de la literatura dramática española* (Madrid: Verbum, 2022). Es traductora del español al húngaro de ocho dramas actuales, publicados en dos tomos (*Az emlékezet színháza.* Szeged: JatePress, 2019; *Börtön és száműzetés.* Szeged: JatePress, 2021). Últimamente está trabajando en una base de datos sobre los dos siglos de la recepción húngara de la literatura dramática española.

KOVÁCS, DOROTTYA. Se licenció en la formación continua de profesores (de lenguas inglesa y española) en la Universidad Eötvös Loránd de Budapest (2022). Empezó sus estudios de doctorado de Lingüística Intercultural en la misma universidad en 2022. Sus ámbitos de investigación son el español de los húngaros (interlengua), y los rasgos suprasegmentales del habla, como la velocidad de habla y de articulación.

MENCZEL, GABRIELLA. Es doctora en Filología Hispánica por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest, donde es profesora de literatura y cultura hispanoamericanas. Sus publicaciones se centran en el ámbito de la narrativa hispanoamericana y en el de la literatura fantástica, por ejemplo, la obra de Julio Cortázar, Abelardo Castillo, Adolfo Bioy Casares, José Emilio Pacheco, Oscar de la Borbolla o Eduardo L. Holmberg. Además, se dedica a la poesía vanguardista y neovanguardista hispanoamericanas, principalmente a la obra poética de César Vallejo y Blanca Varela. Además de antologías de literatura española e hispanoamericana, ha publicado unas decenas de artículos en Hungría, España, Argentina, Rumanía, Croacia y Francia.

MIKLEY BERNAL, NICOLE JULIANA. Es antropóloga e historiadora de la Universidad del Rosario, máster en Políticas Públicas de la Universidad Autónoma Metropolitana y especialista en Memoria Histórica. Es investigadora de sostenibilidad socioambiental en proyecto del Ministerio de Ciencia y Tecnología y la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia (UPTC).

PATKÓS, BENEC GERGŐ. Es profesor de Historia y Español como lengua extranjera de enseñanza secundaria. En 2021 participó en la Conferencia Nacional Científica Universitaria donde con su tema de investigación, que abarcaba la representación de la Revolución Húngara de 1956 en la propaganda franquista, obtuvo el primer premio. En el año académico 2020-2021 fue premiado con la Beca Nacional de Enseñanza Superior. En el año académico 2021-2022 fue galardonado con la beca Nuevo Programa Nacional de Excelencia. Desde septiembre de 2022 realiza estudios de doctorado en la Universidad de Szeged.

PETKOVA, INGRID. Es profesora adjunta en la Universidad de Pécs (Hungría) e imparte clases de Lingüística y de español como lengua extranjera. Escribió su tesis doctoral sobre la influencia de la lengua náhuatl en el español. Fue profesora en la Universidad Pedagógica de Cracovia (Polonia) entre 2015 y 2019. En 2020 realizó una investigación posdoctoral en la Universidad Veracruzana, en México. Sus áreas de investigación son: interferencias lingüísticas, didáctica de E/LE, variedades del español.

PÉTER, ILDIKÓ. Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Szeged (2018). Actualmente cursa estudios de doctorado en la misma universidad. Sus investigaciones están orientadas hacia la lingüística histórica con atención especial a los cambios diacrónicos llevados a cabo en el paradigma verbal español.

SANTIAGO ALONSO, GEMMA. Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y doctora en Didáctica de lenguas extranjeras por la Universidad de Ljubljana, donde trabaja como profesora. Además, es especialista en Didáctica de la literatura por la Universidad de La Rioja y en Didáctica del español como lengua extranjera por la Universidad de Barcelona. Sus áreas de interés, siempre enmarcadas dentro de la lingüística aplicada, se centran tanto en la adquisición de segundas lenguas y la enseñanza/aprendizaje significativo de la gramática en ELE como en la escritura académica y la retórica intercultural. Asimismo, su perfil híbrido le ha llevado en los últimos años a la investigación de la memoria traumática en la literatura, tanto individual como colectiva.

SZENTE-VARGA, MÓNIKA. Es doctora en Historia por la Universidad de Szeged (2005) y profesora titular en Ludovika – Universidad Nacional de Servicio Público (Hungría). Sus líneas de investigación se relacionan con la historia contemporánea de América Latina, historia de la guerra fría, nexos entre Hungría y América Latina, migraciones internacionales, viajeros y estudios culturales. Es autora de más de 100 artículos y cuatro libros, entre ellos, *Migración húngara a México entre 1901 y 1950* (2007, Premio Jacobo Goldberg, mención honorífica). Sus publicaciones recientes incluyen: *Labor Migration Programs Within the Socialist Bloc. Cuban Guestworkers in Late Socialist Czechoslovakia and Hungary* (Labor History, 2021) escrita con Hana Bortlová-Vondráková y *Relaciones frías en la guerra fría: Hungría y Nicaragua* (Secuencia, 2020).

THOMÁZY, GABRIELLA. Es estudiante de doctorado en la Universidad Nacional de Servicio Público, Budapest. Tiene el título magíster en Sociología (Universidad de Miskolc, Hungría) y magíster en Gestión de Recursos Humanos (Universidad de Miskolc, Hungría), es diplomada en Gestión de Bienestar en Organizaciones (Pontificia Universidad Católica, Chile). Posee varios años de experiencia laboral en Chile entre ellos como directora de Recursos Humanos – LATAM. Actualmente radicada en su país natal, en Hungría.